叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《伊利亚特》中的故事；(stories From The Iliad; Or,) 000001

2. 《伊利亚特》中的故事；(stories From The Iliad; Or,) 000002

3. 《伊利亚特》中的故事；(stories From The Iliad; Or,) 000003

4. 《伊利亚特》中的故事；(stories From The Iliad; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《伊利亚特》中的故事；(Stories from the Iliad; Or,)

[toʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪriːz]
TOLD **TO** **THE** **CHILDREN** **SERIES**
讲述 到 这 孩子们 系列

讲给孩子们听的系列

['edɪtɪd] [baɪ] ['luːi] ['tʃɪzəm]
Edited **by** **Louey** **Chisholm**
编辑 经过 路易 奇泽姆

由路易·奇泽姆编辑

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iliəd]
FROM **THE** **ILIAD**
从 这 伊利亚特

出自《伊利亚特》

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst]['maɪərz] , ['mɪstər] . ['wɔːltər]
I **have** **to** **acknowledge** **my** **indebtedness** **to** **Mr** **.** **Ernest** **Myers** **,** **Mr** **.** **Walter**
我 有 到 承认 我的 负债 到 先生 . 欧内斯特 迈尔斯 , 先生 . 沃尔特
[liːf] ,
Leaf **,**
叶子 ,

我必须承认我对欧内斯特·迈尔斯先生和沃尔特·利夫先生的感激之情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,
and **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **for** **their** **translation** **of** **The** **Iliad** **,**
和 先生 . 安德鲁 朗 为了 他们的 翻译 的 这 《伊利亚特》 ,

感谢安德鲁·朗先生翻译《伊利亚特》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [friː] [juːz][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
of **which** **free** **use** **has** **been** **made** **in** **this** **little** **book** **.**
的 哪个 自由的 使用 有 到过 制成 在 这 小的 书 .

本书免费使用了其中的一些素材。

[dʒeɪ] . [el] . [el] .
J **.** **L** **.** **L** **.**
J . L . L .

仲量联行

['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən] [ðer; ðər] [keɪm] [rɪ'membrəns] ([peɪdʒ] -)
Into **the** **sleeping** **heart** **of** **Helen** **there** **came** **remembrance** **(** **page** **33** **)**
进入 这 睡眠 心 的 海伦 那里 来了 纪念 (页 -)

海伦沉睡的心中涌起回忆（第33页）

['stɔːriz] [frʌm; frəm]
STORIES **FROM**
故事 从

来自……的故事

[ðə; ði] ['iliəd]
THE ILIAD
这 伊利亚特

《伊利亚特》

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ]
The Siege of Troy
这 围城 的 特洛伊

特洛伊围城战

[toʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]
TOLD TO THE CHILDREN BY
讲述 到 这 孩子们 经过

告诉孩子们

['dʒi:ni] [læŋ]
JEANIE LANG
珍妮 语言

珍妮·朗

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ]
WITH PICTURES BY
和 图片 经过

图片由

['dʌblju:] . [hi:θ] ['rɔbinsn]
W . HEATH ROBINSON
W . 希思 罗宾逊

W·希思·罗宾逊

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ti:] . [si:] . & [i:] . [si:] . [dʒæk]
T . C . & E . C . JACK
T . C . & E . C . 杰克

TC & EC 插销

[nu:] [jɔ:k] : [i:] . [pi:] . ['dʌtən] & [ˌsi: 'oʊ] .
NEW YORK : E . P . DUTTON & CO .
新的 约克 : E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

纽约：EP DUTTON & CO.

[tu:; tə]
TO
到

到

['hju:gəu] ['mɛˌnɛl] ['sɪrəl] [aɪ'ɑ:nɪdz]
HUGO MEYNELL CYRIL IONIDES
雨果 梅内尔 西里尔 离子化物

雨果·梅内尔·西里尔·欧尼德斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɪŋgrəm] ['eɪmiˌæs] [aɪ'ɑːnɪdz]
INGRAM AMYAS IONIDES
英格拉姆 阿米亚斯 离子化物

英格拉姆阿米亚斯离子化物

[ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk]
ABOUT THIS BOOK
关于 这 书

关于本书

[fɔːr; fər] [tuː] [griːk] [bɔɪz] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
For two Greek boys have I made this little book ,
为了 二 希腊语 男孩们 有 我 制成 这 小的 书 ,

我为两个希腊男孩制作了这本小册子。

[wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [wɪl] [riːd] [fɔːr; fər]
which tells them in English some of the stories that they soon will read for
哪个 讲述 他们 在 英语 一些 的 这 故事 那 他们 很快 将要 读 为了
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
themselves in the tongue of their forefathers .
他们自己 在 这 舌头 的 他们的 祖先 .

它用英语向他们讲述了一些故事，而他们很快就会用祖先的语言亲自阅读这些故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [bɔɪz] [huːz] ['fɑːðərlænd] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌni] [siː]
But the stories are not only for boys whose fatherland lies near the sunny sea
但 这 故事 是 不是 仅有的 为了 男孩们 谁 祖国 谎言 靠近 这 阳光明媚 海
[θruː] [wɪtʃ] [ʃɪps] ,
through which ships ,
通过 哪个 船舶 ,

但这些故事并非只讲给那些祖国靠近阳光明媚的大海、船只往来穿梭的男孩们听。

[red] - [praʊd] [ænd; ənd] [blæk] , ['fɛrd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [deɪz] .
red - prowed and black , fared in the long - ago days .
红色的 - 锋利的 和 黑色的 , 表现 在 这 长的 - 前 天 .

红眉黑眉，在很久以前就已存在。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [diːdz] , [baɪ] [sʌtʃ] [breɪv] [men] , [duː] [ðeɪ] [tel] ,
Of such great deeds , by such brave men , do they tell ,
的 这样的 伟大的 契约 , 经过 这样的 勇敢的 男人 , 做 他们 告诉 ,

他们讲述的，正是这些勇敢的人所做出的伟大功绩。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] ,
that they must make the hearts of all English boys ,
那 他们 必须 制作 这 心 的 全部 英语 男孩们 ,

他们必须赢得所有英国男孩的心，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [groʊ] [bɪg] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
and of boys of every nation under the sun , grow big within them .
和 的 男孩们 的 每一个 国家 在下面 这 太阳 , 生长 大的 之内 他们 .

愿天下各国的男孩们都长大成人。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] - ['saʊndɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And when , in the gallant - sounding music of the Greek tongue in which the
和 什么时候 , 在 这 英勇 - 听起来 音乐 的 这 希腊语 舌头 在 哪个 这
[teɪlz; 'teɪˌliz][fɜːrst][wɜːr; wər][toʊld] ,
tales first were told ,
故事 第一的 是 讲述 ,

而当这些故事最初是用希腊语讲述的，那雄壮而优美的旋律响起时，

[ðiːz] [bɔɪz] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
these boys read the story of the Siege of Troy ,
这些 男孩们 读 这 故事 的 这 围城 的 特洛伊 ,

这些男孩读了特洛伊围城的故事。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [fɔːt] [ðə; ði] ['griːks] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

they	must	surely	long	to	fight	as	fought	the	Greeks	in	days	of	old	,
他们	必须	一定	长的	到	斗争	作为	战斗	这	希腊人	在	天	的	老的	,

他们一定渴望像古希腊人那样战斗。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪroʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [huː] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

and	long	to	be	heroes	such	as	those	who	fought	and	who	died	without	fear
和	长的	到	是	英雄	这样的	作为	那些	WHO	战斗	和	WHO	死亡	没有	害怕

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] .

for	the	land	that	they	loved	.
为了	这	土地	那	他们	喜爱	.

并渴望成为像那些为热爱的土地而无畏战斗、牺牲的英雄。

['dʒiːni] [læŋ] .

JEANIE	LANG	.
珍妮	语言	.

珍妮·朗。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

Page

页

页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [wʌn]

The	Story	of	what	led	to	the	Siege	of	Troy	,	1
这	故事	的	什么	引领	到	这	围城	的	特洛伊	,	1

特洛伊围城战的起因，1

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[aɪ] . [haʊ] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd][ˌægə'memnən] [fel] [aʊt] , [sɪks]

I	.	How	Achilles	and	Agamemnon	fell	out	,	6
我	.	如何	阿喀琉斯	和	阿伽门农	跌倒	出去	,	6

一、阿喀琉斯和阿伽门农是如何反目成仇的，6

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , -

The	Council	,	17
这	理事会	,	-

理事会，17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] , -

The	Fight	between	Paris	and	Menelaus	,	28
这	斗争	之间	巴黎	和	梅涅劳斯	,	-

帕里斯与墨涅拉俄斯之战，28

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[haʊ] [ˌmeni'leiəs][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv]

How	**Menelaus**	**was**	**wounded**	**;**	**and**	**the**	**Brave**
如何	梅涅劳斯	曾是	受伤	;	和	这	勇敢的

梅涅劳斯是如何受伤的；以及勇敢者

[diːdz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz] , -

Deeds	**of**	**Diomedes**	**,**	**39**
契约	的	狄俄墨得斯	,	-

狄俄墨得斯的功绩，39

[viː] . ['hektər] [ænd; ənd] [æn'drɑːməki] , -

V	**.**	**Hector**	**and**	**Andromache**	**,**	**53**
V	.	赫克托	和	安德洛玛刻	,	-

V. 赫克托耳和安德洛玛刻，53

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['hektər] [ænd; ənd]['eɪdʒæks] , -

The	**Fight**	**between**	**Hector**	**and**	**Ajax**	**,**	**61**
这	斗争	之间	赫克托	和	阿贾克斯	,	-

赫克托与阿贾克斯的战斗，第61场

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

The	**Burning**	**of**	**the**	**Dead**	**;**	**and**	**the**	**Battle**	**of**
这	燃烧	的	这	死的	;	和	这	战斗	的

焚烧死者；以及战斗

[ðə; ði] [pleɪn] , -

the	**Plain**	**,**	**67**
这	清楚的	,	-

平原，67

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] , -

The	**Message**	**to**	**Achilles**	**,**	**79**
这	信息	到	阿喀琉斯	,	-

致阿喀琉斯的讯息，79

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['riːsəs] , -

The	**White**	**Horses**	**of**	**Rhesus**	**,**	**86**
这	白色的	马匹	的	恒河猴	,	-

恒河猴的白马，86

[eks] . [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] , -

X	.	The	Fighting	on	the	Plain	,	97
X	.	这	斗争	在	这	清楚的	,	-

X.平原上的战斗，97

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] [pə'trəuklәs] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] , -

How	Patroclus	Fought	and	Died	,	103
如何	帕特罗克罗斯	战斗	和	死亡	,	-

帕特罗克罗斯如何战斗和牺牲，103

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , -

The	Rousing	of	Achilles	,	111
这	振奋人心的	的	阿喀琉斯	,	-

阿喀琉斯的觉醒，111

[lɪst] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

LIST	OF	PICTURES
列表	的	图片

图片列表

['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən] [ðer; ðər] [keɪm] [rɪ'membrəns] , ['frʌntɪspiːs]

Into	the	sleeping	heart	of	Helen	there	came	remembrance	,	Frontispiece
进入	这	睡眠	心	的	海伦	那里	来了	纪念	,	卷首插图

海伦沉睡的心中涌起回忆，扉页

[æt; ət][peɪdʒ]

At	page
在	页

在第

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [griːs] , [fɔːr]

Many	were	the	heroes	who	sailed	away	from	Greece	,	4
许多	是	这	英雄	WHO	航行	离开	从	希腊	,	4

许多英雄扬帆远航，离开希腊。

[ə'kɪliːz] , [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [griːk]

Achilles	,	fleetest	of	foot	and	bravest	of	all	Greek
阿喀琉斯	,	最快	的	脚	和	最勇敢的	的	全部	希腊语

阿喀琉斯，希腊人中最敏捷、最勇敢的战士。

['hɪroʊz] , [eɪt]

heroes	,	8
英雄	,	8

英雄，8

[mɑːrz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] , [swept] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði]

Mars	,	like	a	thunder	-	cloud	,	swept	upwards	through	the
火星	,	喜欢	一个	雷	-	云	,	扫荡	向上	通过	这

火星像一团雷云，向上席卷而来。

[skaɪ] [tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs] , -

sky	to	Olympus	,	52
天空	到	奥林匹斯山	,	-

从天空到奥林匹斯山，52

[ˌægə'memnən] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪp] [ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd]

Agamemnon	heard	the	sound	of	pipe	and	flute	and
阿伽门农	听到	这	声音	的	管道	和	长笛	和

阿伽门农听到了笛声和管乐声，

['læftər] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd]

laughter	of	men	,	as	the	Trojans	feasted	and	made
笑声	的	男人	,	作为	这	特洛伊木马	盛宴	和	制成

男人们的笑声，特洛伊人正在享用盛宴，并.....

['meri] , -

merry	,	86
欢乐	,	-

梅里，86

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

The	point	of	the	spear	flew	over	the	left	shoulder	of
这	观点	的	这	矛	飞翔	超过	这	左边	肩膀	的

矛尖飞过左肩。

[pə'trəuklәs] , -

Patroclus	,	108
帕特罗克罗斯	,	-

帕特罗克罗斯，108

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , -

The	making	of	the	arms	of	Achilles	,	112
这	制作	的	这	武器	的	阿喀琉斯	,	-

阿喀琉斯的武器制作，112

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] ['hektər] , -

The	shadow	of	Death	came	down	upon	Hector	,	116
这	阴影	的	死亡	来了	向下	之上	赫克托	,	-

死神的阴影笼罩了赫克托耳，116

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [led] [tuː; tə]

THE	STORY	OF	WHAT	LED	TO
这	故事	的	什么	引领	到

导致这一切发生的故事

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ]

THE	SIEGE	OF	TROY
这	围城	的	特洛伊

特洛伊围城战

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] [ðæt] [kloʊðz] [maʊnt] ['aɪdə] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

In	the	deep	forest	that	clothes	Mount	Ida	,	not	far	from	the	strong	city	of	Troy	,
在	这	深的	森林	那	衣服	山	艾达	,	不是	远的	从	这	强的	城市	的	特洛伊	,

在环绕着艾达山的茂密森林中，距离坚固的特洛伊城不远，

['pærɪs] , [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['praɪəm] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] .

Paris	,	son	of	King	Priam	,	watched	his	father's	flocks	by	night	.
巴黎	,	儿子	的	国王	普里阿姆	,	观看	他的	父亲的	羊群	经过	夜晚	.

国王普里阿摩斯的儿子帕里斯夜间负责照看父亲的羊群。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [wʊdz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ,

Suddenly	through	the	dim	woods	he	saw	a	light	,
突然	通过	这	暗淡	树林	他	锯	一个	光	,

突然，他透过昏暗的树林看到了一束光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [ænd; ənd]['sɪlvər] [muːn] [ʃoʊn] [bəuθ] [tə'geðər] .

as	if	the	golden	sun	and	silver	moon	shone	both	together	.
作为	如果	这	金的	太阳	和	银	月亮	闪耀	两个都	一起	.

仿佛金色的太阳和银色的月亮同时闪耀。

[ænd; ənd] , [loʊ] !

And	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] [ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θriː] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	radiance	of	this	light	there	stood	before	him	the	three	fairest	of	the
在	这	辐射	的	这	光	那里	站立	前	他	这	三	最公平	的	这

['gɔdɪsiz] — ['kwiːnli] ['hɪərə] ,

goddesses	—	queenly	Hera	,
女神们	—	女王般的	赫拉	,

在这耀眼的光芒中，三位最美丽的女神站在他面前——高贵的赫拉，

[waɪz] [əˈθiːniː] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌæfrə'daɪti] .

wise	Athene	,	and	lovely	Aphrodite	.
明智的	雅典娜	,	和	迷人的	阿芙洛狄忒	.

智慧的雅典娜，美丽的阿芙洛狄忒。

[laɪk] ['mjuːzɪk] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hɪərə] :

Like	music	stealing	through	the	trees	came	the	soft	voice	of	Hera	:
喜欢	音乐	偷窃	通过	这	树木	来了	这	柔软的	嗓音	的	赫拉	:

赫拉柔和的声音如同音乐穿过树林般传来:

- [ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l][men][ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pærɪs] ,

'	Of	all	mortal	men	art	thou	the	most	beautiful	,	Paris	,
-	的	全部	凡人	男人	艺术	你	这	最多	美丽的	,	巴黎	,

“在所有凡人中，你是最美的，帕里斯。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [duː][wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] .

and	to	thee	do	we	come	for	judgment	.
和	到	你	做	我们	来	为了	判断	.

我们来到你面前接受审判。

[tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Tell	us	which	of	us	is	the	fairest	of	all	,
告诉	我们	哪个	的	我们	是	这	最公平	的	全部	,

请告诉我们，我们之中谁最漂亮?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huːm] [ðaʊ] [soʊ] [diːm] , [gɪv] [ðɪs] ['goʊldən]['æp(ə)l] .

and	to	that	one	whom	thou	so	deemest	,	give	this	golden	apple	.
和	到	那	一	谁	你	所以	迪埃斯特	,	给	这	金的	苹果	.

把这颗金苹果送给你认为最合适的人。

- [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

'	[	Pg	2	]
-	[	页	2	]

[第 2 页]

[soʊ] [speɪk] ['hɪərə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['pærɪs][æn; ən]['æp(ə)l][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [goʊld] .

So	spake	Hera	,	and	placed	in	the	hand	of	Paris	an	apple	of	purest	gold	.
所以	说	赫拉	,	和	放置	在	这	手	的	巴黎	一个	苹果	的	最纯净的	金子	.

赫拉说完，便将一颗纯金打造的苹果放在帕里斯手中。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] : - [ɪf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈhɪərə] , [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈgɔdɪsiz] , [ænd; ənd] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈmaɪti]
Again **she** **spake** **:** **'** **If** **to** **me** **,** **Hera** **,** **queen** **of** **goddesses** **,** **and** **wife** **of** **mighty**
再次 她 说 : - 如果 到 我 , 赫拉 , 女王 的 女神们 , 和 妻子 的 强大的
[zjuːs; zuːs] ,
Zeus **,**
宙斯 ,

她又说道："如果我，赫拉，众神之后，强大的宙斯的妻子，

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] , [ðaʊ] [dʌst] [grænt] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] , [ˈpaʊər] [ɪˈmeʒərəbl]
king **of** **all** **the** **gods** **,** **thou** **dost** **grant** **the** **prize** **of** **loveliness** **,** **Power** **immeasurable**
国王 的 全部 这 神 , 你 朋友 授予 这 奖 的 可爱 , 力量 无法估量的
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] .
shall **be** **thine** **.**
将 是 你的 .

众神之王，你赐予美丽，无尽的力量将属于你。

[kɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ˈraɪzɪz] ,
King **shalt** **thou** **be** **of** **the** **lands** **where** **the** **grey** **dawn** **rises** **,**
国王 应 你 是 的 这 土地 在哪里 这 灰色的 黎明 上升 ,

你将成为黎明破晓之地的君王，

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .
and **king** **even** **to** **where** **the** **red** **sun** **goes** **down** **.**
和 国王 甚至 到 在哪里 这 红色的 太阳 去 向下 .

甚至连红日落山的地方，国王也依然在位。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːpəlz] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðiː] [lɔːrd] .
A **hundred** **peoples** **shall** **call** **thee** **lord** **.**
一个 百 人民 将 称呼 你 主 .

百国将称你为主。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈθiːniː] , [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər]
' **She** **was** **silent** **,** **and** **the** **voice** **of** **Athene** **,** **fair** **and** **pure** **as** **a** **silver**
- 她 曾是 沉默的 , 和 这 嗓音 的 雅典娜 , 公平的 和 纯的 作为 一个 银
[ˈmuːnbiːm] ,
moonbeam **,**
月光 ,

她沉默不语，只有雅典娜的声音，像银色的月光般纯净美丽。

[broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɑːrləs] [naɪt] .
broke **the** **stillness** **of** **the** **starless** **night** **.**
打破 这 寂静 的 这 无星 夜晚 .

打破了没有星星的夜晚的寂静。

- [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈwɔːrd] [ðə; ði] [praɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] .
' **To** **me** **award** **the** **prize** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **and** **wise** **as** **the** **gods** **shalt** **thou** **be** **.**
- 到 我 奖 这 奖 , - 她 说 , - 和 明智的 作为 这 神 应 你 是 .

"把奖赏给我吧，"她说，"你将拥有神一般的智慧。"

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] .
With **me** **as** **thy** **friend** **and** **guide** **,** **all** **things** **will** **be** **possible** **to** **thee** **.**
和 我 作为 你的 朋友 和 指导 , 全部 事物 将要 是 可能的 到 你 .

有我做你的朋友和向导，你一切皆有可能。

- [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊzi] [laɪt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði]
' **Last** **of** **all** **,** **standing** **in** **a** **rosy** **light** **,** **as** **of** **the** **dawning** **sunlight** **in** **the**
- 最后的 的 全部 , 常设 在 一个 红润 光 , 作为 的 这 黎明 阳光 在 这
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

最后，沐浴在玫瑰色的光芒中，如同春日黎明的阳光，

[spoʊk] [ˌæfrə'daɪti] .
spoke **Aphrodite** **.**
辐 阿芙洛狄忒 .

说出了阿芙洛狄忒的话。

- [wʌt] [ɑːr; ər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [fer] ['pærɪs] ?
' **What** **are** **Power** **and** **Wisdom** **,** **fair** **Paris** **?**
- 什么 是 力量 和 智慧 , 公平的 巴黎 ?

美丽的巴黎啊，什么是权力和智慧?

- [ʃiː; ʃi] [pled] .
' **she** **pled** **.**
- 她 认罪 .

她恳求道。

- ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [brɪŋ] [noʊ][dʒɔɪ][æt; ət] [læst] .
' **Wisdom** **and** **Power** **bring** **no** **joy** **at** **last** **.**
- 智慧 和 力量 带来 不 喜悦 在 最后的 .

智慧和权力最终并不能带来快乐。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [lʌv] ,
I **will** **give** **thee** **Love** **,**
我 将要 给 你 爱 ,

我将给你爱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] [waɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and **for** **thy** **wife** **thou** **shalt** **have** **the** **fairest** **woman** **in** **all** **the** **world** **.**
和 为了 你的 妻子 你 应 有 这 最公平 女士 在 全部 这 世界 .

你将娶到全世界最美丽的女人为妻。

- [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
' **[** **Pg** **3** **]**
- [页 3]

[第 3 页]

[ænd; ənd]['pærɪs] , [ðə; ði] ['meləɾi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
And **Paris** **,** **the** **melody** **of** **her** **voice** **still** **in** **his** **ears** **,**
和 巴黎 , 这 旋律 的 她 嗓音 仍然 在 他的 耳朵 ,

巴黎，她的声音旋律依然萦绕在他的耳边。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['spelbaʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] , ['hændɪd] [tuː; tə]
as **he** **gazed** **spellbound** **on** **her** **face** **of** **wondrous** **beauty** **,** **handed** **to**
作为 他 凝视 着迷 在 她 脸 的 奇妙的 美丽 , 递交 到
[ˌæfrə'daɪti] [ðə; ði]['goʊldən] [praɪz] .
Aphrodite **the** **golden** **prize** **.**
阿芙洛狄忒 这 金的 奖 .

他被她绝世的美貌深深吸引，将金奖献给了阿芙洛狄忒。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [keɪm] [ə'pɑːn]['pærɪs] , [sʌn] [ʌv; əv]['praɪəm] .
So **was** **it** **that** **the** **wrath** **of** **the** **gods** **came** **upon** **Paris** **,** **son** **of** **Priam** **.**
所以 曾是 它 那 这 愤怒 的 这 神 来了 之上 巴黎 , 儿子 的 普里阿姆 .

于是，众神的愤怒降临到了普里阿摩斯的儿子帕里斯身上。

[fɔːr; fər]['hɪərə][ænd; ənd] [ə'θiːniː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒd] [ə'pɑːn]['pærɪs]
For **Hera** **and** **Athene** **,** **filled** **with** **rage** **,** **vowed** **to** **be** **revenged** **upon** **Paris**
为了 赫拉 和 雅典娜 , 已填 和 愤怒 , 发誓 到 是 复仇 之上 巴黎
[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
and **all** **his** **race** **,**
和 全部 他的 种族 ,

赫拉和雅典娜怒不可遏，发誓要向帕里斯及其全族复仇。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][gɔdz] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['vendʒəns] .

and	made	all	the	gods	pledge	themselves	to	aid	them	in	their	vengeance	.
和	制成	全部	这	神	保证	他们自己	到	援助	他们	在	他们的	复仇	.

他们让所有神明都发誓要帮助他们复仇。

[ə'krɔːs] [fɑːr] ['siːz] [seɪld] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˌæfrə'daɪti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [tuː; tə]['spɑːrtə] , [wer]

Across	far	seas	sailed	Paris	,	with	Aphrodite	as	his	guide	,	to	Sparta	,	where
穿过	远的	海域	航行	巴黎	,	和	阿芙洛狄忒	作为	他的	指导	,	到	斯巴达	,	在哪里

[ˌmeni'leiəs][wʌz; wəz] [kɪŋ] .

Menelaus	was	king	.
梅涅劳斯	曾是	国王	.

帕里斯在爱神阿芙罗狄蒂的指引下，远渡重洋来到斯巴达，那里是墨涅拉俄斯的国王。

[ə; eɪ] [breɪv] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ˌmeni'leiəs] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ]

A	brave	king	was	Menelaus	,	and	happily	he	lived	in	his	kingdom	with
一个	勇敢的	国王	曾是	梅涅劳斯	,	和	快乐地	他	居住地	在	他的	王国	和

['helən] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

Helen	,	his	queen	,
海伦	,	他的	女王	,

墨涅拉俄斯是一位勇敢的国王，他和王后海伦幸福地生活在他的王国里。

['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] .

fairest	of	all	women	.
最公平	的	全部	女性	.

所有女人中最美丽的。

[wʌn] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [hə:'maiəni] .

One	child	they	had	,	a	little	maid	,	Hermione	.
一	孩子	他们	有	,	一个	小的	女佣	,	赫敏	.

他们有一个孩子，一个小女仆，名叫赫敏。

[wen] [tuː; tə]['spɑːrtə][ðer; ðər] [keɪm] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

When	to	Sparta	there	came	Paris	,	with	eyes	blue	as	the	sea	,
什么时候	到	斯巴达	那里	来了	巴黎	,	和	眼睛	蓝色的	作为	这	海	,

当帕里斯来到斯巴达时，他有着像大海一样湛蓝的眼睛。

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [gliːmd] [laɪk] [goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][roʊb] , ['gæləənt] [ænd; ənd] [breɪv] ,

and	hair	that	gleamed	like	gold	on	his	purple	robe	,	gallant	and	brave	,
和	头发	那	闪闪发光	喜欢	金子	在	他的	紫色的	长袍	,	英勇	和	勇敢的	,

他身穿紫色长袍，头发在阳光下闪着金光，英勇无畏。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][mæn] , [glæd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [hiː; hi]

and	more	beautiful	than	any	mortal	man	,	glad	was	the	welcome	that	he
和	更多的	美丽的	比	任何	凡人	男人	,	高兴的	曾是	这	欢迎	那	他

[hæd; həd][frʌm; frəm][ˌmeni'leiəs] .

had	from	Menelaus	.
有	从	梅涅劳斯	.

他比任何凡人都俊美，他很高兴受到墨涅拉俄斯的欢迎。

[ænd; ənd] [wen] ['pærɪs] [geɪzd] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [feɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðer; ðər]

And	when	Paris	gazed	on	Helen's	face	,	he	knew	that	in	all	the	world	there
和	什么时候	巴黎	凝视	在	海伦的	脸	,	他	知道	那	在	全部	这	世界	那里

[wʌz; wəz]

was
曾是

当帕里斯凝视着海伦的脸庞时，他知道，在这世上，只有她才是最美的。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[noʊ] ['wʊmən] [hæf] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌmeni'leiəs] .

no	**woman**	**half**	**so**	**fair**	**as**	**the**	**wife**	**of**	**Menelaus**	**.**
不	女士	一半	所以	公平的	作为	这	妻子	的	梅涅劳斯	.

没有哪个女人能比得上墨涅拉俄斯的妻子。

[ðen] [dɪd] [ˌæfrə'daɪti] [kæst] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [ə'pɑːn] ['helən] .

Then	**did**	**Aphrodite**	**cast**	**her**	**magic**	**upon**	**Helen**	**.**
然后	做过	阿芙洛狄忒	投掷	她	魔法	之上	海伦	.

于是，阿芙洛狄忒对海伦施了魔法。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [həː'maiəni] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] .

No	**longer**	**did**	**she**	**love**	**her**	**husband**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**remember**	**little**	**Hermione**	**,**	**her**	**own**	**dear**	**child**	**.**
不	更长	做过	她	爱	她	丈夫	,	也不	做过	她	记住	小的	赫敏	,	她	自己的	亲爱的	孩子	.

她不再爱她的丈夫，也不再记得她亲爱的女儿小赫敏了。

[wen] ['pærɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

When	**Paris**	**spoke**	**to**	**her**	**words**	**of**	**love**	**,**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**flee**	**with**	**him**	**,**
什么时候	巴黎	辐	到	她	字	的	爱	,	和	乞求	她	到	逃跑	和	他	,

当帕里斯向她倾诉爱意，恳求她与他私奔时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pærɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] .

and	**to**	**be**	**his**	**wife**	**,**	**she**	**knew**	**only**	**that**	**she**	**loved**	**Paris**	**more**	**than**	**all**	**else**	**.**
和	到	是	他的	妻子	,	她	知道	仅有的	那	她	喜爱	巴黎	更多的	比	全部	别的	.

而要成为他的妻子，她只知道她最爱巴黎胜过一切。

['glædli] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Gladly	**she**	**went**	**with**	**him**	**,**
乐意	她	去	和	他	,

她欣然跟他走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] - [praʊd] [ʃɪp] [tə'geðər] [ðeɪ] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [tuː; tə] - ,

and	**in**	**his**	**red**	**-**	**prowed**	**ship**	**together**	**they**	**sailed**	**across**	**the**	**green**	**waves**	**to**	**Troyland**	**,**
和	在	他的	红色的	-	锋利的	船	一起	他们	航行	穿过	这	绿色的	波浪	到	-	,

他们一起乘坐他那艘船头涂成红色的船，驶过碧绿的海浪，前往特洛伊兰。

[wer] [maʊnt] ['aɪdə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [kraʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔrists] .

where	**Mount**	**Ida**	**showed**	**her**	**snowy**	**crown**	**high**	**above**	**the**	**forests**	**.**
在哪里	山	艾达	显示	她	下雪的	王冠	高的	多于	这	森林	.

艾达山高耸于森林之上，露出了她白雪皑皑的山顶。

[æn; ən] ['æŋgri] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌmeni'leiəs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['pærɪs] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fer] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

An	**angry**	**man**	**was**	**Menelaus**	**when**	**he**	**found**	**that**	**Paris**	**had**	**stolen**	**from**	**him**	**the**	**fair**	**wife**	**who**	**was**	**to**	**him**	**as**	**his**	**own**	**heart**	**.**
一个	生气的	男人	曾是	梅涅劳斯	什么时候	他	成立	那	巴黎	有	被盗	从	他	这	公平的	妻子	WHO	曾是	到	他	作为	他的	自己的	心	.

当墨涅拉俄斯发现帕里斯偷走了他心爱的美丽妻子时，他非常愤怒，因为妻子对他来说就像自己的心一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ˌægə'memnən] , ['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːks] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd]

To	his	elder	brother	Agamemnon	,	overlord	of	all	the	Greeks	,	he	went	and
到	他的	长老	兄弟	阿伽门农	,	霸王	的	全部	这	希腊人	,	他	去	和

[toʊld][hɪz; ɪz] ['griːvəs] [teɪl] .

told	his	grievous	tale	.
讲述	他的	严重的	故事	.

他去向他的哥哥，希腊诸神的统治者阿伽门农，讲述了他的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][dɪd][ðə; ði] [griːk] [həusts] ['gæðər] ,

And	from	far	and	wide	did	the	Greek	hosts	gather	,
和	从	远的	和	宽的	做过	这	希腊语	主持人	收集	,

希腊军队从四面八方赶来，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd][sɪks] [ʃɪps]

until	a	hundred	thousand	men	and	eleven	hundred	fourscore	and	six	ships
直到	一个	百	千	男人	和	十一	百	八十	和	六	船舶

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] - .

were	ready	to	cross	the	seas	to	Troyland	.
是	准备好	到	叉	这	海域	到	-	.

直到十万大军和一千一百八十六艘战船准备渡海前往特洛伊兰。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [griːs] ([peɪdʒ][faɪv])

Many	were	the	heroes	who	sailed	away	from	Greece	(	page	5	)
许多	是	这	英雄	WHO	航行	离开	从	希腊	(	页	5	)

许多英雄扬帆远航，离开希腊（第5页）。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [griːs] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['pærɪs][ænd; ənd]

Many	were	the	heroes	who	sailed	away	from	Greece	to	punish	Paris	and
许多	是	这	英雄	WHO	航行	离开	从	希腊	到	惩治	巴黎	和

[hɪz; ɪz][kɪn] ,

his	kin	,
他的	亲属	,

许多英雄从希腊远航，去惩罚帕里斯及其亲属。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [fer] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

and	to	bring	back	fair	Helen	to	her	own	land	.
和	到	带来	后退	公平的	海伦	到	她	自己的	土地	.

并将美丽的海伦带回她自己的土地。

[fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [keɪm] [hoʊm] ,

Few	there	were	who	came	home	,
很少	那里	是	WHO	来了	家	,

回家的人寥寥无几。

[fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv]

for	ten	long	years	of	woe	and	of	spilling	of	blood	came	to	the	men	of
为了	十	长的	年	的	悲哀	和	的	溢出	的	血	来了	到	这	男人	的

[griːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [trɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['helən] [ðə; ði] [kwiːn] .

Greece	and	of	Troy	from	the	fatal	beauty	of	Helen	the	queen	.
希腊	和	的	特洛伊	从	这	致命的	美丽	的	海伦	这	女王	.

海伦王后致命的美貌给希腊和特洛伊的男人们带来了长达十年的苦难和流血。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[haʊ] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [,ægə'memnən]
HOW ACHILLES AND AGAMEMNON
如何 阿喀琉斯 和 阿伽门农

阿喀琉斯与阿伽门农

[fel] [aʊt]
FELL OUT
跌倒 出去

闹翻了

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ðə; ði] ['griːks] [set] [ðer; ðər] [kæmp] ,
Before the walls of Troy the Greeks set their camp ,
前 这 墙壁 的 特洛伊 这 希腊人 放 他们的 营 ,

希腊人在特洛伊城墙前安营扎寨，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and day by day and night by night did they besiege it .
和 天 经过 天 和 夜晚 经过 夜晚 做过 他们 围攻 它 .

他们日夜围攻那座城。

[wʌn] [deɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['griːks] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] ,
One day would the Greeks win the fight ,
一 天 会 这 希腊人 赢 这 斗争 ,

希腊人终有一天会赢得这场战争。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [wʊd] [biː; bi] ['viktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
and the next day the Trojans would be victors in the battle .
和 这 下一个 天 这 特洛伊木马 会 是 胜利者 在 这 战斗 .

第二天，特洛伊人便赢得了这场战役的胜利。

[ænd; ənd] [soʊ] [pæst] [naɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
And so passed nine long years away .
和 所以 通过了 九 长的 年 离开 .

就这样，漫长的九年过去了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kraɪsi] [wʌn] [deɪ] [went] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst] , [sækt] [ˌaɪ 'tiː] ,
To the city of Chryse one day went part of the Greek host , sacked it ,
到 这 城市 的 克律塞 一 天 去 部分 的 这 希腊语 主持人 , 被解雇 它 ,

有一天，一部分希腊军队攻入克律塞城，并将其洗劫一空。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kæmp] [rɪtʃ] [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['meni] ['prizənəz] .
and brought back to their camp rich spoils and many prisoners .
和 带来 后退 到 他们的 营 富有的 战利品 和 许多 囚犯 .

他们带回了丰厚的战利品和许多俘虏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] , - ,
Among the prisoners was a beautiful maiden , Chryseïs ,
之中 这 囚犯 曾是 一个 美丽的 少女 , - ,

囚犯中有一位美丽的少女，名叫克律塞伊斯。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] .
daughter of the old priest of the Temple of Apollo .
女儿 的 这 老的 牧师 的 这 寺庙 的 阿波罗 .

阿波罗神庙老祭司的女儿。

[hɜːr; hər] [dɪd] [,ægə'memnən] [tʃuːz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Her did Agamemnon choose as his part of the spoil , to be his slave .
她 做过 阿伽门农 选择 作为 他的 部分 的 这 剧透 , 到 是 他的 奴隶 .

阿伽门农选择她作为战利品的一部分，成为他的奴隶。

[frʌm; frəm] ['kraɪsi] , ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [priːst] .

From	Chryse	,	seeking	his	daughter	,	came	the	old	priest	.
从	克律塞	,	寻求	他的	女儿	,	来了	这	老的	牧师	.

老祭司从克律塞来寻找他的女儿。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

With	him	he	brought	a	rich
和	他	他	带来	一个	富有的

他带来了一笔财富

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['rænsəm][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] - ,

ransom	to	buy	the	freedom	of	Chryseïs	,
赎金	到	买	这	自由	的	-	,

赎金以换取克律塞伊斯的自由

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['goʊldən] [stɑːf] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd]

and	in	his	hands	he	bore	a	golden	staff	wrapped	round	with	the	garland
和	在	他的	双手	他	钻孔	一个	金的	职员	包装	圆形的	和	这	花环

[wɔːrn][baɪ][ə'pɑːloʊ] ,

worn	by	Apollo	,
磨损	经过	阿波罗	,

他手中拿着一根金杖，杖身上缠绕着阿波罗佩戴的花环。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huːz] [priːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	show	that	the	god	whose	priest	he	was	,
到	展示	那	这	上帝	谁	牧师	他	曾是	,

为了表明他所侍奉的神明，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [buːn] [frʌm; frəm][ˌægə'memnən] , ['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

was	with	him	in	craving	a	boon	from	Agamemnon	,	overlord	of	the
曾是	和	他	在	渴望	一个	恩惠	从	阿伽门农	,	霸王	的	这

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

他和他一起渴望得到希腊统治者阿伽门农的恩惠。

- [teɪk] [ðɪs] ['rænsəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][jiː; ji][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] [friː] , - [pled] ['kraɪsiːz] ,

'	Take	this	ransom	,	I	pray	you	,	and	set	ye	my	dear	child	free	,	'	pled	Chryses	,
-	拿	这	赎金	,	我	祈祷	你	,	和	放	是的	我的	亲爱的	孩子	自由的	,	-	认罪	克律塞斯	,

“收下这笔赎金，我求求你，释放我亲爱的孩子吧，”克律塞斯恳求道。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [grænt][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

'	and	the	gods	will	grant	you	to	lay	waste	the	city	of	Troy	,
-	和	这	神	将要	授予	你	到	躺	浪费	这	城市	的	特洛伊	,

“诸神将允许你摧毁特洛伊城。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fer] ['hæpɪli] ['hoʊmwərd] .

and	to	fare	happily	homeward	.
和	到	票价	快乐地	回家	.

一路平安，凯旋而归。

- [ðen] [ðə; ði] ['griːks] ['glædli] [ə'griːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

'	Then	the	Greeks	gladly	agreed	that	Chryseïs	should	go	home	with	her	father	,
-	然后	这	希腊人	乐意	同意	那	-	应该	去	家	和	她	父亲	,

于是希腊人欣然同意让克律塞伊斯和她的父亲一起回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdli] ['rænsəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðerz] .

and	that	the	goodly	ransom	should	be	theirs	.
和	那	这	很好	赎金	应该	是	他们的	.

而且，那笔丰厚的赎金应该归他们所有。

[bʌt; bət][ˌægə'memnən] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] , [droʊv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'weɪ] .

But	Agamemnon	,	in	great	wrath	,	drove	the	old	man	away	.
但	阿伽门农	,	在	伟大的	愤怒	,	驾驶	这	老的	男人	离开	.

但阿伽门农勃然大怒，将老人赶走了。

- [let] [ˌem 'iː][nɑːt][faɪnd] [ðiː] , [oʊld][mæn] , ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

'	Let	me	not	find	thee	,	old	man	,	lingering	here	beside	the	ships	,
-	让	我	不是	寻找	你	,	老的	男人	,	挥之不去的	这里	旁	这	船舶	,

“老头，别让我看到你在这里逗留于船边。”

[lest] [ðə; ði]['goʊldən] [staːf] [ænd; ənd]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [help] [ðiː] [nɔːt] !

lest	the	golden	staff	and	garland	of	the	god	help	thee	naught	!
免得	这	金的	职员	和	花环	的	这	上帝	帮助	你	零	!

免得神的金杖和花环也帮不了你!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [oʊld][æz; əz][maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [lænd]

'	Your	daughter	shall	grow	old	as	my	slave	,	and	never	more	return	to	thy	land
-	你的	女儿	将	生长	老的	作为	我的	奴隶	,	和	绝不	更多的	返回	到	你的	土地

.

:

.

“你的女儿将作为我的奴隶直到老去，永远无法回到你的故土。”

[get] [jiː; ji] [gɔːn] !

Get	ye	gone	!
得到	是的	已消失	!

滚开!

- ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] [wɔːkt] ['kraɪsiːz] [ðə; ði] [priːst] .

'	Silently	along	the	shore	of	the	sounding	sea	walked	Chryses	the	priest	.
-	默默	沿着	这	支撑	的	这	听起来	海	步行	克律塞斯	这	牧师	.

“祭司克律塞斯静静地沿着波涛汹涌的大海的海岸走着。”

[ə'loʊn] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] , [hɪz; ɪz][gɑːd] .

Alone	he	knelt	down	and	prayed	to	Apollo	,	his	god	.
独自的	他	跪下	向下	和	祈祷	到	阿波罗	,	他的	上帝	.

他独自一人跪下，向他的神阿波罗祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

- [hɪr] [ˌem 'iː] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] !

'	Hear	me	,	god	of	the	silver	bow	!
-	听到	我	,	上帝	的	这	银	弓	!

“听我说，银弓之神！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðiː] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [fer] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
' If I have built thee a temple that is fair in thine eyes ,
- 如果 我 有 建造 你 一个 寺庙 那 是 公平的 在 你的 眼睛 ,

“我若为你建造了一座在你眼中美丽的殿宇，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːfərd] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] [ðer; ðər][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['bʊlz] [ænd; ənd] [goʊts] , [hɪr]
and have offered unto thee there the flesh of bulls and goats , hear
和 有 提供 到 你 那里 这 肉 的 公牛 和 山羊 , 听到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我已在那里向你献上牛羊的肉，请听我说！

[let] [ðə; ði] ['griːks] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ðaɪn] ['ærəus][fɔːr; fər][maɪ] [terz] !
Let the Greeks be paid by thine arrows for my tears !
让 这 希腊人 是 有薪酬的 经过 你的 箭头 为了 我的 眼泪 !

让希腊人用你的箭矢来偿还我的眼泪吧！

- [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [ə'pɑːloʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːst] ,
' High up amongst the peaks of Olympus Apollo heard the prayer of his priest ,
- 高的 向上 在 这 高峰 的 奥林匹斯山 阿波罗 听到 这 祷告 的 他的 牧师 ,

“在奥林匹斯山的高峰之上，阿波罗听到了祭司的祈祷，

[ænd; ənd] [greɪt] ['æŋgər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and great anger filled his heart .
和 伟大的 愤怒 已填 他的 心 .

他心中充满了愤怒。

[æz; əz][dɑːrk] [naɪt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
As dark night falls upon the earth ,
作为 黑暗的 夜晚 瀑布 之上 这 地球 ,

当夜幕降临大地，

[soʊ][dɪd][ðə; ði][gɑːd] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ˌægə'memnən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [leɪ] .
so did the god come to where Agamemnon and his armies lay .
所以 做过 这 上帝 来 到 在哪里 阿伽门农 和 他的 军队 躺 .

于是，神来到了阿伽门农和他的军队倒下的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
A little apart from the ships he sat down ,
一个 小的 除 从 这 船舶 他 卫星 向下 ,

他坐在离船只稍远的地方，

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [klæŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ] .
and drew back with a dreadful clang the string of his silver bow .
和 画 后退 和 一个 可怕 铛 这 细绳 的 他的 银 弓 .

他猛地拉开银弓的弓弦，发出了一声可怕的哐当声。

[mjuːlz] [ænd; ənd][dɔːgz] [fel] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ærəus][ʌv; əv] [deθ] .
Mules and dogs fell at first before his arrows of death .
骡子 和 狗 跌倒 在 第一的 前 他的 箭头 的 死亡 .

骡子和狗最先倒在他的死亡之箭下。

[ðen] [hiː; hi] [smoʊt] [men] .
Then he smote men .
然后 他 猛击 男人 .

然后他击杀了这些人。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] [fɔːl] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] .
For nine days did the Greeks fall dead at the will of the avenging god .
为了 九 天 做过 这 希腊人 落下 死的 在 这 将要 的 这 复仇 上帝 .

九天来，希腊人纷纷倒在复仇之神的魔爪下死去。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [dɪd] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [paɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk]

For	nine	days	did	the	black	smoke	from	the	funeral	pyres	of	the	Greek
为了	九	天	做过	这	黑色的	抽烟	从	这	葬礼	火葬	的	这	希腊语

['wɒrɪrz] [roʊl] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

warriors	roll	out	to	sea	.
战士	卷	出去	到	海	.

希腊战士葬礼柴堆冒出的黑烟，持续了九天之久，滚滚升入大海。

[ɑːn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ə'kɪliːz] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

On	the	tenth	day	Achilles	,	son	of	a	mortal	warrior	and	a	goddess	,
在	这	第十	天	阿喀琉斯	,	儿子	的	一个	凡人	战士	和	一个	女神	,

第十天，凡人战士和女神之子阿喀琉斯，

[fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [griːk] ['hɪroʊz] , [kɔːld] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

fleetest	of	foot	and	bravest	of	all	Greek	heroes	,	called	an	assembly	of	the
最快	的	脚	和	最勇敢的	的	全部	希腊语	英雄	,	称为	一个	集会	的	这

['griːks] .

Greeks	.
希腊人	.

希腊所有英雄中最敏捷、最勇敢的，被称为希腊人大会。

[ə'kɪliːz] , [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [griːk] ['hɪroʊz] ([peɪdʒ] [eɪt])

Achilles	,	fleetest	of	foot	,	and	bravest	of	all	Greek	heroes	(	page	8	)
阿喀琉斯	,	最快	的	脚	,	和	最勇敢的	的	全部	希腊语	英雄	(	页	8	)

阿喀琉斯，希腊所有英雄中最快的，也是最勇敢的（第8页）

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [wɔːr] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ['rævɪdʒ] [ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sed] .

'	War	and	pestilence	ravage	us	,	'	he	said	.
-	战争	和	瘟疫	蹂躏	我们	,	-	他	说	.

“战争和瘟疫蹂躏着我们，”他说。

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [ɔːr] ['suːθseɪər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ə'pɑːloʊ] [ɪz]

'	Surely	it	is	time	to	inquire	of	a	priest	or	soothsayer	why	it	is	that	Apollo	is
-	一定	它	是	时间	到	查询	的	一个	牧师	或者	预言家	为什么	它	是	那	阿波罗	是

[soʊ] [rɔːθ] .

so	wroth	.
所以	愤怒	.

“现在是时候去问问祭司或占卜师，为什么阿波罗如此愤怒了。”

- [ðen] [tʃælkəz] , ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [ˌsuːθ'seɪəz] , [ə'roʊz] [ænd; ənd] [spoʊk] .

'	Then	Chalcas	,	wisest	of	soothsayers	,	arose	and	spoke	.
-	然后	查尔卡斯	,	最明智的	的	预言家	,	出现	和	辐	.

“然后，最睿智的预言家查尔卡斯站起来说话了。”

- [ðiːz] [wəʊz] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	These	woes	have	come	upon	us	,	'	said	he	,
-	这些	烦恼	有	来	之上	我们	,	-	说	他	,

“这些灾祸降临到我们身上了，”他说。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ˌægə'memnən] [hæθ] [dʌn] [tuː; tə] ['kraɪsiːz] , [priːst] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] .

'	for	the	wrong	that	Agamemnon	hath	done	to	Chryses	,	priest	of	Apollo	.
-	为了	这	错误的	那	阿伽门农	有	完毕	到	克律塞斯	,	牧师	的	阿波罗	.

“因为阿伽门农对阿波罗祭司克律塞斯所犯下的罪行。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ærəus][ʌv; əv] ['pestɪləns] [ə'pɑːloʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [sleɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

With	his	arrows	of	pestilence	Apollo	will	not	cease	to	slay	until	we	have
和	他的	箭头	的	瘟疫	阿波罗	将要	不是	停止	到	杀戮	直到	我们	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] - [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

given	the	bright	-	eyed	Chryseïs	back	to	her	father	,
给定	这	明亮的	-	眼睛	-	后退	到	她	父亲	,

阿波罗将用瘟疫之箭不断杀戮，直到我们将明眸皓齿的克律塞伊斯归还给她的父亲为止。

[ʌn'bɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'rænsəmd] ,

unbought	and	unransomed	,
未购买	和	未赎金	,

未被购买，也未被赎回

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [biːsts] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət] ['kraɪsi] [æz; əz]

and	have	taken	a	hundred	beasts	and	offered	them	up	at	Chryse	as
和	有	已采取	一个	百	野兽	和	提供	他们	向上	在	克律塞	作为

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][gɑːd] .

a	sacrifice	to	the	angry	god	.
一个	牺牲	到	这	生气的	上帝	.

他们抓来一百头野兽，献祭给克律塞神，以惩罚愤怒的神灵。

- [soʊ] [speɪk] [tʃælkəz] , [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

'	So	spake	Chalcas	,	and	sate	him	down	.
-	所以	说	查尔卡斯	,	和	沙特	他	向下	.

查尔卡斯说完，便让他吃饱喝足。

[ðer; ðər] [ʌp'rəjz] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌægə'memnən] , [blæk] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

There	uprose	then	from	his	seat	the	great	Agamemnon	,	black	anger	in	his	heart
那里	玫瑰	然后	从	他的	座位	这	伟大的	阿伽门农	,	黑色的	愤怒	在	他的	心

,

,

,

于是，伟大的阿伽门农从宝座上站了起来，心中充满愤怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .

and	with	eyes	flashing	fire	.
和	和	眼睛	闪烁	火	.

双眼闪烁着火焰般的光芒。

- [ɪl] ['prɑːfɪt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] , [tʃælkəz] !

'	Ill	prophet	art	thou	indeed	,	Chalcas	!
-	患病的	先知	艺术	你	的确	,	查尔卡斯	!

“查尔卡斯，你真是个糟糕的先知！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [nɔːt] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][hæst] [ðaʊ] ['evər] [fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Naught	but	evil	hast	thou	ever	foretold	to	me	!
-	零	但	邪恶的	哈斯特	你	曾经	预言	到	我	!

你预言的只有坏事！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['rænsəm][fɔːr; fər] - ,

I	would	not	take	a	goodly	ransom	for	Chryseïs	,
我	会	不是	拿	一个	很好	赎金	为了	-	,

即使得到丰厚的赎金，我也不会出卖克律塞伊斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [maɪ] [oʊn] ['wedɪd] [waɪf] .

because	I	love	her	even	more	than	I	love	my	own	wedded	wife	.
因为	我	爱	她	甚至	更多的	比	我	爱	我的	自己的	已婚	妻子	.

因为我爱她甚至超过了爱我的妻子。

[jet] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt]
Yet will I give her back , rather than that
然而 将要 我 给 她 后退 , 相当 比 那

但我会把她还回去吗？而不是那样？

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] .
people should perish .
人们 应该 沦 .

人们应该灭亡。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [praɪz] [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv] !
But another prize must I have !
但 其他 奖 必须 我 有 !

但我还需要另一个奖项！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] ['griːks] , [hæv; həv] [maɪ] [praɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Why should I alone , of all the Greeks , have my prize taken from me ?
为什么 应该 我 独自的 , 的 全部 这 希腊人 , 有 我的 奖 已采取 从 我 ?

为什么偏偏是我，在所有希腊人中，被夺走了我的奖赏?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['siːmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] . -
It is not seemly that it should be so . '
它 是 不是 似乎 那 它 应该 是 所以 . -

这样做实在有失体统。

- [neɪ] , [neɪ] !
' Nay , nay !
- 不 , 不 !

不，不!

[moʊst] ['noʊb(ə)l] [ˌægə'memnən] , - [sed] [ə'kɪliːz] .
most noble Agamemnon , ' said Achilles .
最多 高贵 阿伽门农 , - 说 阿喀琉斯 .

“最尊贵的阿伽门农，”阿喀琉斯说道。

- [tuː] ['griːdi] [ɑːrt] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [geɪn] .
' Too greedy art thou for gain .
- 也 贪婪的 艺术 你 为了 获得 .

你太贪婪了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑːmən] [stɔːr] [ʌv; əv] ['treʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt]
We have no common store of treasure with which to repay thee for that
我们 有 不 常见的 店铺 的 宝藏 和 哪个 到 偿还 你 为了 那
[ðaʊ] [hæst] [lɔːst] .
thou hast lost .
你 哈斯特 丢失的 .

我们没有共同的财富可以用来补偿你所遭受的损失。

[wʌt] [spɔɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtiz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [hæθ] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .
What spoil we got from the cities we have taken hath already been divided .
什么 剧透 我们 得到 从 这 城市 我们 有 已采取 有 已经 到过 分割 .

我们从攻占的城市中获得的战利品已经瓜分完毕。

[neɪ] , [gɪv] [bæk] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][wiː; wi] [sæk] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
Nay , give back Chryseïs to her father , and when next we sack a city ,
不 , 给 后退 - 到 她 父亲 , 和 什么时候 下一个 我们 解雇 一个 城市 ,

不，把克律塞伊斯还给她父亲，下次我们攻城的时候，

[ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [spɔɪl] [ʌv; əv][ɔːl] . -
thine shall be the richest spoil of all . '
你的 将 是 这 最富有的 剧透 的 全部 . -

你将获得最丰厚的战利品。

- [dʌst] [siːk] [tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , [ə'kɪliːz] ? - ['ænsər] [ðə; ði]['æŋgri] [,ægə'memnən] .
' Dost seek to cheat me , Achilles ? ' answered the angry Agamemnon .
- 多斯特 寻找 到 欺骗 我 , 阿喀琉斯 ? - 回答 这 生气的 阿伽门农 .

“你想欺骗我吗，阿喀琉斯？”愤怒的阿伽门农回答道。

- [wʊdst] [ðaʊ] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [praɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nɔːt] [ɪn'sted] ?
' Wouldst thou rob me of my prize and give me naught instead ?
- 会 你 抢 我 的 我的 奖 和 给 我 零 反而 ?

“你难道要夺走我的奖赏，却什么也不给我吗？”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] ['ɑːnər] [siːks] ,
If thou wilt not give me the reward my honour seeks ,
如果 你 枯萎 不是 给 我 这 报酬 我的 荣誉 寻找 ,

如果你不肯给我我荣誉所寻求的奖赏，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ,
then will I seize it for myself — be it thine , or that of Odysseus ,
然后 将要 我 抢占 它 为了 我 — 是 它 你的 , 或者 那 的 奥德修斯 ,

然后我将把它据为己有——无论是你的，还是奥德修斯的。

[ɔːr][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ; [rɔːθ] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi][tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [kʌm] .
or the spoil of any other ; wroth will be he to whomsoever I come .
或者 这 剧透 的 任何 其他 ; 愤怒 将要 是 他 到 无论谁 我 来 .

或掠夺他人之财；凡我所到之处，必遭其怒。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪr'æftər] .
But of this hereafter .
但 的 这 此后 .

但这是后世的事。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Now let us launch a black ship on the sea ,
现在 让 我们 发射 一个 黑色的 船 在 这 海 ,

现在让我们把一艘黑船下水吧。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɑːrk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [tʃiːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [send] [æn; ən]
and in it embark Chryseïs of the fair cheeks , and with her send an
['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ,
offering of beasts ,
提供 的 野兽 ,

让面颊美丽的克律塞伊斯登上这艘船，并让她带上一些祭牲。

[ðæt] [ə'pɑːloʊ][ðə; ði][fɑːr] - ['dɑːtə] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .
that Apollo the Far - Darter may have his sacrifice .
那 阿波罗 这 远的 - 飞镖 可能 有 他的 牺牲 .

愿远射者阿波罗的祭品得以献祭。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 11]
- [页 -]

[ðen] [ə'kɪliːz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [braʊz] , [lʊkt] [æt; ət][,ægə'memnən] .
Then Achilles , with black brows , looked at Agamemnon .
然后 阿喀琉斯 , 和 黑色的 眉毛 , 看起来 在 阿伽门农 .

然后，眉毛乌黑的阿喀琉斯看向了阿伽门农。

- ['ʃeɪmləs] [ɑːrt] [ðaʊ] !
' Shameless art thou !
- 不要脸 艺术 你 !

你真是厚颜无耻！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] ['kræfti] .
' he cried , ' shameless and crafty .
- 他 哭 , - 不要脸 和 狡猾 .

他喊道："无耻狡诈！"

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][,meni'leiəs] [ðaɪ] ['brʌðər] [left] [aɪ][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɛrd]
For thy sake and that of Menelaus thy brother left I my home and fared
为了 你的 清酒 和 那 的 梅涅劳斯 你的 兄弟 左边 我 我的 家 和 表现
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] - .
across the seas to fight in Troyland .
穿过 这 海域 到 斗争 在 - .

为了你和你的兄弟墨涅拉俄斯，我离开了家乡，远渡重洋，前往特洛伊战场作战。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] , [dɔːg] - [feɪs] !
And now thou , dog - face !
和 现在 你 , 狗 - 脸 !

现在轮到你了，狗脸！

[dʌst] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [spɔɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self][baɪ]
dost threaten to steal from me the spoil that I have won for myself by
朋友 威胁 到 偷 从 我 这 剧透 那 我 有 韩元 为了 我 经过
['wɪri] [tɔɪl] [ænd; ənd][baɪ][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] .
weary toil and by hard fighting .
厌倦 辛劳 和 经过 难的 斗争 .

他们威胁要夺走我通过辛勤劳动和艰苦战斗赢得的战利品。

[hoʊm] [wɪl] [aɪ][goʊ] ,
Home will I go ,
家 将要 我 去 ,

我该回家吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] ['griːdi] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]
for I have no mind to fight for one who is greedy for riches and
为了 我 有 不 头脑 到 斗争 为了 一 WHO 是 贪婪的 为了 财富 和
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

因为我无意为贪图财富的人而战。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dis'ɔnəd] . -
and cares not if I am dishonoured . '
和 关心 不是 如果 我 是 蒙羞 . -

他根本不在乎我是否蒙羞。

- [fliː] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , - ['ænsər] [,ægə'memnən] .
' Flee , then , if thou wilt , ' answered Agamemnon .
- 逃跑 , 然后 , 如果 你 枯萎 , - 回答 阿伽门农 .

"那就逃吧，如果你愿意的话。"阿伽门农回答道。

- ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðiː] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] .
' Others I have as brave as thee , and ready to do me honour .
- 其他的 我 有 作为 勇敢的 作为 你 , 和 准备好 到 做 我 荣誉 .

"我还有其他像你一样勇敢的人，他们随时准备为我争光。"

[moʊst] ['heɪtfl] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'kɪliːz] .

Most	**hateful**	**art**	**thou**	**to**	**me**	**,**	**Achilles**	**.**
最多	可恶	艺术	你	到	我	,	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯，你是我最憎恨的人。

['evər] [ðaʊ] ['lʌvst] [straɪf] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

Ever	**thou**	**lovest**	**strife**	**and**	**wars**	**and**	**fightings**	**.**
曾经	你	最爱	冲突	和	战争	和	战斗	.

你一向喜爱纷争、战争和打斗。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ræθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tel] [ðiː] :

I	**care**	**not**	**for**	**thee**	**and**	**thy**	**wrath**	**;**	**and**	**this**	**I**	**tell**	**thee**	**:**
我	关心	不是	为了	你	和	你的	愤怒	;	和	这	我	告诉	你	:

我不在乎你和你的愤怒；我告诉你：

[tuː; tə] [ðaɪ] [hʌt] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðiː] [brai'siːis] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ]

to	**thy**	**hut**	**I**	**myself**	**will**	**go**	**and**	**take**	**from**	**thee**	**Briseis**	**,**	**fairest**	**of**	**all**	**thy**
到	你的	小屋	我	我	将要	去	和	拿	从	你	布里塞伊斯	,	最公平	的	全部	你的

[sleɪvz] ,

slaves	**,**
奴隶	,

我将亲自到你的小屋去，从你那里带走布里塞伊斯，她是你所有奴隶中最美丽的。

[ðæt] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [ˌægə'memnən] , [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['ruːlər] .

that	**thou**	**may'st**	**know**	**that**	**I**	**,**	**Agamemnon**	**,**	**am**	**thy**	**lord**	**and**	**ruler**	**.**
那	你	五月	知道	那	我	,	阿伽门农	,	是	你的	主	和	统治者	.

让你知道，我，阿伽门农，是你的主宰和统治者。

- [mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'kɪliːz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

'	**Mad**	**with**	**anger**	**was**	**Achilles**	**at**	**these**	**words**	**.**
-	疯狂的	和	愤怒	曾是	阿喀琉斯	在	这些	字	.

阿喀琉斯听到这些话，气得怒不可遏。

[hɪz; ɪz][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ˌægə'memnən] ,

His	**hand**	**gripped**	**his**	**sword**	**,**	**and**	**he**	**would**	**have**	**slain**	**Agamemnon**	**,**
他的	手	紧握	他的	剑	,	和	他	会	有	被杀	阿伽门农	,

他紧握长剑，本想杀死阿伽门农。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ə'θiːniː] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

had	**not**	**the**	**goddess**	**Athene**	**stayed**	**his**	**hand**	**.**
有	不是	这	女神	雅典娜	入住	他的	手	.

若非女神雅典娜阻止了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

- [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] ?

'	**Why**	**art**	**thou**	**come**	**hither**	**?**
-	为什么	艺术	你	来	这里	?

你为何来到这里?

- ['æŋgrəli] [æskt] [ə'kɪliːz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

'	**angrily**	**asked**	**Achilles**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**round**	**and**	**beheld**	**the**	**goddess**	**at**	**his**
-	愤怒地	问	阿喀琉斯	,	作为	他	看起来	圆形的	和	观看	这	女神	在	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

“阿喀琉斯怒气冲冲地问道，他环顾四周，看到女神就在他身边。”

- [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][,ægə'memnən] ?
' Art thou come to see the insolence of Agamemnon ?
- 艺术 你 来 到 看 这 傲慢 的 阿伽门农 ?

你是来看阿伽门农的傲慢无礼吗?

[jeɪ] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [θruː] [praɪd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Yea , I tell thee , through pride shall he lose his life .
是的 , 我 告诉 你 , 通过 自豪 将 他 失去 他的 生活 .

我告诉你，骄傲必将害死他。

- ['dʒentli] [ðen] [dɪd] [ə'θiːniː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Gently then did Athene speak to him .
- 轻轻地 然后 做过 雅典娜 说话 到 他 .

于是，雅典娜温柔地对他说。

- [tuː; tə] [steɪ] [ðaɪn] ['æŋgər][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [oʊ'lɪmpəs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' To stay thine anger I came from far Olympus , ' said she .
- 到 停留 你的 愤怒 我 来了 从 远的 奥林匹斯山 , - 说 她 .

“为了平息你的怒火，我从遥远的奥林匹斯山而来，”她说。

- ['gʊdli] [gɪfts] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ˌhɪr'æftər] , [ə'kɪliːz] .
' Goodly gifts shall come to thee hereafter , Achilles .
- 很好 礼物 将 来 到 你 此后 , 阿喀琉斯 .

“阿喀琉斯，你将来会得到许多美好的礼物。”

['oʊnli] [steɪ] [ðaɪn] [hænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Only stay thine hand and listen to me .
仅有的 停留 你的 手 和 听 到 我 .

你只要把手放下，听我说。

- [ðen] [sed] [ə'kɪliːz] :
' Then said Achilles :
- 然后 说 阿喀琉斯 :

阿喀琉斯接着说道:

- ['gɑːdəs] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [niːdz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][duː][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ,
' Goddess , a man must needs listen to thee and do thy bidding ,
- 女神 , 一个 男人 必须 需求 听 到 你 和 做 你的 投标 ,

“女神啊，男人必须听从你的命令，遵从你的旨意。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [əu'beiz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for the man who obeys the immortal gods will also be heard of them .
为了 这 男人 WHO 服从 这 不朽 神 将要 还 是 听到 的 他们 .

凡顺服神明的人，必蒙神明垂听。

- [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][dɪd][hiː; hi][grɪp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [baɪ][ɪts] ['sɪlvər] [hɪlt][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]
' Therewith did he grip his sword by its silver hilt and thrust it back into its
- 由此 做过 他 紧握 他的 剑 经过 它是 银 剑柄 和 推力 它 后退 进入 它是
[ʃiːθ] ;
sheath ;
鞘 ;

于是他握住剑柄，将剑插回剑鞘;

[jet] [ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ræθ] [tuː; tə][,ægə'memnən] .
yet again he spoke in wrath to Agamemnon .
然而 再次 他 辐 在 愤怒 到 阿伽门农 .

然而，他又一次怒斥阿伽门农。

- [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Thou with face of a dog and heart of a deer , ' he said ,
- 你 和 脸 的 一个 狗 和 心 的 一个 鹿 , - 他 说 ,

他说：“你长着一张狗脸，却有一颗鹿心。”

- ['nevər] [hæst] [ðaʊ] [fɔːt] [æz; əz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔɪl] !

'	never	hast	thou	fought	as	men	should	fight	for	the	spoil	!
-	绝不	哈斯特	你	战斗	作为	男人	应该	斗争	为了	这	剧透	！

你从未像一个真正的男人那样为战利品而战！

['ræðər] [dʌst] [ðaʊ] [siːz] [ðə; ði] ['buːti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaɪ] [men] [hæv; həv] ['rɪskt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

Rather	dost	thou	seize	the	booty	for	which	thy	men	have	risked	their	lives	.
相当	朋友	你	抢占	这	赃物	为了	哪个	你的	男人	有	冒险	他们的	生活	.

与其如此，不如夺取你的士兵们冒着生命危险夺取的战利品。

['ʃʊrli] [ðiːz] [ðaɪ] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər] ['wiːkliŋz] , [els] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

Surely	these	thy	warriors	are	weaklings	,	else	this	should	have	been
一定	这些	你的	战士	是	弱者	,	别的	这	应该	有	到过

这些你的战士肯定都是些弱者，否则这战局早就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðaɪ] [læst] [rɔːŋ] .

thy	last	wrong	.
你的	最后的	错误的	.

你犯下的最后一个错误。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [swer] [baɪ] [maɪ] ['septər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [triː] ,

But	this	I	swear	by	my	sceptre	which	was	once	a	tree	,
但	这	我	发誓	经过	我的	权杖	哪个	曾是	一次	一个	树	,

但我以我的权杖发誓，它曾经是一棵树。

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [fɔːrθ] [liːf] [ɔːr] [twɪg] ;

but	never	more	shall	put	forth	leaf	or	twig	;
但	绝不	更多的	将	放	前进	叶子	或者	枝条	;

但再也不会长出叶子或枝条了；

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðæt] ['septər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [griːn] ,

as	surely	as	that	sceptre	shall	never	again	be	green	,
作为	一定	作为	那	权杖	将	绝不	再次	是	绿色的	,

就像那根权杖永远不会再变绿一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['griːks] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [hiːps] ['daɪɪŋ]

so	surely	shall	the	Greeks	one	day	long	for	Achilles	when	they	fall	in	heaps	dying
所以	一定	将	这	希腊人	一	天	长的	为了	阿喀琉斯	什么时候	他们	落下	在	堆积如山	垂死

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæn,sleiiŋ] ['hektər] .

before	the	manslaying	Hector	.
前	这	杀人	赫克托	.

希腊人终有一天会渴望阿喀琉斯，当他们成群结队地倒在杀人如麻的赫克托耳面前时。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ðaɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['æŋgər] ,

Then	shalt	thou	tear	thy	heart	for	anger	,
然后	应	你	撕	你的	心	为了	愤怒	,

那时你将因愤怒而撕裂你的心，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɒrɪrz] .

for	that	thou	didst	not	honour	the	bravest	of	thy	warriors	.
为了	那	你	迪斯特	不是	荣誉	这	最勇敢的	的	你的	战士	.

因为你没有尊重你最勇敢的战士。

- [soʊ] [speɪk] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['septər] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [neɪlz] ,

'	So	spake	Achilles	,	and	dashed	on	earth	his	sceptre	,	studded	with	golden	nails	,
-	所以	说	阿喀琉斯	,	和	虚线	在	地球	他的	权杖	,	带钉的	和	金的	指甲	,

“阿喀琉斯说完，便将他那根镶满金钉的权杖摔在地上。”

[waɪl] [nɪr] [hɪm; ɪm][sæt][ˌægə'memnən] , [ɪn] ['fjʊriəs] ['æŋgər] .
while near him sat Agamemnon , in furious anger .
尽管 靠近 他 卫星 阿伽门农 , 在 狂怒 愤怒 .

阿伽门农就坐在他旁边，怒不可遏。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [ðen] [spoʊk] ['nestə] , [æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
With gentle words then spoke Nestor , an old warrior of a hundred years
和 温和的 字 然后 辐 内斯特 , 一个 老的 战士 的 一个 百 年
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,

于是，一位名叫内斯特的老战士，一位百岁高龄的勇士，用温和的语气说道：

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
longing to make peace .
渴望 到 制作 和平 .

渴望和平。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [piːs] [ˌægə'memnən][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] .
But of peace Agamemnon and Achilles would have none .
但 的 和平 阿伽门农 和 阿喀琉斯 会 有 没有任何 .

但阿伽门农和阿喀琉斯却不想要和平。

- [jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [sleɪv] , [ðə; ði] [fer] [brai'siːis] , - [sed] [ə'kɪliːz] .
' Ye may take back my slave , the fair Briseis , ' said Achilles .
- 叶 可能 拿 后退 我的 奴隶 , 这 公平的布里塞伊斯 , - 说 阿喀琉斯 .

“你们可以把我的奴隶，美丽的布里塞伊斯带回去，”阿喀琉斯说。

- [ðə; ði] ['griːks] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ðə; ði] ['griːks] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .
' The Greeks gave her to me ; let the Greeks take her from me again .
- 这 希腊人 给予 她 到 我 ; 让 这 希腊人 拿 她 从 我 再次 .

“希腊人把她给了我；就让希腊人再把她从我身边夺走吧。”

[jet] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [der] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][ɑːn] [ɔːt] [els] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Yet that moment that thou dost dare to lay hand on aught else of mine ,
然而 那 片刻 那 你 朋友 敢 到 躺 手 在 零 别的 的 矿 ,

然而，如果你胆敢碰我的任何其他东西，

[ðaɪ] [dɑːrk] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [gʌʃ] [ə'baʊt] [maɪ] [spɪr] .
thy dark blood shall gush about my spear .
你的 黑暗的 血 将 喷 关于 我的 矛 .

你的血将喷涌而出，染红我的长矛。

- [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
' Then was the assembly at an end ,
- 然后 曾是 这 集会 在 一个 结尾 ,

集会就此结束。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [fliːt] [ʃɪp] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [tʃiːks] [wʌz; wəz]
and on a fleet ship Chryseïs of the fair cheeks was
和 在 一个 舰队 船 - 的 这 公平的 脸颊 曾是

在舰队的一艘船上，面颊美丽的克律塞伊斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[pleɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər][sent][ə; eɪ]['hʌndrəd] [biːsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]
placed , and with her were sent a hundred beasts for a sacrifice to
放置 , 和 和 她 是 发送 一个 百 野兽 为了 一个 牺牲 到
[ə'pɑːloʊ] .
Apollo .
阿波罗 .

她被安置在那里，并随她送去了一百头牲畜，作为献给阿波罗的祭品。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][went] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [ə'krɔːs]
With them went Odysseus and a goodly company , and they sailed across
和 他们 去 奥德修斯 和 一个 很好 公司 , 和 他们 航行 穿过
[ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['kraɪsi] ,
the sea to Chryse ,
这 海 到 克律塞 ,

奥德修斯和一群好伙伴与他们同行，他们渡海前往克律塞。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kraɪsiːz] [ðə; ði] [priːst] [hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] ,
to bring back to Chryses the priest his fair daughter ,
到 带来 后退 到 克律塞斯 这 牧师 他的 公平的 女儿 ,

将他美丽的女儿带回给祭司克律塞斯。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][gɑːd] .
and to offer a worthy sacrifice to the angry god .
和 到 提供 一个 值得 牺牲 到 这 生气的 上帝 .

并向愤怒的神灵献上合适的祭品。

[ðen] [dɪd][ˌægə'memnən][kɔːl][hɪz; ɪz]['herəldz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then did Agamemnon call his heralds to him .
然后 做过 阿伽门农 称呼 他的 使者 到 他 .

于是阿伽门农召集了他的使者。

- [goʊ][jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][tent][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , - [sed][hiː; hi] , - [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][brai'siːis] , [hɪz; ɪz]
' Go ye to the tent of Achilles , ' said he , ' and bring me Briseis , his
- 去 是的 到 这 帐篷 的 阿喀琉斯 , - 说 他 , - 和 带来 我 布里塞伊斯 , 他的
[fer] [sleɪv] .
fair slave .
公平的 奴隶 .

“你们去阿喀琉斯的帐篷，”他说，“把他的美丽女奴布里塞伊斯带给我。”

- [ʌn'wɪlɪŋli] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][tent][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [wʌz; wəz]
' Unwillingly they walked along the beach to where the tent of Achilles was
- 不情愿地 他们 步行 沿着 这 海滩 到 在哪里 这 帐篷 的 阿喀琉斯 曾是
[pɪtʃt] .
pitched .
投球 .

他们不情愿地沿着海滩走到阿喀琉斯的帐篷那里。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
By it he sat , and well , and with a heavy heart ,
经过 它 他 卫星 , 和 出色地 , 和 和 一个 重的 心 ,

他坐在旁边，身体很好，但心情沉重。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] ['erənd] [wʌz; wəz] .
he knew when he saw them what their errand was .
他 知道 什么时候 他 锯 他们 什么 他们的 差事 曾是 .

他一眼就看出他们来干什么。

- ['welkəm] , [jiː; ji] ['herəldz] , - [hiː; hi] [sed] .
' Welcome , ye heralds , ' he said .
- 欢迎 , 是的 使者 , - 他 说 .

“欢迎各位使者，”他说。

- [jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪlti] [ɪn][maɪ] [saɪt] .
' Ye are not guilty in my sight .
- 叶 是 不是 有罪的 在 我的 视线 .

在我看来，你们是无罪的。

['gɪlti] ['oʊnli][ɪz][ˌægə'memnən] [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [brai'siːis] .
Guilty only is Agamemnon who sent you to rob me of the fair Briseis .
有罪的 仅有的 是 阿伽门农 WHO 发送 你 到 抢 我 的 这 公平的布里塞伊斯 .

只有阿伽门农有罪，是他派你来抢走我美丽的布里塞伊斯。

[liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
Lead her away ,
带领 她 离开 ,

把她带走，

[jet] [biː; bi] ['witnisiz] [ðæt] [wen] [ˌægə'memnən] [hæθ] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][hoʊst]
yet be witnesses that when Agamemnon hath sore need of me to save his host
然而 是 证人 那 什么时候 阿伽门农 有 疮 需要 的 我 到 节省 他的 主持人
[frʌm; frəm] ['ʃeɪmfl] [rek] ,
from shameful wreck ,
从 可耻 破坏 ,

但你们要作证，当阿伽门农急需我来拯救他的军队免遭耻辱的覆灭时，

[noʊ] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] .
no help from me shall he have .
不 帮助 从 我 将 他 有 .

我不会给他任何帮助。

- [ʌn'wɪlɪŋli] [brai'siːis] [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] .
' Unwillingly Briseis was led away , and Achilles watched her go .
- 不情愿地 布里塞伊斯 曾是 引领 离开 , 和 阿喀琉斯 观看 她 去 .

布里塞伊斯不情愿地被带走了，阿喀琉斯目送她离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [siː] , [ə'kɪliːz] [wept] .
Then sitting alone on the beach of the grey sea , Achilles wept .
然后 坐着 独自的 在 这 海滩 的 这 灰色的 海 , 阿喀琉斯 哭泣 .

然后，阿喀琉斯独自一人坐在灰色的海边，哭了起来。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [geɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
With eager gaze his eyes swept across the waste of water ,
和 渴望的 目光 他的 眼睛 扫荡 穿过 这 浪费 的 水 ,

他目光急切地扫过那片荒芜的水面，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['θetis; 'θiː-]
and holding out his hands in supplication he cried to his mother , Thetis
和 保持 出去 他的 双手 在 恳求 他 哭 到 他的 母亲 , 忒提斯
[ðə; ði]['sɪlvər] - ['fʊtɪd] ,
the silver - footed ,
这 银 - 有脚的 ,

他伸出双手恳求，向他的母亲，银足女神忒提斯哭诉道。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
daughter of the King of the Sea .
女儿 的 这 国王 的 这 海 .

海王的女儿。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ['θetis; 'θi:-] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [si:] - [weɪvz] ,

Like	a	mist	Thetis	rose	from	the	depths	of	the	green	sea	-	waves	,
喜欢	一个	薄雾	忒提斯	玫瑰	从	这	深度	的	这	绿色的	海	-	波浪	,

忒提斯如同薄雾般从碧绿的海浪深处升起，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɒrəʊ] [sʌn] .

and	came	to	her	sorrowing	son	.
和	来了	到	她	悲伤	儿子	.

她来到悲伤的儿子身边。

['dʒentli] [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] .

Gently	she	stroked	his	hand	,	and	spoke	to	him	soothing	words	.
轻轻地	她	抚摸	他的	手	,	和	辐	到	他	舒缓	字	.

她轻轻抚摸着他的手，对他说着安慰的话语。

- [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

'	Why	dost	thou	weep	,	my	child	?
-	为什么	朋友	你	哭泣	,	我的	孩子	?

孩子，你为何哭泣?

- [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑ:rt] .

'	Tell	me	all	the	sorrow	that	is	in	thy	heart	.
-	告诉	我	全部	这	悲哀	那	是	在	你的	心	.

请告诉我你心中所有的悲伤。

- [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dəs] - ['mʌðər] [ə'kɪli:z] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:vəs] [dɪs'ɑ:nər] [ðæt]

'	To	his	goddess	-	mother	Achilles	told	the	tale	of	the	grievous	dishonour	that
-	到	他的	女神	-	母亲	阿喀琉斯	讲述	这	故事	的	这	严重的	羞辱	那

[ˌægə'memnən] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Agamemnon	had	done	to	him	,
阿伽门农	有	完毕	到	他	,

“阿喀琉斯向他的女神母亲讲述了阿伽门农对他造成的严重侮辱。”

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [gri:f] ['θetis; 'θi:-] [wept] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

and	for	rage	and	for	grief	Thetis	wept	with	her	son	.
和	为了	愤怒	和	为了	悲伤	忒提斯	哭泣	和	她	儿子	.

忒提斯因愤怒和悲伤与她的儿子一同哭泣。

- [ʃɔ:rt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðaɪ] [laɪf] , [maɪ] [sʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	Short	is	to	be	thy	life	,	my	son	,	'	she	said	.
-	短的	是	到	是	你的	生活	,	我的	儿子	,	-	她	说	.

“孩子，你的生命是短暂的，”她说。

- [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɔ:rn] [ði:] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [fʊl]

'	Would	that	I	had	never	borne	thee	,	rather	than	that	it	should	also	be	full
-	会	那	我	有	绝不	出生	你	,	相当	比	那	它	应该	还	是	满的

[ʌv; əv] [gri:f] .

of	grief	.
的	悲伤	.

“我宁愿从未生下你，也不愿生下你后也充满悲伤。”

- [ðen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

'	Then	did	she	leave	him	,
-	然后	做过	她	离开	他	,

然后她就离开了他吗?

[bʌt; bət][æt; ət] [dɑːn] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs]

but	at	dawn	next	day	she	rose	from	the	sea	and	mounted	up	to	Olympus
但	在	黎明	下一个	天	她	玫瑰	从	这	海	和	安装	向上	到	奥林匹斯山

.

:

.

但第二天黎明时分，她从海中升起，登上了奥林匹斯山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

- ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ,

'	Father	Zeus	,	'	she	said	to	the	king	of	the	gods	,
-	父亲	宙斯	,	-	她	说	到	这	国王	的	这	神	,

“宙斯神父，”她对众神之王说道。

- [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [eɪd] [ə'mɪd] [gɔdz] [ɔːr] [men] , [fʊl'fɪl] [naʊ] [maɪ] [dɪ'zaɪər] .

'	if	ever	I	have	given	thee	aid	amid	gods	or	men	,	fulfil	now	my	desire	.
-	如果	曾经	我	有	给定	你	援助	之中	神	或者	男人	,	实现	现在	我的	欲望	.

“如果我曾在神明或凡人中帮助过你，现在就满足我的愿望吧。”

[duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , [huːz] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ʃɔːrt] .

Do	honour	to	my	son	,	whose	life	on	earth	is	to	be	so	short	.
做	荣誉	到	我的	儿子	,	谁	生活	在	地球	是	到	是	所以	短的	.

请尊重我的儿子，他在世的生命如此短暂。

[grænt] ['vɪktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [waɪl] [ə'kɪliːz] [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

Grant	victory	to	the	Trojans	while	Achilles	does	not	draw	his	sword	.
授予	胜利	到	这	特洛伊木马	尽管	阿喀琉斯	做	不是	画	他的	剑	.

让特洛伊人在阿喀琉斯不拔剑的情况下取得胜利。

[grænt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['griːks] [meɪ] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [ˌægə'memnən]

Grant	that	at	last	the	Greeks	may	do	honour	to	him	to	whom	Agamemnon
授予	那	在	最后的	这	希腊人	可能	做	荣誉	到	他	到	谁	阿伽门农

[hæθ] [brɔːt] [sʌtʃ] ['bɪtər] [ʃeɪm] .

hath	brought	such	bitter	shame	.
有	带来	这样的	苦的	耻辱	.

愿希腊人最终能够给予那位被阿伽门农带来如此巨大耻辱的人以荣耀。

- [ðen] [dɪd] [zjuːs; zuːs] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grænt] [hɜːr; hər] [prer] .

'	Then	did	Zeus	bow	his	head	and	grant	her	prayer	.
-	然后	做过	宙斯	弓	他的	头	和	授予	她	祷告	.

于是宙斯低下头，应允了她的祈祷。

[ænd; ənd] ['θetis; 'θiː-] [ðə; ði] ['sɪlvər] - ['fʊtɪd] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [bɜːrd] [daʊn] [frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] ,

And	Thetis	the	silver	-	footed	darted	like	a	diving	bird	down	from	Olympus	,
和	忒提斯	这	银	-	有脚的	飞镖	喜欢	一个	潜水	鸟	向下	从	奥林匹斯山	,

银足女神忒提斯像一只俯冲的鸟儿一样从奥林匹斯山上俯冲而下。

[ænd; ənd] [kleft] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

and	cleft	the	green	waves	as	she	went	back	to	her	father	in	his	kingdom
和	裂	这	绿色的	波浪	作为	她	去	后退	到	她	父亲	在	他的	王国

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

under	the	sea	.
在下面	这	海	.

她劈开绿色的波浪，回到了她父亲位于海底的王国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]
THE COUNCIL
这 理事会

理事会

[ðæt] [naɪt] [bəuθ][gɔdz][ænd; ənd][men] [slept] [lɔːŋ] ; ['oʊnli][zjuːs; zuːs] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [leɪ]
That night both gods and men slept long ; only Zeus , king of the gods , lay
那 夜晚 两个都 神 和 男人 睡着了 长的 ; 仅有的 宙斯 , 国王 的 这 神 , 躺
['weɪkfl] ,
wakeful ,
清醒 ,

当晚，众神和凡人都睡得很沉；只有众神之王宙斯彻夜未眠。

['pɔndəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [haʊ] [best] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] .
pondering in his heart how best he might do honour to Achilles .
沉思 在 他的 心 如何 最好的 他 可能 做 荣誉 到 阿喀琉斯 .

他内心思索着怎样才能最好地表达对阿喀琉斯的敬意。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [,ægə'memnən] , - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] .
' I shall send a Dream to beguile Agamemnon , ' at length he resolved .
- 我 将 发送 一个 梦 到 欺骗 阿伽门农 , - 在 长度 他 已解决 .

“我要送一个梦去迷惑阿伽门农，”他最终下定决心。

[ðen] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] ,
Then did he call to a Dream ,
然后 做过 他 称呼 到 一个 梦 ,

然后他呼唤了一个梦境，

[fɔːr; fər][baɪ] [driːmz] [ðə; ði][gɔdz][sent][ðer; ðər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][men] .
for by Dreams the gods sent their messages to mortal men .
为了 经过 梦想 这 神 发送 他们的 消息 到 凡人 男人 .

因为众神通过梦境向凡人传递信息。

- [goʊ] [naʊ] , [ðaʊ] ['iːv(ə)l] [driːm] , - [sed] [zjuːs; zuːs] ,
' Go now , thou evil Dream , ' said Zeus ,
- 去 现在 , 你 邪恶的 梦 , - 说 宙斯 ,

“走吧，你这邪恶的梦魇，”宙斯说道。

- [goʊ][tuː; tə] [wer] [,ægə'memnən] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fliːt] [ʃɪps] ,
' go to where Agamemnon sleeps in his tent near to his fleet ships ,
- 去 到 在哪里 阿伽门农 睡觉 在 他的 帐篷 靠近 到 他的 舰队 船舶 ,

“去阿伽门农在他舰队附近的帐篷里睡觉的地方。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] .
and tell him every word as I shall tell it thee .
和 告诉 他 每一个 单词 作为 我 将 告诉 它 你 .

把我要告诉你的话，一个字一个字地告诉他。

[bɪd][hɪm; ɪm][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [spiːd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,
Bid him call to arms with speed his warriors ,
出价 他 称呼 到 武器 和 速度 他的 战士 ,

命令他迅速召集战士们作战，

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
for now he shall take the strong city of Troy .
为了 现在 他 将 拿 这 强的 城市 的 特洛伊 .

现在他要攻克坚固的特洛伊城。

- [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ˌægəˈmemnən] [sped] [ðə; ði] [driːm] .
' To the tent of Agamemnon sped the Dream .
- 到 这 帐篷 的 阿伽门农 加速 这 梦 .

“梦境飞奔到阿伽门农的帐篷。”

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɔːriər] [huː] [hæd; həd] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪˈtwiːn]
Taking the form of the old warrior who had striven to make peace between
采取 这 形式 的 这 老的 战士 WHO 有 努力 到 制作 和平 之间
[ˌægəˈmemnən] [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] ,
Agamemnon and Achilles ,
阿伽门农 和 阿喀琉斯 ,

他化身为那位曾努力促成阿伽门农和阿喀琉斯之间和平的老战士，

[ðə; ði] [driːm] [stuːpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
the Dream stooped over the
这 梦 弯腰 超过 这

梦境俯身越过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈsliːpɪŋ] [ˈwɔːriər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] :
sleeping warrior , and thus to him it spoke :
睡眠 战士 , 和 因此 到 他 它 辐 :

它对沉睡的战士说道：

- [sliːp] [ðaʊ] , [ˌægəˈmemnən] ?
' Sleepest thou , Agamemnon ?
- 最睡 你 , 阿伽门农 ?

阿伽门农，你睡着了吗?

[ɪl] [fɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊvərlɔːrd] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmaɪti] [ə; eɪ] [hoʊst] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
Ill fits it for the overlord of so mighty a host to sleep all through the
患病的 适合 它 为了 这 霸王 的 所以 强大的 一个 主持人 到 睡觉 全部 通过 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

对于统领如此强大军队的君主来说，整夜睡觉实在是不合适。

[frʌm; frəm] [zjuːs; zuːs] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] [hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] :
From Zeus I come , and to thee he sends this message :
从 宙斯 我 来 , 和 到 你 他 发送 这 信息 :

我来自宙斯，他向你传达了这条信息：

[kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [ðaɪ] [ˈwɒrɪrz] , [ˌægəˈmemnən] ,
Call to arms with speed thy warriors , Agamemnon ,
称呼 到 武器 和 速度 你的 战士 , 阿伽门农 ,

阿伽门农，快召集你的战士们拿起武器!

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
for now shalt thou take the strong city of Troy .
为了 现在 应 你 拿 这 强的 城市 的 特洛伊 .

现在你必攻克特洛伊这座坚固的城池。

- [ɔːf] [ðen] [sped] [ðə; ði] [driːm] ,
' Off then sped the Dream ,
- 离开 然后 加速 这 梦 ,

然后梦想号疾驰而去。

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [maʊnt] [oʊ'lɪmpəs] .

winging	**its**	**way**	**like**	**a**	**strip**	**of**	**grey**	**mist**	**aloft**	**to**	**Mount**	**Olympus**	**.**
翅膀	它是	方式	喜欢	一个	条	的	灰色的	薄雾	高空	到	山	奥林匹斯山	.

它像一缕灰色的薄雾，飘向奥林匹斯山。

[ðen] [ˌægə'memnən] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Then	**Agamemnon**	**awoke**	**from**	**sleep**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Dream**	**still**	**rang**	**in**	**his**	**ears**	**.**
然后	阿伽门农	醒来	从	睡觉	,	和	这	嗓音	的	这	梦	仍然	响铃	在	他的	耳朵	.

阿伽门农从睡梦中醒来，梦中的声音仍在他的耳边回响。

['spiːdəli] [hiː; hi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [dɔnd] [hɪz; ɪz] [fer] ['tuːnɪk] , [kæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kloʊk] ,

Speedily	**he**	**arose**	**from**	**his**	**bed**	**,**	**donned**	**his**	**fair**	**tunic**	**,**	**cast**	**around**	**him**	**his**	**great**	**cloak**	**,**
迅速地	他	出现	从	他的	床	,	穿戴	他的	公平的束腰外衣		,	投掷	大约	他	他的	伟大的	披风	,

他迅速从床上起身，穿上漂亮的束腰外衣，披上厚重的斗篷。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**bound**	**his**	**sandals**	**on**	**his**	**feet**	**.**
和	边界	他的	凉鞋	在	他的	脚	.

他把凉鞋穿在脚上。

[ðen] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Then	**over**	**his**	**shoulder**	**he**	**cast**	**his**	**silver**	**-**	**studded**	**sword**	**,**	**and**	**with**	**the**	**sceptre**	**of**	**his**	**house**	**,**
然后	超过	他的	肩膀	他	投掷	他的	银	-	带钉的	剑	,	和	和	这	权杖	的	他的	房子	,

然后他越过肩头，扔出镶银的宝剑，并挥舞着家族的权杖，

['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['əuvəlɔːdʃip] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] [leɪ] ,

token	**of**	**his**	**overlordship**	**,**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**where**	**the**	**Greek**	**ships**	**lay**	**,**
令牌	的	他的	霸权	,	在	他的	手	,	他	去	向下	到	在哪里	这	希腊语	船舶	躺	,

他手里拿着象征其统治权的标志，走到希腊船只停泊的地方。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .

and	**called**	**a**	**council**	**together**	**.**
和	称为	一个	理事会	一起	.

并召集了委员会。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːds] [hiː; hi] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [slept] .

To	**his**	**lords**	**he**	**told**	**what**	**had**	**befallen**	**him**	**as**	**they**	**slept**	**.**
到	他的	领主们	他	讲述	什么	有	发生	他	作为	他们	睡着了	.

他在众大人熟睡时，将自己遭遇的事情告诉了他们。

- [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] ! - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

'	**Call**	**to**	**arms**	**!**	**'**	**had**	**been**	**the**	**message**
-	称呼	到	武器	!	-	有	到过	这	信息

“号召大家拿起武器！”这便是当时的讯息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[frʌm; frəm][zjuːs; zuːs] .

from	**Zeus**	**.**
从	宙斯	.

出自宙斯。

- [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] !

'	**Call**	**to**	**arms**	**!**
-	称呼	到	武器	!

战斗号召!

[fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .

for	**victory**	**shall**	**be**	**thine**	**.**
为了	胜利	将	是	你的	.

胜利必将属于你。

- [ðen] [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] [ɪn] [huːz] ['laɪknəs] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] :

'	**Then**	**said**	**the**	**old**	**warrior**	**in**	**whose**	**likeness**	**the**	**Dream**	**had**	**come**	**:**
-	然后	说	这	老的	战士	在	谁	相似	这	梦	有	来	:

“然后，那位梦境化身的老战士说道:”

- [maɪ] [frendz] , [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [toʊld][juː 'es] [ðɪs] [driːm] [wiː; wi] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ;

'	**My**	**friends**	**,**	**had**	**any**	**other**	**told**	**us**	**this**	**dream**	**we**	**might**	**deem**	**it**	**false**	**;**
-	我的	朋友们	,	有	任何	其他	讲述	我们	这	梦	我们	可能	认为	它	错误的	;

“我的朋友们，如果换作别人告诉我们这个梦，我们可能会认为它是假的;

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['oʊvərlɔːrd][ðə; ði] [driːm] [hæθ] [kʌm] .

but	**to**	**our**	**overlord**	**the**	**Dream**	**hath**	**come**	**.**
但	到	我们的	霸王	这	梦	有	来	.

但对于我们的统治者来说，梦想已经到来。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə][ɑːrmz] .

Let	**us**	**then**	**call**	**our**	**men**	**to**	**arms**	**.**
让	我们	然后	称呼	我们的	男人	到	武器	.

那么，让我们号召男儿拿起武器吧。

- [soʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði][lɔːds] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['sʌmənz] .

'	**So**	**did**	**all**	**the**	**lords**	**follow**	**his**	**counsel**	**,**	**and**	**quickly**	**did**	**the**	**Greeks**	**obey**	**their**	**summons**	**.**
-	所以	做过	全部	这	领主们	跟随	他的	法律顾问	,	和	迅速地	做过	这	希腊人	服从	他们的	传票	.

于是，所有的领主都听从了他的建议，希腊人也很快响应了他们的召唤。

[laɪk] [biːz] [ðæt] [pɔːr] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑːloʊ] [rɑːk] ,

Like	**bees**	**that**	**pour**	**from**	**out**	**their**	**nests**	**in**	**some**	**hollow**	**rock**	**,**
喜欢	蜜蜂	那	倒	从	出去	他们的	巢穴	在	一些	空洞的	岩石	,

就像蜜蜂从空心岩石的巢穴里涌出来一样，

[ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [groʊ] [moʊst] [swiːt] ,

and	**fly**	**to**	**where**	**the**	**spring**	**flowers**	**grow**	**most**	**sweet**	**,**
和	飞	到	在哪里	这	春天	花朵	生长	最多	甜的	,

飞到春天花朵最芬芳的地方，

['iːv(ə)n][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [pɔːr] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

even	**so**	**did**	**the**	**warriors**	**pour**	**forth**	**from**	**their**	**ships**	**and**	**their**	**huts**	**by**	**the**	**sea**	**.**
甚至	所以	做过	这	战士	倒	前进	从	他们的	船舶	和	他们的	小屋	经过	这	海	.

即便如此，战士们还是从他们的船上和海边的茅屋里涌了出来。

['laʊdli] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ekəud] .

Loudly	**they**	**shouted**	**as**	**they**	**came**	**,**	**till**	**all**	**the**	**earth**	**echoed**	**.**
高声	他们	喊叫	作为	他们	来了	,	直到	全部	这	地球	回声	.

他们边走边大声喊叫，响彻大地。

[naɪn] ['herəldz] [sɔːt] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [siːs]

Nine	**heralds**	**sought**	**to**	**quiet**	**them**	**,**	**but**	**it**	**was**	**long**	**before**	**they**	**would**	**cease**
九	使者	寻求	到	安静的	他们	,	但	它	曾是	长的	前	他们	会	停止

[ðer; ðər] [nɔɪz] ,

their	**noise**	**,**
他们的	噪音	,

九名使者试图让他们安静下来，但他们过了很久才停止喧闹。

[ænd; ənd][sɪt]['saɪlənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌægə'memnən][ðer; ðər][lɔːrd] .

and	**sit**	**silent**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**Agamemnon**	**their**	**lord**	**.**
和	坐	沉默的	到	听	到	这	嗓音	的	阿伽门农	他们的	主	.

他们静静地坐着，聆听他们的君主阿伽门农的声音。

[ðen] [dɪd][ˌægə'memnən] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Then	**did**	**Agamemnon**	**prove**	**his**	**people**	**.**
然后	做过	阿伽门农	证明	他的	人们	.

然后，阿伽门农证明了他的子民。

- [ɪl] [hæθ] [zjuːs; zuːs] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [maɪ] [frendz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**Ill**	**hath**	**Zeus**	**dealt**	**with**	**us**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	患病的	有	宙斯	已处理	和	我们	,	我的	朋友们	,	-	他	说	.

“我的朋友们，宙斯对我们太不公平了，”他说。

- [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [er] [wiː; wi] [seɪld] ['hɪðər] [ðæt] ['vɪktəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊərz] .

'	**To**	**us**	**he**	**promised**	**ere**	**we**	**sailed**	**hither**	**that**	**victory**	**should**	**be**	**ours**	**.**
-	到	我们	他	承诺	埃雷	我们	航行	这里	那	胜利	应该	是	我们的	.

“在我们启程来到这里之前，他向我们承诺，胜利必将属于我们。”

[bʌt; bət] [naɪn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps]

But	**nine**	**years**	**have**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**our**	**ships**
但	九	年	有	通过了	离开	,	和	我们的	船舶

但九年过去了，我们的船只

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**20**	**]**
-	[	页	-	]

[第 20 页]

['tɪmbɝz] [hæv; həv] [rɔtid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɪz][wɔːrn] .

timbers	**have**	**rotted**	**,**	**and**	**the**	**rigging**	**is**	**worn**	**.**
木材	有	腐烂的	,	和	这	索具	是	磨损	.

木材已经腐烂，索具也已磨损。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stɪl] [sɪt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

In	**our**	**halls**	**our**	**wives**	**and**	**children**	**still**	**sit**	**awaiting**	**us**	**,**
在	我们的	大厅	我们的	妻子们	和	孩子们	仍然	坐	等待中	我们	,

我们的妻子和孩子们依然坐在大厅里等着我们，

[jet] [ɑːr; ər][wiː; wi][noʊ] ['nɪrər] ['vɪktəri] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm]

yet	**are**	**we**	**no**	**nearer**	**victory**	**than**	**we**	**were**	**on**	**the**	**day**	**that**	**we**	**came**
然而	是	我们	不	更近	胜利	比	我们	是	在	这	天	那	我们	来了

['hɪðər] .

hither	**.**
这里	.

然而，我们离胜利仍然没有比我们来到这里时更近一步。

[kʌm] [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [fliː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Come	then	,	let	us	flee	with	our	ships	to	our	dear	native	land	,
来	然后	,	让	我们	逃跑	和	我们的	船舶	到	我们的	亲爱的	本国的	土地	,

来吧，让我们乘着船只逃往我们亲爱的祖国。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [trɔɪ] [biː; bi] ['aʊərz] .

for	never	shall	Troy	be	ours	.
为了	绝不	将	特洛伊	是	我们的	.

特洛伊永远不会属于我们。

- [soʊ] [speɪk] [ˌægə'memnən] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

'	So	spake	Agamemnon	,	and	stirred	the	hearts	of	all	that	had	not	heard	his
-	所以	说	阿伽门农	,	和	搅拌	这	心	的	全部	那	有	不是	听到	他的

['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] .

secret	council	.
秘密	理事会	.

“阿伽门农如此说道，这番话感动了所有没有听到他秘密会议的人的心。”

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [siː] - [weɪvz] [ɑːr; ər] [swei] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

As	the	high	sea	-	waves	are	swayed	by	the	winds	that	rush	upon	them	from
作为	这	高的	海	-	波浪	是	摇摆	经过	这	风	那	匆忙	之上	他们	从

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

the	east	and	from	the	south	,
这	东方	和	从	这	南	,

当来自东方和南方的狂风吹拂，掀起滔天巨浪时，

['iːv(ə)n] [soʊ] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst] [wʌz; wəz] [swei] .

even	so	the	Greek	host	was	swayed	.
甚至	所以	这	希腊语	主持人	曾是	摇摆	.

即便如此，希腊东道主还是被说服了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [swiːps] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪrz]

And	even	as	the	west	wind	sweeps	over	a	cornfield	and	all	the	ears
和	甚至	作为	这	西方	风	扫荡	超过	一个	玉米地	和	全部	这	耳朵

[baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæst] ,

bow	down	before	the	blast	,
弓	向下	前	这	爆炸	,

即使西风席卷玉米地，所有的玉米穗都低垂着头，

[soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [stɜːrd] .

so	were	the	warriors	stirred	.
所以	是	这	战士	搅拌	.

于是，战士们被激怒了。

['ʃaʊtɪŋ] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃɪps] .

Shouting	,	they	hastened	down	to	their	ships	.
喊叫	,	他们	加快	向下	到	他们的	船舶	.

他们一边喊叫，一边急忙跑向各自的船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [klaʊdz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .

And	the	dust	rose	up	in	clouds	from	under	their	hurrying	feet	.
和	这	灰尘	玫瑰	向上	在	云	从	在下面	他们的	匆忙	脚	.

他们匆匆奔跑的脚步扬起漫天尘土。

['kwɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [prɪ'per] [ðer; ðər] [ʃɪps] ,

Quickly	did	they	prepare	their	ships	,
迅速地	做过	他们	准备	他们的	船舶	,

他们迅速准备好了船只。

[ænd; ənd] ['glædli] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['redi] [tu:; tə] [seɪl] ['hoʊmwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braɪt] [sɔ:lt] [si:]

and	gladly	did	they	make	them	ready	to	sail	homeward	across	the	bright	salt	sea
和	乐意	做过	他们	制作	他们	准备好	到	帆	回家	穿过	这	明亮的	盐	海

.

:

.

他们欣然做好一切准备，驶向家乡，横渡波光粼粼的咸海。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['gri:ks] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [feɪt] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .

Then	would	the	Greeks	have	returned	,	even	though	fate	willed	it	not	.
然后	会	这	希腊人	有	返回	,	甚至	尽管	命运	意志	它	不是	.

那样的话，希腊人就会卷土重来，即使命运并未如此安排。

[bʌt; bət] ['hɪərə] [spoʊk] [tu:; tə] [ə'θi:ni:] .

But	Hera	spoke	to	Athene	.
但	赫拉	辐	到	雅典娜	.

但赫拉与雅典娜交谈过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

- [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ɪn'di:d] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['gri:ks] [ðʌs] [tu:; tə] [fli:] ['hoʊmwərd] ?

'	Shall	we	indeed	allow	the	Greeks	thus	to	flee	homeward	?
-	将	我们	的确	允许	这	希腊人	因此	到	逃跑	回家	?

“难道我们真的要允许希腊人就这样逃回故乡吗？”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪf] ['helən] [ɪz] [left] [ɪn] [trɔɪ] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [goʊz] [ʌn'pʌnɪʃt] .

'	Shame	it	will	be	to	us	if	Helen	is	left	in	Troy	,	and	Paris	goes	unpunished	.
-	耻辱	它	将要	是	到	我们	如果	海伦	是	左边	在	特洛伊	,	和	巴黎	去	未受惩罚	.

“如果海伦被留在特洛伊，而帕里斯却逍遥法外，那对我们来说将是多么耻辱啊。”

[heɪst] , [ðen] ,

Haste	,	then	,
匆忙	,	然后	,

那么，就得抓紧时间了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [wɜ:rdz] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðer; ðər]

and	with	thy	gentle	words	hold	back	the	men	from	setting	forth	in	their
和	和	你的	温和的	字	抓住	后退	这	男人	从	环境	前进	在	他们的

[ʃɪps] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmlænd] .

ships	for	their	own	homeland	.
船舶	为了	他们的	自己的	家园	.

你用温柔的话语阻止了男人们登上他们的船只，返回自己的家乡。

- [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ['dɑ:rtɪd] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ə'θi:ni:] ,

'	Down	from	the	peaks	of	Olympus	darted	the	bright	-	eyed	Athene	,
-	向下	从	这	高峰	的	奥林匹斯山	飞镖	这	明亮的	-	眼睛	雅典娜	,

“从奥林匹斯山之巅，目光炯炯的雅典娜飞奔而下。”

[daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [weɪz] .

down	to	where	the	dark	ships	were	being	dragged	to	the	launching	ways	.
向下	到	在哪里	这	黑暗的	船舶	是	存在	拖拽	到	这	发射	方式	.

一直到那些黑色的飞船被拖到下水道的地方。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [stʊd] [oʊˈdɪsiəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

By	his	ship	stood	Odysseus	of	the	many	devices	,	and	heavy	of	heart	was
经过	他的	船	站立	奥德修斯	的	这	许多	设备	,	和	重的	的	心	曾是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

奥德修斯，这位足智多谋的奇才，站在他的船边，心情沉重。

[æz; əz][wʌn] [huː] [spiːks] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

As	one	who	speaks	aloud	the	thoughts	of	another	,
作为	一	WHO	说话	大声	这	想法	的	其他	,

作为将他人想法公之于众的人，

[soʊ] [ðen] [tuː; tə] [oʊˈdɪsiəs] [speɪk] [ðə; ði] [fer] [ˈgɑːdəs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈevər] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

so	then	to	Odysseus	spake	the	fair	goddess	who	was	ever	his	guide	.
所以	然后	到	奥德修斯	说	这	公平的	女神	WHO	曾是	曾经	他的	指导	.

于是，那位一直指引奥德修斯的美丽女神开口对他说话了。

- [wɪl] [jiː; ji] [ɪnˈdiːd] [flɪŋ] [jɔːrˈselvz] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [fliː] [ˈhoʊmwərd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

'	Will	ye	indeed	fling	yourselves	upon	your	ships	and	flee	homeward	to	your	own
-	将要	是的	的确	一扔	你们自己	之上	你的	船舶	和	逃跑	回家	到	你的	自己的

[lænd] ?

land	?
土地	?

“你们真的要跳上船，逃回你们自己的家乡吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [wɪl] [breɪv] [oʊˈdɪsiəs] [liːv] [ˈhelən] , [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgriːks] [hæv; həv] [daɪd] ,

'	Will	brave	Odysseus	leave	Helen	,	for	whose	sake	so	many	Greeks	have	died	,
-	将要	勇敢的	奥德修斯	离开	海伦	,	为了	谁	清酒	所以	许多	希腊人	有	死亡	,

“勇敢的奥德修斯会抛弃海伦吗？那么多希腊人为了她而死。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] ?

to	be	the	boast	of	the	men	of	Troy	?
到	是	这	夸	的	这	男人	的	特洛伊	?

成为特洛伊男人的骄傲?

[ˈheɪs(ə)n] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [nɑːt][ðə; ði] [ˈgriːks] [tuː; tə][dræg][ðer; ðər] [ʃɪps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

Hasten	,	then	,	and	suffer	not	the	Greeks	to	drag	their	ships	down	to	the	sea
趋	,	然后	,	和	遭受	不是	这	希腊人	到	拖	他们的	船舶	向下	到	这	海

.

:
.

赶紧行动，不要让希腊人把他们的船拖到海里去。

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈθiːniː] ,

'	At	the	sound	of	the	voice	of	Athene	,
-	在	这	声音	的	这	嗓音	的	雅典娜	,

听到雅典娜的声音，

[oʊˈdɪsiəs] [kæst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌægəˈmemnən] .

Odysseus	cast	away	his	mantle	and	ran	to	meet	Agamemnon	.
奥德修斯	投掷	离开	他的	地幔	和	跑	到	见面	阿伽门农	.

奥德修斯扔掉斗篷，奔向阿伽门农。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]

From	him	he	received	the
从	他	他	已收到	这

他从他那里得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['septər] [ʌv; əv] ['əuvəlɔːdʃip] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .
sceptre of overlordship , and bearing it he went among the ships .
权杖 的 霸权 , 和 轴承 它 他 去 之中 这 船舶 .

他手持霸权权杖，走向船只。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃiːf] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] :
Whenever he saw a chief , he would say to him with gentle words :
每当 他 锯 一个 首席 , 他 会 说 到 他 和 温和的 字 :

每当他见到酋长，他都会温和地对酋长说：

- [gʊd] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ðiː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
' Good sir , it fits thee ill to be a coward .
- 好的 先生 , 它 适合 你 患病的 到 是 一个 懦夫 .

“先生，做个懦夫实在不合适。”

[steɪ] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˌægə'memnən] .
Stay , now , for thou knowest not what is the will of Agamemnon .
停留 , 现在 , 为了 你 最了解 不是 什么 是 这 将要 的 阿伽门农 .

现在，你留在这里吧，因为你不知道阿伽门农的意愿是什么。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] ['treɪəl][ʌv; əv] [ðiː] .
He is only making trial of thee .
他 是 仅有的 制作 审判 的 你 .

他只是在考验你。

[hoʊld] [bæk] [ðen] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['æŋgər][hɪm; ɪm][nɑːt] .
Hold back then thy people , and anger him not .
抓住 后退 然后 你的 人们 , 和 愤怒 他 不是 .

所以，要约束你的子民，不要触怒他。

- [bʌt; bət] [wen] [oʊ'dɪsiəs] [met] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] ['heɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' But when Odysseus met a common man hasting to the ships , with his
- 但 什么时候 奥德修斯 遇见 一个 常见的 男人 哈斯廷 到 这 船舶 , 和 他的
['septər] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
sceptre he smote him ,
权杖 他 猛击 他 ,

“但是当奥德修斯遇到一个急着上船的平民时，他用权杖击打了他。”

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

- [sɪt] [stɪl] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðaɪ] ['bɛtɜ-z] .
' Sit still , sir , and listen to the words of thy betters .
- 坐 仍然 , 先生 , 和 听 到 这 字 的 你的 博彩公司 .

“先生，请坐好，听听长辈们的话。”

[noʊ] ['wɔːriər] [ɑːrt] [ðaʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
No warrior art thou , but a weakling .
不 战士 艺术 你 , 但 一个 弱者 .

你并非勇士，而是一个懦夫。

[wʌn] [kɪŋ] ['oʊnli] [hæθ] [zjuːs; zuːs]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
One king only hath Zeus given to us .
一 国王 仅有的 有 宙斯 给定 到 我们 .

宙斯只赐给我们一位君王。

['hɑːrkən] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][,ægə'memnən] !

Hearken	**then**	**to**	**the**	**will**	**of**	**Agamemnon**	**!**
倾听	然后	到	这	将要	的	阿伽门农	!

那么，就听从阿伽门农的意愿吧!

- [ðʌs] [dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [ruːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə]

'	**Thus**	**did**	**Odysseus**	**rule**	**the**	**people**	**,**	**driving**	**them**	**back**	**from**	**the**	**ships**	**to**
-	因此	做过	奥德修斯	规则	这	人们	,	驾驶	他们	后退	从	这	船舶	到

[wer] [sæt][,ægə'memnən] .

where	**sat**	**Agamemnon**	**.**
在哪里	卫星	阿伽门农	.

就这样，奥德修斯统治了人民，将他们从船上赶回了阿伽门农所在的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['maɪti] [weɪvz]

And	**the**	**noise**	**they**	**made**	**in**	**returning**	**was**	**as**	**the**	**noise**	**of**	**mighty**	**waves**
和	这	噪音	他们	制成	在	返回	曾是	作为	这	噪音	的	强大的	波浪

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	**the**	**sea**	**,**
的	这	海	,

他们返回时发出的声音，就像大海巨浪的声音一样。

[wen] [ðeɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] ['ekoʊz] [fɑːr] [ə'brɔːd] .

when	**they**	**crash**	**upon**	**the**	**beach**	**and**	**drive**	**their**	**roaring**	**echoes**	**far**	**abroad**	**.**
什么时候	他们	碰撞	之上	这	海滩	和	驾驶	他们的	咆哮	回声	远的	国外	.

当它们撞击海滩，发出震耳欲聋的回声，传到遥远的地方。

['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [,ægə'memnən][ænd; ənd]

Silence	**came**	**upon**	**them**	**as**	**they**	**sate**	**themselves**	**down**	**before**	**Agamemnon**	**and**
沉默	来了	之上	他们	作为	他们	沙特	他们自己	向下	前	阿伽门农	和

[ðer; ðər]

their
他们的

他们安静地在阿伽门农和他们的……面前坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[lɔːds] .

lords	**.**
领主们	.

领主们。

[ə'pɑːn][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][dɪd] ['saɪləns] [fɔːl] .

Upon	**all**	**but**	**one**	**did**	**silence**	**fall**	**.**
之上	全部	但	一	做过	沉默	落下	.

除了一个人之外，所有人都陷入了沉默。

[θ\\:'saitiːz, θə-] , ['bændi] - [legd] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] , [leɪm] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [hed]

Thersites	**,**	**bandy**	**-**	**legged**	**,**	**round**	**-**	**shouldered**	**,**	**lame**	**of**	**one**	**foot**	**,**	**with**	**ugly**	**head**
巨兽	,	班迪	-	腿	,	圆形的	-	肩部	,	瘸	的	一	脚	,	和	丑陋的	头

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skænti] ['stʌbl] ,

covered	**with**	**scanty**	**stubble**	**,**
涵盖	和	稀少	茬	,

狒猴，罗圈腿，圆肩，一只脚跛，长着丑陋的、稀疏的胡茬，

[moʊst] [ɪl] - ['feɪvərd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] , [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

most	**ill**	**-**	**favoured**	**of**	**all**	**men**	**in**	**the**	**host**	**,**	**would**	**not**	**hold**	**his**	**peace**	**.**
最多	患病的	-	受青睐	的	全部	男人	在	这	主持人	,	会	不是	抓住	他的	和平	.

军队中最不受人待见的那个人，始终不肯保持沉默。

['ʃrɪlli] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ʌp'bredɪŋ] [ə'pɑːn][,ægə'memnən] .

Shrilly	**he**	**poured**	**his**	**upbraidings**	**upon**	**Agamemnon**	**.**
尖锐地	他	倾倒	他的	责骂	之上	阿伽门农	.

他尖声斥责阿伽门农。

- [wʌt] [læk] [ðaʊ] [naʊ] ?

'	**What**	**lackest**	**thou**	**now**	**?**
-	什么	缺乏	你	现在	?

你现在还缺少什么?

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	**he**	**cried**	**.**
-	他	哭	.

他哭了。

- ['ʃʊrli] [ðaɪ] [hʌt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] [iːtʃ] [taɪm]

'	**Surely**	**thy**	**huts**	**are**	**full**	**of**	**the**	**spoils**	**we**	**have**	**brought**	**to**	**thee**	**each**	**time**
-	一定	你的	小屋	是	满的	的	这	战利品	我们	有	带来	到	你	每个	时间

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [taʊn] .

we	**have**	**taken**	**a**	**town**	**.**
我们	有	已采取	一个	镇	.

“想必你的茅屋里堆满了我们每次攻占城镇后带给你的战利品。”

[wʌt] [mɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt] ?

What	**more**	**dost**	**thou**	**want**	**?**
什么	更多的	朋友	你	想	?

你还想要什么?

[sɔːft] [fuːlz] , ['wɪmɪn] , [nɑːt][men] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ['griːks] , [els] [wʊd] [jiː; ji] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

Soft	**fools**	**,**	**women**	**,**	**not**	**men**	**,**	**are**	**ye**	**Greeks**	**,**	**else**	**would**	**ye**	**return**	**home**	**now**	**with**
柔软的	傻瓜	,	女性	,	不是	男人	,	是	是的	希腊人	,	别的	会	是的	返回	家	现在	和

[ðə; ði] [ʃɪps] ,

the	**ships**	**,**
这	船舶	,

你们这些愚蠢的女人，而不是男人，你们是希腊人吗？否则你们现在早就乘船回家了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] [ɪn] - [gɔːdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [spɔɪlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**leave**	**this**	**fellow**	**here**	**in**	**Troyland**	**gorging**	**himself**	**on**	**the**	**spoils**	**for**	**which**	**he**
和	离开	这	同伴	这里	在	-	暴饮暴食	他自己	在	这	战利品	为了	哪个	他

[hɪm'self] [hæθ] ['nevər] [fɔːt] .

himself	**hath**	**never**	**fought**	**.**
他自己	有	绝不	战斗	.

把这家伙留在特洛伊兰，让他尽情享用他从未战斗过的战利品。

[tuː; tə] [breɪv] [ə'kɪliːz] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [dɪs'ɑːnər] , [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] !

To	**brave**	**Achilles**	**hath**	**he**	**done**	**dishonour**	**,**	**a**	**far**	**better**	**man**	**than**	**he**	**!**
到	勇敢的	阿喀琉斯	有	他	完毕	羞辱	,	一个	远的	更好的	男人	比	他	!

他竟敢羞辱勇敢的阿喀琉斯，而他比阿喀琉斯要优秀得多!

- [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][θ\\:'saitiːz, θə-] [keɪm] [ðə; ði] ['gʊdli] [oʊ'dɪsiəs] .

'	**Straight**	**to**	**the**	**side**	**of**	**Thersites**	**came**	**the**	**goodly**	**Odysseus**	**.**
-	直的	到	这	边	的	巨兽	来了	这	很好	奥德修斯	.

英俊的奥德修斯径直走到忒耳西忒斯身边。

- [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] , - [hiː; hi] ['stɜːrnli] [sed] .

'	**Hold**	**thy**	**peace**	**,**	**'**	**he**	**sternly**	**said**	**.**
-	抓住	你的	和平	,	-	他	严厉地	说	.

“闭嘴！”他严厉地说。

- ['pleɪnli] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ][faɪnd] [ðiː] ['reɪvɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [reɪvd] [naʊ] ,

'	**Plainly**	**I**	**tell**	**thee**	**that**	**if**	**ever**	**again**	**I**	**find**	**thee**	**raving**	**as**	**thou**	**hast**	**raved**	**now**	**,**
-	显然	我	告诉	你	那	如果	曾经	再次	我	寻找	你	狂言	作为	你	哈斯特	赞不绝口	现在	,

我明确地告诉你，如果我再发现你像现在这样胡言乱语，

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [strɪp] [ɔ:f] [ðaɪ] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]['tu:nɪk] ,

I	myself	will	strip	off	thy	mantle	and	tunic	,
我	我	将要	条	离开	你的	地幔	和	束腰外衣	,

我必亲自脱去你的外袍和内袍，

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl] [bloʊz] [bi:t] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [send] [ði:] [bæk] ['wi:pɪŋ]

with	shameful	blows	beat	thee	out	of	the	assembly	,	and	send	thee	back	weeping
和	可耻	打击	打	你	出去	的	这	集会	,	和	发送	你	后退	哭泣

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .

to	the	ships	.
到	这	船舶	.

用羞辱性的拳脚将你打出集会，让你哭着回到船上。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	24	]
-	[	页	-	]

[第 24 页]

[soʊ] [speɪk] [oʊ'dɪsiəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['septər] [smoʊt] [θ\\:'saiti:z, θə-][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

So	spake	Odysseus	,	and	with	his	sceptre	smote	Thersites	on	his	back	and
所以	说	奥德修斯	,	和	和	他的	权杖	猛击	巨兽	在	他的	后退	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

奥德修斯说完，便用权杖击打忒耳西忒斯的背部和肩膀。

[ænd; ənd][θ\\:'saiti:z, θə-] [boʊd] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪg] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	Thersites	bowed	down	,	and	big	tears	fell	from	his	eyes	,
和	巨兽	鞠躬	向下	,	和	大的	眼泪	跌倒	从	他的	眼睛	,

忒耳西忒斯俯身跪下，大颗大颗的泪珠从他眼中夺眶而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] ['septər] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	a	bloody	weal	from	the	golden	sceptre	stood	up	from	his	back	.
和	一个	血腥	福利	从	这	金的	权杖	站立	向上	从	他的	后退	.

一道血淋淋的伤痕从他背上显现出来，那是金色权杖留下的。

[ə'meɪzd] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Amazed	he	sat	down	,	and	in	pain	and	amazement	he	wiped	away	a	tear
惊叹	他	卫星	向下	,	和	在	疼痛	和	惊愕	他	擦拭	离开	一个	撕

.

:
.

他惊讶地坐了下来，痛苦和惊讶交织在一起，他擦去了眼泪。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] , [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

The	others	,	though	they	were	sorry	,	laughed	at	his	bewilderment	.
这	其他的	,	尽管	他们	是	对不起	,	笑了	在	他的	困惑	.

其他人虽然感到遗憾，但还是被他的困惑逗笑了。

- ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gʊd] [di:dz] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] , - [sed] [ðeɪ] ,

'	Many	are	the	good	deeds	of	Odysseus	,	'	said	they	,
-	许多	是	这	好的	契约	的	奥德修斯	,	-	说	他们	,

“奥德修斯的善行很多，”他们说。

- [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][hi:; hi][du:][ə; eɪ] ['betər] [di:d] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]

'	but	never	did	he	do	a	better	deed	than	when	he	stopped	the	tongue	of
-	但	绝不	做过	他	做	一个	更好的	契据	比	什么时候	他	停止	这	舌头	的

[ðɪs] ['preɪtɪŋ] ['reɪlər] .

this	prating	railer	.
这	吹嘘	铁路	.

但他做过的最伟大的事莫过于制止了这个喋喋不休的家伙。

- [ðen] [speɪk] [oʊ'dɪsiəs] , ['septər] [ɪn][hænd] .
' **Then spake Odysseus , sceptre in hand .**
- 然后 说 奥德修斯 , 权杖 在 手 .

“于是奥德修斯手持权杖说道。”

- ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ɔːl]
' **Surely it is the wish of the Greeks to make thee the most despised of all**
- 一定 它 是 这 希望 的 这 希腊人 到 制作 你 这 最多 被鄙视的 的 全部
[kɪŋz] ,
kings ,
国王 ,

“希腊人肯定希望你成为所有国王中最受鄙视的一位。”

[greɪt] [ˌægə'memnən] , - [hiː; hi] [sed] ,
great Agamemnon , ' he said ,
伟大的 阿伽门农 , - 他 说 ,

“伟大的阿伽门农，”他说。

- [fɔːr; fər] [laɪk] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [duː] [ðeɪ] [weɪl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm]
' **for like young children or mourning women do they wail that they must go home**
- 为了 喜欢 年轻的 孩子们 或者 丧 女性 做 他们 哀号 那 他们 必须 去 家
.
:
.

“他们像小孩子或丧妇一样哀号，说他们必须回家。”

[naɪn] ['jɪrz] [hæv; həv][wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
Nine years have we stayed in this land ,
九 年 有 我们 入住 在 这 土地 ,

我们在这片土地上已经生活了九年，

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [ə'gen] .
and small wonder is it that we long for our homes again .
和 小的 想知道 是 它 那 我们 长的 为了 我们的 房屋 再次 .

难怪我们会如此渴望回到自己的家。

[jet] ['ʃeɪmfl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz]
Yet shameful would it be to wait so long and to return with empty hands
然而 可耻 会 它 是 到 等待 所以 长的 和 到 返回 和 空的 双手
.
:
.

然而，如果等待这么久却空手而归，那将是多么耻辱啊。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [trɔɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Be of good heart , my friends , and wait a little , for surely Troy shall be
['aʊərz] .
ours .
我们的 .

朋友们，请保持乐观，再耐心等待一段时间，特洛伊一定会是我们的。

[duː][jiː; ji] [fər'get] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
Do ye forget , on the day that
做 是的 忘记 , 在 这 天 那

你们难道忘记了吗？在那一天.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[wiː; wi] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði] ['maɪti] ['pɔːrtent] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ?

we	set	sail	for	Troyland	,	the	mighty	portent	that	we	saw	?
我们	放	帆	为了	-	,	这	强大的	预兆	那	我们	锯	?

我们扬帆起航前往特洛伊兰，我们看到的那个可怕的预兆是什么?

[æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fer] [pleɪn] - [triː] [wens] [floʊd] [klɪr] ['wɔːtər] ,

As	we	offered	sacrifices	to	the	gods	beneath	a	fair	plane	-	tree	whence	flowed	clear	water	,
作为	我们	提供	牺牲	到	这	神	下面	一个	公平的	飞机	-	树	何处	流动	清除	水	,

当我们在一棵美丽的梧桐树下向神灵献祭，那棵树下流淌着清澈的泉水时，

[ə; eɪ] [sneɪk] , [blʌd] - [red] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

a	snake	,	blood	-	red	on	the	back	and	dreadful	to	look	upon	,
一个	蛇	,	血	-	红色的	在	这	后退	和	可怕	到	看	之上	,

一条背部血红、面目狰狞的蛇。

[glaidid] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] .

glided	from	beneath	the	altar	and	darted	to	the	tree	.
滑翔	从	下面	这	坛	和	飞镖	到	这	树	.

它从祭坛下方滑出，飞快地跑向那棵树。

[ɑːn] [ðə; ði] [triːz] ['tɑːpmoʊst] [baʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spæroʊz] [nest] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['tendər] ['nes(t)lɪŋ] ,

On	the	tree's	topmost	bough	was	a	sparrow's	nest	,	and	in	it	eight	tender	nestlings	,
在	这	树的	最顶层	买	曾是	一个	麻雀的	巢	,	和	在	它	八	投标	雏鸟	,

树顶的树枝上有一个麻雀巢，里面有八只娇嫩的雏鸟。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜːrd] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

over	which	the	mother	-	bird	spread	her	wings	.
超过	哪个	这	母亲	-	鸟	传播	她	翅膀	.

母鸟在它上方展开双翼。

['pɪtɪfəli] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʃiːp] [æz; əz] [ðə; ði] [sneɪk] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Pitifully	did	the	little	ones	cheep	as	the	snake	swallowed	them	all	,
可怜地	做过	这	小的	一个	便宜	作为	这	蛇	吞咽	他们	全部	,

小家伙们可怜兮兮地叫着，被蛇全部吞了下去。

[ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['nes(t)lɪŋ] .

and	pitifully	cried	the	mother	as	she	fluttered	over	her	nestlings	.
和	可怜地	哭	这	母亲	作为	她	飘动	超过	她	雏鸟	.

母亲在雏鸟上方扑腾着翅膀，发出凄惨的叫声。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [dɪd] [ðə; ði] [sneɪk] [leɪ] [hoʊld] ,

But	of	her	,	too	,	did	the	snake	lay	hold	,
但	的	她	,	也	,	做过	这	蛇	躺	抓住	,

但蛇也缠上了她。

['kɔɪlɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [aʊt] .

coiling	himself	round	her	and	crushing	her	life	out	.
卷绕	他自己	圆形的	她	和	压碎	她	生活	出去	.

他紧紧缠绕着她，夺走了她的生命。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [sent] [ðɪs] [saɪn] [ʃoʊ] [juː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Then	did	the	god	who	sent	this	sign	show	us	that	a	sign	from	the	gods	in	truth	it	was	,
然后	做过	这	上帝	WHO	发送	这	符号	展示	我们	那	一个	符号	从	这	神	在	真相	它	曾是	,

那么，发出这个征兆的神是否向我们表明，这的确是来自神的征兆呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [sneɪk] ['ɪntuː] [stoʊn] .
for **he** **turned** **the** **snake** **into** **stone** **.**
为了 他 转向 这 蛇 进入 石头 .

因为他把蛇变成了石头。

[ænd; ənd] [tʃælkəz] , ['aʊər; ɑːr] ['suːθseɪər] , [toʊld][ˌjuː 'es] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] .
And **Chalcas** **,** **our** **soothsayer** **,** **told** **us** **then** **the** **meaning** **of** **the** **sign** **.**
和 查尔卡斯 , 我们的 预言家 , 讲述 我们 然后 这 意义 的 这 符号 .

这时，我们的预言家查尔卡斯告诉我们这个征兆的含义。

“ [naɪn] ['jɪrz] , ” [sed] [hiː; hi] — [fɔːr; fər] [naɪn] [bɜːrdz] [dɪd] [ðə; ði] [sneɪk] [sleɪ] — “ [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [faɪt] [ɪn]
“ **Nine** **years** **,** **”** **said** **he** **—** **for** **nine** **birds** **did** **the** **snake** **slay** **—** **“** **shall** **ye** **fight** **in**
” 九 年 , ” 说 他 — 为了 九 鸟类 做过 这 蛇 杀戮 — “ 将 是的 斗争 在
-
,
Troyland **,**
-
,

“你们将在特洛伊兰战斗九年，”他说——因为蛇杀死了九只鸟——“

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
but **in** **the** **tenth** **year** **the** **city** **shall** **fall** **before** **you** **.**
但 在 这 第十 年 这 城市 将 落下 前 你 .

但到第十年，那城必在你面前陷落。

” [soʊ] [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'baɪd] [hɪr] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] !
” **So** **then** **,** **let** **us** **abide** **here** **,** **until** **we** **have** **taken** **the** **great** **city** **!**
” 所以 然后 , 让 我们 遵守 这里 , 直到 我们 有 已采取 这 伟大的 城市 !

“那么，我们就留在这里，直到我们攻克这座大城！”

- [wen] [oʊ'dɪsiəs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,
' **When** **Odysseus** **had** **ceased** **to** **speak** **,**
- 什么时候 奥德修斯 有 停止 到 说话 ,

“当奥德修斯停止说话时，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['griːks] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ekəud] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [oʊ'dɪsiəs] .
Greeks **shouted** **aloud** **,** **until** **the** **ships** **echoed** **the** **praises** **of** **the** **goodly** **Odysseus** **.**
希腊人 喊叫 大声 , 直到 这 船舶 回声 这 赞扬 的 这 很好 奥德修斯 .

希腊人高声欢呼，船只上回荡着对英勇的奥德修斯的赞美之声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊利亚特》中的故事；(Stories from the Iliad; Or,)

[ðen] [sed] [ˌægəˈmemnən] :
Then said Agamemnon :
然后 说 阿伽门农 :

阿伽门农接着说道：

- [goʊ] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [iːt] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
' Go now , all of you , and eat , that ye may be ready for battle .
- 去 现在 , 全部 的 你 , 和 吃 , 那 是的 可能 是 准备好 为了 战斗 .

“你们都去吃吧，好让你们做好战斗的准备。”

[let] [iːtʃ] [mæn] ['ʃɑːrpən] [wel] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
Let each man sharpen well his spear and see to his shield ,
让 每个 男人 锐化 出色地 他的 矛 和 看 到 他的 盾 ,

每个人都应该磨利自己的长矛，保管好自己的盾牌。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [wel] [fed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [prɪ'perd] .
and see to it that the horses are well fed and the chariots prepared .
和 看 到 它 那 这 马匹 是 出色地美联储 和 这 战车 准备 .

并确保马匹吃饱穿暖，战车准备就绪。

[ænd; ənd] [ˌhuːmsoʊ'evər] [aɪ] [siː] ['maɪndɪd][tuː; tə] [steɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,
And whomsoever I see minded to stay far away from the fight ,
和 无论谁 我 看 有思想 到 停留 远的 离开 从 这 斗争 ,

凡是我想远离战斗的人，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [hoʊp] [ˌhɪr'æftər] ,
beside the ships here by the sea , for him shall there be no hope hereafter ,
旁 这 船舶 这里 经过 这 海 , 为了 他 将 那里 是 不 希望 此后 ,

除了海边的船只，他将再无希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər][dɔːgz][ænd; ənd][fɔːr; fər][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .
but he shall be food for dogs and for birds of prey .
但 他 将 是 食物 为了 狗 和 为了 鸟类 的 猎物 .

但他终将成为野狗和猛禽的食物。

- [ænd; ənd] [wen] [ˌægəˈmemnən][hæd; həd]['spoʊkən] ,
' And when Agamemnon had spoken ,
- 和 什么时候 阿伽门农 有 说 ,

“阿伽门农说完话后，

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['maɪti] ['breikəz] [ɑːn][ə; eɪ]
the shouts of the Greeks were as the thunder of mighty breakers on a
这 喊叫 的 这 希腊人 是 作为 这 雷 的 强大的 断路器 在 一个
[riːf] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] [haɪ] .
reef when the winds blow high .
礁 什么时候 这 风 吹 高的 .

希腊人的呐喊声如同狂风呼啸时巨浪拍击礁石的雷鸣。

['kwɪkli] [ðen] [ðeɪ] ['skætərd] , [ænd; ənd] ['kɪndld] [fairz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
Quickly then they scattered , and kindled fires , and made their evening meal ,
迅速地 然后 他们 疏散 , 和 点燃 火灾 , 和 制成 他们的 晚上 一顿饭 ,

于是他们迅速分散开来，生起火，准备晚餐。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	offered	sacrifices	to	the	gods	,	praying	for	escape	from	death	in	the
和	提供	牺牲	到	这	神	,	祈祷	为了	逃脱	从	死亡	在	这

['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] .

coming	battle	.
未来	战斗	.

他们向神灵献祭，祈求在即将到来的战斗中免于死亡。

[tuː; tə][zjuːs; zuːs][dɪd][,ægə'memnən]['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [gɑːd][hiː; hi]

To	Zeus	did	Agamemnon	offer	his	sacrifice	,	and	to	the	mighty	god	he
到	宙斯	做过	阿伽门农	提供	他的	牺牲	,	和	到	这	强大的	上帝	他

[preɪd] :

prayed	:
祈祷	:

阿伽门农向宙斯献祭，并向这位强大的神灵祈祷：

- [greɪt] [zjuːs; zuːs] , [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊd] , [let][nɑːt][ðə; ði][sʌn] [set][nɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːl]

'	Great	Zeus	,	god	of	the	storm	-	cloud	,	let	not	the	sun	set	nor	the	darkness	fall
-	伟大的	宙斯	,	上帝	的	这	风暴	-	云	,	让	不是	这	太阳	放	也不	这	黑暗	落下

[ʌn'tɪl]

until
直到

伟大的宙斯，风暴之神，愿太阳永不落山，愿黑暗永不降临，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [loʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] [bəːnd] [daʊn] [ɪts] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

I	have	laid	low	the	palaces	of	Troy	and	burned	down	its	walls	with	fire	.
我	有	铺设	低的	这	宫殿	的	特洛伊	和	烧伤	向下	它是	墙壁	和	火	.

我摧毁了特洛伊的宫殿，用火烧毁了它的城墙。

- [soʊ][hiː; hi] [preɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [zjuːs; zuːs] [hiːdid] [nɑːt][hɪz; ɪz] [prer] .

'	So	he	prayed	,	but	as	yet	Zeus	heeded	not	his	prayer	.
-	所以	他	祈祷	,	但	作为	然而	宙斯	听从了	不是	他的	祷告	.

于是他祈祷，但宙斯还没有回应他的祈祷。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] ['gæðər] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

Then	did	the	Greeks	gather	themselves	together	to	battle	,	and	amongst	them
然后	做过	这	希腊人	收集	他们自己	一起	到	战斗	,	和	在	他们

[went] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ə'θiːniː] ,

went	the	bright	-	eyed	Athene	,
去	这	明亮的	-	眼睛	雅典娜	,

于是希腊人集结起来准备战斗，其中也包括目光炯炯的雅典娜。

[ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['mænz] [hɑːrt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

urging	on	each	one	,	and	rousing	in	each	man's	heart	the	joy	of	strength	and
敦促	在	每个	一	,	和	振奋人心的	在	每个	男人的	心	这	喜悦	的	力量	和

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

of	battle	.
的	战斗	.

激励着每个人，唤起每个人心中的力量和战斗的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [diˈvauəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] [ɪz] [siːn]

As	the	red	and	golden	blaze	of	a	fire	that	devours	a	mighty	forest	is	seen
作为	这	红色的	和	金的	火焰	的	一个	火	那	吞噬	一个	强大的	森林	是	已见

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

从远处可以看到，熊熊烈火正以红金色的火焰吞噬着一片茂密的森林。

[soʊ][wʌz; wəz] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɑːnz] ['ɑːrmər] [æz; əz] [ðeɪ]
so **was** **seen** **from** **afar** **the** **dazzling** **gleam** **of** **their** **bronze** **armour** **as** **they**
所以 曾是 已见 从 远方 这 耀眼的 闪耀 的 他们的 青铜 盔甲 作为 他们
['mɑːtʃt] .
marched **.**
行军 .

因此，从远处就能看到他们行进时，青铜盔甲闪耀着耀眼的光芒。

[laɪk] [waɪld] [giːs] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ænd; ənd] [swɔnz] [ðæt] [ɪn] [lɔːŋ] - [drɔːn] [strɪŋz] [flaɪ] ['taɪərləsli]
Like **wild** **geese** **and** **cranes** **and** **swans** **that** **in** **long** **-** **drawn** **strings** **fly** **tirelessly**
喜欢 荒野 鹅 和 起重机 和 天鹅 那 在 长的 - 绘制 字符串 飞 不知疲倦地
['ɑːnwərd] ,
onward **,**
向前 ,

就像野鹅、鹤和天鹅排成长长的队伍，不知疲倦地向前飞翔一样，

[soʊ] [pɔːd] [ðeɪ] [fɔːrθ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ekəud] ['terəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
so **poured** **they** **forth** **,** **while** **the** **earth** **echoed** **terribly** **under** **the** **tread** **of** **men** **and**
所以 倾倒 他们 前进 , 尽管 这 地球 回声 可怕 在下面 这 踏 的 男人 和
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

于是，水倾泻而出，大地在人和马的脚步声中发出可怕的回响。

[æz; əz] [flaɪz] [ðæt] [swɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] - [mɪlk] - [peɪlz] [ɑːr; ər] [fʊl] ,
As **flies** **that** **swarm** **in** **the** **spring** **when** **the** **herdsmen's** **milk** **-** **pails** **are** **full** **,**
作为 苍蝇 那 蜂群 在 这 春天 什么时候 这 - 牛奶 - 水桶 是 满的 ,

就像春天牧羊人牛奶桶装满时成群结队的苍蝇一样，

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['griːks] [θrɔːŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
so **did** **the** **Greeks** **throng** **to** **battle** **,**
所以 做过 这 希腊人 人群 到 战斗 ,

于是希腊人蜂拥而至，投入战斗。

[ˌʌn'nʌmbərd] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri]
unnumbered **as** **the** **leaves** **and** **the** **flowers** **upon** **which** **they** **trod** **in** **the** **flowery**
未编号 作为 这 树叶 和 这 花朵 之上 哪个 他们 践踏 在 这 如花
[pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [skə'mændər] .
plain **by** **the** **banks** **of** **the** **river** **Scamander** **.**
清楚的 经过 这 银行 的 这 河 斯卡曼德 .

如同他们在斯卡曼德河岸边繁花似锦的平原上踩过的树叶和花朵一样，数不胜数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['pærɪs]
THE **FIGHT** **BETWEEN** **PARIS**
这 斗争 之间 巴黎

巴黎之间的战斗

[ænd; ənd] [ˌmeni'leiəs]
AND **MENELAUS**
和 梅涅劳斯

和墨涅拉俄斯

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [griːk] [hoʊst] [keɪm] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

To	meet	the	great	Greek	host	came	the	men	of	Troy	.
到	见面	这	伟大的	希腊语	主持人	来了	这	男人	的	特洛伊	.

特洛伊人前来迎战强大的希腊军队。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmər] [ðeɪ] [keɪm] ,

With	loud	shouting	and	clamour	they	came	,
和	大声	喊叫	和	叫嚣	他们	来了	,

他们伴着喧闹的叫喊声来了，

['nɔɪzi] [æz; əz] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [kreɪnz] [ðæt] [flaɪ] [tuː; tə] [fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

noisy	as	the	flocks	of	cranes	that	fly	to	far	-	off	seas	before	the	coming	of
嘈杂	作为	这	羊群	的	起重机	那	飞	到	远的	-	离开	海域	前	这	未来	的

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [reɪn] .

winter	and	sudden	rain	.
冬天	和	突然	雨	.

像成群的鹤在冬季和暴雨来临之前飞往遥远的大海一样喧闹。

[bʌt; bət] [ɪn] ['saɪləns] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['griːks] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv]

But	in	silence	marched	the	Greeks	,	shoulder	to	shoulder	,	their	hearts	full	of
但	在	沉默	行军	这	希腊人	,	肩膀	到	肩膀	,	他们的	心	满的	的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

但希腊人默默地肩并肩前进，心中充满勇气。

[laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [roʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌn'tɪl] [noʊ] [mæn] [kæn; kən]

Like	the	mist	that	rolls	from	the	crest	of	the	mountains	until	no	man	can
喜欢	这	薄雾	那	卷	从	这	波峰	的	这	山脉	直到	不	男人	能

[siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

see	in	front	of	him	further	than	the	cast	of	a	stone	,
看	在	正面	的	他	更远	比	这	投掷	的	一个	石头	,

就像从山巅滚滚而来的雾气，直到人眼前只能看到一块石头那么远。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [dʌst] [raɪz] [ɪn] [klaʊdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] - [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ]

so	did	the	dust	rise	in	clouds	under	the	tread	of	the	warriors	'	feet	as	they
所以	做过	这	灰尘	上升	在	云	在下面	这	踏	的	这	战士	-	脚	作为	他们

['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

marched	across	the	plain	.
行军	穿过	这	清楚的	.

于是，战士们踏过平原时，脚下的尘土扬起成片。

[frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [dɪd] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [stænd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['troʊdʒən]

Front	to	front	did	the	two	armies	stand	at	last	,	and	from	the	Trojan
正面	到	正面	做过	这	二	军队	站立	在	最后的	,	和	从	这	特洛伊木马

[ræŋks] [stroʊd] [fɔːrθ]

ranks	strode	forth
排名	大步走	前进

两军最终正面对峙，特洛伊军队的士兵们迈着大步走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pærɪs] [ðə; ði] ['gɑːdlaɪk] , [hiː; hi] [huː] [rɔbd] [ˌmeni'leiəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [moʊst]

Paris	the	godlike	,	he	who	robbed	Menelaus	of	her	who	was	to	him	most
巴黎	这	神一般的	,	他	WHO	被抢劫	梅涅劳斯	的	她	WHO	曾是	到	他	最多

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

神一般的帕里斯，夺走了墨涅拉俄斯最亲爱的妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv]['pærɪs] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['pænθɜ-z] [skɪn] .

From	the	shoulders	of	Paris	swung	a	panther's	skin	.
从	这	肩膀	的	巴黎	摇摆	一个	黑豹的	皮肤	.

巴黎的肩上披着一张豹皮。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ] [tuː] [brɑːnz] - ['hedɪd] [spiə] ,

He	bore	a	curved	bow	and	sword	,	and	,	brandishing	two	bronze	-	headed	spears	,
他	钻孔	一个	弯曲	弓	和	剑	,	和	,	挥舞	二	青铜	-	标题	长矛	,

他携带弯弓和宝剑，并挥舞着两支铜头长矛，

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [hoʊst][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [mæn][tuː; tə] [mæn] ,

he	challenged	all	the	chieftains	of	the	Greek	host	to	fight	him	,	man	to	man	,
他	挑战	全部	这	酋长们	的	这	希腊语	主持人	到	斗争	他	,	男人	到	男人	,

他向希腊军队的所有首领发出挑战，要求他们与他进行一对一的决斗。

[ɪn]['mɔːrt(ə)l] [faɪt] .

in	mortal	fight	.
在	凡人	斗争	.

在生死搏斗中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['laɪən] [riˈdʒɔisiz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] - [hɔːrnd] [stæg] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

As	a	hungry	lion	rejoices	to	see	a	great	-	horned	stag	coming	to	be	his	prey	,
作为	一个	饥饿的	狮子	欢欣鼓舞	到	看	一个	伟大的	-	有角的	麋	未来	到	是	他的	猎物	,

就像饥饿的狮子看到一头长着大角的雄鹿前来捕食时欣喜若狂一样，

['iːv(ə)n][soʊ][dɪd][ˌmeniˈleiəs] [rɪˈdʒɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pærɪs] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] , [straɪd] ['praʊdli] [fɔːrθ] .

even	so	did	Menelaus	rejoice	when	he	saw	Paris	,	the	golden	-	haired	and	blue	-	eyed	,	stride	proudly	forth	.
甚至	所以	做过	梅涅劳斯	麾	什么时候	他	锯	巴黎	,	这	金的	-	头发	和	蓝色的	-	眼睛	,	步幅	自豪地	前进	.

即便如此，当墨涅拉俄斯看到金发碧眼的帕里斯骄傲地迈步向前时，他也感到无比欣喜。

['streɪtˌweɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [dɪd][ˌmeniˈleiəs] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Straightway	,	in	his	armour	,	did	Menelaus	leap	from	his	chariot	to	the	ground	.
立刻	,	在	他的	盔甲	,	做过	梅涅劳斯	飞跃	从	他的	战车	到	这	地面	.

墨涅拉俄斯身着盔甲，立刻从战车上跳到地上。

[bʌt; bət] [wen] ['pærɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

But	when	Paris	saw	him	to	whom	he	had	done	so	sore	a	wrong	,
但	什么时候	巴黎	锯	他	到	谁	他	有	完毕	所以	疮	一个	错误的	,

但当帕里斯见到他——那个被他伤害得如此之深的人——时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['smɪtn] .

his	heart	was	smitten	.
他的	心	曾是	迷恋	.

他被她深深吸引了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [glen] ,

As	a	man	who	,	in	a	mountain	glen	,
作为	一个	男人	WHO	,	在	一个	山	格伦	,

作为一个在山谷中的男人，

['sʌd(ə)nli] [si:z] [ə; eɪ] ['dedli] [sneɪk] [ænd; ənd] [ʃriŋks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] ,

suddenly	**sees**	**a**	**deadly**	**snake**	**and**	**shrinks**	**away**	**from**	**it**	**with**	**shaking**	**limbs**	**,**
突然	看到	一个	致命	蛇	和	收缩	离开	从	它	和	摇晃	四肢	,

突然看到一条毒蛇，吓得四肢颤抖地缩了回去。

['i:v(ə)n][soʊ][dɪd]['pærɪs] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

even	**so**	**did**	**Paris**	**shrink**	**back**	**amongst**	**his**	**comrades**	**.**
甚至	所以	做过	巴黎	收缩	后退	在	他的	同志们	.

即便如此，帕里斯还是退回到了他的同志们中间。

['skɔ:rnfəli] [dɪd] ['hektər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

Scornfully	**did**	**Hector**	**his**	**brother**	**behold**	**him**	**.**
轻蔑地	做过	赫克托	他的	兄弟	看哪	他	.

他的兄弟赫克托尔轻蔑地看着他。

- [fer] [ɪn] [feɪs] [ðaʊ] [ɑ:rt] !

'	**Fair**	**in**	**face**	**thou**	**art**	**!**
-	公平的	在	脸	你	艺术	!

你容貌姣好!

- [sed] ['hektər] , - [bʌt; bət]

'	**said**	**Hector**	**,**	**'**	**but**
-	说	赫克托	,	-	但

“但是，”赫克托说，“

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [ði:] !

shamed	**I**	**am**	**by**	**thee**	**!**
羞愧	我	是	经过	你	!

你让我感到羞愧!

[aɪ] [wi:n] [ði:z] [lɔ:ŋ] - ['herd] ['gri:ks] [meɪk] [spɔ:rt][ʌv; əv][ju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər]

I	**ween**	**these**	**long**	**-**	**haired**	**Greeks**	**make**	**sport**	**of**	**us**	**because**	**we**	**have**	**for**
我	温	这些	长的	-	头发	希腊人	制作	运动	的	我们	因为	我们	有	为了

['tʃæmpiən] [wʌn] [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

champion	**one**	**whose**	**face**	**and**	**form**	**are**	**beautiful**	**,**
冠军	一	谁	脸	和	形式	是	美丽的	,

我猜这些长头发的希腊人是在嘲笑我们，因为我们有一个长相俊美、身材姣好的冠军。

[bʌt; bət][ɪn] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] ['ni:ðər] [streŋθ] [nɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] .

but	**in**	**whose**	**heart**	**is**	**neither**	**strength**	**nor**	**courage**	**.**
但	在	谁	心	是	两者都不	力量	也不	勇气	.

但他的心中既无力量也无勇气。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

Art	**thou**	**a**	**coward**	**?**
艺术	你	一个	懦夫	?

你是懦夫吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] - [tu:; tə][seɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [sti:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

and	**yet**	**thou**	**daredst**	**to**	**sail**	**across**	**the**	**sea**	**and**	**steal**	**from**	**her**	**husband**
和	然而	你	-	到	帆	穿过	这	海	和	偷	从	她	丈夫

[ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [hu:] [hæθ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [hɑ:rm] .

the	**fair**	**woman**	**who**	**hath**	**brought**	**us**	**so**	**much**	**harm**	**.**
这	公平的	女士	WHO	有	带来	我们	所以	很多	伤害	.

你竟敢远渡重洋，从她丈夫那里掳走那个给我们带来如此多灾祸的美丽女子。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːriər] [ɪz][hiː; hi] [huːz] ['lʌvli] [waɪf] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən] .

Thou	**shalt**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**warrior**	**is**	**he**	**whose**	**lovely**	**wife**	**thou**	**hast**	**taken**	**.**
你	应	看	什么	种类	的	战士	是	他	谁	迷人的	妻子	你	哈斯特	已采取	.

你将会亲眼见识到，你所娶的美人究竟是怎样一位勇士。

[ðaɪ] [hɑːrp][ænd; ənd][ðaɪ]['goʊldən]['lɑːks] [ænd; ənd] [fer] [feɪs] ,

Thy	**harp**	**and**	**thy**	**golden**	**locks**	**and**	**fair**	**face**	**,**
你的	竖琴	和	你的	金的	锁	和	公平的	脸	,

你的竖琴，你的金色秀发，还有你美丽的容颜，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [ˌæfrə'daɪti] ,

and	**all**	**the**	**graces**	**given**	**to**	**thee**	**by**	**Aphrodite**	**,**
和	全部	这	恩典	给定	到	你	经过	阿芙洛狄忒	,

以及阿芙洛狄忒赐予你的所有恩典，

[ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !

shall	**count**	**for**	**little**	**when**	**thou**	**liest**	**in**	**the**	**dust**	**!**
将	数数	为了	小的	什么时候	你	谎言	在	这	灰尘	!

当你化为尘埃时，一切都将毫无意义！

['kaʊədz] [mʌst; məst][wiː; wi]['trəudʒəns][biː; bi] , [els] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ]

Cowards	**must**	**we**	**Trojans**	**be**	**,**	**else**	**thou**	**hadst**	**been**	**stoned**	**to**	**death**
懦夫	必须	我们	特洛伊木马	是	,	别的	你	哈斯特	到过	吸食大麻	到	死亡

我们特洛伊人一定是懦夫，否则你早就被石头砸死了。

[er] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] .

ere	**this**	**,**	**for**	**all**	**the**	**evil**	**thou**	**hast**	**wrought**	**.**
埃雷	这	,	为了	全部	这	邪恶的	你	哈斯特	锻	.

在此之前，为了你所作的一切罪恶。

- [ðen] ['ænsər] ['pærɪs] :

'	**Then**	**answered**	**Paris**	**:**
-	然后	回答	巴黎	:

巴黎回答道：

- [noʊ][wɜːrd][hæst] [ðaʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] , [breɪv] ['hektər] .

'	**No**	**word**	**hast**	**thou**	**said**	**that**	**I**	**do**	**not**	**deserve**	**,**	**brave**	**Hector**	**.**
-	不	单词	哈斯特	你	说	那	我	做	不是	应得	,	勇敢的	赫克托	.

“勇敢的赫克托耳，你说的每一句话我都当之无愧。”

[jet] [skɔːrn][nɑːt][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] ,

Yet	**scorn**	**not**	**the**	**gifts**	**of**	**golden**	**Aphrodite**	**,**
然而	轻蔑	不是	这	礼物	的	金的	阿芙洛狄忒	,

然而，切莫轻视金色阿芙洛狄忒的馈赠。

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][kæn; kən][noʊ][mæn][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ðə; ði]

for	**by**	**his**	**own**	**desire**	**can**	**no**	**man**	**win**	**the**	**love**	**and**	**beauty**	**that**	**the**
为了	经过	他的	自己的	欲望	能	不	男人	赢	这	爱	和	美丽	那	这

['gɑːdəs] ['gɪvz] .

goddess	**gives**	**.**
女神	给予	.

因为仅凭个人的欲望，任何人都无法赢得女神所赐予的爱与美。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][,meni'leiəs] .

But	**let**	**me**	**now**	**do**	**battle**	**with**	**Menelaus**	**.**
但	让	我	现在	做	战斗	和	梅涅劳斯	.

现在让我和墨涅拉俄斯决一死战吧。

[meɪk] [ðə; ðɪ]['trəudʒəns][ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv] [griːs] [sɪt] [daʊn] , [waɪl] [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd][aɪ]
Make **the** **Trojans** **and** **the** **men** **of** **Greece** **sit** **down** **,** **while** **Menelaus** **and** **I**
制作 这 特洛伊木马 和 这 男人 的 希腊 坐 向下 , 尽管 梅涅劳斯 和 我
[faɪt] [fɔːr; fər] ['helən] .
fight **for** **Helen** **.**
斗争 为了 海伦 .

让特洛伊人和希腊人坐下，我和墨涅拉俄斯要为海伦而战。

[let] [hɪm; ɪm]
Let **him**
让 他

让他去吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[huː] [ɪz] ['kɑːŋkərər] [hæv; həv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][hɜːrz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who **is** **conqueror** **have** **her** **and** **all** **that** **is** **hers** **for** **his** **own** **,**
WHO 是 征服者 有 她 和 全部 那 是 她的 为了 他的 自己的 ,

谁是征服者，谁就能拥有她和她的一切都归他所有。

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['griːks] [meɪ] [dɪ'pɑːrt][ɪn]
and **let** **the** **others** **take** **an** **oath** **of** **friendship** **so** **that** **the** **Greeks** **may** **depart** **in**
和 让 这 其他的 拿 一个 誓言 的 友谊 所以 那 这 希腊人 可能 离开 在
[piːs] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ,
peace **to** **their** **own** **land** **,**
和平 到 他们的 自己的 土地 ,

让其他人宣誓结盟，以便希腊人能够和平地返回自己的土地。

[ænd; ənd][ɪn] [piːs] [ðə; ðɪ]['trəudʒəns] [dwel] [ɪn] [trɔɪ] .
and **in** **peace** **the** **Trojans** **dwell** **in** **Troy** **.**
和 在 和平 这 特洛伊木马 住 在 特洛伊 .

特洛伊人安居乐业，住在特洛伊城里。

- ['greɪtli] [dɪd] ['hektər] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [wɜːrd] .
' **Greatly** **did** **Hector** **rejoice** **at** **his** **brother's** **word** **.**
- 非常 做过 赫克托 麾 在 他的 兄弟 单词 .

赫克托耳听到哥哥的话，非常高兴。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,
His **spear** **grasped** **by** **the** **middle** **,**
他的 矛 抓住 经过 这 中间 ,

他握住长矛的中间部分，

[hiː; hɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['troʊdʒən][ræŋks][ænd; ənd][bɪd][ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] [hoʊld] [bæk] .
he **went** **through** **the** **Trojan** **ranks** **and** **bid** **the** **warriors** **hold** **back** **.**
他 去 通过 这 特洛伊木马 排名 和 出价 这 战士 抓住 后退 .

他穿过特洛伊人的队伍，命令战士们停止进攻。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hɪ] [went] , [ðə; ðɪ] ['griːks] [ʃɑːt] ['ærəus][æt; ət] [breɪv] ['hektər] [ænd; ənd][kæst] [stoʊnz] .
But **as** **he** **went** **,** **the** **Greeks** **shot** **arrows** **at** **brave** **Hector** **and** **cast** **stones** **.**
但 作为 他 去 , 这 希腊人 射击 箭头 在 勇敢的 赫克托 和 投掷 石头 .

但当他前进时，希腊人向勇敢的赫克托耳射箭，并投掷石块。

- [hoʊld] ! [hoʊld] !
' **Hold** **!** **hold** **!**
- 抓住 ! 抓住 !

“等等！等等！”

[jiː; ji] ['griːks] , - [kɔːld] [ˌægə'memnən] .

ye	Greeks	,	'	called	Agamemnon	.
是的	希腊人	,	-	称为	阿伽门农	.

希腊人称之为阿伽门农。

- ['hektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [helm] [hæθ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː 'es] .

'	Hector	of	the	glancing	helm	hath	somewhat	to	say	to	us	.
-	赫克托	的	这	瞥了一眼	舵	有	有些	到	说	到	我们	.

“头盔一闪而过的赫克托耳有话要对我们说。”

- [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] , [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [stʊd] , [waɪl] ['hektər] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

'	In	silence	,	then	,	the	two	armies	stood	,	while	Hector	told	them	the	words	of
-	在	沉默	,	然后	,	这	二	军队	站立	,	尽管	赫克托	讲述	他们	这	字	的

['pærɪs][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Paris	his	brother	.
巴黎	他的	兄弟	.

于是，两军静静地站着，赫克托耳向他们讲述了他兄弟帕里斯的话。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˌmeni'leiəs] [spoʊk] .

When	they	had	heard	him	,	Menelaus	spoke	.
什么时候	他们	有	听到	他	,	梅涅劳斯	辐	.

他们听完他的话后，墨涅拉俄斯开口说话了。

- ['meni] ['ɪlz] [hæv; həv][jiː; ji] [ɪn'dʊrd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Many	ills	have	ye	endured	,	'	he	said	,
-	许多	疾病	有	是的	忍受	,	-	他	说	,

他说：“你们遭受了许多苦难。”

- [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

'	for	my	sake	and	because	of	the	sins	of	Paris	.
-	为了	我的	清酒	和	因为	的	这	罪孽	的	巴黎	.

为了我自己，也因为巴黎的罪恶。

[jet] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [wɔːr] [hæθ] [kʌm] .

Yet	now	,	I	think	,	the	end	of	this	long	war	hath	come	.
然而	现在	,	我	思考	,	这	结尾	的	这	长的	战争	有	来	.

但现在，我认为，这场漫长的战争已经结束了。

[let] [ˌjuː 'es] [faɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

Let	us	fight	,	then	,	and	death	and	fate	shall	decide	which	of	us	shall	die	.
让	我们	斗争	,	然后	,	和	死亡	和	命运	将	决定	哪个	的	我们	将	死	.

那么，让我们战斗吧，死亡和命运将决定我们之中谁会死去。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪs] [naʊ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd][kɔːl] ['hɪðər] ['praɪəm] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Let	us	offer	sacrifice	now	to	Zeus	,	and	call	hither	Priam	,	King	of	Troy	.
让	我们	提供	牺牲	现在	到	宙斯	,	和	称呼	这里	普里阿姆	,	国王	的	特洛伊	.

现在让我们向宙斯献祭，并把特洛伊国王普里阿摩斯叫到这里来。

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər]

I	fear	for
我	害怕	为了

我担心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ['pærɪs][ænd; ənd] ['hektər] ,

the	faith	of	his	sons	,	Paris	and	Hector	,
这	信仰	的	他的	儿子们	,	巴黎	和	赫克托	,

他的儿子帕里斯和赫克托耳的信仰，

[bʌt; bət]['praɪəm][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [feɪθ] .

but	Priam	is	an	old	man	and	will	not	break	faith	.
但	普里阿姆	是	一个	老的	男人	和	将要	不是	休息	信仰	.

但普里阿摩斯年纪大了，不会违背诺言。

- [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns][glæd] .

'	Then	were	the	Greeks	and	the	Trojans	glad	.
-	然后	是	这	希腊人	和	这	特洛伊木马	高兴的	.

那时，希腊人和特洛伊人都很高兴。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃæriːəts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][leɪd]

They	came	down	from	their	chariots	,	and	took	off	their	arms	,	and	laid
他们	来了	向下	从	他们的	战车	,	和	采取	离开	他们的	武器	,	和	铺设

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

them	on	the	ground	,
他们	在	这	地面	,

他们从战车上下来，脱下武器，放在地上。

[waɪl] ['herəldz] [went] [tuː; tə] [tel] ['praɪəm][ænd; ənd][tuː; tə] [fetʃ] [læmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræm][fɔːr; fər][ðə; ði]

while	heralds	went	to	tell	Priam	and	to	fetch	lambs	and	a	ram	for	the
尽管	使者	去	到	告诉	普里阿姆	和	到	拿来	羔羊	和	一个	内存	为了	这

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

与此同时，使者们去通知普里阿摩斯，并取来羔羊和公羊用于祭祀。

[waɪl] [ðeɪ] [went] , ['hɪərə] [sent] [tuː; tə] [trɔɪ] ['aɪrɪs] , [hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] ,

While	they	went	,	Hera	sent	to	Troy	Iris	,	her	messenger	,
尽管	他们	去	,	赫拉	发送	到	特洛伊	鸢尾花	,	她	信使	,

他们离开时，赫拉派她的使者艾瑞斯前往特洛伊。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['praɪəm] .

in	the	guise	of	the	fairest	daughter	of	Priam	.
在	这	伪装	的	这	最公平	女儿	的	普里阿姆	.

伪装成普里阿摩斯最美丽的女儿。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wer] ['helən] [sæt] [keɪm] ['lʌvli] ['aɪrɪs] .

To	the	hall	where	Helen	sat	came	lovely	Iris	.
到	这	大厅	在哪里	海伦	卫星	来了	迷人的	鸢尾花	.

美丽的艾瑞斯来到海伦坐着的大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['helən] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

And	there	she	found	Helen	,	fairest	of	women	,
和	那里	她	成立	海伦	,	最公平	的	女性	,

在那里，她遇到了海伦，最美丽的女人。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [woʊv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrp(ə)l]

her	white	arms	swiftly	moving	back	and	forward	as	she	wove	a	great	purple
她	白色的	武器	迅速地	移动	后退	和	向前	作为	她	编织	一个	伟大的	紫色的

[web] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [wʊl] ,

web	of	double	wool	,
网站	的	双倍的	羊毛	,

她白皙的双臂快速地来回挥动，织出一张巨大的紫色双层羊毛网。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ˌðer'ɑːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['meni] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

and	wrought	thereon	pictures	of	many	battles	of	the	Greeks	and	the	men
和	锻	其上	图片	的	许多	战斗	的	这	希腊人	和	这	男人

[ʌv; əv] [trɔɪ] .

of	Troy	.
的	特洛伊	.

并在上面雕刻了许多希腊人和特洛伊人战斗的图画。

- [kʌm] ['hɪðər] , [dɪr] ['leɪdi] , - [sed] ['aɪrɪs] , - [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] .
' **Come hither , dear lady , ' said Iris , ' and see a wondrous thing .**
- 来 这里 , 亲爱的 女士 , - 说 鸢尾花 , - 和 看 一个 奇妙的 事物 .

“过来，亲爱的女士，”艾瑞斯说，“看看这奇妙的事情。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðæt] [soʊ] ['fɪrsli] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [naʊ] [sɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
For they that so fiercely fought with each other , now sit in silence .
为了 他们 那 所以 激烈地 战斗 和 每个 其他 , 现在 坐 在 沉默 .

他们曾经激烈交战，如今却沉默不语。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] [steɪd] ; [ðeɪ] [li:n] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ʃi:ldz] ,
The battle is stayed ; they lean upon their shields ,
这 战斗 是 入住 ; 他们 倾斜 之上 他们的 盾牌 ,

战斗暂时停止；他们倚靠着盾牌，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɔ:l] [spiə] [ɑ:r; ər] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪdz] .
and their tall spears are thrust in the earth by their sides .
和 他们的 高的 长矛 是 推力 在 这 地球 经过 他们的 侧面 .

他们高大的长矛插在身侧的土里。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɑ:r; ər] [ˌmeni'leiəs] [ænd; ənd] ['pærɪs] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]
But for thee are Menelaus and Paris now going to
但 为了 你 是 梅涅劳斯 和 巴黎 现在 去 到

但是，你现在是梅涅劳斯和帕里斯了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[faɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] .
fight , and thou shalt be the wife of the conqueror .
斗争 , 和 你 应 是 这 妻子 的 这 征服者 .

奋勇作战，你将成为胜利者的妻子。

- [soʊ] [speɪk] ['lʌvli] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['helən] [ðer; ðər] [keɪm]
' **So spake lovely Iris , and into the sleeping heart of Helen there came**
- 所以 说 迷人的 鸢尾花 , 和 进入 这 睡眠 心 的 海伦 那里 来了
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,

“美丽的艾瑞斯如此说道，海伦沉睡的心中顿时涌起回忆。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌmeni'leiəs] , [ænd; ənd]
and a hungry longing for her old home , and for Menelaus , and
和 一个 饥饿的 渴望 为了 她 老的 家 , 和 为了 梅涅劳斯 , 和
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
her father and mother ,
她 父亲 和 母亲 ,

她对故乡、对墨涅拉俄斯、对父母充满了强烈的思念。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [hə:'maiəni] , [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
and for little Hermione , her child .
和 为了 小的 赫敏 , 她 孩子 .

还有她的孩子小赫敏。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
The tears rolled down her cheeks ,
这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [fer] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] ,

but	**quickly**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**with**	**a**	**veil**	**of**	**fair**	**linen**	**,**	**and**	**hastened**	**out**	**,**
但	迅速地	她	隐藏	她	脸	和	一个	面纱	的	公平的	亚麻布	,	和	加快	出去	,

但她迅速用一块漂亮的亚麻布面纱遮住脸，匆匆走了出去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['hændmeɪdn] , [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [leɪ] .

with	**her**	**two**	**handmaidens**	**,**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**two**	**armies**	**lay**	**.**
和	她	二	侍女	,	到	这	地方	在哪里	这	二	军队	躺	.

她带着两个侍女，来到两军交战的地方。

[æt; ət][ðə; ði] - [geɪts] [sæt]['praɪəm][ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['wɒrɪrz] .

At	**the**	**Skaian**	**gates**	**sat**	**Priam**	**and**	**other**	**old**	**warriors**	**.**
在	这	-	大门	卫星	普里阿姆	和	其他	老的	战士	.

在斯凯亚城门前，坐着普里阿摩斯和其他一些老战士。

[æz; əz] ['helən] , [ɪn][hɜ:r; hər] [fer] [waɪt] [roʊbz] , [dru:] [nɪr] , [ðə; ði][oʊld][men] ['mɑ:vəld] [æt; ət]

As	**Helen**	**,**	**in**	**her**	**fair**	**white**	**robes**	**,**	**drew**	**near**	**,**	**the**	**old**	**men**	**marvelled**	**at**
作为	海伦	,	在	她	公平的	白色的	长袍	,	画	靠近	,	这	老的	男人	惊叹不已	在

[hɜ:r; hər] ['lʌvlinəs] .

her	**loveliness**	**.**
她	可爱	.

身着洁白长袍的海伦走近时，老人们惊叹于她的美貌。

- [smɔ:l] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðeɪ] ,

'	**Small**	**wonder**	**is**	**it**	**,**	**'**	**said**	**they**	**,**
-	小的	想知道	是	它	,	-	说	他们	,

“难怪如此，”他们说道。

- [ðæt] ['trəudʒəns][ænd; ənd] ['gri:ks] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

'	**that**	**Trojans**	**and**	**Greeks**	**should**	**suffer**	**hardships**	**and**	**lay**	**down**	**their**	**lives**
-	那	特洛伊木马	和	希腊人	应该	遭受	艰辛	和	躺	向下	他们的	生活

[fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

for	**one**	**so**	**beautiful**	**.**
为了	一	所以	美丽的	.

“特洛伊人和希腊人竟然为了如此美丽的女子而遭受苦难，甚至献出生命。”

[jet] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][seɪl] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:k] [ʃɪps] ['ræðər]

Yet	**well**	**would**	**it**	**be**	**for**	**her**	**to**	**sail**	**away**	**upon**	**the**	**Greek**	**ships**	**rather**
然而	出色地	会	它	是	为了	她	到	帆	离开	之上	这	希腊语	船舶	相当

[ðæn; ðən] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [naʊ] ,

than	**stay**	**here**	**to**	**bring**	**trouble**	**upon**	**us**	**now**	**,**
比	停留	这里	到	带来	麻烦	之上	我们	现在	,

然而，她最好还是乘着希腊船只离开，而不是留在这里给我们带来麻烦。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ˌhɪr'æftər] .

and	**upon**	**our**	**children**	**hereafter**	**.**
和	之上	我们的	孩子们	此后	.

以及我们未来的子孙后代。

- [ðen] ['praɪəm] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['helən] :

'	**Then**	**Priam**	**called**	**to**	**Helen**	**:**
-	然后	普里阿姆	称为	到	海伦	:

于是普里阿摩斯呼唤海伦：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

- [kʌm] ['hɪðər] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

'	**Come**	**hither**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**and**	**sit**	**beside**	**me**	**,**
-	来	这里	,	亲爱的	孩子	,	和	坐	旁	我	,

“过来，亲爱的孩子，坐在我身边。”

[ðæt] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌns][wʌz; wəz][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['kɪnzmən] ,
that **thou** **may'st** **see** **the** **man** **who** **once** **was** **thy** **husband** **,** **and** **thy** **kinsmen** **,**
那 你 五月 看 这 男人 WHO 一次 曾是 你的 丈夫 , 和 你的 亲属 ,
[ænd; ənd][ðaɪ] [frendz] .
and **thy** **friends** **.**
和 你的 朋友们 .

让你得以见到你曾经的丈夫、你的亲人和你的朋友。

[noʊ] [bleɪm] [duː][aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wəʊz] ,
No **blame** **do** **I** **give** **to** **thee** **for** **all** **our** **woes** **,**
不 责备 做 我 给 到 你 为了 全部 我们的 烦恼 ,

我并不责怪你造成了我们所有的不幸，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
but **only** **to** **the** **gods** **who** **have** **chosen** **thee** **to** **be** **the** **cause** **of** **all** **this**
但 仅有的 到 这 神 WHO 有 选定 你 到 是 这 原因 的 全部 这
['blʌdʃed] .
bloodshed **.**
流血事件 .

但只有那些选择你作为这一切流血事件起因的神明才会这样认为。

- [ðen] [dɪd]['praɪəm][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hɪroʊz] [huː] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər]
' **Then** **did** **Priam** **ask** **her** **the** **names** **of** **the** **mighty** **heroes** **who** **stood** **by** **their**
- 然后 做过 普里阿姆 问 她 这 姓名 的 这 强大的 英雄 WHO 站立 经过 他们的
[spiə] [ɪn][ðə; ði] ['griːʃn] [ræŋks] ,
spears **in** **the** **Grecian** **ranks** **,**
长矛 在 这 希腊 排名 ,

“然后普里阿摩斯问她，希腊军队中那些手持长矛的伟大英雄的名字是什么？”

[ænd; ənd] ['helən] , ['meɪkɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] :
and **Helen** **,** **making** **answer** **to** **him** **,** **said** **:**
和 海伦 , 制作 回答 到 他 , 说 :

海伦回答他说：

- [dɪr] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [maɪ][lɔːrd] ,
' **Dear** **father** **of** **Paris** **,** **my** **lord** **,**
- 亲爱的 父亲 的 巴黎 , 我的 主 ,

“亲爱的巴黎之父，大人，

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [er] [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [lænd][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
would **that** **I** **had** **died** **ere** **I** **left** **my** **own** **land** **and** **my** **little** **child** **,**
会 那 我 有 死亡 埃雷 我 左边 我的 自己的 土地 和 我的 小的 孩子 ,

但愿我在离开自己的土地和幼子之前就死去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðaɪ] [sʌn] ['hɪðər] .
and **all** **those** **that** **I** **loved** **,** **and** **followed** **thy** **son** **hither** **.**
和 全部 那些 那 我 喜爱 , 和 随后 你的 儿子 这里 .

还有所有我爱过的人，他们跟随你的儿子来到这里。

[,ægə'memnən] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['spɪrzmən] , [ɪz][ðə; ði] [griːk] ['wɔːriər]
Agamemnon **,** **a** **goodly** **king** **and** **a** **mighty** **spearsman** **,** **is** **the** **Greek** **warrior**
阿伽门农 , 一个 很好 国王 和 一个 强大的 矛兵 , 是 这 希腊语 战士
[huːz] [neɪm] [ðaʊ] [dʌst] [æsk] .
whose **name** **thou** **dost** **ask** **.**
谁 姓名 你 朋友 问 .

阿伽门农，一位贤明的国王，一位骁勇善战的长矛兵，就是你所询问的那位希腊勇士。

['brʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][hiː; hi] .
Brother **of** **him** **who** **was** **my** **husband** **is** **he** **.**
兄弟 的 他 WHO 曾是 我的 丈夫 是 他 .

他是我丈夫的兄弟。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['ʃeɪmləs] [ˌem 'iː] , [huː] [dɪd] [liːv] [maɪn] [oʊn] .
shameless me , who did leave mine own .
不要脸 我 , WHO 做过 离开 矿 自己的 .

我真是厚颜无耻，竟然把自己的东西都丢下了。

- [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] [ænd; ənd]
' Of Odysseus also , and of many another warrior of great stature and
- 的 奥德修斯 还 , 和 的 许多 其他 战士 的 伟大的 身材 和
[breɪv] [lʊks] ,
brave looks ,
勇敢的 看起来 ,

“还有奥德修斯，以及许多其他身材高大、面容英勇的战士，

[dɪd]['praɪəm] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
did Priam make inquiry .
做过 普里阿姆 制作 询问 .

Priam是否进行了询问?

[ænd; ənd] ['helən] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
And Helen told him all she knew , while tears of longing stood in her eyes .
和 海伦 讲述 他 全部 她 知道 , 尽管 眼泪 的 渴望 站立 在 她 眼睛 .

海伦将她所知道的一切都告诉了他，眼中噙满了渴望的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

- [maɪ] [tuː] ['breðrən] , ['kæstər] , ['teɪmər][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'djuːsiːz] , [ðə; ði] ['skɪlfl] ['bɑːksər] ,
' My two brethren , Castor , tamer of horses , and Polydeuces , the skilful boxer ,
- 我的 二 弟兄们 , 卡斯托尔 , 驯服者 的 马匹 , 和 多联体 , 这 熟练 拳击手 ,
[aɪ][duː][nɑːt] [siː] ,
I do not see ,
我 做 不是 看 ,

“我的两个兄弟，驯马师卡斯托尔和拳击高手波吕丢克斯，我都没见到。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['meihæp] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .
' she said ; ' mayhap they have not crossed the sea .
- 她 说 ; - 或许 他们 有 不是 交叉 这 海 .

她说：“也许他们还没有渡过大海。”

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [leɪ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] .
' For she knew not that her two brothers lay dead in her own beautiful land .
- 为了 她 知道 不是 那 她 二 兄弟 躺 死的 在 她 自己的 美丽的 土地 .

因为她并不知道，她的两个兄弟已经死在了她美丽的家乡。

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][zjuːs; zuːs] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊz] [meɪd] [bɪ'twiːn]
Then was the sacrifice to Zeus offered , and the vows made between
然后 曾是 这 牺牲 到 宙斯 提供 , 和 这 誓言 制成 之间
[ˌægə'memnən][ænd; ənd]['praɪəm] ,
Agamemnon and Priam ,
阿伽门农 和 普里阿姆 ,

然后向宙斯献祭，阿伽门农和普里阿摩斯也立下了誓言。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
King of Troy .
国王 的 特洛伊 .

特洛伊国王。

[wen] [ðə; ðI]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [vaʊz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['praɪəm][ɪn] [heɪst] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

When	the	sacrifice	and	vows	were	accomplished	,	Priam	in	haste	mounted	his
什么时候	这	牺牲	和	誓言	是	完成	,	普里阿姆	在	匆忙	安装	他的

['tʃæriət] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

chariot	and	drove	away	.
战车	和	驾驶	离开	.

祭祀和誓言完成后，普里阿摩斯匆匆登上战车，扬长而去。

- ['verɪli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɪndi] ['ɪliˌɒs] , - [sed] [ðə; ðI][oʊld][mæn] ,

'	Verily	will	I	return	to	windy	Ilios	,	'	said	the	old	man	,
-	确实	将要	我	返回	到	刮风	伊利奥斯	,	-	说	这	老的	男人	,

“我一定会回到风之岛伊利奥斯，”老人说道。

- [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðI] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪr] [sʌn]

'	for	I	cannot	bear	to	watch	the	fight	between	Menelaus	and	my	own	dear	son
-	为了	我	不能	熊	到	手表	这	斗争	之间	梅涅劳斯	和	我的	自己的	亲爱的	儿子

.

:
.

因为我实在不忍心看到墨涅拉俄斯和我亲爱的儿子之间的战斗。

[bʌt; bət]['oʊnli][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ðə; ðI][gɔdz] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][fɔːl] .

But	only	Zeus	and	the	gods	know	which	one	of	them	is	to	fall	.
但	仅有的	宙斯	和	这	神	知道	哪个	一	的	他们	是	到	落下	.

但只有宙斯和众神才知道他们之中谁会陨落。

- [ðen] ['hektər] [ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs] [mɑːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðI] [faɪt] ,

'	Then	Hector	and	Odysseus	marked	out	a	space	for	the	fight	,
-	然后	赫克托	和	奥德修斯	标记	出去	一个	空间	为了	这	斗争	,

然后赫克托耳和奥德修斯选好了战场，准备决斗。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɑːnz] ['helmɪt] ['hektər] [pleɪst] [tuː] ['peblz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðI]

and	into	a	bronze	helmet	Hector	placed	two	pebbles	and	shook	them	in	the
和	进入	一个	青铜	头盔	赫克托	放置	二	鹅卵石	和	摇晃	他们	在	这

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

赫克托耳将两颗鹅卵石放入一个青铜头盔中，并在头盔里摇晃了几下。

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

looking	behind	him	.
寻找	在后面	他	.

他回头望去。

[ænd; ənd][ðə; ðI] ['peb(ə)l] [ʌv; əv]['pærɪs] [lept] [aʊt] [ðə; ðI][fɜːrst] ,

And	the	pebble	of	Paris	leapt	out	the	first	,
和	这	卵石	的	巴黎	跳跃	出去	这	第一的	,

巴黎的那颗鹅卵石率先跳了出来，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fel] [ðə; ðI][lɑːt][tuː; tə][kæst][fɜːrst][hɪz; ɪz] [spɪr] [ʌv; əv] [brɑːnz] .

so	that	to	him	fell	the	lot	to	cast	first	his	spear	of	bronze	.
所以	那	到	他	跌倒	这	很多	到	投掷	第一的	他的	矛	的	青铜	.

于是，他抽签决定谁先投掷他的铜矛。

[ðen] [dɪd]['pærɪs][ɑːrm] [hɪm'self] .

Then	did	Paris	arm	himself	.
然后	做过	巴黎	手臂	他自己	.

然后巴黎开始武装自己。

[griːvz] [ʌv; əv] ['bjuːtiəs] ['fæʃəniŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Greaves	of	beauteous	fashioning	he	placed	upon	his
油渣	的	美丽的	时尚	他	放置	之上	他的

他将做工精美的胫甲穿在身上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[legz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sɪlvər]['æŋk(ə)l] - [klɑːsps] .
legs , and fastened them with silver ankle - clasps .
腿 , 和 系紧 他们 和 银 踝 - 扣环 .

腿上，用银色脚踝扣固定住。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [sɔːrd] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʃiːld] .
Over his shoulders he put his silver - studded sword of bronze and his great shield .
超过 他的 肩膀 他 放 他的 银 - 带钉的 剑 的 青铜 和 他的 伟大的 盾 .

他将镶银的青铜剑和巨大的盾牌扛在肩上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] ,
On his head he placed a helmet with nodding crest of horse - hair ,
在 他的 头 他 放置 一个 头盔 和 点头 波峰 的 马 - 头发 ,

他头上戴了一顶头盔，头盔顶部的马鬃会摇晃。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [spɪr] .
and in his hand he grasped his strong spear .
和 在 他的 手 他 抓住 他的 强的 矛 .

他手中紧握着那支结实的长矛。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [dɪd][ˌmeni'leiəs][ɑːrm] [hɪm'self] .
In like manner did Menelaus arm himself .
在 喜欢 方式 做过 梅涅劳斯 手臂 他自己 .

梅涅劳斯也以同样的方式武装了自己。

[wʌn] ['moʊmənt][dɪd] [ðeɪ] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
One moment did they stand face to face , wrath and hatred in their hearts ,
一 片刻 做过 他们 站立 脸 到 脸 , 愤怒 和 仇恨 在 他们的 心 ,

他们曾一度面对面站着，心中充满愤怒和仇恨。

[ðer; ðər] [spiə] [gript] [fɜːrm][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
their spears gripped firm in their hands .
他们的 长矛 紧握 公司 在 他们的 双手 .

他们手中紧紧握着长矛。

[ðen] [dɪd]['pærɪs][hɜːrl][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .
Then did Paris hurl his spear and smite the shield of Menelaus .
然后 做过 巴黎 投 他的 矛 和 惩击 这 盾 的 梅涅劳斯 .

然后帕里斯投掷长矛，击中了墨涅拉俄斯的盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] .
But the shield was strong and the spear could not pierce it .
但 这 盾 曾是 强的 和 这 矛 可以 不是 刺穿 它 .

但是盾牌很坚固，长矛无法刺穿它。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæst] , [ˌmeni'leiəs] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [zjuːs; zuːs] .
His hand lifted up for the cast , Menelaus looked upwards and called to Zeus .
他的 手 抬起 向上 为了 这 投掷 , 梅涅劳斯 看起来 向上 和 称为 到 宙斯 .

他举起手准备施法，墨涅拉俄斯抬头望向宙斯，呼唤他的名字。

- [grænt][ˌem ˈiː] [rɪˈvendʒ] , [greɪt] [zjuːs; zuːs] !
' Grant me revenge , great Zeus !
- 授予 我 复仇 , 伟大的 宙斯 !

“伟大的宙斯，请赐予我复仇！”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ˈgriːvəs] [rɔːŋ] , [grænt][ˌem ˈiː] [ˈvendʒəns] ,
' On him that hath done me grievous wrong , grant me vengeance ,
- 在 他 那 有 完毕 我 严重的 错误的 , 授予 我 复仇 ,

“求你让我报复那曾对我作恶多端的人，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ˌhɪrˈæftər] [meɪ] [ˈʃʌdər] [tuː; tə] [rɔːŋ] [wʌn] [huː] [hæθ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
so that all men hereafter may shudder to wrong one who hath treated him as
所以 那 全部 男人 此后 可能 不寒而栗 到 错误的 一 WHO 有 治疗 他 作为
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɝd] [gest] .
his honoured guest .
他的 荣幸 客人 .

以便后世所有人都能对亏待自己如同贵宾的人心生畏惧。

- [ðen] [həːld] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [spɪr] .
' Then hurled he his mighty spear .
- 然后 投掷 他 他的 强大的 矛 .

然后他投掷出他那支威力强大的长矛。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ʃiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrestpleɪt] ,
Through the bright shield it went , and through the shining breastplate ,
通过 这 明亮的 盾 它 去 , 和 通过 这 灼灼 胸甲 ,

它穿过了明亮的盾牌，也穿过了闪亮的胸甲，

[ˈterɪŋ] [ðə; ði] [ˈtuːnɪk] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
tearing the tunic of Paris on his thigh .
撕裂 这 束腰外衣 的 巴黎 在 他的 大腿 .

巴黎的束腰外衣被他的大腿撕破了。

[bʌt; bət][ˈpærɪs] [swəːvd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪpt] [deθ] .
But Paris swerved aside , and so escaped death .
但 巴黎 急转弯 旁边 , 和 所以 逃脱 死亡 .

但帕里斯转向避开了危险，从而逃过一劫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] [ˌmeniˈleiəs] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] - [ˈstʌdɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
Then Menelaus drew his silver - studded sword and drove it crashing down upon
然后 梅涅劳斯 画 他的 银 - 带钉的 剑 和 驾驶 它 崩溃 向下 之上
[ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
the helmet of Paris .
这 头盔 的 巴黎 .

然后墨涅拉俄斯拔出镶银剑，狠狠地砍向帕里斯的头盔。

[bʌt; bət][ɪn] [fɔːr] [ˈpiːsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] [ˈʃætərd] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
But in four pieces was the sword shattered , and fell from the hand of
但 在 四 件 曾是 这 剑 破碎 , 和 跌倒 从 这 手 的
[ˌmeniˈleiəs] .
Menelaus .
梅涅劳斯 .

但剑断成了四截，从墨涅拉俄斯的手中掉了下来。

- ['ʃʊrli] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , [zjuːs; zuːs] !

'	Surely	art	thou	the	most	cruel	of	all	the	gods	,	Zeus	!
-	一定	艺术	你	这	最多	残忍的	的	全部	这	神	,	宙斯	!

“宙斯啊，你真是众神中最残忍的神啊！”

- ['æŋgrəli][hiː; hi][kraɪd] .

'	angrily	he	cried	.
-	愤怒地	他	哭	.

他愤怒地喊道。

- [maɪ] [spɪr] [ɪz][kæst][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] [ɪz] [stɪl]

'	My	spear	is	cast	in	vain	,	and	my	sword	shattered	,	and	my	vengeance	is	still
-	我的	矛	是	投掷	在	徒劳	,	和	我的	剑	破碎	,	和	我的	复仇	是	仍然

[tuː; tə] [kʌm] !

to	come	!
到	来	!

我的长矛徒劳地投掷出去，我的剑也已折断，但我的复仇尚未到来！

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn]['pærɪs] .

'	So	saying	,	he	leapt	upon	Paris	.
-	所以	说	,	他	跳跃	之上	巴黎	.

说完，他便跃入了巴黎。

[baɪ][ðə; ði] [krest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

By	the	crest	on	his	helmet	he	seized	him	,	and	,	swinging	him	round	,
经过	这	波峰	在	他的	头盔	他	查获	他	,	和	,	摇摆	他	圆形的	,

他抓住他头盔上的冠饰，把他转了个身，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst] .

he	dragged	him	towards	the	Greek	host	.
他	拖拽	他	向	这	希腊语	主持人	.

他把他拖向希腊主人。

[ðə; ði] [im'brɔɪdəd] [stræp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv]['pærɪs] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

The	embroidered	strap	beneath	the	helmet	of	Paris	strangled	him	,	and	so	he
这	绣花	带子	下面	这	头盔	的	巴黎	被勒死	他	,	和	所以	他

[wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪmfəli] [daɪd] ,

would	have	shamefully	died	,
会	有	可耻地	死亡	,

巴黎头盔下绣花带勒住了他的脖子，他本该死得耻辱无比。

[hæd; həd][nɑːt] [ˌæfrə'daɪti] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [plaɪt] .

had	not	Aphrodite	marked	his	plight	.
有	不是	阿芙洛狄忒	标记	他的	困境	.

难道阿芙洛狄忒没有注意到他的困境吗?

['swɪftli] [dɪd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ðə; ði] ['leðər] [stræp] ,

Swiftly	did	she	burst	the	leather	strap	,
迅速地	做过	她	爆裂	这	皮革	带子	,

她迅速扯断了皮带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz][left] ['empti] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .

and	the	helmet	was	left	empty	in	the	grasp	of	Menelaus	.
和	这	头盔	曾是	左边	空的	在	这	抓牢	的	梅涅劳斯	.

头盔空空地留在了墨涅拉俄斯手中。

['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['helmɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ˌmeni'leiəs] [spræŋ]

Casting	the	empty	helmet	,	with	a	swing	,	to	his	comrades	,	Menelaus	sprang
铸件	这	空的	头盔	,	和	一个	摇摆	,	到	他的	同志们	,	梅涅劳斯	弹簧

[bæk] , ['redi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [spɪr] ,

back	,	ready	,	with	another	spear	,
后退	,	准备好	,	和	其他	矛	,

梅涅劳斯挥舞着空头盔扔给同伴，然后跃回原位，准备再次拿起长矛。

[tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

to	slay	his	enemy	.
到	杀戮	他的	敌人	.

杀死他的敌人。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [snætʃt] ['pærɪs] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [θɪk] [mɪst] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	Aphrodite	snatched	Paris	up	,	and	in	thick	mist	she	hid	him	,
但	阿芙洛狄忒	抢夺	巴黎	向上	,	和	在	厚的	薄雾	她	隐藏	他	,

但阿芙洛狄忒一把抓起帕里斯，把他藏在了浓雾之中。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

and	bore	him	away	to	his	own	home	.
和	钻孔	他	离开	到	他的	自己的	家	.

然后把他带回了他自己的家。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ˌmeni'leiəs] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊst] , ['sɜːrtʃɪŋ]

Like	a	wild	beast	Menelaus	strode	through	the	host	,	searching
喜欢	一个	荒野	兽	梅涅劳斯	大步走	通过	这	主持人	,	搜索

梅涅劳斯像一头野兽般穿过人群，四处搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

[bʌt; bət] [noʊ] ['troʊdʒən] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

But	no	Trojan	would	have	hidden	him	,
但	不	特洛伊木马	会	有	隐	他	,

但是没有哪个特洛伊人会藏匿他。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [dɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [heɪt] ['pærɪs] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]

for	with	a	bitter	hatred	did	the	men	of	Troy	hate	Paris	,	most	beautiful	of
为了	和	一个	苦的	仇恨	做过	这	男人	的	特洛伊	恨	巴黎	,	最多	美丽的	的

['mɔːrt(ə)l] [men] .

mortal	men	.
凡人	男人	.

特洛伊人对帕里斯怀有刻骨的仇恨，帕里斯是人间最俊美的男子。

[ðen] [sed] [ˌægə'memnən] :

Then	said	Agamemnon	:
然后	说	阿伽门农	:

阿伽门农接着说道：

- ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['trəudʒəns] .

'	Hearken	to	me	,	ye	Trojans	.
-	倾听	到	我	,	是的	特洛伊木马	.

“特洛伊人，听我说。”

[naʊ] [hæθ] [ˌmeni'leiəs] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

Now	hath	Menelaus	gained	the	victory	.
现在	有	梅涅劳斯	获得	这	胜利	.

现在梅涅劳斯取得了胜利。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['helən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːrz] ,

Give	us	back	Helen	,	and	all	that	is	hers	,
给	我们	后退	海伦	,	和	全部	那	是	她的	,

把海伦和她的一切还给我们。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rekəmpens] [ðæt] [jiː; ji] [oʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
and **pay** **me** **the** **recompense** **that** **ye** **owe** **me** **for** **all** **the** **evil** **days** **that** **are**
和 支付 我 这 补偿 那 是的 欠 我 为了 全部 这 邪恶的 天 那 是
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

你们要偿还我过去所有罪恶日子里你们所欠我的债。

- [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] ,
' So spake he ,
- 所以 说 他 ,

他如此说道：

[ænd; ənd][glæd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
and **glad** **were** **the** **shouts** **of** **the** **Greeks** **as** **they** **heard** **the** **words** **of**
和 高兴的 是 这 喊叫 的 这 希腊人 作为 他们 听到 这 字 的
[ðer; ðər] [kɪŋ] .
their **king** **.**
他们的 国王 .

希腊人听到国王的话，欢呼雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[haʊ] [ˌmeni'leiəs] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd]
HOW MENELAUS WAS WOUNDED ; AND
如何 梅涅劳斯 曾是 受伤 ; 和

梅内劳斯是如何受伤的；以及

[ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'miːdiːz]
THE BRAVE DEEDS OF DIOMEDES
这 勇敢的 契约 的 狄俄墨得斯

狄俄墨得斯的英勇事迹

[waɪl] [ˌmeni'leiəs] [meɪd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['pærɪs] , ['hɪərə][ænd; ənd] [ə'θiːniː] [plɔtid] [tə'geðər] ,
While Menelaus made search for Paris , Hera and Athene plotted together ,
尽管 梅涅劳斯 制成 搜索 为了 巴黎 , 赫拉 和 雅典娜 绘制 一起 ,

当墨涅拉俄斯寻找帕里斯时，赫拉和雅典娜正在密谋。

['ræθfəli] ['plænɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɑːrm][ə'pɑːn]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
wrathfully planning how best to bring harm upon Paris and the men of Troy .
愤怒地 规划 如何 最好的 到 带来 伤害 之上 巴黎 和 这 男人 的 特洛伊 .

愤怒地策划着如何才能最好地伤害帕里斯和特洛伊人。

[noʊ] [wɪʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['griːvəs] [wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['endɪd] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [huːm]
No wish had they that the grievous war should be ended , and Paris , whom
不 希望 有 他们 那 这 严重的 战争 应该 是 结束 , 和 巴黎 , 谁
[ðeɪ] [heitid] ,
they hated ,
他们 憎恨 ,

他们并不希望这场惨烈的战争结束，而他们憎恨的巴黎，

[ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .
allowed to go unpunished .
允许 到 去 未受惩罚 .

被允许不受惩罚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [ðæt] ['flæʃɪz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,

Like	a	shooting	-	star	that	flashes	through	the	sky	,
喜欢	一个	射击	-	星星	那	闪光灯	通过	这	天空	,

就像划过天际的流星一样，

['iːv(ə)n][soʊ][dɪd] [ə'θiːniː] [heɪst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] .

even	so	did	Athene	haste	down	to	the	earth	from	Olympus	.
甚至	所以	做过	雅典娜	匆忙	向下	到	这	地球	从	奥林匹斯山	.

即便如此，雅典娜还是匆匆从奥林匹斯山降临人间。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['pændərəs] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrtʃər] .

In	the	guise	of	a	man	she	sought	Pandarus	,	a	gallant	warrior	and	a	mighty	archer	.
在	这	伪装	的	一个	男人	她	寻求	熊猫	,	一个	英勇	战士	和	一个	强大的	射手	.

她女扮男装，寻找潘达罗斯，一位英勇的战士和强大的弓箭手。

- ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪz] ['pændərəs] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .

'	Hearken	to	me	,	wise	Pandarus	,	'	said	the	goddess	.
-	倾听	到	我	,	明智的	熊猫	,	-	说	这	女神	.

“请听我说，睿智的潘达罗斯，”女神说道。

- [ʃuːt] [naʊ] [ə; eɪ] [swɪft] ['æroʊ] [æt; ət][ˌmeni'leiəs] , [ðæt] [ðaʊ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

'	Shoot	now	a	swift	arrow	at	Menelaus	,	that	thou	may'st	slay	him	.
-	射击	现在	一个	迅速	箭	在	梅涅劳斯	,	那	你	五月	杀戮	他	.

“现在就向墨涅拉俄斯射出一支迅捷的箭，将他杀死。”

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔːri] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['trəudʒəns] , [ænd; ənd][geɪn][frʌm; frəm] ['pærɪs] ['kɪŋli] [gɪfts] .

So	shalt	thou	win	fame	and	glory	before	all	the	Trojans	,	and	gain	from	Paris	kingly	gifts	.
所以	应	你	赢	名声	和	荣耀	前	全部	这	特洛伊木马	,	和	获得	从	巴黎	王者	礼物	.

这样，你将在所有特洛伊人面前赢得名誉和荣耀，并从帕里斯那里获得国王的礼物。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	40	]
-	[	页	-	]

[第 40 页]

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['fuːlɪʃ] ['pændərəs] [lent] ['wɪlɪŋ] [ɪrz] .

And	to	her	words	foolish	Pandarus	lent	willing	ears	.
和	到	她	字	愚蠢	熊猫	借出的	愿意的	耳朵	.

而愚蠢的潘达罗斯却对她的话洗耳恭听。

[hiː; hi] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [baʊ; boʊ] ,

He	unsheathed	his	polished	bow	,
他	出鞘	他的	抛光	弓	,

他拔出了那把锃亮的弓。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['aɪbeks] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

made	from	the	horn	of	a	wild	ibex	that	he	himself	had	shot	in	the	mountains	.
制成	从	这	喇叭	的	一个	荒野	野山羊	那	他	他自己	有	射击	在	这	山脉	.

用他自己在山上射杀的野山羊的角制成的。

[ˌsɪks'tiːn] [pɑːmz] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ɪts][hɔːrnz] ,

Sixteen	palms	long	were	its	horns	,
十六	棕榈树	长的	是	它是	角	,

它的角有十六掌长，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə; eɪ] [skɪld] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [wel] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['kʌnɪŋli] [tə'geðər]

and	these	a	skilled	workman	had	polished	well	and	joined	cunningly	together
和	这些	一个	熟练	工人	有	抛光	出色地	和	加入	狡猾地	一起

, [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

,	and	tipped	with	gold	.
,	和	倾斜	和	金子	.

一位技艺精湛的工匠将这些部件打磨得光亮如新，巧妙地拼接在一起，并镶嵌上金箔。

[wel] [dɪd] ['pændərəs] [strɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [æn; ən]

Well	did	Pandarus	string	his	bow	,	and	from	his	quiver	he	chose	an
出色地	做过	熊猫	细绳	他的	弓	,	和	从	他的	颤动	他	选择	一个

['æroʊ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [nuː] .

arrow	,	sharp	and	new	.
箭	,	锋利的	和	新的	.

潘达罗斯拉开了弓弦，从箭筒里选了一支锋利的新箭。

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [pʊl] [bæk] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz]

Then	did	he	pull	back	the	bowstring	to	his	breast	until	the	great	bow	was
然后	做过	他	拉	后退	这	弦	到	他的	胸部	直到	这	伟大的	弓	曾是

[bent] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] .

bent	into	a	round	.
弯曲	进入	一个	圆形的	.

然后他将弓弦拉到胸前，直到大弓弯曲成圆形。

[ðə; ði][hɔːrn] [twæŋd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['æroʊ] [sped] ['fɪrsli]

The	horn	twanged	and	the	bowstring	sang	,	and	the	keen	arrow	sped	fiercely
这	喇叭	拨弦	和	这	弦	唱	,	和	这	敏锐的	箭	加速	激烈地

[ɑːn][ɪts] [wei] .

on	its	way	.
在	它是	方式	.

号角响起，弓弦颤动，利箭疾驰而去。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][,meni'leiəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sped] , [bʌt; bət] [ə'θiːniː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Straight	to	the	heart	of	Menelaus	would	it	have	sped	,	but	Athene	made	it
直的	到	这	心	的	梅涅劳斯	会	它	有	加速	,	但	雅典娜	制成	它

[glæns] [ə'saɪd] ,

glance	aside	,
瞥一眼	旁边	,

它本会直奔墨涅拉俄斯的心脏而去，但雅典娜让它偏离了方向。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] ['bʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] .

so	that	it	smote	against	the	golden	buckles	of	the	belt	of	his	breastplate	.
所以	那	它	猛击	反对	这	金的	扣环	的	这	腰带	的	他的	胸甲	.

于是它撞到了他的胸甲腰带上的金扣上。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [greɪz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

Yet	even	then	did	it	graze	his	flesh	,	and	the	black	blood	gushed	forth	from
然而	甚至	然后	做过	它	轻擦	他的	肉	,	和	这	黑色的	血	滔滔不绝	前进	从

[ðə; ði] [wuːnd] .

the	wound	.
这	伤口	.

即便如此，它还是擦伤了他的皮肤，黑色的血液从伤口处涌出。

[wen] [,ægə'memnən] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] , ['sɔːrli] [griːvd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

When	Agamemnon	saw	the	blood	flowing	,	sorely	grieved	was	he	.
什么时候	阿伽门农	锯	这	血	流动	,	非常	伤心	曾是	他	.

阿伽门农看到鲜血流淌，心中无比悲痛。

[bʌt; bət][,meni'leiəs] [sed] :

But	Menelaus	said	:
但	梅涅劳斯	说	:

但梅涅劳斯说：

- [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .
' **Be** **of** **good** **courage** **.**
- 是 的 好的 勇气 .

要有勇气。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [diːp] , [fɔːr; fər][maɪ] ['glistərɪŋ] [belt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][maɪ]
The **wound** **is** **not** **deep** **,** **for** **my** **glistering** **belt** **in** **front** **and** **my**
这 伤口 是 不是 深的 , 为了 我的 闪闪发光 腰带 在 正面 和 我的

伤口不深，因为我前面闪闪发光的腰带和我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['kɜːrtl] [ʌv; əv] [meɪl] [bɪ'niːθ] [steɪd] [ðə; ði] ['dedli] ['æroʊ] .
kirtle **of** **mail** **beneath** **stayed** **the** **deadly** **arrow** **.**
柯特尔 的 邮件 下面 入住 这 致命 箭 .

紧身衣下的锁子甲挡住了致命的箭矢。

- [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɪld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
' **Then** **did** **they** **send** **for** **a** **skilled** **physician** **.**
- 然后 做过 他们 发送 为了 一个 熟练 医生 .

于是他们请来了一位医术精湛的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] , [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['æroʊ] ,
And **he** **,** **when** **he** **was** **come** **,** **drew** **forth** **the** **arrow** **,**
和 他 , 什么时候 他 曾是 来 , 画 前进 这 箭 ,

他到了那里，就拔出了箭。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [spred] ['hiːlɪŋ] [drʌgz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wuːnd] .
and **sucked** **the** **blood** **and** **spread** **healing** **drugs** **upon** **the** **wound** **.**
和 真烂 这 血 和 传播 康复 药物 之上 这 伤口 .

他吸吮着伤口上的血液，并将治疗药物涂抹在伤口上。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tendid] [ˌmeni'leiəs] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst] [went] [ˌægə'memnən] .
While **the** **physician** **tended** **Menelaus** **,** **throughout** **the** **Greek** **host** **went** **Agamemnon** **.**
尽管 这 医生 倾向于 梅涅劳斯 , 自始至终 这 希腊语 主持人 去 阿伽门农 .

当医生照料墨涅拉俄斯时，阿伽门农走遍了希腊军队。

- [tuː; tə][ɑːrmz] !
' **To** **arms** **!**
- 到 武器 !

拿起武器!

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
' **he** **said** **to** **his** **men** **.**
- 他 说 到 他的 男人 .

他对部下说。

- [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ,
' **The** **men** **of** **Troy** **have** **broken** **the** **oath** **of** **peace** **that** **they** **took** **,**
- 这 男人 的 特洛伊 有 破碎的 这 誓言 的 和平 那 他们 采取 ,

“特洛伊人违背了他们所立下的和平誓言。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .
and **for** **us** **it** **is** **to** **punish** **them** **.**
和 为了 我们 它 是 到 惩治 他们 .

对我们来说，就是要惩罚他们。

[noʊ] ['helpər] [ʌv; əv]['laɪəz][ɪz][zjuːs; zuːs] ,
No **helper** **of** **liars** **is** **Zeus** **,**
不 帮手 的 说谎者 是 宙斯 ,

宙斯绝不会帮助说谎的人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðer; ðər] [fleʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌltʃərz]

and	so	shall	they	fall	before	us	and	their	flesh	be	given	to	the	vultures
和	所以	将	他们	落下	前	我们	和	他们的	肉	是	给定	到	这	秃鹫

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] !

for	their	food	!
为了	他们的	食物	!

如此一来，他们必将倒在我们面前，他们的肉必将喂给秃鹫!

- [ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [prɪˈpeərɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hiː; hi]

' All	those	of	his	men	that	he	found	preparing	eagerly	for	the	battle	,	he
- 全部	那些	的	他的	男人	那	他	成立	准备	急切地	为了	这	战斗	,	他

[preɪzd] .

praised	.
赞扬	.

“他表扬了所有积极备战的部下。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l][hiː; hi] [geɪv] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

But	to	those	that	he	found	shrinking	from	battle	he	gave	angry	words	,
但	到	那些	那	他	成立	收缩	从	战斗	他	给予	生气的	字	,

但对于那些畏惧战斗的人，他毫不客气地斥责了他们。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz][ɔːr] [greɪt] [tʃiːfs] .

whether	they	were	common	soldiers	or	great	chiefs	.
无论	他们	是	常见的	士兵	或者	伟大的	酋长们	.

无论是普通士兵还是伟大的酋长。

[tuː; tə][ˌdaɪə'miːdiːz][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] .

To	Diomedes	he	came	at	last	.
到	狄俄墨得斯	他	来了	在	最后的	.

他最终来到了狄俄墨得斯那里。

- [dʌst] [ðaʊ] [hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] , [ˌdaɪə'miːdiːz] ?

' Dost	thou	hold	back	from	battle	,	Diomedes	?
- 多斯特	你	抓住	后退	从	战斗	,	狄俄墨得斯	?

狄俄墨得斯啊，你难道要退缩不前吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] .

' he	cried	.
- 他	哭	.

他哭了。

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [wei] .

' Such	was	not	thy	father's	way	.
- 这样的	曾是	不是	你的	父亲的	方式	.

你父亲的行事方式并非如此。

['evər] [ɪn]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst] .

Ever	in	battle	was	he	the	first	.
曾经	在	战斗	曾是	他	这	第一的	.

在战场上，他总是冲锋在前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtər] [sʌtʃ] [æz; əz]

But	his	son	is	not	a	fighter	such	as
但	他的	儿子	是	不是	一个	战斗机	这样的	作为

但他的儿子并非像.....那样的斗士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[hiː; hi] , [ðoʊ] [ɪn] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [skɪld] .

he	,	though	in	speech	he	may	be	more	skilled	.
他	,	尽管	在	演讲	他	可能	是	更多的	熟练	.

虽然他在口才上可能更胜一筹。

- [noʊ] ['ænsər] [dɪd][ˌdaɪə'miːdiːz] [meɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['revərənst] [ˌægə'memnən][ðə; ði] [kɪŋ] .

'	No	answer	did	Diomedes	make	,	for	he	reverenced	Agamemnon	the	king	.
-	不	回答	做过	狄俄墨得斯	制作	,	为了	他	受人尊敬的	阿伽门农	这	国王	.

狄俄墨得斯没有回答，因为他敬畏国王阿伽门农。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	a	comrade	who	stood	by	him	cried	out	in	anger	at	the	injustice	of	his
但	一个	同志	WHO	站立	经过	他	哭	出去	在	愤怒	在	这	不公正	的	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但一位站在他身边的同志却因他话语中的不公而愤怒地喊了出来。

- ['fɔːlsli] [dʌst] [ðaʊ] [spiːk] , [ˌægə'memnən] !

'	Falsely	dost	thou	speak	,	Agamemnon	!
-	错误地	朋友	你	说话	,	阿伽门农	!

“阿伽门农，你说的都是谎言！”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- ['betər] [men] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][wiː; wi] !

'	Better	men	than	our	fathers	are	we	!
-	更好的	男人	比	我们的	父亲们	是	我们	!

我们比我们的父辈更优秀！

[dɪd] [wiː; wi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [men] [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɔːl] ,

Did	we	not	,	with	fewer	men	and	against	a	stronger	wall	,
做过	我们	不是	,	和	更少	男人	和	反对	一个	更强	墙	,

难道我们不是以更少的兵力，面对更坚固的城墙吗?

[teɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [θiːbz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [veɪn] !

take	the	great	city	of	Thebes	which	they	strove	to	take	in	vain	!
拿	这	伟大的	城市	的	底比斯	哪个	他们	努力	到	拿	在	徒劳	!

攻占他们徒劳无功的底比斯城！

- [bʌt; bət] [breɪv] [ˌdaɪə'miːdiːz] ['stɜːrnli] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] .

'	But	brave	Diomedes	sternly	rebuked	him	.
-	但	勇敢的	狄俄墨得斯	严厉地	责备	他	.

但勇敢的狄俄墨得斯严厉地斥责了他。

- [biː; bi]['saɪlənt] , ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Be	silent	,	brother	,	'	he	said	,
-	是	沉默的	,	兄弟	,	-	他	说	,

“闭嘴，兄弟，”他说。

- [fɔːr; fər] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌægə'memnən] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [ɑːn][tuː; tə]

'	for	right	and	just	it	is	that	Agamemnon	should	urge	his	warriors	on	to
-	为了	正确的	和	只是	它	是	那	阿伽门农	应该	敦促	他的	战士	在	到

[ðə; ði] [faɪt] .

the	fight	.
这	斗争	.

“因为阿伽门农理应激励他的战士们投入战斗。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] [ɪf] [wiː; wi] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər]['sɪti] ,

His	**will**	**be**	**the**	**glory**	**if**	**we**	**overcome**	**the**	**men**	**of**	**Troy**	**and**	**take**	**their**	**city**	**,**
他的	将要	是	这	荣耀	如果	我们	克服	这	男人	的	特洛伊	和	拿	他们的	城市	,

如果我们战胜特洛伊人并攻占他们的城市，荣耀就归于他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['trəudʒəns][wiː; wi] ['griːks] [ɑːr; ər][leɪd] [loʊ]

and	**his**	**will**	**be**	**the**	**great**	**sorrow**	**if**	**by**	**the**	**Trojans**	**we**	**Greeks**	**are**	**laid**	**low**
和	他的	将要	是	这	伟大的	悲哀	如果	经过	这	特洛伊木马	我们	希腊人	是	铺设	低的

.

:

.

如果希腊人被特洛伊人击败，那将是他的莫大悲痛。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːrmz] !

let	**us**	**to**	**arms**	**!**
让	我们	到	武器	!

让我们拿起武器!

- [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ˌdaɪə'miːdiːz] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [klæŋd]

'	**From**	**his**	**chariot**	**Diomedes**	**leapt**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**his**	**armour**	**clanged**
-	从	他的	战车	狄俄墨得斯	跳跃	到	这	地面	,	和	他的	盔甲	叮当作响

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

as	**he**	**moved**	**.**
作为	他	已搬	.

狄俄墨得斯从战车上跳到地上，他的盔甲在他移动时发出叮当声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['biləuz] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**as**	**the**	**great**	**sea**	**-**	**billows**	**raise**	**their**	**heads**	**before**	**the**	**driving**	**of**	**the**
和	作为	这	伟大的	海	-	波澜	增加	他们的	头部	前	这	驾驶	的	这

[geɪl] , [ænd; ənd]

gale	**,**	**and**
大风	,	和

当巨大的海浪在狂风的推动下翻腾而起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[kræʃ] [ðəm'selvz] [ɪn]['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['kæstɪŋ] [ə'fɑːr][ðer; ðər]['braɪni] [spreɪ] [ænd; ənd] [foʊm]

crash	**themselves**	**in**	**fury**	**against**	**the**	**shore**	**,**	**casting**	**afar**	**their**	**briny**	**spray**	**and**	**foam**
碰撞	他们自己	在	愤怒	反对	这	支撑	,	铸件	远方	他们的	咸的	喷	和	泡沫

,

,

,

它们愤怒地撞击海岸，将咸涩的浪花和泡沫远远地溅起。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['maɪtɪli] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] [muːv] ['ɑːnwərd][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

even	**as**	**mightily**	**did**	**the**	**Greeks**	**move**	**onward**	**to**	**battle**	**.**
甚至	作为	非常	做过	这	希腊人	移动	向前	到	战斗	.

希腊人依然气势汹汹地向战场进发。

[hɔːrs] ['æftər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][mæn]['æftər][mæn] , [went] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Horse	**after**	**horse**	**,**	**and**	**man**	**after**	**man**	**,**	**went**	**as**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**sea**	**.**
马	后	马	,	和	男人	后	男人	,	去	作为	这	波浪	的	这	海	.

马匹一匹接一匹，人一个接一个，如同海浪般涌动。

[bʌt; bət] [laɪk] [bliːtɪŋ] [jiːp] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈtrəudʒəns][æz; əz] [ðeɪ] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]

But	like	bleating	sheep	were	the	Trojans	as	they	awaited	the	coming	of
但	喜欢	咩咩叫	羊	是	这	特洛伊木马	作为	他们	等待中	这	未来	的

[ðer; ðər] [foʊz] .

their	foes	.
他们的	敌人	.

但特洛伊人就像咩咩叫的羊群一样，等待着敌人的到来。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [fɔːt] [mɑːrz] , [gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	amongst	the	men	of	Troy	fought	Mars	,	god	of	war	,	and	for	the
和	在	这	男人	的	特洛伊	战斗	火星	,	上帝	的	战争	,	和	为了	这

[ˈgriːks] [fɔːt] [əˈθiːniː] ,

Greeks	fought	Athene	,
希腊人	战斗	雅典娜	,

特洛伊人与战神玛尔斯交战，而希腊人则与雅典娜交战。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈterər] [ænd; ənd] [raʊt] , [ænd; ənd] [straɪf] [ðæt] [ˈnevər] [ˈwiəriz] .

and	with	her	were	Terror	and	Rout	,	and	Strife	that	never	wearies	.
和	和	她	是	恐怖	和	路线	,	和	冲突	那	绝不	疲惫	.

与她同在的还有恐怖、溃败和永不疲倦的纷争。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈɑːmiz] [miːt] .

So	did	the	armies	meet	.
所以	做过	这	军队	见面	.

于是两军会师。

[laɪk] [wʊlvz] [ðeɪ] [fɔːt] .

Like	wolves	they	fought	.
喜欢	狼	他们	战斗	.

他们像狼一样互相厮杀。

[mæn] [læʃ] [æt; ət][mæn] ; [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [red] ,

Man	lashed	at	man	;	with	blood	the	earth	grew	red	,
男人	鞭打	在	男人	;	和	血	这	地球	生长	红色的	,

人与人互相残杀；鲜血染红了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	clamour	of	their	fighting	was	as	the	noise	of	the	meeting	of
和	这	叫嚣	的	他们的	斗争	曾是	作为	这	噪音	的	这	会议	的

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] [wen] [ðeɪ] [rʌʃ] [ɪn] [ˈfjʊriəs] [speɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæliz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər]

the	mountain	streams	when	they	rush	in	furious	spate	into	the	valleys	in	the	winter
这	山	溪流	什么时候	他们	匆忙	在	狂怒	暴雨	进入	这	山谷	在	这	冬天

[flʌdz] .

floods	.
洪水	.

他们战斗的喧嚣声，就像冬季洪水来临时，山涧溪流奔腾而下，汇入山谷时发出的轰鸣声一样。

[laɪk] [triːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwudmən] [kʌt] [ænd; ənd] [send] [ˈkræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ] [fel] [fɜːrst]

Like	trees	that	the	woodmen	cut	and	send	crashing	to	the	ground	,	so	fell	first
喜欢	树木	那	这	樵夫	切	和	发送	崩溃	到	这	地面	,	所以	跌倒	第一的

[wʌn][ˈhɪroʊ] ,

one	hero	,
一	英雄	,

就像伐木工砍倒的树木轰然倒地一样，第一个倒下的英雄也是如此。

[ðen] [əˈnʌðər] .

then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[fɜːrst] [fel] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trɔɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [griːk] .

First	fell	a	man	of	Troy	,	then	a	Greek	.
第一的	跌倒	一个	男人	的	特洛伊	,	然后	一个	希腊语	.

先是杀死了一名特洛伊人，然后又杀死了一名希腊人。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['meni] [ə; eɪ]['troʊdʒən][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [griːk] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [ded]

On	that	day	many	a	Trojan	and	many	a	Greek	side	by	side	in	the	dust	lay	dead
在	那	天	许多	一个	特洛伊木马	和	许多	一个	希腊语	边	经过	边	在	这	灰尘	躺	死的

.

:

.

那一天，许多特洛伊人和许多希腊人并排躺在尘土中死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[naʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː; tə][ˌdaɪə'miːdiːz] [ə'θiːniː] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]

Now	was	it	that	to	Diomedes	Athene	came	and	gave	fresh	strength	and
现在	曾是	它	那	到	狄俄墨得斯	雅典娜	来了	和	给予	新鲜的	力量	和

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

这时，雅典娜来到狄俄墨得斯身边，赐予他新的力量和勇气。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] , ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ɪn]

From	his	helmet	she	made	a	light	to	shine	,	burning	brightly	as	a	star	in
从	他的	头盔	她	制成	一个	光	到	闪耀	,	燃烧	明亮地	作为	一个	星星	在

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

她从他的头盔中变出一束光，像夏日里的星星一样闪耀。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði]['trəudʒəns][wɜːr; wər] [tuː] ['brʌðərz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] - [skɪld]

Amongst	the	Trojans	were	two	brothers	,	rich	and	noble	,	and	well	-	skilled
在	这	特洛伊木马	是	二	兄弟	,	富有的	和	高贵	,	和	出色地	-	熟练

['wɒrɪrz] .

warriors	.
战士	.

特洛伊人中有两兄弟，他们富有而高贵，而且都是技艺高超的战士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃæriət] [kæst][hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ˌdaɪə'miːdiːz] , [huː] [wʌz; wəz]

One	of	them	from	their	chariot	cast	his	spear	at	Diomedes	,	who	was
一	的	他们	从	他们的	战车	投掷	他的	矛	在	狄俄墨得斯	,	WHO	曾是

[ɑːn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

其中一人从战车上向步行的狄俄墨得斯投掷长矛。

[bʌt; bət] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] .

but	missed	his	aim	.
但	错过	他的	目的	.

但他没打中目标。

[ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [ðen] [kæst][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

And	Diomedes	then	cast	his	spear	and	smote	his	enemy	in	the	breast	,
和	狄俄墨得斯	然后	投掷	他的	矛	和	猛击	他的	敌人	在	这	胸部	,

于是狄俄墨得斯掷出长矛，正中敌人的胸膛。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [hi:; hi] [fel] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fled] ,

so	that	from	his	chariot	he	fell	dead	on	the	ground	,	while	his	brother	fled	,
所以	那	从	他的	战车	他	跌倒	死的	在	这	地面	,	尽管	他的	兄弟	逃亡	,

于是他从战车上摔下身亡，而他的兄弟则逃走了。

[lest] [hi:; hi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sleɪn] .

lest	he	,	too	,	should	be	slain	.
免得	他	,	也	,	应该	是	被杀	.

免得他也惨遭杀害。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃæriət] [bɪ'haɪnd] ,

He	left	his	beautiful	chariot	behind	,
他	左边	他的	美丽的	战车	在后面	,

他把漂亮的战车留在了身后。

[ænd; ənd][ˌdaɪə'mi:di:z] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə]

and	Diomedes	drove	away	the	horses	and	gave	them	to	his	men	to
和	狄俄墨得斯	驾驶	离开	这	马匹	和	给予	他们	到	他的	男人	到

[ki:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

keep	for	him	.
保持	为了	他	.

狄俄墨得斯赶走了马匹，并将它们交给他的手下照看。

[ænd; ənd] [ə'θi:ni:] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] , [tʊk] [ðə; ði][gɑ:d][mɑ:rz][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led]

And	Athene	,	watching	the	fray	,	took	the	god	Mars	by	the	hand	and	led
和	雅典娜	,	观看	这	磨损	,	采取	这	上帝	火星	经过	这	手	和	引领

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

him	aside	.
他	旁边	.

雅典娜目睹了这场争斗，她拉起战神玛尔斯的手，把他引到一边。

- [let] [ˌju: 'es] [li:v] [ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd]['trəudʒəns][tu:; tə] [faɪt] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

'	Let	us	leave	the	Greeks	and	Trojans	to	fight	,	'	said	she	,
-	让	我们	离开	这	希腊人	和	特洛伊木马	到	斗争	,	-	说	她	,

“我们还是让希腊人和特洛伊人去打仗吧，”她说。

- [ænd; ənd][let][zju:s; zu:s] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] .

'	and	let	Zeus	give	the	victory	to	whom	he	will	.
-	和	让	宙斯	给	这	胜利	到	谁	他	将要	.

“让宙斯把胜利赐予他想赐予的人吧。”

- [ðen] [dɪd][mɑ:rz][sɪt][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [skə'mændər] ,

'	Then	did	Mars	sit	him	down	by	the	river	Scamander	,
-	然后	做过	火星	坐	他	向下	经过	这	河	斯卡曼德	,

“然后，战神玛尔斯让他坐在斯卡曼德河边。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ['gri:ks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [fɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

and	again	Greeks	and	Trojans	fought	without	aid	from	the	gods	.
和	再次	希腊人	和	特洛伊木马	战斗	没有	援助	从	这	神	.

希腊人和特洛伊人再次在没有神明帮助的情况下展开了战斗。

[laɪk] ['hɪroʊz] [ðeɪ] [fɔ:t] .

Like	heroes	they	fought	.
喜欢	英雄	他们	战斗	.

他们像英雄一样战斗。

[laɪk] ['hɪroʊz] [ðeɪ] [slu:] [ænd; ənd][daɪd] .

Like	heroes	they	slew	and	died	.
喜欢	英雄	他们	一万	和	死亡	.

他们像英雄一样杀戮，也像英雄一样牺牲。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔːt] [æz; əz][dɪd]
But **none** **fought** **as** **did**
但 没有任何 战斗 作为 做过

但没有一个人像他那样战斗过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌdaɪəˈmiːdiːz] .
Diomedes .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['tɔːrənt] [ɪn] [fʊl] [flʌd] [dɪd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr]
Like a winter torrent in full flood did he charge across the plain , driving all before
喜欢 一个 冬天 激流 在 满的 洪水 做过 他 收费 穿过 这 清楚的 , 驾驶 全部 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他像冬季奔腾的洪流般冲过平原，所向披靡。

[bʌt; bət] [wen] ['pændərəs] [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] ,
But when Pandarus the archer saw him coming against him in triumph ,
但 什么时候 熊猫 这 射手 锯 他 未来 反对 他 在 胜利 ,

但当弓箭手潘达罗斯看到他凯旋而来时，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [droʊv] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
he bent his bow and drove an arrow in haste to meet him .
他 弯曲 他的 弓 和 驾驶 一个 箭 在 匆忙 到 见面 他 .

他弯下弓，急忙射出一箭迎向他。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɔːslit] [ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz][wʌz; wəz] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
And in one moment the corslet of Diomedes was dabbled with blood .
和 在 一 片刻 这 紧身胸衣 的 狄俄墨得斯 曾是 浅尝辄止 和 血 .

一瞬间，狄俄墨得斯的胸甲就沾染了鲜血。

[ðen] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] ['pændərəs] :
Then loudly shouted Pandarus :
然后 高声 喊叫 熊猫 :

然后潘达罗斯大声喊道：

- [bɪ'stɜːr][juː; jʊ] , [breɪv] ['trəudʒəns] !
' Bestir you , brave Trojans !
- 振作 你 , 勇敢的 特洛伊木马 !

勇敢的特洛伊人，振作起来！

[ðə; ði] [best] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ɪz] ['wuːndɪd] ,
The best man of the Greeks is wounded ,
这 最好的 男人 的 这 希腊人 是 受伤 ,

希腊人中最优秀的人受伤了。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][daɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [aɪ] [sped] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
and soon shall he die from the arrow that I sped against him !
和 很快 将 他 死 从 这 箭 那 我 加速 反对 他 !

他很快就会死于我射向他的那支箭之下！

- [soʊ] ['boʊstɪd] ['pændərəs] , [bʌt; bət][ˌdaɪə'mi:di:z] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][tu:; tə]
' So boasted Pandarus , but Diomedes leapt down from his chariot , and to
- 所以 吹嘘 熊猫 , 但 狄俄墨得斯 跳跃 向下 从 他的 战车 , 和 到
[hɪz; ɪz] [ˌtʃæriə'tɪr] [hi:; hi] [spoʊk] :
his charioteer he spoke :
他的 车夫 他 辐 :

潘达罗斯如此夸耀，但狄俄墨得斯却从战车上跳下来，对车夫说道：

- [heɪst] [ði:] , [ænd; ənd] [drɔ:] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðɪs] ['bɪtər] ['æroʊ] .
' Haste thee , and draw from my shoulder this bitter arrow .
- 匆忙 你 , 和 画 从 我的 肩膀 这 苦的 箭 .

快点，从我的肩上拔出这支苦箭。

- ['spi:dəli] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [dru:] [ðə; ði] ['æroʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ðə; ði] [blʌd]
' Speedily the charioteer drew the arrow forth , and from the wound the blood
- 迅速地 这 车夫 画 这 箭 前进 , 和 从 这 伤口 这 血
[spɜ:rt] ['ʌpwərd] .
spurted upward .
喷涌而出 向上 .

御者迅速拔出箭，鲜血从伤口喷涌而出。

[ðen] [kraɪd] [ˌdaɪə'mi:di:z] :
Then cried Diomedes :
然后 哭 狄俄墨得斯 :

狄俄墨得斯喊道：

- [hɪr] [ˌem 'i:] , [ə'θi:ni:] !
' Hear me , Athene !
- 听到 我 , 雅典娜 !

“听我说，雅典娜！”

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] [dɪdst] [stænd][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] [hi:t] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [stænd] [naʊ] [baɪ][ˌem 'i:] .
If ever thou didst stand by my father in heat of battle , stand now by me .
如果 曾经 你 迪斯特 站立 经过 我的 父亲 在 热 的 战斗 , 站立 现在 经过 我 .

如果你曾经在激战中与我父亲并肩作战，那么现在也请与我并肩作战。

[brɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [spɪrz] [θrʌst]
Bring me within a spear's thrust
带来 我 之内 一个 长矛的 推力

把我带到长矛刺入的范围内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæθ] ['wu:ndɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
of this man who hath wounded me , and grant that I may slay him .
的 这 男人 WHO 有 受伤 我 , 和 授予 那 我 可能 杀戮 他 .

求主允许我杀死这个伤了我的人。

- [soʊ][hi:; hi] [preɪd] , [ænd; ənd] [ə'θi:ni:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
' So he prayed , and Athene heard him .
- 所以 他 祈祷 , 和 雅典娜 听到 他 .

于是他祈祷，雅典娜听到了他的祈祷。

- [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] , [ˌdaɪə'mi:di:z] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' Be of good courage , Diomedes , ' she said .
- 是 的 好的 勇气 , 狄俄墨得斯 , - 她 说 .

“狄俄墨得斯，鼓起勇气吧！”她说道。

- [ðaɪ] [prer] [ɪz] ['græntɪd] .
' **Thy prayer is granted .**
- 你的 祷告 是 的确 .

你的祈祷已蒙应允。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn]['bæt(ə)l] ,
But if thou shouldst meet any of the gods in battle ,
但 如果 你 应该 见面 任何 的 这 神 在 战斗 ,

但如果你与任何一位神明在战场上相遇，

[smaɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪv] ['goʊldən] [ˌæfrə'daɪti] .
smite none of them save golden Aphrodite .
惩击 没有任何 的 他们 节省 金的 阿芙洛狄忒 .

除了金色阿芙洛狄忒之外，别惩罚她们中的任何一个。

- [ðen] [dɪd][ˌdaɪə'miːdiːz][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['θriːfoʊld] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn]
' **Then did Diomedes turn back to the battle , and threefold courage came upon**
- 然后 做过 狄俄墨得斯 转动 后退 到 这 战斗 , 和 三重 勇气 来了 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是狄俄墨得斯重返战场，他的勇气也随之增强了三倍。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [æz; əz] [faɪts] [æn; ən] ['æŋgri] ['laɪən] .
so that he fought as fights an angry lion .
所以 那 他 战斗 作为 战斗 一个 生气的 狮子 .

所以他像愤怒的狮子一样战斗。

[ten] ['wɒrɪrz] , [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] , [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Ten warriors , brave and gallant , fell before him ,
十 战士 , 勇敢的 和 英勇 , 跌倒 前 他 ,

十名英勇无畏的战士倒在他面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə]
and the horses of these he took and gave to his men to drive to
[ðə; ði] [ʃɪps] .
the ships .
这 船舶 .

他把这些人的马匹带走，交给他的部下赶往船上。

[ðen] [sed] [ə'niːəs] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][hoʊst] ,
Then said Aeneas , captain of the Trojan host ,
然后 说 埃涅阿斯 , 队长 的 这 特洛伊木马 主持人 ,

特洛伊军队的统帅埃涅阿斯说道：

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ˌæfrə'daɪti] :
son of a mortal warrior and of the goddess Aphrodite :
儿子 的 一个 凡人 战士 和 的 这 女神 阿芙洛狄忒 :

凡人战士与女神阿芙洛狄忒之子：

- [wer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , ['pændərəs] ?
' **Where are thy bows and arrows , Pandarus ?**
- 在哪里 是 你的 弓 和 箭头 , 熊猫 ?

潘达罗斯，你的弓箭在哪里?

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [sleɪ] [ðɪs] [mæn] [huː] [meɪks] ['hævək][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ? -
Canst thou not slay this man who makes havoc of the host ? '
罐 你 不是 杀戮 这 男人 WHO 制作 混乱 的 这 主持人 ? -

你难道不能杀死这个祸害军队的人吗?

- [mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [mæn][ɪz][ˌdaɪəˈmiːdiːz] , - ['ænsər] ['pændərəs] .
' **Methinks** **this** **man** **is** **Diomedes** **,** ' **answered** **Pandarus** **.**
- 我觉得 这 男人 是 狄俄墨得斯 , - 回答 熊猫 .

“我猜这个人是狄俄墨得斯，”潘达罗斯回答道。

- [ɔːlˈredi] [hæv; həv][aɪ] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .
' **Already** **have** **I** **smitten** **him** **,** **but** **without** **avail** **.**
- 已经 有 我 迷恋 他 , 但 没有 可用 .

“我已经打过他了，但是没有用。”

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][noʊ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræθfl] [gɑːd] .
Surely **he** **is** **no** **man** **,** **but** **a** **wrathful** **god** **.**
一定 他 是 不 男人 , 但 一个 愤怒的 上帝 .

他绝非凡人，而是一位震怒的神。

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪr] [lænd] [left] [aɪ][ɪˈlev(ə)n] [fer] ['tʃæriːəts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Behind **me** **in** **my** **own** **dear** **land** **left** **I** **eleven** **fair** **chariots** **,** **each** **with** **its**
在后面 我 在 我的 自己的 亲爱的 土地 左边 我 十一 公平的 战车 , 每个 和 它是

在我身后，在我亲爱的祖国，留下了十一辆漂亮的战车，每一辆都配有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[joʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] ['fɑːdər] [ɪn][ðə; ði]
yoke **of** **horses** **,** **for** **I** **feared** **that** **my** **good** **horses** **might** **not** **find** **fodder** **in** **the**
轭 的 马匹 , 为了 我 害怕 那 我的 好的 马匹 可能 不是 寻找 饲料 在 这
[kæmp] .
camp **.**
营 .

我用马轭拴住马匹，因为我担心我的好马在营地里找不到饲料。

[soʊ] [naʊ] [hæv; həv][aɪ][noʊ] ['tʃæriət] [bʌt; bət]['oʊnli][maɪ][baʊ; boʊ] ,
So **now** **have** **I** **no** **chariot** **but** **only** **my** **bow** **,**
所以 现在 有 我 不 战车 但 仅有的 我的 弓 ,

如今我既没有战车，只有弓箭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][maɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][noʊ] [help] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˌmeniˈleiəs][ænd; ənd][ˌdaɪəˈmiːdiːz]
and **now** **is** **my** **bow** **of** **no** **help** **to** **me** **,** **for** **Menelaus** **and** **Diomedes**
和 现在 是 我的 弓 的 不 帮助 到 我 , 为了 梅涅劳斯 和 狄俄墨得斯
[hæv; həv][aɪ] ['smɪtn] ,
have **I** **smitten** **,**
有 我 迷恋 ,

现在我的弓箭对我毫无用处，因为我已经击败了墨涅拉俄斯和狄俄墨得斯。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][daɪd] .
yet **they** **have** **not** **died** **.**
然而 他们 有 不是 死亡 .

但他们还没有死去。

- [ðen] [sed] [əˈniːəs] :
' **Then** **said** **Aeneas** **:**
- 然后 说 埃涅阿斯 :

埃涅阿斯说道：

- [tɔːk] [nɑːt] [ðʌs] , [bʌt; bət] [maʊnt] [ɪn][maɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] ,
' **Talk** **not** **thus** **,** **but** **mount** **in** **my** **chariot** **and** **take** **the** **reins** **and** **whip** **,**
- 讲话 不是 因此 , 但 山 在 我的 战车 和 拿 这 缰绳 和 鞭 ,

别再说这些话了，快上我的战车，握住缰绳，挥动鞭子吧！

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'miːdiːz] . -

and	I	myself	will	stand	upon	the	car	and	fight	with	Diomedes	.	'
和	我	我	将要	站立	之上	这	车	和	斗争	和	狄俄墨得斯	.	-

我本人将站在战车上，与狄俄墨得斯决斗。

- [neɪ] , - [sed] ['pændərəs] , - [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [reɪnz] .

'	Nay	,	'	said	Pandarus	,	'	take	thou	thyself	the	reins	.
-	不	,	-	说	熊猫	,	-	拿	你	你自己	这	缰绳	.

“不，”潘达罗斯说，“你自己来掌控缰绳吧。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] ['hɔːrsɪz] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Should	thy	horses	be	driven	by	one	they	know	not	,
应该	你的	马匹	是	驱动	经过	一	他们	知道	不是	,

若你的马匹由它们不认识的人驱赶，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] ['draɪvz][ðem; ðəm] , [mæd] [maɪt] [ðeɪ] [goʊ]

and	hear	a	strange	voice	from	him	who	drives	them	,	mad	might	they	go
和	听到	一个	奇怪的	嗓音	从	他	WHO	驱动	他们	,	疯狂的	可能	他们	去

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

他们听到一个奇怪的声音，那声音驱使他们，让他们因恐惧而发疯。

[soʊ] [draɪv] [ðaɪn] [oʊn] ['hɔːrsɪz] , [ə'niːəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [spɪr] [wɪl] [aɪ][goʊ] [ə'genst]

So	drive	thine	own	horses	,	Aeneas	,	and	with	my	spear	will	I	go	against
所以	驾驶	你的	自己的	马匹	,	埃涅阿斯	,	和	和	我的	矛	将要	我	去	反对

[ˌdaɪə'miːdiːz] .

Diomedes	.
狄俄墨得斯	.

埃涅阿斯，驾驭你自己的马匹吧，我将手持长矛与狄俄墨得斯决一死战。

- [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ðen] ['maʊntɪd] [ə'niːəs] [ænd; ənd]['pændərəs] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['gæləpt] [ðə; ði]

'	In	the	chariot	then	mounted	Aeneas	and	Pandarus	,	and	swiftly	galloped	the
-	在	这	战车	然后	安装	埃涅阿斯	和	熊猫	,	和	迅速地	疾驰	这

['hɔːrsɪz] [ə'genst] [ˌdaɪə'miːdiːz] .

horses	against	Diomedes	.
马匹	反对	狄俄墨得斯	.

于是埃涅阿斯和潘达罗斯骑上战车，迅速策马向狄俄墨得斯疾驰而去。

[hɪz; ɪz] [ˌtʃæriə'tɪr] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌdaɪə'miːdiːz][hiː; hi] [sed] :

His	charioteer	saw	them	coming	and	to	Diomedes	he	said	:
他的	车夫	锯	他们	未来	和	到	狄俄墨得斯	他	说	:

他的车夫看见他们来了，便对狄俄墨得斯说：

- ['pændərəs] [ænd; ənd] [ə'niːəs] [kʌm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ˌdaɪə'miːdiːz] — ['maɪti] ['wɒrɪrz] [bəuθ] .

'	Pandarus	and	Aeneas	come	against	us	,	Diomedes	—	mighty	warriors	both	.
-	熊猫	和	埃涅阿斯	来	反对	我们	,	狄俄墨得斯	—	强大的	战士	两个都	.

“潘达罗斯和埃涅阿斯来与我们作战了，狄俄墨得斯——他们都是强大的战士。”

[let] [ˌjuː 'es] [heɪst] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃæriət] .

Let	us	haste	back	to	our	chariot	.
让	我们	匆忙	后退	到	我们的	战车	.

我们赶紧回到战车上去吧。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	48	]
-	[	页	-	]

[第 48 页]

- [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [flaɪt] ! - ['ænsər] [ˌdaɪə'miːdiːz] .

'	Speak	not	of	flight	!	'	answered	Diomedes	.
-	说话	不是	的	航班	!	-	回答	狄俄墨得斯	.

“别提逃跑的事了！”狄俄墨得斯回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [skʌlk] [ɔːr] [ˈkaʊər] [daʊn] .

'	It	is	not	in	my	blood	to	skulk	or	cower	down	.
-	它	是	不是	在	我的	血	到	潜行	或者	退缩	向下	.

“我天生就没有畏缩不前或卑躬屈膝的性格。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] , [bəuθ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] .

As	for	these	,	both	shall	not	escape	me	.
作为	为了	这些	,	两个都	将	不是	逃脱	我	.

至于这两件事，我绝不会放过。

[bʌt; bət] [ɪf] [əˈθiːniː] [grænt] [ðæt] [aɪ] [sleɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðen] [steɪ] [maɪ] [ˈtʃæriət] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

But	if	Athene	grant	that	I	slay	them	both	,	then	stay	my	chariot	where	it	is	,
但	如果	雅典娜	授予	那	我	杀戮	他们	两个都	,	然后	停留	我的	战车	在哪里	它	是	,

但如果雅典娜允许我杀死他们两个，那就让我的战车停在原地吧。

[ˈbaɪndɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [rɪm] ,

binding	the	reins	to	the	chariot	rim	,
结合	这	缰绳	到	这	战车	轮缘	,

将缰绳系在战车轮辋上，

[ænd; ənd] [liːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈniːəs] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊst]

and	leap	upon	the	horses	of	Aeneas	and	drive	them	forth	into	the	host
和	飞跃	之上	这	马匹	的	埃涅阿斯	和	驾驶	他们	前进	进入	这	主持人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] .

of	the	Greeks	.
的	这	希腊人	.

跳上埃涅阿斯的战马，驱赶它们冲向希腊人的军队。

[fɔːr; fər] [ˈtruːli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈbetər] [ˈhɔːrsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv]

For	truly	there	are	no	better	horses	under	the	sun	than	these	horses	of
为了	真的	那里	是	不	更好的	马匹	在下面	这	太阳	比	这些	马匹	的

[əˈniːəs] .

Aeneas	.
埃涅阿斯	.

世间再也没有比埃涅阿斯的马更好的马了。

- [wen] [ˈpændərəs] [ænd; ənd] [əˈniːəs] [druː] [nɪr] , [ˈfɪrsli] [ˈpændərəs] [həːld] [hɪz; ɪz] [brɑːnz] - [ʃɑːd]

'	When	Pandarus	and	Aeneas	drew	near	,	fiercely	Pandarus	hurled	his	bronze	-	shod
-	什么时候	熊猫	和	埃涅阿斯	画	靠近	,	激烈地	熊猫	投掷	他的	青铜	-	鞋子

[spɪr] .

spear	.
矛	.

“潘达罗斯和埃涅阿斯走近时，潘达罗斯猛地掷出了他的青铜矛。”

[θruː] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈmiːdiːz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrestpleɪt] .

Through	the	shield	of	Diomedes	it	passed	,	and	reached	his	breastplate	.
通过	这	盾	的	狄俄墨得斯	它	通过了	,	和	达到	他的	胸甲	.

它穿过狄俄墨得斯的盾牌，到达了他的胸甲。

- [ðaʊ] [ɑːrt][hɪt][ɪn][ðə; ði][lɔɪn] ! - [kraɪd] [ˈpændərəs] ; - [naʊ] , [mɪˈθɪŋks] , [ðaʊ] [suːn] [ʃælt] [daɪ] .

'	Thou	art	hit	in	the	loin	!	'	cried	Pandarus	;	'	now	,	methinks	,	thou	soon	shalt	die	.
-	你	艺术	打	在	这	腰部	!	-	哭	熊猫	;	-	现在	,	我觉得	,	你	很快	应	死	.

“你腰部中弹了！”潘达罗斯喊道，“现在，我想你很快就要死了。”

- [bʌt; bət][ˌdaɪəˈmiːdiːz] , [ˌʌnəˈfreɪd] , [rɪˈplaɪd] :

'	But	Diomedes	,	unafraid	,	replied	:
-	但	狄俄墨得斯	,	无所畏惧	,	回复	:

但狄俄墨得斯毫不畏惧地回答说：

- [neɪ] ! [ðaʊ] [hæst] [mɪst] [ænd; ənd][nɑːt][hɪt] .

'	Nay	!	thou	hast	missed	and	not	hit	.
-	不	!	你	哈斯特	错过	和	不是	打	.

不！你失手了，没有击中目标。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

'	With	that	he	hurled	his	spear	.
-	和	那	他	投掷	他的	矛	.

说完，他便投掷出了长矛。

[θruː] [ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['pændərəs] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ænd; ənd]

Through	the	nose	and	teeth	and	tongue	of	Pandarus	it	passed	,	and
通过	这	鼻子	和	牙齿	和	舌头	的	熊猫	它	通过了	,	和

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæriət] [hiː; hi] [fel] ,

from	the	chariot	he	fell	,
从	这	战车	他	跌倒	,

它从潘达罗斯的鼻子、牙齿和舌头上穿过，潘达罗斯从战车上摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['ɑːrmər] ['klæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

his	gleaming	armour	clanging	on	the	ground	.
他的	闪闪发光	盔甲	叮当声	在	这	地面	.

他闪亮的盔甲叮当作响地落在地上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [swəːvd] [ə'saɪd] .

And	it	was	from	a	dead	man	that	the	horses	swerved	aside	.
和	它	曾是	从	一个	死的	男人	那	这	马匹	急转弯	旁边	.

马儿们正是因为躲避死者才避让开的。

[ðen] [ə'niːəs] [lept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd]

Then	Aeneas	leapt	from	his	chariot	and
然后	埃涅阿斯	跳跃	从	他的	战车	和

然后埃涅阿斯从战车上跳了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[stʊd] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] [æt; ət] [beɪ] ,

stood	astride	the	lifeless	body	,	like	a	lion	at	bay	,
站立	跨骑	这	无生命	身体	,	喜欢	一个	狮子	在	湾	,

它跨立在冰冷的尸体上，像一头被逼到绝境的狮子。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['griːks] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

fearful	lest	the	Greeks	should	take	from	him	the	body	of	his	friend	.
可怕	免得	这	希腊人	应该	拿	从	他	这	身体	的	他的	朋友	.

他害怕希腊人会夺走他朋友的遗体。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌdaɪə'miːdiːz] [siːzd] [ə; eɪ] ['maɪti] [stoʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ə'niːəs] [ɑːn] [ðə; ði] [θaɪ] ,

In	his	hand	Diomedes	seized	a	mighty	stone	,	and	with	it	smote	Aeneas	on	the	thigh	,
在	他的	手	狄俄墨得斯	查获	一个	强大的	石头	,	和	和	它	猛击	埃涅阿斯	在	这	大腿	,

狄俄墨得斯手中抓起一块巨石，用它击中了埃涅阿斯的大腿。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊn] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] .

crushing	the	bone	,	and	tearing	the	skin	.
压碎	这	骨	,	和	撕裂	这	皮肤	.

骨头碎裂，皮肤撕裂。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [fel] [ðə; ði] [greɪt] [ə'niːəs] , [ænd; ənd] [suːn] [mʌst; məst] [hiː; hi] [hæv; həv] ['perɪʃt] ,

On	his	knees	fell	the	great	Aeneas	,	and	soon	must	he	have	perished	,
在	他的	膝盖	跌倒	这	伟大的	埃涅阿斯	,	和	很快	必须	他	有	遇难	,

伟大的埃涅阿斯跪倒在地，他不久便必将死去。

[bʌt; bət] [ˌæfrə'daɪti] [sɔ:] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [wu:nd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [ə'baʊt]
but **Aphrodite** **saw** **the** **peril** **of** **her** **son** **and** **wound** **her** **white** **arms** **about**
但 阿芙洛狄忒 锯 这 危险 的 她 儿子 和 伤口 她 白色的 武器 关于
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但阿芙洛狄忒看到了儿子的危险，便用她洁白的双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'weɪ] .
and **would** **have** **borne** **him** **safely** **away** **.**
和 会 有 出生 他 安全 离开 .

并会把他安全地带走。

[bʌt; bət][ˌdaɪə'mi:di:z] , ['li:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [pər'su:d] [hɜ:r; hər] ,
But **Diomedes** **,** **leaping** **in** **his** **chariot** **,** **pursued** **her** **,**
但 狄俄墨得斯 , 跳跃 在 他的 战车 , 追击 她 ,

但狄俄墨得斯驾着战车追赶她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [hi:; hi] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] ['sɔ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] .
and **with** **his** **spear** **he** **wounded** **her** **sorely** **on** **the** **wrist** **.**
和 和 他的 矛 他 受伤 她 非常 在 这 手腕 .

他用长矛刺伤了她的手腕，伤势很重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ˌæfrə'daɪti] [let] [fɔ:l] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
With **a** **great** **cry** **Aphrodite** **let** **fall** **her** **son** **,**
和 一个 伟大的 哭 阿芙洛狄忒 让 落下 她 儿子 ,

阿芙洛狄忒发出一声凄厉的哭喊，将她的儿子扔了下去。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ]
but **another** **of** **the** **gods** **was** **near** **and** **bore** **him** **away** **in** **the** **covering**
但 其他 的 这 神 曾是 靠近 和 钻孔 他 离开 在 这 覆盖
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .
of **a** **cloud** **.**
的 一个 云 .

但另一位神明就在附近，用云雾将他带走了。

- [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ˌæfrə'daɪti] ! - [kɔ:ld] [ˌdaɪə'mi:di:z] .
' **Away** **with** **thee** **,** **Aphrodite** **!** **'** **called** **Diomedes** **.**
- 离开 和 你 , 阿芙洛狄忒 ! - 称为 狄俄墨得斯 .

“滚开，阿芙洛狄忒！”狄俄墨得斯喊道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] ['fi:b(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ]
' **It** **is** **surely** **enough** **for** **thee** **to** **beguile** **feeble** **women** **and** **to** **keep** **away**
- 它 是 一定 足够的 为了 你 到 欺骗 微弱 女性 和 到 保持 离开
[frʌm; frəm]['bæt(ə)l] !
from **battle** **!**
从 战斗 !

“你只要戏弄柔弱的女人，远离战场，就足够了！”

- [ðen] [ə'pɑ:n] [ə'ni:əs] [hi:; hi] [lept] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:z] [ɑ:rmz][held]
' **Then** **upon** **Aeneas** **he** **leapt** **,** **not** **knowing** **that** **it** **was** **a** **god** **whose** **arms** **held**
- 然后 之上 埃涅阿斯 他 跳跃 , 不是 会心 那 它 曾是 一个 上帝 谁 武器 握住
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“然后他纵身跃向埃涅阿斯，却不知托住他的是一位神明。”

[θri:] [taɪmz] [dɪd][hi:; hi] [si:k] ['fɪrsli] [tu:; tə] [sleɪ] [ə'ni:əs] ,
Three **times** **did** **he** **seek** **fiercely** **to** **slay** **Aeneas** **,**
三 时代 做过 他 寻找 激烈地 到 杀戮 埃涅阿斯 ,

他曾三次试图杀死埃涅阿斯，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [dɪd][ðə; ði][gɑːd] [biːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	three	times	did	the	god	beat	him	back	.
和	三	时代	做过	这	上帝	打	他	后退	.

神三次都击败了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [ðaʊ] [wɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] !

'	Thou	warrest	with	the	gods	!
-	你	逮捕	和	这	神	!

你竟敢与神明为敌!

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ˌdaɪə'miːdiːz] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][gɑːd][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,

Have	a	care	,	Diomedes	!	'	shouted	the	god	in	a	terrible	voice	,
有	一个	关心	,	狄俄墨得斯	!	-	喊叫	这	上帝	在	一个	糟糕的	嗓音	,

“小心点，狄俄墨得斯！”神用可怕的声音喊道。

[ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃræŋk] [bæk] .

and	Diomedes	for	a	little	shrank	back	.
和	狄俄墨得斯	为了	一个	小的	缩小	后退	.

狄俄墨得斯则稍稍退缩了。

[ðen] ['truːli] [dɪd][ðə; ði][gɔdz] [kʌm] [tuː; tə][wɔːr] [ə'genst] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] ,

Then	truly	did	the	gods	come	to	war	against	Greeks	and	Trojans	,
然后	真的	做过	这	神	来	到	战争	反对	希腊人	和	特洛伊木马	,

于是，众神真的向希腊人和特洛伊人发动了战争。

[fɔːr; fər][mɑːrz][ænd; ənd] [əˈθiːniː] [ænd; ənd]['hɪərə][ɪn] ['fjʊri] [fɔːt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][həusts] .

for	Mars	and	Athene	and	Hera	in	fury	fought	amongst	the	hosts	.
为了	火星	和	雅典娜	和	赫拉	在	愤怒	战斗	在	这	主持人	.

玛尔斯、雅典娜和赫拉愤怒地在众神之间展开激战。

- [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] ! [men] [ʌv; əv] [griːs] , - [kraɪd] [əˈθiːniː] .

'	Shame	on	ye	!	men	of	Greece	,	'	cried	Athene	.
-	耻辱	在	是的	!	男人	的	希腊	,	-	哭	雅典娜	.

“希腊人啊，你们真丢脸！”雅典娜喊道。

- [waɪl] ['noʊb(ə)l] [ə'kɪliːz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] , [ðə; ði]['trəudʒəns] [derd] ['skersli] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

'	While	noble	Achilles	went	forth	to	war	,	the	Trojans	dared	scarcely	pass	without
-	尽管	高贵	阿喀琉斯	去	前进	到	战争	,	这	特洛伊木马	敢于	几乎	经过	没有

[ðer; ðər] [geɪts] ,

their	gates	,
他们的	大门	,

“当英勇的阿喀琉斯出征时，特洛伊人几乎不敢离开城门。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !

but	now	they	bring	their	fighting	close	to	the	ships	on	the	beach	!
但	现在	他们	带来	他们的	斗争	关闭	到	这	船舶	在	这	海滩	!

但现在他们把战斗带到了海滩上的船只附近!

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['fjʊri] .

'	So	she	roused	the	Greeks	to	further	fury	.
-	所以	她	唤醒	这	希腊人	到	更远	愤怒	.

于是，她进一步激起了希腊人的愤怒。

[tuː; tə][ˌdaɪə'miːdiːz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] .

To	Diomedes	then	she	went	.
到	狄俄墨得斯	然后	她	去	.

然后她去了狄俄墨得斯那里。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [delt]

Him	**she**	**found**	**beside**	**his**	**chariot**	**,**	**wiping**	**away**	**the**	**blood**	**from**	**the**	**wound**	**dealt**
他	她	成立	旁	他的	战车	,	擦拭	离开	这	血	从	这	伤口	已处理

[hɪm; ɪm][baɪ] ['pændərəs] .

him	**by**	**Pandarus**	**.**
他	经过	熊猫	.

她发现他站在战车旁，正在擦拭潘达罗斯在他身上造成的伤口上的血迹。

- [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [breɪv] ['fɑːðər] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**An**	**unworthy**	**son**	**of**	**thy**	**brave**	**father**	**art**	**thou**	**,**	**Diomedes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	一个	不配	儿子	的	你的	勇敢的	父亲	艺术	你	,	狄俄墨得斯	,	-	她	说	.

“狄俄墨得斯，你竟是你的不配之父！”她说道。

- [ə'loʊn] [wʊd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [faɪt] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][stænd][baɪ][ðaɪ] [saɪd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] ,

'	**Alone**	**would**	**thy**	**father**	**fight**	**;**	**but**	**though**	**I**	**stand**	**by**	**thy**	**side**	**to**	**guard**	**thee**	**,**
-	独自的	会	你的	父亲	斗争	;	但	尽管	我	站立	经过	你的	边	到	警卫	你	,

“你父亲会独自战斗；但我虽站在你身边保护你，

['iːðər] ['wɪrinəs] [ɔːr] [fɪr] [hæθ] ['teɪkən][hoʊld][ɑːn] [ðiː] . -

either	**weariness**	**or**	**fear**	**hath**	**taken**	**hold**	**on**	**thee**	**.**	**'**
任何一个	疲劳	或者	害怕	有	已采取	抓住	在	你	.	-

你一定是疲惫或恐惧缠身了。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɪri] , - ['ænsər] [ˌdaɪə'miːdiːz] ,

'	**I**	**have**	**no**	**fear**	**,**	**neither**	**am**	**I**	**weary**	**,**	**'**	**answered**	**Diomedes**	**,**
-	我	有	不	害怕	,	两者都不	是	我	厌倦	,	-	回答	狄俄墨得斯	,

“我既不害怕，也不疲倦，”狄俄墨得斯回答道。

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [seɪv] [ˌæfrə'daɪti] ,

'	**but**	**thou**	**hast**	**told**	**me**	**to**	**smite**	**none**	**of**	**the**	**gods**	**save**	**Aphrodite**	**,**
-	但	你	哈斯特	讲述	我	到	惩击	没有任何	的	这	神	节省	阿芙洛狄忒	,

但你曾告诉我，除了阿芙洛狄忒之外，不要伤害任何神灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [aɪ][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	**now**	**see**	**I**	**the**	**god**	**Mars**	**leading**	**the**	**men**	**of**	**Troy**	**.**
和	现在	看	我	这	上帝	火星	领导	这	男人	的	特洛伊	.

现在我看到战神玛尔斯率领着特洛伊人。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [steɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [maɪ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

So	**have**	**I**	**stayed**	**my**	**hand**	**and**	**called**	**back**	**my**	**men**	**from**	**the**	**battle**	**.**
所以	有	我	入住	我的	手	和	称为	后退	我的	男人	从	这	战斗	.

因此，我按兵不动，将我的士兵从战场上召回。

- [ðen] ['ænsər] [braɪt] - [aɪd] [ə'θiːniː] :

'	**Then**	**answered**	**bright**	**-**	**eyed**	**Athene**	**:**
-	然后	回答	明亮的	-	眼睛	雅典娜	:

“然后，目光炯炯的雅典娜回答道：”

- [ˌdaɪə'miːdiːz] , [dʒɔɪ][ʌv; əv] [maɪn] [hɑːrt] , [fɪr] [nɑːt][mɑːrz][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

'	**Diomedes**	**,**	**joy**	**of**	**mine**	**heart**	**,**	**fear**	**not**	**Mars**	**nor**	**any**	**other**	**of**	**the**	**gods**	**,**
-	狄俄墨得斯	,	喜悦	的	矿	心	,	害怕	不是	火星	也不	任何	其他	的	这	神	,

“狄俄墨得斯，我心中的喜悦，不要惧怕战神玛尔斯，也不要惧怕其他任何神明。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['helpər] .

for	**I**	**am**	**thy**	**helper**	**.**
为了	我	是	你的	帮手	.

因为我是你的帮助者。

[goʊ] [naʊ] , [gaɪd] [ðaɪ] ['tʃæriət] [ə'genst] [mɑːrz][ænd; ənd] [smaɪt] [hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] .

Go	now	,	guide	thy	chariot	against	Mars	and	smite	him	hand	to	hand	.
去	现在	,	指导	你的	战车	反对	火星	和	惩击	他	手	到	手	.

现在就去，驾驭你的战车对抗战神玛尔斯，与他进行肉搏战。

[ðɪs] [deɪ] [dɪd][hiː; hi] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faɪts]

This	day	did	he	promise	me	to	fight	for	the	Greeks	,	and	now	he	fights
这	天	做过	他	承诺	我	到	斗争	为了	这	希腊人	,	和	现在	他	战斗

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

就在今天，他向我承诺要为希腊人而战，而现在他却在与他们作战。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd]

'	So	saying	,	she	made	the	charioteer	of	Diomedes	give	her	his	place	,	and
-	所以	说	,	她	制成	这	车夫	的	狄俄墨得斯	给	她	他的	地方	,	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“说完，她就让狄俄墨得斯的车夫把自己的位置让给她，也让给了她自己。”

[wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [gaɪd] [ðə; ði]['faɪəri] ['hɔːrsɪz] .

with	whip	and	reins	,	did	she	guide	the	fiery	horses	.
和	鞭	和	缰绳	,	做过	她	指导	这	火热	马匹	.

她用鞭子和缰绳，驾驭着烈马。

[ænd; ənd][mɑːrz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz] [drɔː] [nɪr] , ['liːvɪŋ] ['meni] [ded] [bɪ'haɪnd]

And	Mars	,	seeing	the	chariot	of	Diomedes	draw	near	,	leaving	many	dead	behind
和	火星	,	看到	这	战车	的	狄俄墨得斯	画	靠近	,	离开	许多	死的	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而战神玛尔斯，看到狄俄墨得斯的战车驶近，身后留下无数尸体，

['iːgərli] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

eagerly	came	to	meet	it	.
急切地	来了	到	见面	它	.

兴致勃勃地前来迎接它。

[wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [θrʌst] [dɪd][hiː; hi] [draɪv] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ˌdaɪə'miːdiːz] ,

With	furious	thrust	did	he	drive	his	spear	at	Diomedes	,
和	狂怒	推力	做过	他	驾驶	他的	矛	在	狄俄墨得斯	,

他猛地将长矛刺向狄俄墨得斯，

[bʌt; bət] [əˈθiːniː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

but	Athene	seized	it	in	her	hand	and	turned	it	aside	.
但	雅典娜	查获	它	在	她	手	和	转向	它	旁边	.

但雅典娜一把夺过它，放到一边。

[ðen] [dɪd][ˌdaɪə'miːdiːz] [θrʌst] [æt; ət][mɑːrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ʌv; əv] [brɑːnz] ,

Then	did	Diomedes	thrust	at	Mars	with	his	spear	of	bronze	,
然后	做过	狄俄墨得斯	推力	在	火星	和	他的	矛	的	青铜	,

于是狄俄墨得斯用他的青铜长矛刺向了战神玛尔斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈθiːniː] ['gaɪdɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] .

and	it	Athene	guided	so	that	it	pierced	the	thigh	of	the	god	of	war	.
和	它	雅典娜	引导	所以	那	它	穿孔	这	大腿	的	这	上帝	的	战争	.

在雅典娜的指引下，它刺穿了战神的大腿。

[laʊd] [æz; əz] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪrz] [kraɪ][ɪn]['bæt(ə)l] ,

Loud	as	nine	thousand	or	ten	thousand	warriors	cry	in	battle	,
大声	作为	九	千	或者	十	千	战士	哭	在	战斗	,

如同九千或一万名战士在战场上呐喊一般响亮

[dɪd][mɑːrz] ['beloʊ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd]
did Mars bellow with rage and pain , and like a thunder - cloud
做过 火星 下面 和 愤怒 和 疼痛 , 和 喜欢 一个 雷 - 云

火星发出愤怒和痛苦的咆哮，如同雷云一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [swept] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs] .
he swept upwards through the sky to Olympus .
他 扫荡 向上 通过 这 天空 到 奥林匹斯山 .

他凌空而起，直冲奥林匹斯山。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [faɪt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sleɪɪŋ]
And still the fight went on , and sorrow came to many from the slaying
和 仍然 这 斗争 去 在 , 和 悲哀 来了 到 许多 从 这 杀戮
[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
of that day .
的 那 天 .

战斗仍在继续，那天的杀戮给许多人带来了悲痛。

[mɑːrz] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] , [swept] ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs]
Mars , like a thunder - cloud , swept upwards through the sky to Olympus
火星 , 喜欢 一个 雷 - 云 , 扫荡 向上 通过 这 天空 到 奥林匹斯山

火星如同雷云，席卷天空，直冲奥林匹斯山。

([peɪdʒ] -)
(page 52)
(页 -)

（第52页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['hektər] [ænd; ənd] [æn'drɑːməki]
HECTOR AND ANDROMACHE
赫克托 和 安德洛玛刻

赫克托耳和安德洛玛刻

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [stɪl] [reɪdʒd] [went] ['hektər] , [sʌn] [ʌv; əv]['praɪəm] .
From where the battle still raged went Hector , son of Priam .
从 在哪里 这 战斗 仍然 愤怒 去 赫克托 , 儿子 的 普里阿姆 .

战火仍在肆虐的地方，普里阿摩斯的儿子赫克托耳走了出来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊk] [triː] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [waɪvz]
At the oak tree by the gates of Troy there came running to meet him wives
在 这 橡木 树 经过 这 大门 的 特洛伊 那里 来了 跑步 到 见面 他 妻子们
[ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] .
and daughters of those who fought .
和 女儿们 的 那些 WHO 战斗 .

在特洛伊城门旁的橡树下，参战者的妻女们奔跑着迎接他。

[fɔːr; fər] ['iːgərli] [dɪd] [ðeɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [huː] [naʊ] [leɪ] [ded] [ɑːn]

For	**eagerly**	**did**	**they**	**long**	**for**	**tidings**	**of**	**many**	**a**	**warrior**	**who**	**now**	**lay**	**dead**	**on**
为了	急切地	做过	他们	长的	为了	消息	的	许多	一个	战士	WHO	现在	躺	死的	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	**field**	**.**
这	场地	.

他们迫切地想知道那些如今倒在战场上的勇士们的死讯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['meni] - ['pɪlərd] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

When	**he**	**reached**	**the**	**beautiful**	**,**	**many**	**-**	**pillared**	**palace**	**of**	**his**	**father**	**,**	**his**	**mother**
什么时候	他	达到	这	美丽的	,	许多	-	柱状	宫殿	的	他的	父亲	,	他的	母亲

[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

came	**to**	**meet**	**him**	**.**
来了	到	见面	他	.

当他到达父亲那座美丽而多柱的宫殿时，他的母亲前来迎接他。

[hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd]['dʒentli] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	**hand**	**she**	**took**	**in**	**hers**	**,**	**and**	**gently**	**spoke**	**she**	**to**	**him**	**.**
他的	手	她	采取	在	她的	,	和	轻轻地	辐	她	到	他	.

她握住他的手，温柔地对他说。

- [ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪrid] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [left] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['hektər] , [maɪ] [sʌn] ?

'	**Art**	**thou**	**wearied**	**that**	**thou**	**hast**	**left**	**the**	**battle**	**,**	**Hector**	**,**	**my**	**son**	**?**
-	艺术	你	疲惫	那	你	哈斯特	左边	这	战斗	,	赫克托	,	我的	儿子	?

“我的儿子赫克托耳，你离开战场是不是很疲惫？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**she**	**said**	**.**
-	她	说	.

她说。

- [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðiː] [waɪn] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [jet] [geɪn] [streŋθ] . -

'	**Let**	**me**	**bring**	**thee**	**wine**	**that**	**thou**	**may'st**	**be**	**refreshed**	**and**	**yet**	**gain**	**strength**	**.**	**'**
-	让	我	带来	你	葡萄酒	那	你	五月	是	焕然一新	和	然而	获得	力量	.	-

“让我给你拿些酒来，让你精神焕发，恢复体力。”

- [brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [waɪn] , [dɪr] ['mʌðər] , - [sed]

'	**Bring**	**me**	**no**	**wine**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**'**	**said**
-	带来	我	不	葡萄酒	,	亲爱的	母亲	,	-	说

“亲爱的母亲，别给我拿酒来，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['hektər] , - [lest] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

Hector	**,**	**'**	**lest**	**it**	**take**	**from**	**me**	**the**	**strength**	**and**	**courage**	**that**	**I**	**have**	**.**
赫克托	,	-	免得	它	拿	从	我	这	力量	和	勇气	那	我	有	.

赫克托，免得它夺走我的力量和勇气。

['ræðər] [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ə'θiːniː] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Rather	**go**	**thou**	**to**	**the**	**temple**	**of**	**Athene**	**and**	**offer**	**her**	**sacrifices**	**,**
相当	去	你	到	这	寺庙	的	雅典娜	和	提供	她	牺牲	,

你不如去雅典娜神庙献祭，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [trɔɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns]

beseeching	**that**	**she**	**will**	**have**	**mercy**	**on**	**Troy**	**and**	**on**	**the**	**wives**	**of**	**the**	**Trojans**
恳求	那	她	将要	有	怜悯	在	特洛伊	和	在	这	妻子们	的	这	特洛伊木马

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	**their**	**little**	**children**	**.**
和	他们的	小的	孩子们	.

恳求她怜悯特洛伊城、特洛伊人的妻子和她们的幼子。

[soʊ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][hoʊld] [bæk] [ˌdaɪə'miːdiːz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

So	may	she	hold	back	Diomedes	the	destroyer	.
所以	可能	她	抓住	后退	狄俄墨得斯	这	驱逐舰	.

愿她能阻挡毁灭者狄俄墨得斯。

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] — [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] !

I	go	to	Paris	—	would	that	he	were	dead	!
我	去	到	巴黎	一	会	那	他	是	死的	!

我去巴黎——但愿他已经死了!

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hektər] ['streɪtˌweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['mʌðərz]

'	And	the	mother	of	Hector	straightway	,	with	other	old	women	,	the	mothers
-	和	这	母亲	的	赫克托	立刻	,	和	其他	老的	女性	,	这	母亲们

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

of	heroes	,
的	英雄	,

“赫克托耳的母亲，还有其他一些老妇人，那些英雄的母亲们，立刻就……”

['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [prerz] [tuː; tə] [ə'θiːniː] .

offered	sacrifices	and	prayers	to	Athene	.
提供	牺牲	和	祈祷	到	雅典娜	.

向雅典娜献祭和祈祷。

[bʌt; bət] [ə'θiːniː] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

But	Athene	paid	no	heed	.
但	雅典娜	有薪酬的	不	注意	.

但雅典娜对此置之不理。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['maɪti] [brɑːnz] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [stroʊd] ['hektər]

To	the	palace	of	Paris	,	his	mighty	bronze	spear	in	his	hand	,	then	strode	Hector
到	这	宫殿	的	巴黎	,	他的	强大的	青铜	矛	在	他的	手	,	然后	大步走	赫克托

.

:
.

赫克托耳手持威武的青铜长矛，大步走向巴黎的宫殿。

['pærɪs] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

Paris	,	the	golden	-	haired	,	sat	in	a	room	with	Helen	,
巴黎	,	这	金的	-	头发	,	卫星	在	一个	房间	和	海伦	,

金发碧眼的帕里斯和海伦坐在一个房间里，

['aɪdlɪ] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [baʊ; boʊ] .

idly	handling	his	shining	shield	and	breastplate	and	curved	bow	.
闲散地	处理	他的	灼灼	盾	和	胸甲	和	弯曲	弓	.

他漫不经心地把玩着闪亮的盾牌、胸甲和弯弓。

[ɪn] ['bɪtər] [skɔːrn] [spoʊk] ['hektər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

In	bitter	scorn	spoke	Hector	to	his	brother	.
在	苦的	轻蔑	辐	赫克托	到	他的	兄弟	.

赫克托尔带着愤恨的轻蔑语气对他的兄弟说道。

- ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ɪn]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] !

'	Our	people	die	in	battle	for	thy	sake	!
-	我们的	人们	死	在	战斗	为了	你的	清酒	!

“我们的人民为了你而战死沙场！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [waɪl] [hɪr] [ðaʊ] [sɪtɪst] ['aɪd(ə)l] .

'	he	cried	,	'	while	here	thou	sittest	idle	.
-	他	哭	,	-	尽管	这里	你	坐测试	闲置的	.

他喊道：“而你却在这里闲坐着。”

[ʌp] [ðen] , [er] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]
Up then , ere the enemies that thou hast made for us burn our city to the
向上 然后 , 埃雷 这 敌人 那 你 哈斯特 制成 为了 我们 烧伤 我们的 城市 到 这
[graʊnd] !
ground !
地面 !

起来吧，趁你为我们制造的敌人还没把我们的城市夷为平地!

- [ænd; ənd]['pærɪs] ['ænsər] :
' And Paris answered :
- 和 巴黎 回答 :

巴黎回答道:

- ['dʒʌstli] [dʌst] [ðaʊ] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , ['hektər] .
' Justly dost thou chide me , Hector .
- 公正地 朋友 你 喝叱 我 , 赫克托 .

“赫克托耳，你责备我是理所应当的。”

['iːv(ə)n]
Even
甚至

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[naʊ] [hæθ] ['helən] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
now hath Helen urged me to play the man and go back to battle .
现在 有 海伦 敦促 我 到 玩 这 男人 和 去 后退 到 战斗 .

现在海伦催促我像个男子汉一样重返战场。

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [aɪ] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] .
Only let me put on my armour , and soon will I overtake thee .
仅有的 让 我 放 在 我的 盔甲 , 和 很快 将要 我 超过 你 .

让我穿上盔甲，很快我就能追上你。

- ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] ['hektər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
' Never a word did Hector answer him .
- 绝不 一个 单词 做过 赫克托 回答 他 .

赫克托始终没有回答他一个字。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hektər] [dɪd] ['helən] [ðen] [spiːk] .
But to Hector did Helen then speak .
但 到 赫克托 做过 海伦 然后 说话 .

但海伦随后却对赫克托耳说了话。

- ['brʌðər] ['hektər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʌn'wɜːrði] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
' Brother Hector , ' she said , ' unworthy am I to be sister of thine .
- 兄弟 赫克托 , - 她 说 , - 不配 是 我 到 是 姐姐 的 你的 .

“赫克托尔哥哥，”她说，“我不配做你的妹妹。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Would that I had died on the day I was born ,
会 那 我 有 死亡 在 这 天 我 曾是 出生 ,

但愿我死在出生的那天。

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːv(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

or	would	that	the	gods	who	have	brought	me	this	evil	had	given	me	for
或者	会	那	这	神	WHO	有	带来	我	这	邪恶的	有	给定	我	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃeɪmd] [baɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [huː] [fɪrd] [dɪs'ɑːnər] .

a	husband	one	who	was	shamed	by	reproach	and	who	feared	dishonour	.
一个	丈夫	一	WHO	曾是	羞愧	经过	责备	和	WHO	害怕	羞辱	.

或者，但愿给我带来这种不幸的神明，赐给我一个因耻辱而感到羞愧、害怕蒙羞的丈夫。

[rest] [ðiː] [hɪr] , [maɪ] ['brʌðər] ,

Rest	thee	here	,	my	brother	,
休息	你	这里	,	我的	兄弟	,

我的兄弟，安息吧。

[huː] [hæst] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn]

who	hast	suffered	so	much	for	the	sake	of	wretched	me	and	for	the	sin
WHO	哈斯特	遭受	所以	很多	为了	这	清酒	的	可怜	我	和	为了	这	罪

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

他为了我这个可怜的人和巴黎的罪恶承受了如此多的痛苦。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['kʌmɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] -

Well	I	know	that	for	us	cometh	punishment	of	which	men	will	sing	in	the	far	-
出色地	我	知道	那	为了	我们	到来	惩罚	的	哪个	男人	将要	唱歌	在	这	远的	-

[ɔːf] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . -

off	years	that	are	yet	to	come	.	'
离开	年	那	是	然而	到	来	.	-

我知道我们终将遭受惩罚，后世之人将会歌颂这惩罚。

- [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] , [æsk][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] , ['helən] , - ['ænsər] ['hektər] .

'	Of	thy	love	,	ask	me	not	to	stay	,	Helen	,	'	answered	Hector	.
-	的	你的	爱	,	问	我	不是	到	停留	,	海伦	,	-	回答	赫克托	.

“海伦，请不要因为你的爱而让我留下，”赫克托耳回答道。

- [fɔːr; fər][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪz][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [set] ,

'	For	to	help	the	men	of	Troy	is	my	whole	heart	set	,
-	为了	到	帮助	这	男人	的	特洛伊	是	我的	所有的	心	放	,

“我一心只想帮助特洛伊人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	they	are	now	in	want	of	me	.
和	他们	是	现在	在	想	的	我	.

现在他们需要我。

[bʌt; bət] [raʊz] [ðɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n]['æftər][ˌem 'iː] .

But	rouse	this	fellow	,	and	make	him	hasten	after	me	.
但	唤醒	这	同伴	,	和	制作	他	趋	后	我	.

但你要叫醒这个人，让他赶紧跟我来。

[aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [beɪb] ,

I	go	now	to	see	my	dear	wife	and	my	babe	,
我	去	现在	到	看	我的	亲爱的	妻子	和	我的	宝贝	,

我现在要去看望我亲爱的妻子和我的宝贝了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

for	I	know	not	whether	I	shall	return	to	them	again	.
为了	我	知道	不是	无论	我	将	返回	到	他们	再次	.

因为我不知道我是否还会回到他们身边。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	56	]
-	[	页	-	]

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ['hektər] [faʊnd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] [æn'drɑːməki] , [nɔːr][ðər; ðər]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

In	his	own	house	Hector	found	not	his	fair	wife	Andromache	,	nor	their	little	babe	.
在	他的	自己的	房子	赫克托	成立	不是	他的	公平的	妻子	安德洛玛刻	,	也不	他们的	小的	宝贝	.

赫克托耳在自己的家中，既没有找到美丽的妻子安德洛玛刻，也没有找到他们的小儿子。

- ['wɪðər] [went] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?

'	Whither	went	thy	mistress	?
-	往哪里去	去	你的	情妇	?

你的女主人去了哪里?

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['wɪmɪn] .

'	he	asked	in	eagerness	of	the	serving	-	women	.
-	他	问	在	渴望	的	这	服务	-	女性	.

他急切地问女仆们。

- ['truːli] , [maɪ][lɔːrd] , - ['ænsər] [wʌn] ,

'	Truly	,	my	lord	,	'	answered	one	,
-	真的	,	我的	主	,	-	回答	一	,

“的确如此，大人，”其中一人回答道。

- ['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['trəudʒəns][wɜːr; wər] ['sɔːrli] [prest] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

'	tidings	came	to	us	that	the	Trojans	were	sorely	pressed	and	that	with
-	消息	来了	到	我们	那	这	特洛伊木马	是	非常	按下	和	那	和

[ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktəri] .

the	Greeks	was	the	victory	.
这	希腊人	曾是	这	胜利	.

我们得到消息说，特洛伊人处境艰难，希腊人取得了胜利。

[soʊ] [ðen] [dɪd] [æn'drɑːməki] , [laɪk] [wʌn] ['frenzid] ,

So	then	did	Andromache	,	like	one	frenzied	,
所以	然后	做过	安德洛玛刻	,	喜欢	一	丧心病狂	,

于是安德洛玛刻像疯了一样，

['heɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː]

hasten	with	her	child	and	his	nurse	to	the	walls	that	she	might	see
趋	和	她	孩子	和	他的	护士	到	这	墙壁	那	她	可能	看

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] .

somewhat	of	what	befell	.
有些	的	什么	发生	.

她带着孩子和保姆赶紧跑到城墙边，想看看究竟发生了什么事。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] , [ʃiː; ʃi][stændz] [naʊ] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

There	,	on	the	tower	,	she	stands	now	,	weeping	and	wailing	.
那里	,	在	这	塔	,	她	站立	现在	,	哭泣	和	哀嚎	.

她现在就站在塔上，哭泣哀嚎。

- [bæk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðen] ['heɪsnd] ['hektər] .

'	Back	through	the	streets	by	which	he	had	come	then	hastened	Hector	.
-	后退	通过	这	街道	经过	哪个	他	有	来	然后	加快	赫克托	.

“然后，赫克托加快脚步，沿着他来时的街道往回走。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] , [æn'drɑːməki] , [huː] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪm; ɪm]

And	as	he	drew	near	the	gates	,	Andromache	,	who	had	spied	him
和	作为	他	画	靠近	这	大门	,	安德洛玛刻	,	WHO	有	间谍	他

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

当他走近城门时，安德洛玛刻从远处就看到了他，

[ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

ran	to	meet	him	.
跑	到	见面	他	.

跑过去迎接他。

[æz; əz] , [hænd] [klɑːspt] [ɪn][hænd] , [ænˈdrɑːməki] [ænd; ənd] [ˈhektər] [stʊd] ,

As	,	hand	clasped	in	hand	,	Andromache	and	Hector	stood	,
作为	,	手	紧握	在	手	,	安德洛玛刻	和	赫克托	站立	,

安德洛玛刻和赫克托耳手牵着手站着，

[ˈhektər] [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɝːsɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Hector	looked	silently	at	the	beautiful	babe	in	his	nurse's	arms	,	and	smiled	.
赫克托	看起来	默默	在	这	美丽的	宝贝	在	他的	护士的	武器	,	和	微笑	.

赫克托默默地看着护士怀里漂亮的女婴，笑了。

[əˈstaɪənæks] , - [ðə; ði] [ˈsɪti] [kɪŋ] , - [ðoʊz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Astyanax	,	'	The	City	King	,	'	those	of	Troy	called	the	child	,
阿斯提阿那克斯	,	-	这	城市	国王	,	-	那些	的	特洛伊	称为	这	孩子	,

阿斯提阿那克斯，‘城邦之王’，特洛伊人称这个孩子为

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhektər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

because	it	was	Hector	his	father	who	saved	the	city	.
因为	它	曾是	赫克托	他的	父亲	WHO	已保存	这	城市	.

因为是他的父亲赫克托拯救了这座城市。

[ðen] [sed] [ænˈdrɑːməki] :

Then	said	Andromache	:
然后	说	安德洛玛刻	:

安德洛玛刻说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊利亚特》中的故事；(Stories from the Iliad; Or,)
第3/4页

- [dɪr] [lɔːrd] , [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː]
' **Dear lord , thy courage will bring thee**
- 亲爱的 主 , 你的 勇气 将要 带来 你

“亲爱的主啊，你的勇气将带你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [beɪb] [nɔːr][fɔːr; fər] [ðaɪ] [waɪf] ,
Hast thou no pity for this babe nor for thy wife ,
哈斯特 你 不 遗憾 为了 这 宝贝 也不 为了 你的 妻子 ,

你对这个婴儿和你的妻子难道没有丝毫怜悯之心吗?

[huː] [soʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] ['wɪdoʊ] ?
who so soon shall be thy widow ?
WHO 所以 很快 将 是 你的 寡妇 ?

谁会这么快成为你的寡妇?

['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [tuː; tə] [ðiː] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Better would it be for me to die if to thee death should come .
更好的 会 它 是 为了 我 到 死 如果 到 你 死亡 应该 来 .

如果死亡降临于你，那么我死也比你死得好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ðiː] , [ðen] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] [maɪn] .
For if I lose thee , then sorrow must for evermore be mine .
为了 如果 我 失去 你 , 然后 悲哀 必须 为了 越来越 是 矿 .

如果失去你，我将永远沉浸在悲伤之中。

[noʊ] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [deɪ] [wɜːr; wər][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [sleɪn] .
No father nor mother have I , and on one day were my seven brothers slain .
不 父亲 也不 母亲 有 我 , 和 在 一 天 是 我的 七 兄弟 被杀 .

我没有父亲也没有母亲，我的七个兄弟也在一天之内被杀害了。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hektər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr]
Father and mother and brother art thou to me , Hector , and my dear
父亲 和 母亲 和 兄弟 艺术 你 到 我 , 赫克托 , 和 我的 亲爱的
[lʌvd] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] .
loved husband as well .
喜爱 丈夫 作为 出色地 .

赫克托，你既是我的父亲、母亲、兄弟，也是我亲爱的丈夫。

[hæv; həv] ['pɪti] [naʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . -
Have pity now , and stay with thy wife and thy little child . '
有 遗憾 现在 , 和 停留 和 你的 妻子 和 你的 小的 孩子 . -

发发慈悲吧，留下来陪陪你的妻子和孩子吧。

- [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊ] [aɪ] [wel] , [maɪ] [waɪf] , - ['ænsər] ['hektər] ,
' **All these things know I well , my wife , ' answered Hector ,**
- 全部 这些 事物 知道 我 出色地 , 我的 妻子 , - 回答 赫克托 ,

“这些事我都很清楚，我的妻子，”赫克托回答道。

- [bʌt; bət] [blæk] [ʃeɪm] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [frʌm; frəm]

'	but	black	shame	would	be	mine	were	I	to	shrink	like	a	coward	from
-	但	黑色的	耻辱	会	是	矿	是	我	到	收缩	喜欢	一个	懦夫	从

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

“但如果我像个懦夫一样在战场上退缩，那我将蒙受耻辱。”

['evər] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [maɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['fɪrsəst] ,

Ever	it	hath	been	mine	to	be	where	the	fight	was	fiercest	,
曾经	它	有	到过	矿	到	是	在哪里	这	斗争	曾是	最凶猛	,

我向来都在战斗最激烈的地方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪn] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] .

and	to	win	glory	for	my	father's	name	,	and	for	my	own	.
和	到	赢	荣耀	为了	我的	父亲的	姓名	,	和	为了	我的	自己的	.

为了给父亲和我自己赢得荣耀。

[bʌt; bət] [suːn] [wɪl] [ðæt] ['glɔːri] [biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɔɪ] [mʌst; məst]

But	soon	will	that	glory	be	gone	,	for	my	heart	doth	tell	me	that	Troy	must
但	很快	将要	那	荣耀	是	已消失	,	为了	我的	心	确实	告诉	我	那	特洛伊	必须

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

但那份荣耀很快就会消逝，因为我的内心告诉我，特洛伊必将陷落。

[jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trəudʒəns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

Yet	for	the	sorrows	of	the	Trojans	,	and	of	my	own	father	and	mother
然而	为了	这	悲伤	的	这	特洛伊木马	,	和	的	我的	自己的	父亲	和	母亲

[ænd; ənd] ['breðrən] ,

and	brethren	,
和	弟兄们	,

然而，为了特洛伊人的悲痛，也为了我自己的父母和兄弟姐妹的悲痛，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['hɪroʊz] [ðæt] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

and	of	the	many	heroes	that	must	perish	,
和	的	这	许多	英雄	那	必须	沦	,

以及众多注定牺牲的英雄们，

[griːv] [aɪ] [les] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɑːn] [ðæt]

grieve	I	less	bitterly	than	for	the	anguish	that	must	come	upon	thee	on	that
悲伤	我	较少的	苦涩地	比	为了	这	痛苦	那	必须	来	之上	你	在	那

[deɪ] [wen] [ðaʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]

day	when	thou	no	longer	hast	a	husband	to	fight	for	thee	and
天	什么时候	你	不	更长	哈斯特	一个	丈夫	到	斗争	为了	你	和

比起你失去丈夫后将要承受的痛苦，我为你感到悲伤的程度要轻得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ] [griːk] [liːdz] [ðiː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

a	Greek	leads	thee	away	a	prisoner	.
一个	希腊语	线索	你	离开	一个	囚犯	.

一个希腊人把你当囚犯带走了。

[meɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [hiːpt] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [er] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] , [æn'drɑːməki] !

May	the	earth	be	heaped	up	high	above	me	ere	I	hear	thy	crying	,	Andromache	!
可能	这	地球	是	堆积如山	向上	高的	多于	我	埃雷	我	听到	你的	哭泣	,	安德洛玛刻	!

愿尘土堆积在我之上，我方才能听见你的哭泣，安德洛玛刻！

- [soʊ] [speɪk] ['hektər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

'	So	spake	Hector	,	and	stretched	out	his	arms	to	take	his	boy	.
-	所以	说	赫克托	,	和	拉伸	出去	他的	武器	到	拿	他的	男生	.

赫克托耳说着，伸出双臂抱起他的儿子。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [brɑːnz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɪrsli] ['nɑːdɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [hɔːrs] -

But	from	his	father's	bronze	helmet	with	its	fiercely	nodding	plume	of	horse	-
但	从	他的	父亲的	青铜	头盔	和	它是	激烈地	点头	羽	的	马	-

[her] [ðə; ði] [beɪb] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [brest] .

hair	the	babe	shrank	back	in	terror	and	hid	his	face	in	his	nurse's	breast	.
头发	这	宝贝	缩小	后退	在	恐怖	和	隐藏	他的	脸	在	他的	护士的	胸部	.

但看到父亲那顶青铜头盔上狂野地摇曳着马鬃羽毛，婴儿吓得缩了回去，把脸埋进了奶妈的胸膛。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['kɪŋz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['mʌðər] [læf] [ə'laʊd] ,

Then	did	the	little	City	King's	father	and	his	sweet	mother	laugh	aloud	,
然后	做过	这	小的	城市	国王学院	父亲	和	他的	甜的	母亲	笑	大声	,

于是，小城王的父亲和慈祥的母亲开怀大笑起来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['hektər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

and	on	the	ground	Hector	laid	his	helmet	,
和	在	这	地面	赫克托	铺设	他的	头盔	,

赫克托耳把头盔放在地上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['dænd(ə)l]

and	taking	his	little	son	in	his	arms	he	kissed	him	and	gently	dandled
和	采取	他的	小的	儿子	在	他的	武器	他	亲吻	他	和	轻轻地	摆弄

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把小儿子抱在怀里，亲吻他，轻轻地抚摸他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðʌs] ['hektər] [preɪd] [tuː; tə] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] :

And	as	he	did	so	,	thus	Hector	prayed	to	Zeus	and	all	the	gods	:
和	作为	他	做过	所以	,	因此	赫克托	祈祷	到	宙斯	和	全部	这	神	:

于是，赫克托耳向宙斯和众神祈祷：

- [oʊ] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; ji] [gɔdz] ,

'	O	Zeus	and	all	ye	gods	,
-	哦	宙斯	和	全部	是的	神	,

“哦，宙斯和众神啊，

[grænt] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [ɪn] - .

grant	that	my	son	may	be	a	brave	warrior	and	a	great	king	in	Troyland	.
授予	那	我的	儿子	可能	是	一个	勇敢的	战士	和	一个	伟大的	国王	在	-	.

愿我的儿子成为特洛伊的勇敢战士和伟大君王。

[let] [men] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bæt(ə)l] , “ [fɑːr] ['greɪtər] [ɪz] [hiː; hi] [ðæn; ðən]

Let	men	say	of	him	when	he	returns	from	battle	,	“	Far	greater	is	he	than
让	男人	说	的	他	什么时候	他	返回	从	战斗	,	“	远的	更大的	是	他	比

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

当他从战场归来时，人们会这样评价他：“他比他父亲伟大得多，

” [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

”	and	may	he	gladden	his	mother's	heart	.
”	和	可能	他	格拉登	他的	母亲的	心	.

愿他能让母亲高兴。

- [ðen] [dɪd] ['hektər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [beɪb] [ɪn] [ændroʊmækɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

'	Then	did	Hector	lay	his	babe	in	Andromache's	arms	,	and	she	held	him	to
-	然后	做过	赫克托	躺	他的	宝贝	在	安德洛玛刻的	武器	,	和	她	握住	他	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

于是，赫克托耳将他的孩子放在安德洛玛刻的怀里，她将他紧紧地抱在胸前。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

smiling	through	her	tears	.
微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪微笑。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wʌz; wəz]

Full	of	love	and	pity	and	tenderness	was
满的	的	爱	和	遗憾	和	压痛	曾是

充满爱、怜悯和温柔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hektər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

the	heart	of	Hector	,	and	gently	he	caressed	her	and	said	:
这	心	的	赫克托	,	和	轻轻地	他	被爱抚	她	和	说	:

他触动了赫克托尔的心，温柔地抚摸着她，说道：

- [dɪr] [wʌn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [biː; bi][nɑːt][ʌv; əv]['oʊvər] - ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] .

'	Dear	one	,	I	pray	thee	be	not	of	over	-	sorrowful	heart	.
-	亲爱的	一	,	我	祈祷	你	是	不是	的	超过	-	悲伤	心	.

亲爱的，请不要过于悲伤。

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ˌem 'iː] [er] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] [hæθ] [kʌm] .

No	man	shall	slay	me	ere	the	time	appointed	for	my	death	hath	come	.
不	男人	将	杀戮	我	埃雷	这	时间	任命	为了	我的	死亡	有	来	.

在我死期到来之前，任何人不得杀害我。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [luːm] [ænd; ənd] ['dɪstæf] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk]

Go	home	and	busy	thyself	with	loom	and	distaff	and	see	to	the	work
去	家	和	忙碌的	你自己	和	织布机	和	女	和	看	到	这	工作

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['meidnz] .

of	thy	maidens	.
的	你的	少女们	.

回家去，忙着织布和纺纱，照看你的女仆们的活儿吧。

[bʌt; bət][wɔːr][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn] - ,

But	war	is	for	us	men	,	and	of	all	those	who	dwell	in	Troyland	,
但	战争	是	为了	我们	男人	,	和	的	全部	那些	WHO	住	在	-	,

但战争是为我们男人而战，也是为所有居住在特洛伊兰的人而战。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

most	of	all	for	me	.
最多	的	全部	为了	我	.

对我来说，这一点尤为重要。

- [soʊ] [speɪk] ['hektər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['krestɪd] ['helmɪt] .

'	So	spake	Hector	,	and	on	his	head	again	he	placed	his	crested	helmet	.
-	所以	说	赫克托	,	和	在	他的	头	再次	他	放置	他的	冠状	头盔	.

赫克托耳说完，又把那顶带羽饰的头盔戴在了头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] [hoʊm] ,
And **his** **wife** **went** **home** **,**
和 他的 妻子 去 家 ,

于是他妻子回家了。

['meni] [taɪmz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
many **times** **looking** **back** **to** **watch** **him** **she** **loved** **going** **forth** **to** **battle** **,**
许多 时代 寻找 后退 到 手表 他 她 喜爱 去 前进 到 战斗 ,

她常常回头看着她心爱的他奔赴战场，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf]['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] [terz] .
with **her** **eyes** **half** **blinded** **by** **her** **tears** **.**
和 她 眼睛 一半 失明 经过 她 眼泪 .

她泪眼模糊，几乎看不见东西。

[nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] ['hektər] ['fɑːloʊd] ['pærɪs] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ['glɪtərɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][sʌn] ,
Not **far** **behind** **Hector** **followed** **Paris** **,** **his** **armour** **glittering** **like** **the** **sun** **,**
不是 远的 在后面 赫克托 随后 巴黎 , 他的 盔甲 闪闪发光 喜欢 这 太阳 ,

紧随其后的是帕里斯，他的盔甲像太阳一样闪闪发光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðæt]
and **with** **a** **laugh** **on** **the** **face** **that** **was** **more** **full** **of** **beauty** **than** **that**
和 和 一个 笑 在 这 脸 那 曾是 更多的 满的 的 美丽 比 那
[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
of **any** **other** **man** **on** **earth** **.**
的 任何 其他 男人 在 地球 .

他脸上带着比世上任何男人都更美丽的笑容。

[laɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['tʃɑːrdʒər] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ɪts][bɑːndz][ænd; ənd] ['gæləps] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ə'krɔːs]
Like **a** **noble** **charger** **that** **has** **broken** **its** **bonds** **and** **gallops** **exultingly** **across**
喜欢 一个 高贵 充电器 那 有 破碎的 它是 债券 和 疾驰 欣喜若狂 穿过
[ðə; ðɪ] [pleɪn] ,
the **plain** **,**
这 清楚的 ,

就像一匹挣脱束缚、在平原上欢快驰骋的骏马，

[soʊ][dɪd]['pærɪs] [straɪd] ['ɑːnwərd] .
so **did** **Paris** **stride** **onward** **.**
所以 做过 巴黎 步幅 向前 .

于是巴黎继续向前迈进。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm]
' **I** **fear** **I** **have** **delayed** **thee** **,** **'** **he** **said** **to** **his** **brother** **when** **he** **overtook** **him**
- 我 害怕 我 有 延迟 你 , - 他 说 到 他的 兄弟 什么时候 他 超越 他
.
:
.

“恐怕我耽误了你的时间，”他追上哥哥后说道。

- [noʊ][mæn][kæn; kən] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] , - ['ænsər] ['hektər] , - ['oʊnli] [ðaʊ] [hæst]
' **No** **man** **can** **speak** **lightly** **of** **thy** **courage** **,** **'** **answered** **Hector** **,** **'** **only** **thou** **hast**
- 不 男人 能 说话 轻轻 的 你的 勇气 , - 回答 赫克托 , - 仅有的 你 哈斯特
[brɔːt]
brought
带来

“没有人能轻视你的勇气，”赫克托耳回答说，“只有你带来了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[ʃeɪm] [ɑːn] [ðaɪ'self] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] .

shame	on	thyself	by	holding	back	from	battle	.
耻辱	在	你自己	经过	保持	后退	从	战斗	.

你若临阵退缩，便是自取其辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðə; ði] ['griːks] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hændz] .

But	now	let	us	go	forward	,	and	may	the	gods	give	the	Greeks	into	our	hands	.
但	现在	让	我们	去	向前	,	和	可能	这	神	给	这	希腊人	进入	我们的	双手	.

但现在让我们继续前进，愿神明将希腊人交到我们手中。

- [soʊ] [went] ['hektər] [ænd; ənd]['pærɪs] [tə'geðər] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

'	So	went	Hector	and	Paris	together	into	battle	,
-	所以	去	赫克托	和	巴黎	一起	进入	战斗	,

于是，赫克托耳和帕里斯一同奔赴战场。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [griːk] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

and	many	a	Greek	fell	before	them	on	that	day	.
和	许多	一个	希腊语	跌倒	前	他们	在	那	天	.

那一天，许多希腊人倒在了他们面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['hektər] [ænd; ənd]['eɪdʒæks]

THE	FIGHT	BETWEEN	HECTOR	AND	AJAX
这	斗争	之间	赫克托	和	AJAX

赫克托与阿贾克斯之间的战斗

[frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] [dɪd] [ə'θiːniː] [mɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [hɑːrt] [haʊ] [griːk] ['æftər] [griːk] [fel] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['hektər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pærɪs] .

From	Olympus	did	Athene	mark	with	angry	heart	how	Greek	after	Greek	fell	dead	before	the	spears	of	Hector	and	of	Paris	.
从	奥林匹斯山	做过	雅典娜	标记	和	生气的	心	如何	希腊语	后	希腊语	跌倒	死的	前	这	长矛	的	赫克托	和	的	巴黎	.

雅典娜在奥林匹斯山上愤怒地看着一个又一个希腊人倒在赫克托耳和帕里斯的长矛下。

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi][plɑːt][wɪð; wɪθ][ə'pɑːloʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [haʊ] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'kʌmfɪt] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Then	did	she	plot	with	Apollo	,	her	brother	,	how	best	she	might	discomfit	these	men	of	Troy	.
然后	做过	她	阴谋	和	阿波罗	,	她	兄弟	,	如何	最好的	她	可能	不适	这些	男人	的	特洛伊	.

然后她和她的兄弟阿波罗密谋，如何才能最好地挫败特洛伊人。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hektər] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['trəudʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks] [siːs] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] ,

And	into	the	heart	of	Hector	did	they	put	the	wish	to	make	the	Trojans	and	the	Greeks	cease	from	battle	,
和	进入	这	心	的	赫克托	做过	他们	放	这	希望	到	制作	这	特洛伊木马	和	这	希腊人	停止	从	战斗	,

他们将让特洛伊人和希腊人停止战争的愿望植入赫克托耳的心中。

[waɪl] [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['breɪvəst] [griːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [mæn][tuː; tə]

while	he	challenged	the	bravest	Greek	of	the	host	to	meet	him	,	man	to
尽管	他	挑战	这	最勇敢的	希腊语	的	这	主持人	到	见面	他	,	男人	到

[mæn] ,

man	,
男人	,

他向在场最勇敢的希腊人发起挑战，要与他进行一对一的较量。

[ɪn] ['dedli] ['kɑːmbæt] .

in	deadly	combat	.
在	致命	战斗	.

在生死搏斗中。

[ðen] [dɪd] ['hektər] [ænd; ənd][,ægə'memnən] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːs] ,

Then	did	Hector	and	Agamemnon	make	the	fighting	cease	,
然后	做过	赫克托	和	阿伽门农	制作	这	斗争	停止	,

于是赫克托耳和阿伽门农制止了战斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [dɪd] ['hektər] [kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['breɪvəst]

and	with	gladness	did	Hector	call	upon	the	Greeks	to	send	forth	their	bravest
和	和	欢乐	做过	赫克托	称呼	之上	这	希腊人	到	发送	前进	他们的	最勇敢的

['tʃæmpiən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

champion	that	he	might	fight	with	him	,
冠军	那	他	可能	斗争	和	他	,

赫克托耳欣然号召希腊人派出他们最勇敢的勇士与他并肩作战。

[hænd][tuː; tə][hænd] .

hand	to	hand	.
手	到	手	.

徒手搏斗。

- [ɪf] [aɪ][biː; bi][sleɪn] , - [sed] ['hektər] , - [ðen] [let][ðə; ði]

'	If	I	be	slain	,	'	said	Hector	,	'	then	let	the
-	如果	我	是	被杀	,	-	说	赫克托	,	-	然后	让	这

“如果我被杀，”赫克托耳说，“那就让……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['vɪktər] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːrmər] , [bʌt; bət] [gɪv] [bæk] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

victor	despoil	me	of	my	armour	,	but	give	back	my	body	to	my	home	.
胜利者	掠夺	我	的	我的	盔甲	,	但	给	后退	我的	身体	到	我的	家	.

胜利者可以夺走我的盔甲，但请将我的身体归还给我的家乡。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [biː; bi][maɪn] .

And	if	I	slay	him	who	fights	with	me	,	then	shall	his	armour	be	mine	.
和	如果	我	杀戮	他	WHO	战斗	和	我	,	然后	将	他的	盔甲	是	矿	.

如果我杀死与我作战的人，他的盔甲就归我所有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði] ['griːks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

But	his	body	the	Greeks	shall	have	,
但	他的	身体	这	希腊人	将	有	,

但他的遗体将归希腊人所有。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

that	they	may	build	for	him	a	tomb	in	their	own	land	,	near	the	sea	,
那	他们	可能	建造	为了	他	一个	墓	在	他们的	自己的	土地	,	靠近	这	海	,

好让他们在自己的土地上，靠近海边，为他建造一座坟墓。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [men] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [seɪl][pæst][ɪn][ðer; ðər]

so	that	in	the	days	to	come	men	may	look	at	it	as	they	sail	past	in	their
所以	那	在	这	天	到	来	男人	可能	看	在	它	作为	他们	帆	过去的	在	他们的

[ʃɪps] [ænd; ənd] [seɪ] ,

ships	and	say	,
船舶	和	说	,

这样，将来人们乘船经过时，就可以看着它说：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [daɪd][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

“	This	is	the	tomb	of	a	man	that	died	in	days	of	old	,
“	这	是	这	墓	的	一个	男人	那	死亡	在	天	的	老的	,

“这是古代一位逝者的坟墓，

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [huːm] ['hektər] [sluː] . ”

a	champion	whom	Hector	slew	.	”
一个	冠军	谁	赫克托	一万	.	”

一位被赫克托尔杀死的勇士。

- ['saɪlənt] [stʊd] [ðə; ði] ['griːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

'	Silent	stood	the	Greeks	before	him	.
-	沉默的	站立	这	希腊人	前	他	.

希腊人沉默地站在他面前。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

For	they	feared	to	meet	him	hand	to	hand	,	and	were	ashamed	to
为了	他们	害怕	到	见面	他	手	到	手	,	和	是	羞愧	到

[ʃoʊ] [ðer; ðər] [fɪr] .

show	their	fear	.
展示	他们的	害怕	.

因为他们害怕与他正面交锋，又羞于表现出自己的恐惧。

[ðen] [ʌp] [spræŋ] [ˌmeni'leiəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz]

Then	up	sprang	Menelaus	,	and	with	scorn	of	the	others	he	donned	his
然后	向上	弹簧	梅涅劳斯	,	和	和	轻蔑	的	这	其他的	他	穿戴	他的

['ɑːrmər] .

armour	.
盔甲	.

这时，墨涅拉俄斯跳了起来，不屑地对其他人不屑一顾，穿上了他的盔甲。

- [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][ɔːl] !

'	Shame	on	ye	all	!
-	耻辱	在	是的	全部	!

你们都太丢人了！

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['hektər] ,

'	I	myself	will	fight	with	Hector	,
-	我	我	将要	斗争	和	赫克托	,

“我本人将与赫克托耳交战，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [sleɪ] [ðæt] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] [tuː; tə][daɪ] .

and	the	gods	will	slay	that	man	whom	they	will	to	die	.
和	这	神	将要	杀戮	那	男人	谁	他们	将要	到	死	.

神明会杀死他们想让他死的人。

- [bʌt; bət][ˌægə'memnən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] .

'	But	Agamemnon	would	not	have	it	that	his	brother	should	fight	.
-	但	阿伽门农	会	不是	有	它	那	他的	兄弟	应该	斗争	.

但阿伽门农不愿让他的兄弟参战。

- [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , [ˌmeni'leiəs] , - [hiː; hi] [sed] .
' This is madness , Menelaus , ' he said .
- 这 是 疯狂 , 梅涅劳斯 , - 他 说 .

“这是疯了，梅涅劳斯，”他说。

- [drɔː] [bæk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ðiː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ə'kɪliːz] [dɪd] [dred] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn]
' Draw back , though it pains thee , for even Achilles did dread to meet this man
- 画 后退 , 尽管 它 疼痛 你 , 为了 甚至 阿喀琉斯 做过 恐惧 到 见面 这 男人
[ɪn]['bæt(ə)l] ,
in battle ,
在 战斗 ,

“退后吧，即使这让你痛苦不堪，因为就连阿喀琉斯也害怕在战场上与此人交锋。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['maɪti] [ɪz] [ə'kɪliːz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
and how much more mighty is Achilles than thou .
和 如何 很多 更多的 强大的 是 阿喀琉斯 比 你 .

阿喀琉斯比你强大得多。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 63]
- [页 -]

[第 63 页]

[ðen] [roʊz] [ʌp] [naɪn] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['hektər] ,
Then rose up nine chiefs of the Greeks , all ready to fight with Hector ,
然后 玫瑰 向上 九 酋长们 的 这 希腊人 , 全部 准备好 到 斗争 和 赫克托 ,

于是，九位希腊首领站了起来，准备与赫克托耳并肩作战。

[ænd; ənd][lɑːts][wɜːr; wər][kæst][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][moʊst]['væliənt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ,
and lots were cast to see which of these , the most valiant of the host ,
和 很多 是 投掷 到 看 哪个 的 这些 , 这 最多 英勇 的 这 主持人 ,

于是人们掷骰子，看看这些人中谁才是最勇敢的，

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] .
should meet with the champion of the men of Troy .
应该 见面 和 这 冠军 的 这 男人 的 特洛伊 .

应该与特洛伊人的勇士会面。

[tuː; tə]['eɪdʒæks][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [laɪk] [dɪd][ðə; ði][lɑːt][fɔːl] ,
To Ajax the giant - like did the lot fall ,
到 阿贾克斯 这 巨大的 - 喜欢 做过 这 很多 落下 ,

巨人阿贾克斯接过了所有筹码。

[ænd; ənd][glæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
and glad was the heart of the hero that so it should be .
和 高兴的 曾是 这 心 的 这 英雄 那 所以 它 应该 是 .

英雄心中欣慰，事情本该如此。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːnz] ['ɑːrmər] [dɪd]['eɪdʒæks] [ə'reɪ] [hɪm; ɪm] ,
In his shining bronze armour did Ajax array him ,
在 他的 灼灼 青铜 盔甲 做过 阿贾克斯 大批 他 ,

阿贾克斯身披闪亮的青铜铠甲，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
and as he strode forward with a smile on his stern face and his long
和 作为 他 大步走 向前 和 一个 微笑 在 他的 船尾 脸 和 他的 长的
[spɪr] ['brændɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
spear brandished in his hand ,
矛 挥舞 在 他的 手 ,

他面带微笑，神情严肃，手中挥舞着长矛，大步向前走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [lʊks] [mɑːrz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

he	looked	as	looks	Mars	the	terrible	when	he	goes	forth	to	battle	.
他	看起来	作为	看起来	火星	这	糟糕的	什么时候	他	去	前进	到	战斗	.

他看起来就像可怕的战神玛尔斯出征时的样子。

[ðə; ði]['trəudʒəns] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hektər] [biːt] ['fæstər] ,

The	Trojans	trembled	at	the	sight	,	and	the	heart	of	Hector	beat	faster	,
这	特洛伊木马	颤抖	在	这	视线	,	和	这	心	的	赫克托	打	快点	,

[æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

as	the	giant	,
作为	这	巨大的	,

特洛伊人看到这一幕，不禁颤抖起来，赫克托耳的心跳也加快了，因为巨人.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [brɑːnz] [ʃiːld] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [straɪdz] .

with	his	great	bronze	shield	,	came	towards	him	with	mighty	strides	.
和	他的	伟大的	青铜	盾	,	来了	向	他	和	强大的	步幅	.

他手持巨大的青铜盾牌，迈着大步向他走来。

- [ə'kɪliːz] , [ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] , ['sɪθəθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [jet] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [ʃoʊn] , ['hektər] ,

'	Achilles	,	the	lion	-	hearted	,	sitteth	by	his	ships	,	yet	shalt	thou	be	shown	,	Hector
-	阿喀琉斯	,	这	狮子	-	心地	,	西特斯	经过	他的	船舶	,	然而	应	你	是	所示	,	赫克托

,

'
,

“阿喀琉斯，这位狮心王，坐在他的战船旁，但你终将看到，赫克托耳。”

[ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [hæv; həv] ['ʌðər] ['wɒrɪrz] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , - [kraɪd]['eɪdʒæks] .

that	the	Greeks	have	other	warriors	in	their	ranks	,	'	cried	Ajax	.
那	这	希腊人	有	其他	战士	在	他们的	排名	,	-	哭	阿贾克斯	.

“希腊人队伍里还有其他战士！”阿贾克斯喊道。

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . -

'	But	thou	shalt	begin	the	battle	.	'
-	但	你	应	开始	这	战斗	.	-

但你将率先发起战斗。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bɔɪ] [huː] [noʊz] [nɔːt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['eɪdʒæks] ? -

'	Am	I	a	woman	or	a	feeble	boy	who	knows	naught	of	fighting	,	Ajax	?	'
-	是	我	一个	女士	或者	一个	微弱	男生	WHO	知道	零	的	斗争	,	阿贾克斯	?	-

['ænsər] ['hektər] .

answered	Hector	.
回答	赫克托	.

“阿贾克斯，我是女人还是个什么都不会打的弱小男孩？”赫克托尔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

- [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

'	Well	do	I	know	the	rules	of	the	great	game	of	war	.
-	出色地	做	我	知道	这	规则	的	这	伟大的	游戏	的	战争	.

“我当然知道战争这场伟大游戏的规则。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [smaɪt] [ðiː] [baɪ] ['kʌnɪŋ] .

But	I	have	no	mind	to	smite	thee	by	cunning	.
但	我	有	不	头脑	到	惩击	你	经过	狡猾	.

但我无意用诡计来伤害你。

['oʊpənli] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [smaɪt] [ðiː] , [ɪf] [aɪ] [smaɪt] [æt; ət][ɔːl] .

Openly	shall	I	smite	thee	,	if	I	smite	at	all	.
公然	将	我	惩击	你	,	如果	我	惩击	在	全部	.

如果我要打你，我会公开地打你。

- [ðeər'æt] [hi:; hi] [hə:ld] [æt; ət]['eɪdʒæks][hɪz; ɪz] [brɑ:nz] - [ʃɑ:d] [spɪr] .

'	Thereat	he	hurled	at	Ajax	his	bronze	-	shod	spear	.
-	那里	他	投掷	在	阿贾克斯	他的	青铜	-	鞋子	矛	.

“他向阿贾克斯投掷了那支青铜矛。”

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ʃi:ld] [ʌv; əv]['sevən'foʊld][haɪd] , [brɑ:nz] - ['kʌvərd] , ['eɪdʒæks] [kɔ:t] [ðə; ði]

But	on	his	mighty	shield	of	sevenfold	hide	,	bronze	-	covered	,	Ajax	caught	the
但	在	他的	强大的	盾	的	七倍	隐藏	,	青铜	-	涵盖	,	阿贾克斯	捕捉	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

但是，阿贾克斯用他那面七层兽皮、覆以青铜的坚固盾牌挡住了这一击。

[ænd; ənd]['oʊnli][sɪks][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] [wɜ:r; wər] [pɪrst] .

and	only	six	folds	of	the	shield	were	pierced	.
和	仅有的	六	折叠	的	这	盾	是	穿孔	.

盾牌只有六处被刺穿。

[ðen] [dɪd]['eɪdʒæks][ðə; ði]['dʒaɪənt][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

Then	did	Ajax	the	giant	hurt	his	spear	,
然后	做过	阿贾克斯	这	巨大的	伤害	他的	矛	,

那么，巨人阿贾克斯的长矛是否受伤了呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [θru:] ['hɛktɚz] [braɪt] [ʃi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:slit] , [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði]

and	it	passed	through	Hector's	bright	shield	and	his	corslet	,	and	rent	the
和	它	通过了	通过	赫克托的	明亮的	盾	和	他的	紧身胸衣	,	和	租	这

['dʌblət] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] .

doublet	on	his	thigh	.
双联体	在	他的	大腿	.

它穿透了赫克托尔明亮的盾牌和他的胸甲，撕破了他大腿上的紧身衣。

[bʌt; bət] ['hektər] [swə:vd] [ə'saɪd][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

But	Hector	swerved	aside	and	so	escaped	death	.
但	赫克托	急转弯	旁边	和	所以	逃脱	死亡	.

但赫克托尔向一侧闪开，因此逃过一劫。

[ðen] [dɪd] [i:tʃ] [grɪp][ə; eɪ] [freʃ] [spɪr] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['æŋgri]['laɪənz] ,

Then	did	each	grip	a	fresh	spear	,	and	,	like	angry	lions	,
然后	做过	每个	紧握	一个	新鲜的	矛	,	和	,	喜欢	生气的	狮子	,

然后，他们各自握紧一支新的长矛，如同愤怒的狮子一般，

[dɪd] [ðeɪ] [rʌʃ] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

did	they	rush	each	at	the	other	.
做过	他们	匆忙	每个	在	这	其他	.

他们是不是互相冲向对方?

[ə'gen] [dɪd] ['hektər] [smaɪt] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv]['eɪdʒæks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

Again	did	Hector	smite	the	shield	of	Ajax	with	his	spear	,
再次	做过	赫克托	惩击	这	盾	的	阿贾克斯	和	他的	矛	,

赫克托耳再次用长矛击碎了阿贾克斯的盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɪr] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [bent] [bæk] [ænd; ənd] [ʌn'pɪrst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi:ld] .

but	the	spear	point	was	bent	back	and	unpierced	was	the	shield	.
但	这	矛	观点	曾是	弯曲	后退	和	未穿孔	曾是	这	盾	.

但矛尖向后弯曲，盾牌却毫发无损。

[ænd; ənd]['eɪdʒæks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [draɪv] , [sent] [hɪz; ɪz] [spɪr] [θru:] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv]

And	Ajax	,	with	a	mighty	drive	,	sent	his	spear	through	the	shield	of
和	阿贾克斯	,	和	一个	强大的	驾驶	,	发送	他的	矛	通过	这	盾	的

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

阿贾克斯奋力一挥，长矛穿透了赫克托耳的盾牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [nek] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] .

and	the	point	pierced	his	neck	,	so	that	the	dark	blood	gushed	forth	.
和	这	观点	穿孔	他的	脖子	,	所以	那	这	黑暗的	血	滔滔不绝	前进	.

那尖锐的箭刺穿了他的脖子，鲜血喷涌而出。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ['hektər] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] .

But	even	then	Hector	ceased	not	to	fight	.
但	甚至	然后	赫克托	停止	不是	到	斗争	.

但即便如此，赫克托耳也停止了战斗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [siːzd] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd] [stoʊn] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

From	the	ground	he	seized	up	a	great	jagged	stone	and	hurled	it	against
从	这	地面	他	查获	向上	一个	伟大的	锯齿状	石头	和	投掷	它	反对

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] ,

the	shield	of	Ajax	,
这	盾	的	阿贾克斯	,

他从地上捡起一块巨大的锯齿状石头，扔向阿贾克斯的盾牌。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɑːnz]

until	the	bronze
直到	这	青铜

直到青铜时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ræŋ] [ə'gen] .

rang	again	.
响铃	再次	.

铃声又响了。

[ə; eɪ] [stoʊn] , ['greɪtər] [baɪ][fɑːr] , [dɪd]['eɪdʒæks] [ðen] [hɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['hektər] [wʌz; wəz]

A	stone	,	greater	by	far	,	did	Ajax	then	hurl	,	and	the	shield	of	Hector	was
一个	石头	,	更大的	经过	远的	,	做过	阿贾克斯	然后	投	,	和	这	盾	的	赫克托	曾是

[krʌʃt] ['ɪnwərdz] ,

crushed	inwards	,
碎	向内	,

于是，阿贾克斯投掷出一块比盾牌大得多的石头，赫克托耳的盾牌被砸得向内凹陷。

[ænd; ənd] ['hektər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ,

and	Hector	was	borne	backwards	,	and	fell	,	and	had	been	slain	,
和	赫克托	曾是	出生	向后	,	和	跌倒	,	和	有	到过	被杀	,

[hæd; həd][nɑːt][ə'pɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,

had	not	Apollo	,	with	invisible	hands	,
有	不是	阿波罗	,	和	无形的	双手	,

赫克托耳被向后推倒，摔倒在地，被杀死了，若非阿波罗用无形之手，

[reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

raised	him	up	.
提高	他	向上	.

把他养大了。

[ðer; ðər] [swɔːdz] [ðeɪ] [druː] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ɑːn] ,

Their	swords	they	drew	then	,	and	would	have	fought	on	,
他们的	剑	他们	画	然后	,	和	会	有	战斗	在	,

他们随即拔出剑，准备继续战斗。

[hæd; həd][nɑːt]['herəldz] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [steɪvz] [held][ðem; ðəm]

had	not	heralds	rushed	between	them	and	with	their	staves	held	them
有	不是	使者	匆忙	之间	他们	和	和	他们的	杖	握住	他们

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

幸亏有传令官冲到他们中间，用权杖将他们隔开。

- [faɪt] [noʊ] [mɔːr] , [dɪr] [sʌnz] , - [sed] [ðə; ðɪ]['herəld][ʌv; əv] [trɔɪ] .

'	Fight	no	more	,	dear	sons	,	'	said	the	herald	of	Troy	.
-	斗争	不	更多的	,	亲爱的	儿子们	,	-	说	这	先驱	的	特洛伊	.

“亲爱的儿子们，不要再战斗了！”特洛伊的使者说道。

- [wel] [duː][wiː; wi] [siː] [ðæt] [jiː; ji][bəuθ][ɑːr; ər] [breɪv] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

'	Well	do	we	see	that	ye	both	are	brave	warriors	,	and	well	-	beloved	of
-	出色地	做	我们	看	那	是的	两个都	是	勇敢的	战士	,	和	出色地	-	心爱	的

[zjuːs; zuːs] .

Zeus	.
宙斯	.

“看来你们两位都是勇敢的战士，而且深受宙斯的喜爱。”

[bʌt; bət] [naɪt] ['fɔːləθ] , [ænd; ənd][bɪdz][juː; jʊ] [siːs] [ðə; ðɪ]['kɑːmbæt] .

But	night	falleth	,	and	bids	you	cease	the	combat	.
但	夜晚	坠落	,	和	出价	你	停止	这	战斗	.

但夜幕降临，催促你们停止战斗。

- [sed] ['eɪdʒæks] :

'	Said	Ajax	:
-	说	阿贾克斯	:

阿贾克斯表示：

- [fɔːr; fər] ['hektər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ðɪ]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['griːks]

'	For	Hector	it	is	to	speak	,	for	he	challenged	the	bravest	of	the	Greeks
-	为了	赫克托	它	是	到	说话	,	为了	他	挑战	这	最勇敢的	的	这	希腊人

[tuː; tə]['bæt(ə)l] .

to	battle	.
到	战斗	.

“对于赫克托耳来说，这番话意义非凡，因为他曾向希腊最勇敢的战士发起挑战。”

[æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] . -

As	he	wills	,	so	shall	I	do	.	'
作为	他	遗嘱	,	所以	将	我	做	.	-

遵照他的旨意，我也会照做。

- [ðə; ðɪ][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['stætʃər] [ænd; ənd] [maɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , ['eɪdʒæks] , - [sed]

'	The	gods	have	given	thee	stature	and	might	and	wisdom	,	Ajax	,	'	said
-	这	神	有	给定	你	身材	和	可能	和	智慧	,	阿贾克斯	,	-	说

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

“诸神赐予你身形、力量和智慧，阿贾克斯，”赫克托耳说道。

- [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['faɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['griːks] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

'	and	surely	there	is	no	greater	fighter	among	the	Greeks	than	thou	.
-	和	一定	那里	是	不	更大的	战斗机	之中	这	希腊人	比	你	.

“希腊人中肯定没有比你更伟大的战士了。”

[naɪt] ['fɔːləθ] , [soʊ][let][jʊː 'es] [siːs] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [wiː; wi] [faɪt] [ə'gen] ,

Night	falleth	,	so	let	us	cease	from	battle	,	and	hereafter	will	we	fight	again	,
夜晚	坠落	,	所以	让	我们	停止	从	战斗	,	和	此后	将要	我们	斗争	再次	,

夜幕降临，让我们停止战斗，今后我们还会再次战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ʃæl; ʃəl][grænt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	the	gods	shall	grant	one	of	us	the	victory	.
和	这	神	将	授予	一	的	我们	这	胜利	.

神明将会赐予我们中的一人胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɪfts] ,

But	now	let	us	exchange	gifts	,
但	现在	让	我们	交换	礼物	,

但现在让我们交换礼物吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [meɪ] [seɪ] , “ [ɪn] [fɪrs] [straɪf] [dɪd]['eɪdʒæks][ænd; ənd] ['hektər] [miːt] ,

that	Greeks	and	Trojans	may	say	,	“	In	fierce	strife	did	Ajax	and	Hector	meet	,
那	希腊人	和	特洛伊木马	可能	说	,	“	在	凶猛的	冲突	做过	阿贾克斯	和	赫克托	见面	,

希腊人和特洛伊人可能会说：“阿贾克斯和赫克托耳在激烈的战斗中相遇，

[bʌt; bət][ɪn] ['frendʃɪp] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] . ”

but	in	friendship	they	parted	.	”
但	在	友谊	他们	分手了	.	”

但他们友好地告别了。

- [soʊ] [spoʊk] ['hektər] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['eɪdʒæks][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ]

'	So	spoke	Hector	,	and	gave	to	Ajax	his	silver	-	studded	sword	,	with
-	所以	辐	赫克托	,	和	给予	到	阿贾克斯	他的	银	-	带钉的	剑	,	和

['skæbərd] [ænd; ənd] [sɔːrd] - [belt] ;

scabbard	and	sword	-	belt	;
刀鞘	和	剑	-	腰带	;

赫克托耳说完，便将镶银剑、剑鞘和剑带交给了埃贾克斯。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪd]['eɪdʒæks] [gɪv] [hɪz; ɪz] [belt] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] .

and	to	him	did	Ajax	give	his	belt	bright	with	purple	.
和	到	他	做过	阿贾克斯	给	他的	腰带	明亮的	和	紫色的	.

阿贾克斯将他那条亮紫色的腰带送给了他。

[soʊ]['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] ,

So	parted	the	two	heroes	,
所以	分手了	这	二	英雄	,

于是，两位英雄就此分离。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪd][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [griːs] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrn]

and	greatly	did	the	men	of	Troy	and	of	Greece	rejoice	at	the	safe	return
和	非常	做过	这	男人	的	特洛伊	和	的	希腊	麾	在	这	安全的	返回

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæmpiːənz] .

of	their	champions	.
的	他们的	冠军	.

特洛伊人和希腊人为他们的勇士平安归来而欢欣鼓舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

THE	BURNING	OF	THE	DEAD	;	AND	THE
这	燃烧	的	这	死的	;	和	这

焚烧死者；以及

['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn]

BATTLE	OF	THE	PLAIN
战斗	的	这	清楚的

平原之战

[wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]['eɪdʒæks] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]

With	feasting	did	the	Greeks	do	honour	to	Ajax	,	and	when	the	feast	was
和	盛宴	做过	这	希腊人	做	荣誉	到	阿贾克斯	,	和	什么时候	这	盛宴	曾是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

希腊人以盛宴来表达对埃阿斯的敬意，宴会结束后，

['nestə] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [waɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

Nestor	,	the	oldest	and	the	most	wise	of	the	warriors	,
内斯特	,	这	最老	和	这	最多	明智的	的	这	战士	,

内斯特，战士中最年长、最睿智的战士，

[geɪv] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

gave	counsel	that	at	daybreak	on	the	morrow	they	should	gather	the	bodies	of
给予	法律顾问	那	在	拂晓	在	这	明天	他们	应该	收集	这	身体	的

[ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['paɪər] .

their	dead	and	burn	them	on	a	great	pyre	.
他们的	死的	和	烧伤	他们	在	一个	伟大的	火葬堆	.

他们建议，第二天黎明时分，将死者的尸体收集起来，在大柴堆上焚烧。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [griːk] [tʃiːfs] [ɪn] [piːs] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

But	while	the	Greek	chiefs	in	peace	took	council	together	,
但	尽管	这	希腊语	酋长们	在	和平	采取	理事会	一起	,

但是，当希腊各酋长和平时期聚在一起商议时，

[ðeɪ] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːrdz] [dɪ'spjuːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] .

they	of	Troy	with	fierce	and	angry	words	disputed	at	a	gate	of	their	city	.
他们	的	特洛伊	和	凶猛的	和	生气的	字	争议	在	一个	门	的	他们的	城市	.

特洛伊人在城门口激烈地争吵起来。

[sed] [wʌn] :

Said	one	:
说	一	:

其中一人说道：

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊθ] [ɪz]['broʊkən] ?

'	How	can	we	hope	to	prosper	in	the	fight	when	our	oath	is	broken	?
-	如何	能	我们	希望	到	繁荣	在	这	斗争	什么时候	我们的	誓言	是	破碎的	?

“如果我们违背了誓言，我们又怎能指望在战斗中取得胜利呢？”

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [fer] ['helən] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [welθ] .

Let	us	then	give	back	to	the	Greeks	fair	Helen	and	all	her	wealth	.
让	我们	然后	给	后退	到	这	希腊人	公平的	海伦	和	全部	她	财富	.

那么，让我们把美丽的赫勒涅和她所有的财富还给希腊人吧。

- [bʌt; bət]['pærɪs] , [ɪn] [ræθ] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

'	But	Paris	,	in	wrath	,	made	reply	:
-	但	巴黎	,	在	愤怒	,	制成	回复	:

但巴黎怒不可遏，回应道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

- [mæd] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !
' Mad indeed thou art if thou dost think I will do as thou sayest !
- 疯狂的 的确 你 艺术 如果 你 朋友 思考 我 将要 做 作为 你 萨耶斯特 !

“如果你认为我会按照你说的去做，那你真是疯了！”

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['helən] [wɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] ,
The wealth of Helen will I return with a willing heart ,
这 财富 的 海伦 将要 我 返回 和 一个 愿意的 心 ,

我将心甘情愿地归还海伦的财富。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] [welθ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] .
and to it add more wealth of mine own .
和 到 它 添加 更多的 财富 的 矿 自己的 .

再加上我自己的更多财富。

[bʌt; bət] ['helən] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [bæk] ['nevər] !
But Helen my wife will I give back never !
但 海伦 我的 妻子 将要 我 给 后退 绝不 !

但是，我的妻子海伦，我永远不会还她！

- [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɪd][ðə; ði]['troʊdʒən] ['herəldz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]
' At dawn on the morrow did the Trojan heralds come to the camp of
- 在 黎明 在 这 明天 做过 这 特洛伊木马 使者 来 到 这 营 的
[ˌægə'memnən][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Agamemnon and gave to him the message .
阿伽门农 和 给予 到 他 这 信息 .

“第二天黎明时分，特洛伊使者来到阿伽门农的营地，向他传达了消息。”

- [ðʌs] [seθ] ['praɪəm][ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nəublz] ,
' Thus saith Priam of Troy and all his nobles ,
- 因此 赛斯说 普里阿姆 的 特洛伊 和 全部 他的 贵族 ,

“特洛伊国王普里阿摩斯和他的所有贵族都这样说：”

[ðə; ði] [welθ] [ðæt] ['helən] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [trɔɪ] [wɪl] ['pærɪs] [rɪ'tɜːrn] ,
The wealth that Helen brought with her to Troy will Paris return ,
这 财富 那 海伦 带来 和 她 到 特洛伊 将要 巴黎 返回 ,

海伦带到特洛伊的财富，帕里斯将会归还。

[ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and more besides of his own ,
和 更多的 除了 的 他的 自己的 ,

以及他自己的之外的更多，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][ˌmeni'leiəs][hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] .
but the beautiful wife of Menelaus he saith he will not give .
但 这 美丽的 妻子 的 梅涅劳斯 他 赛斯说 他 将要 不是 给 .

但他却说，他不会把墨涅拉俄斯的漂亮妻子嫁给他。

[bʌt; bət][grænt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [truːs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['berid] ['aʊər; ɑːr] [ded] ,
But grant to us a truce until we have buried our dead ,
但 授予 到 我们 一个 休战 直到 我们 有 埋葬 我们的 死的 ,

但请允许我们休战，直到我们安葬了死者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wɪl] [wiː; wi] [faɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɔdz][grænt][ˌjuː 'es] ['vɪktəri] .
and then again will we fight until the gods grant us victory .
和 然后 再次 将要 我们 斗争 直到 这 神 授予 我们 胜利 .

然后我们将继续战斗，直到神明赐予我们胜利。

- [ðen] [sed] [ˌdaɪə'miːdiːz] :
' **Then said Diomedes :**
- 然后 说 狄俄墨得斯 :

狄俄墨得斯说道：

- [let] [ju: 'es] [teɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['helən] [nɔːr][ʌv; əv]['pærɪs] ,
' **Let us take none of the treasures of Helen nor of Paris ,**
- 让 我们 拿 没有任何 的 这 宝藏 的 海伦 也不 的 巴黎 ,

“我们不要拿走海伦或帕里斯的任何财物。”

['niːðər] ['helən] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]
neither Helen herself for well we know that the days of Troy are already
两者都不 海伦 她自己 为了 出色地 我们 知道 那 这 天 的 特洛伊 是 已经
['nʌmbərd] .
numbered .
编号 .

也并非海伦本人，因为我们都知道特洛伊的末日已经来临。

- [ɪn] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz][ðə; ði] [griːk] [hoʊst] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd]
' **In applause of the words of Diomedes the Greek host shouted , and**
- 在 掌声 的 这 字 的 狄俄墨得斯 这 希腊语 主持人 喊叫 , 和
[ˌægə'memnən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəldz] :
Agamemnon said to the heralds :
阿伽门农 说 到 这 使者 :

希腊军队为狄俄墨得斯的话语欢呼喝彩，阿伽门农对传令官们说：

- [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .
' **Thou hearest the answer of the Greeks .**
- 你 亲爱的 这 回答 的 这 希腊人 .

你听到了希腊人的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[jet] [wiː; wi][grænt][jiː; ji][ðə; ði] [truːs] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] ['beri] [jʊr; jər] [ded] .
Yet we grant ye the truce , that ye may bury your dead .
然而 我们 授予 是的 这 休战 , 那 是的 可能 埋葬 你的 死的 .

但我们准许你们休战，以便你们安葬死者。

- [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [greɪ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **The sun was rising from the sea and chasing grey darkness from the**
- 这 太阳 曾是 上升 从 这 海 和 追逐 灰色的 黑暗 从 这
[fiːldz] [ʌv; əv] - [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] [met] [ɪn] [piːs] ,
fields of Troyland when on the morrow Greeks and Trojans met in peace ,
字段 的 - 什么时候 在 这 明天 希腊人 和 特洛伊木马 遇见 在 和平 ,

“太阳从海面升起，驱散了特洛伊平原上的灰暗，第二天，希腊人和特洛伊人和平地相遇了。”

[ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] ['fɔːlɪŋ] ,
and tenderly , and with hot tears falling ,
和 温柔地 , 和 和 热的 眼泪 坠落 ,

温柔地，滚烫的泪水滑落，

['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn] ['maɪti] [paɪəz] .
carried away the bodies of the fallen and buried them in mighty pyres .
携带 离开 这 身体 的 这 倒下 和 埋葬 他们 在 强大的 火葬 .

他们将阵亡者的遗体运走，埋葬在高大的柴堆中。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
A deep ditch and a high wall did the Greeks also make for themselves .
一个 深的 沟 和 一个 高的 墙 做过 这 希腊人 还 制作 为了 他们自己 .

希腊人还为自己挖掘了一条深沟，筑起了一道高墙。

[ænd; ənd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [fiːst] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [ʃɪps] [frʌm; frəm]['lemnɔs] [keɪm]

And	at	nightfall	they	feasted	,	and	when	some	ships	from	Lemnos	came
和	在	黄昏	他们	盛宴	,	和	什么时候	一些	船舶	从	莱姆诺斯	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

to	the	harbour	,
到	这	港口	,

夜幕降临时，他们举行了盛宴，这时一些来自莱姆诺斯岛的船只驶入了港口。

[wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plaɪ] .

well	laden	with	wine	,	they	bought	a	goodly	supply	.
出色地	满载	和	葡萄酒	,	他们	买	一个	很好	供应	.

他们买了一大批酒，酒水很充足。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['lemnɔs][wɪð; wɪθ] [brɑːnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	of	them	paid	the	men	of	Lemnos	with	bronze	,	and	some
一些	的	他们	有薪酬的	这	男人	的	莱姆诺斯	和	青铜	,	和	一些

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

with	iron	,
和	铁	,

他们当中有些人用青铜支付给莱姆诺斯岛的居民，有些人则用铁支付。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['haɪdz][ænd; ənd][kaɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['prizənəz] .

some	with	hides	and	kine	,	and	some	with	prisoners	.
一些	和	隐藏	和	牛	,	和	一些	和	囚犯	.

有的押送兽皮和牲畜，有的押送囚犯。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [fiːst] , [ænd; ənd][ɪn] [trɔɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði]['trəudʒəns] [fiːst] .

All	night	long	they	feasted	,	and	in	Troy	also	did	the	Trojans	feast	.
全部	夜晚	长的	他们	盛宴	,	和	在	特洛伊	还	做过	这	特洛伊木马	盛宴	.

他们彻夜狂欢，特洛伊人也举行了盛宴。

[bʌt; bət][ɪn] [oʊ'lɪmpəs] [dɪd][zjuːs; zuːs]['æŋgrəli][plæn][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [siːmd]

But	in	Olympus	did	Zeus	angrily	plan	the	overthrow	of	the	men	who	seemed
但	在	奥林匹斯山	做过	宙斯	愤怒地	计划	这	推翻	的	这	男人	WHO	似乎

[tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

to	fear	him	not	,
到	害怕	他	不是	,

但在奥林匹斯山上，宙斯愤怒地策划推翻那些似乎不惧怕他的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌndɚɪŋz] [fɪld] [ðə; ði] ['fiːstərz] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt]

and	the	noise	of	his	thunderings	filled	the	feasters	with	dread	of	what
和	这	噪音	的	他的	雷声	已填	这	盛宴	和	恐惧	的	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

was	to	come	.
曾是	到	来	.

他的雷鸣般的巨响让参加宴会的人们充满了对即将发生的事情的恐惧。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['goʊldən] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [zjuːs; zuːs] [held]

On	the	next	day	,	when	golden	dawn	was	spreading	over	the	earth	,	Zeus	held
在	这	下一个	天	,	什么时候	金的	黎明	曾是	传播	超过	这	地球	,	宙斯	握住

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]

a	council
一个	理事会

次日，当金色的晨曦洒满大地时，宙斯召开了一次会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

of	the	gods	,
的	这	神	,

众神之中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [duːm] [dɪd][hiː; hi] ['θret(ə)n] [ðə; ði][gɑːd][ɔːr] ['gɑːdəs] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der]

and	with	a	fearful	doom	did	he	threaten	the	god	or	goddess	who	should	dare
和	和	一个	可怕	厄运	做过	他	威胁	这	上帝	或者	女神	WHO	应该	敢

[tuː; tə][eɪd] ['iːðər] [griːk] [ɔːr]['troʊdʒən] .

to	aid	either	Greek	or	Trojan	.
到	援助	任何一个	希腊语	或者	特洛伊木马	.

他以可怕的厄运威胁胆敢帮助希腊人或特洛伊人的神祇。

- [wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðaɪ] [wɪl] , [greɪt] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , - [ə'θiːniː] [meɪd] ['ænsər] .

'	We	bow	to	thy	will	,	great	father	Zeus	,	'	Athene	made	answer	.
-	我们	弓	到	你的	将要	,	伟大的	父亲	宙斯	,	-	雅典娜	制成	回答	.

“我们服从您的旨意，伟大的父亲宙斯，”雅典娜回答道。

- [jet] [let] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

'	Yet	let	us	,	I	pray	thee	,
-	然而	让	我们	,	我	祈祷	你	,

“然而，我恳求你，让我们……”

[gɪv] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɔːl] ['perɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv]

give	counsel	to	the	Greeks	that	they	may	not	all	perish	before	the	mightiness	of
给	法律顾问	到	这	希腊人	那	他们	可能	不是	全部	沦	前	这	力量	的

[ðaɪn] ['æŋgər] . -

thine	anger	.	'
你的	愤怒	.	-

劝诫希腊人，不要让他们全部在你威严的怒火下灭亡。

- [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [zjuːs; zuːs] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

'	So	be	it	,	'	answered	Zeus	,	smiling	upon	her	,
-	所以	是	它	,	-	回答	宙斯	,	微笑	之上	她	,

“那就这样吧。”宙斯微笑着回答道。

[fɔːr; fər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz] [ə'θiːniː] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

for	dear	to	the	king	of	the	gods	was	Athene	,	his	beautiful	daughter	.
为了	亲爱的	到	这	国王	的	这	神	曾是	雅典娜	,	他的	美丽的	女儿	.

众神之王最疼爱的就是他美丽的女儿雅典娜。

[ðen] [dɪd][zjuːs; zuːs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][goʊld] , [maʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

Then	did	Zeus	,	in	his	armour	of	gold	,	mount	upon	his	car	.
然后	做过	宙斯	,	在	他的	盔甲	的	金子	,	山	之上	他的	车	.

于是，宙斯身披黄金铠甲，登上了他的战车。

[hɪz; ɪz] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['hɔːrsɪz] , [brɑːnz] - [ʃɑːd] , [hæd; həd] ['floʊɪŋ] [teɪlz] [ʌv; əv][goʊld] ,

His	fleet	-	footed	horses	,	bronze	-	shod	,	had	flowing	tails	of	gold	,
他的	舰队	-	有脚的	马匹	,	青铜	-	鞋子	,	有	流动	尾巴	的	金子	,

他那些步伐矫健的骏马，蹄子是青铜色的，尾巴是飘逸的金黄色。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][hiː; hi] [læʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [wɪp] [soʊ] [ðæt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðeɪ] [flæʃt]

and	them	he	lashed	with	his	golden	whip	so	that	like	lightning	they	flashed
和	他们	他	鞭打	和	他的	金的	鞭	所以	那	喜欢	闪电	他们	闪光灯

[ə'krɔːs] [speɪs] ,

across	space	,
穿过	空间	,

他用金鞭抽打他们，使他们像闪电一样划破长空。

[bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] .

between	earth	and	the	starry	heavens	.
之间	地球	和	这	繁星	天	.

地球与星空之间。

[haɪ] [ʌp][ɑːn] [maʊnt] ['aɪdə][dɪd][hiː; hi][reɪn][ðem; ðəm][ɪn] ,

High	up	on	Mount	Ida	did	he	rein	them	in	,
高的	向上	在	山	艾达	做过	他	缰绳	他们	在	,

在艾达山的高处，他控制住了他们。

[ænd; ənd][ɪn] [θɪk] [mɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

and	in	thick	mist	upon	the	mountain	-	top	he	sat	him	down	and	watched
和	在	厚的	薄雾	之上	这	山	-	顶部	他	卫星	他	向下	和	观看

[ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns] ,

the	Greeks	and	Trojans	,
这	希腊人	和	特洛伊木马	,

在山顶浓雾弥漫中，他让儿子坐下，观看希腊人和特洛伊人。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] , ['faɪtɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

as	though	they	were	his	playthings	,	fighting	far	below	on	the	plain	.
作为	尽管	他们	是	他的	玩具	,	斗争	远的	以下	在	这	清楚的	.

仿佛他们是他的玩物，在远处的平原上厮杀。

['ɜːrli] [ðæt] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [həusts] [miːt] ,

Early	that	day	did	the	two	hosts	meet	,
早期的	那	天	做过	这	二	主持人	见面	,

当天早些时候，两位东道主见了面。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][reɪdʒ]

and	soon	was	the	morning	air	filled	with	the	cries	of	pain	and	of	rage
和	很快	曾是	这	早晨	空气	已填	和	这	哭泣	的	疼痛	和	的	愤怒

,

,

,

很快，清晨的空气中就充满了痛苦和愤怒的哭喊声。

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

of	defeat	,	and	of	victory	,
的	击败	,	和	的	胜利	,

失败，以及胜利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men] , [ded] [ænd; ənd]

and	the	fair	earth	was	streaming	with	the	blood	of	men	,	dead	and
和	这	公平的	地球	曾是	流媒体	和	这	血	的	男人	,	死的	和

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

美丽的大地被死者和垂死者的鲜血染红。

[wen] [ˌmɪd'deɪ] [keɪm] , [zjuːs; zuːs] [stretʃt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɪz; ɪz]

When	midday	came	,	Zeus	stretched	out	from	his	throne	on	the	mountain	his
什么时候	正午	来了	,	宙斯	拉伸	出去	从	他的	王座	在	这	山	他的

['goʊldən] [skeɪlz] ,

golden	scales	,
金的	秤	,

正午时分，宙斯从山顶的宝座上伸展开来他的金色天平。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][leɪd] [tuː] [weɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	in	them	laid	two	weights	of	death	,
和	在	他们	铺设	二	重量	的	死亡	,

其中蕴藏着两份死亡的重担，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] .

one	for	the	Greeks	and	the	other	for	the	men	of	Troy	.
一	为了	这	希腊人	和	这	其他	为了	这	男人	的	特洛伊	.

一个给希腊人，另一个给特洛伊人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [sæŋk] [daʊn] [loʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ,

And	the	scale	of	the	Greeks	sank	down	low	,	and	as	it	sank	,
和	这	规模	的	这	希腊人	沉没	向下	低的	,	和	作为	它	沉没	,

希腊人的规模逐渐缩小，随着规模的缩小，

[zjuːs; zuːs] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]

Zeus	sent	down	a	blazing	lightning	flash	so	that	the	two	armies	saw	the	great	god
宙斯	发送	向下	一个	炽烈	闪电	闪光	所以	那	这	二	军队	锯	这	伟大的	上帝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skeɪlz] ,

and	his	scales	,
和	他的	秤	,

宙斯降下一道耀眼的闪电，让两军得以看见伟大的神祇和他的天平。

[ænd; ənd] [fɪr] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːks] .

and	fear	seized	upon	the	Greeks	.
和	害怕	查获	之上	这	希腊人	.

希腊人顿时感到恐惧。

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [griːk] [noʊ][lɔːŋgər] [kept] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

The	mightiest	Greek	no	longer	kept	his	courage	.
这	最强大的	希腊语	不	更长	保留	他的	勇气	.

最强大的希腊人也失去了勇气。

['oʊnli] ['nestə] , ['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] [hɑːrt] .

Only	Nestor	,	oldest	of	the	warriors	,	still	had	a	dauntless	heart	.
仅有的	内斯特	,	最老	的	这	战士	,	仍然	有	一个	无畏	心	.

只有年纪最大的战士内斯特仍然保持着无畏的斗志。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hæd; həd]['pærɪs][sleɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɪn]

With	an	arrow	from	his	bow	had	Paris	slain	one	of	the	horses	in
和	一个	箭	从	他的	弓	有	巴黎	被杀	一	的	这	马匹	在

['nɛstərz] ['tʃæriət] ,

Nestor's	chariot	,
内斯特的	战车	,

帕里斯用弓箭射死了涅斯托尔战车上的一匹马。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [liːp] [daʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

but	from	his	chariot	did	the	old	man	leap	down	and	with	his	sword
但	从	他的	战车	做过	这	老的	男人	飞跃	向下	和	和	他的	剑

['fɪrsli] [hjuːd] [æt; ət][ðə; ði]['treɪsɪz] .

fiercely	hewed	at	the	traces	.
激烈地	砍伐	在	这	痕迹	.

但老人从战车上跳下来，挥舞着剑猛地砍断了车轮的缰绳。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [hjuːd] , [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['hektər] ['fjʊriəsli] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .

But	as	he	still	hewed	,	through	the	throng	Hector	furiously	drove	his	chariot	.
但	作为	他	仍然	砍伐	,	通过	这	人群	赫克托	愤怒地	驾驶	他的	战车	.

但他仍在挥刀砍伐，赫克托耳则驾车疾驰穿过人群。

[ðen] [hæd; həd] ['nestə] [ɪn'diːd] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌdaɪə'miːdiːz] [mɑːrkt] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] .

Then	had	Nestor	indeed	perished	,	but	that	Diomedes	marked	what	would	befall	.
然后	有	内斯特	的确	遇难	,	但	那	狄俄墨得斯	标记	什么	会	降临	.

如果涅斯托尔真的死了，但狄俄墨得斯预示了将要发生的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][tuː; tə] [oʊ'dɪsiəs] :

With	a	great	shout	did	he	call	to	Odysseus	:
和	一个	伟大的	喊	做过	他	称呼	到	奥德修斯	:

他大声呼喊奥德修斯：

- ['wɪðər] [fliː] [ðaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [oʊ'dɪsiəs] ?
' Whither fleest thou , like a coward , Odysseus ?
- 往哪里去 飞翔 你 , 喜欢 一个 懦夫 , 奥德修斯 ?

奥德修斯，你像个懦夫一样逃往何方?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[stænd] [ðaɪ] [graʊnd] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [foʊ] !
Stand thy ground till we have saved the old man from his mighty foe !
站立 你的 地面 直到 我们 有 已保存 这 老的 男人 从 他的 强大的 敌人 !

坚守阵地，直到我们把老人从他强大的敌人手中救出来!

- [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [oʊ'dɪsiəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɑːnwərd] .
' So spake he , but Odysseus heard him not , and hastened onward .
- 所以 说 他 , 但 奥德修斯 听到 他 不是 , 和 加快 向前 .

“他这样说道，但奥德修斯没有听见，加快了脚步继续前进。”

[ə'loʊn] [ðen] [dɪd] [ˌdaɪə'miːdiːz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['nestə] .
Alone then did Diomedes take his stand by the side of Nestor .
独自的 然后 做过 狄俄墨得斯 拿 他的 站立 经过 这 边 的 内斯特 .

于是，狄俄墨得斯独自一人站在了涅斯托尔身边。

- ['jʌŋgər] ['wɒrɪrz] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [bɪ'set] [ðiː] [hɑːrd] ! - [sed] [ˌdaɪə'miːdiːz] .
' Younger warriors than myself beset thee hard ! ' said Diomedes .
- 年轻 战士 比 我 围困 你 难的 ! - 说 狄俄墨得斯 .

“比我年轻的战士们正围攻你！”狄俄墨得斯说道。

- [ðaʊ] [ɑːrt] ['fiːb(ə)l] , [ðaɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hɔːrsɪz] [sloʊ] .
' Thou art feeble , thy charioteer is a weakling , and thy horses slow .
- 你 艺术 微弱 , 你的 车夫 是 一个 弱者 , 和 你的 马匹 慢的 .

你软弱无力，你的车夫是个弱者，你的马匹也行动迟缓。

['kwɪkli] [maʊnt] [maɪ] [kɑːr] ,
Quickly mount my car ,
迅速地 山 我的 车 ,

迅速将车停好，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə'niːəs] .
and see what are the paces of my horses that I took from Aeneas .
和 看 什么 是 这 步幅 的 我的 马匹 那 我 采取 从 埃涅阿斯 .

看看我从埃涅阿斯那里得到的马的步速如何。

[streɪt] [ə'genst] ['hektər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
Straight against Hector shall we guide them ,
直的 反对 赫克托 将 我们 指导 他们 ,

我们将引导他们直面赫克托耳，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'miːdiːz] .
that he may know the power of the spear of Diomedes .
那 他 可能 知道 这 力量 的 这 矛 的 狄俄墨得斯 .

让他知道狄俄墨得斯之矛的威力。

- [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'miːdiːz] [dɪd] [oʊld] ['nestə] [ðen] [maʊnt] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [tʊk]
' On the chariot of Diomedes did old Nestor then mount ; in his hands he took
- 在 这 战车 的 狄俄墨得斯 做过 老的 内斯特 然后 山 ; 在 他的 双手 他 采取
[ðə; ði] [reɪnz] ,
the reins ,
这 缰绳 ,

“于是老涅斯托尔登上狄俄墨得斯的战车，手中握着缰绳，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	he	lashed	the	horses	.
和	他	鞭打	这	马匹	.

他鞭打了马匹。

[ɪn] ['fjʊriəs] ['gæləp] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ['hektər] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] .

In	furious	gallop	they	came	to	meet	Hector	,	and	Diomedes	hurled	his	spear	.
在	狂怒	驰骋	他们	来了	到	见面	赫克托	,	和	狄俄墨得斯	投掷	他的	矛	.

他们策马疾驰而来，与赫克托耳相遇，狄俄墨得斯投掷长矛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɪr] [pæst] ['hektər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˌtʃæriə'tɪr]

But	the	spear	passed	Hector	,	and	in	the	breast	of	his	brave	charioteer
但	这	矛	通过了	赫克托	,	和	在	这	胸部	的	他的	勇敢的	车夫

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['berid] ,

was	it	buried	,
曾是	它	埋葬	,

但长矛越过了赫克托耳，深深地刺入了他勇敢的战车御者的胸膛。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][daɪd] .

so	that	he	fell	to	the	ground	and	there	he	died	.
所以	那	他	跌倒	到	这	地面	和	那里	他	死亡	.

于是他倒在地上，死了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [maɪt] [dɪ'fiːt] [ðen] [hæv; həv] [kʌm] ,

Upon	the	men	of	Troy	might	defeat	then	have	come	,
之上	这	男人	的	特洛伊	可能	击败	然后	有	来	,

特洛伊人或许已经遭遇了失败。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][zjuːs; zuːs] [tʊk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	his	hands	Zeus	took	a	thunderbolt	,	and	right	in	front	of	the
但	在	他的	双手	宙斯	采取	一个	霹雳	,	和	正确的	在	正面	的	这

['hɔːrsɪz]

horses
马匹

但宙斯手中握着雷霆，就在马群面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɪn]['ɔːf(ə)l] [fleɪmz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn] ['despərət] ['pænɪk] [rɪr]

of	Diomedes	it	burst	in	awful	flames	,	making	the	horses	in	desperate	panic	rear
的	狄俄墨得斯	它	爆裂	在	可怕	火焰	,	制作	这	马匹	在	绝望的	恐慌	后部

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

狄俄墨得斯的雕像突然燃起熊熊烈火，吓得马匹惊慌失措地向后扬蹄。

- [zjuːs; zuːs] [hɪm'self] [faɪtɪθ] [ə'genst] [ðiː] , [ˌdaɪə'miːdiːz] !

'	Zeus	himself	fighteth	against	thee	,	Diomedes	!
-	宙斯	他自己	战斗	反对	你	,	狄俄墨得斯	!

“宙斯亲自与你作战，狄俄墨得斯！

- [kraɪd] ['nestə] .

'	cried	Nestor	.
-	哭	内斯特	.

“内斯特喊道。”

- [let] [ˌjuː 'es] [fliː] ,

'	Let	us	flee	,
-	让	我们	逃跑	,

我们逃走吧，

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][ɪz][soʊ] [greɪt] [ɪn] [maɪt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs]

for	no	man	is	so	great	in	might	that	he	can	fight	against	the	will	of	Zeus
为了	不	男人	是	所以	伟大的	在	可能	那	他	能	斗争	反对	这	将要	的	宙斯

. -
: '
. -

因为没有人强大到可以与宙斯的意志对抗。

- [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [truːθ] , [oʊld][mæn] , - [sed] [ˌdaɪəˈmiːdiːz] ,

'	Thou	speakest	truth	,	old	man	,	'	said	Diomedes	,
-	你	演讲者	真相	,	老的	男人	,	-	说	狄俄墨得斯	,

“老人家，你说得对，”狄俄墨得斯说道。

- [jet] [sɔːr] [griːf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈhektər]

'	yet	sore	grief	it	is	to	my	heart	to	think	that	some	day	the	boast	of	Hector
-	然而	疮	悲伤	它	是	到	我的	心	到	思考	那	一些	天	这	夸	的	赫克托

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

然而，一想到有一天赫克托耳的豪言壮语可能会变成现实，我的心中就充满了深深的悲痛。

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [fled] [ˌdaɪəˈmiːdiːz] , [ˈdrɪvn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

“	To	his	ships	fled	Diomedes	,	driven	before	me	.
“	到	他的	船舶	逃亡	狄俄墨得斯	,	驱动	前	我	.

“狄俄墨得斯逃到他的船上，被我赶走了。”

” [meɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈswɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ! -

”	May	the	earth	swallow	me	up	on	that	day	!	'
”	可能	这	地球	吞	我	向上	在	那	天	!	-

“愿我在那一天被大地吞噬！”

- [ˈhektər] [meɪ] [kɔːl] [ðiː] [ˈkaʊərd] , - [sed] [ˈnestə] , - [jet] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ,

'	Hector	may	call	thee	coward	,	'	said	Nestor	,	'	yet	no	son	of	Troy	will	believe	him	,
-	赫克托	可能	称呼	你	懦夫	,	-	说	内斯特	,	-	然而	不	儿子	的	特洛伊	将要	相信	他	,

“赫克托耳或许会说你是懦夫，”内斯托尔说，“但特洛伊人没有一个会相信他。”

[nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwidəuz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] .

nor	any	of	the	widows	of	these	men	whom	thou	hast	slain	.
也不	任何	的	这	寡妇	的	这些	男人	谁	你	哈斯特	被杀	.

也包括你所杀害的这些人的遗孀。

- [ðen] [dɪd] [ˈnestə] [wiːl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fliː] ,

'	Then	did	Nestor	wheel	the	horses	and	flee	,
-	然后	做过	内斯特	车轮	这	马匹	和	逃跑	,

于是，内斯特调转马头逃走了。

[waɪl] [θɪk] [ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd][dɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði]['troʊdʒən][hoʊst] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

while	thick	the	spears	and	darts	from	the	Trojan	host	followed	him	.
尽管	厚的	这	长矛	和	飞镖	从	这	特洛伊木马	主持人	随后	他	.

特洛伊军队的长矛和飞镖如潮水般涌来，紧随其后。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][roʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hektər] :

And	above	the	din	of	battle	rose	the	voice	of	Hector	:
和	多于	这	din	的	战斗	玫瑰	这	嗓音	的	赫克托	:

在震耳欲聋的战斗声中，赫克托耳的声音响起：

- [bɪˈhoʊld][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] !

'	Behold	the	hero	of	the	Greeks	!
-	看哪	这	英雄	的	这	希腊人	!

“看哪，这就是希腊人的英雄！”

['hɪroʊ][noʊ][lɔːŋgər][ɑːrt] [ðaʊ] !
Hero no longer art thou !
英雄 不 更长 艺术 你 !

你不再是英雄了!

[bɪ'gɔːn] , ['fiːb(ə)l][gɜːrl] !
Begone , feeble girl !
走开 , 微弱 女孩 !

滚开，弱不禁风的女孩!

[pʊr] ['pʌpɪt] !
poor puppet !
贫穷的 木偶 !

可怜的木偶!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 74]
- [页 -]

[第 74 页]

['fjʊriəsli] [dɪd][ˌdaɪə'miːdiːz]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːnts] ,
Furiously did Diomedes listen to his taunts ,
愤怒地 做过 狄俄墨得斯 听 到 他的 嘲讽 ,

狄俄墨得斯怒不可遏地听着他的嘲讽。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
and fain would he have turned back and tried to slay him .
和 欣然 会 他 有 转向 后退 和 尝试 到 杀戮 他 .

他真想转身回去杀了他。

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [dɪd][zjuːs; zuːs][send] [piːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But three times did Zeus send peals of his thunder rolling down from the
['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
mountain - top ,
山 - 顶部 ,

但宙斯曾三次从山顶降下雷霆，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
and to the Trojans was it a sign of victory ,
和 到 这 特洛伊木马 曾是 它 一个 符号 的 胜利 ,

对特洛伊人来说，这是胜利的象征。

[ænd; ənd] [fɪr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][send]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .
and fear did it send into the hearts of the Greeks .
和 害怕 做过 它 发送 进入 这 心 的 这 希腊人 .

恐惧笼罩了希腊人的心。

[ðen] [dɪd] ['hektər] [kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
Then did Hector call on his men to be of good courage , for with them
[fɔːt] [zjuːs; zuːs] ,
fought Zeus ,
战斗 宙斯 ,

于是赫克托耳号召他的士兵们鼓起勇气，因为他们要与宙斯作战。

[ðə; ði] ['θʌndərər] .
the Thunderer .
这 雷霆 .

雷霆者。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][hiː; hi] [kɔːld] :

And	to	his	horses	he	called	:
和	到	他的	马匹	他	称为	:

于是他呼唤他的马匹:

- [ɑːn] , [naʊ] , ['beərd] , [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] !

'	On	,	now	,	Bayard	,	and	Whitefoot	,	and	Flame	of	Fire	,	and	Brilliant	!
-	在	,	现在	,	巴亚德	,	和	白脚	,	和	火焰	的	火	,	和	杰出的	!

“现在，Bayard、Whitefoot、Flame of Fire 和 Brilliant！”

[fər'get] [nɑːt] [haʊ] [æn'drɑːməki] [hæθ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [tendid] [juː; jʊ] !

Forget	not	how	Andromache	hath	cared	for	and	tended	you	!
忘记	不是	如何	安德洛玛刻	有	关心	为了	和	倾向于	你	!

不要忘记安德洛玛刻是如何照顾你的!

[meɪk] [heɪst] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siːz] [frʌm; frəm][oʊld] ['nestə] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ʌv; əv][goʊld] ,

Make	haste	that	we	may	seize	from	old	Nestor	his	shield	of	gold	,
制作	匆忙	那	我们	可能	抢占	从	老的	内斯特	他的	盾	的	金子	,

快点，我们从老内斯特手中夺取他的金盾!

[ænd; ənd] [strɪp] [ˌdaɪə'miːdiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['brestpleɪt] !

and	strip	Diomedes	of	his	gorgeous	breastplate	!
和	条	狄俄墨得斯	的	他的	华丽的	胸甲	!

并剥去狄俄墨得斯华丽的胸甲!

- ['ɑːnwərd] , [ðen] , [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [waɪl] [ðə; ði]['trəudʒəns] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

'	Onward	,	then	,	dashed	his	chariot	,	while	the	Trojans	followed	him	,
-	向前	,	然后	,	虚线	他的	战车	,	尽管	这	特洛伊木马	随后	他	,

于是，他驾着战车疾驰而去，特洛伊人紧随其后。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['griːks] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

driving	the	Greeks	in	headlong	flight	before	them	.
驾驶	这	希腊人	在	一头扎	航班	前	他们	.

希腊人被他们吓得仓皇逃窜。

[suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] [bɪn] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːr] ['endɪd] ,

Soon	had	the	Greek	ships	been	burned	and	the	long	war	ended	,
很快	有	这	希腊语	船舶	到过	烧伤	和	这	长的	战争	结束	,

不久之后，希腊的船只被焚毁，漫长的战争结束了。

[hæd; həd][nɑːt]['hɪərə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌægə'memnən][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['griːks]

had	not	Hera	put	it	into	the	heart	of	Agamemnon	to	arouse	the	Greeks
有	不是	赫拉	放	它	进入	这	心	的	阿伽门农	到	引起	这	希腊人

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

and	force	them	on	to	battle	.
和	力量	他们	在	到	战斗	.

难道不是赫拉将它植入阿伽门农的心中，以激起希腊人的斗志，迫使他们投入战斗吗?

- [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [jiː; ji] ['griːks] !

'	Shame	on	you	,	ye	Greeks	!
-	耻辱	在	你	,	是的	希腊人	!

希腊人，你们真丢脸!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

- [wʌt] [hæθ] [kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [boʊstɪŋ] ?
' **What hath come of all your boasting ?**
- 什么 有 来 的 全部 你的 吹嘘 ?

你们所有的夸耀都得到了什么结果呢?

- [ðen] [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði]
' **Then did he pray to Zeus that even now he would grant the victory to the**
- 然后 做过 他 祈祷 到 宙斯 那 甚至 现在 他 会 授予 这 胜利 到 这
['griːks] .
Greeks .
希腊人 .

于是他向宙斯祈祷，希望宙斯即使在此时也能赐予希腊人胜利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][zjuːs; zuːs] , [huː] [sent] [ə; eɪ] ['pɔːrtent] [ɪn] ['ænsər] .
And his prayer was heard by Zeus , who sent a portent in answer .
和 他的 祷告 曾是 听到 经过 宙斯 , WHO 发送 一个 预兆 在 回答 .

他的祈祷被宙斯听到了，宙斯以一个预兆作为回应。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] , ['wɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [æn; ən]['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] [ɪn][ɪts]
For there came , winging through the sky , an eagle with a young fawn in its
为了 那里 来了 , 翅膀 通过 这 天空 , 一个 鹰 和 一个 年轻的 讨好 在 它是
['tælən] .
talons .
利爪 .

只见一只雄鹰，爪中抓着一只小鹿，从天而降。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][dɪd][ðə; ði]['iːg(ə)l][drɑːp][ðə; ði] [fɔːn] ,
By the altar of Zeus did the eagle drop the fawn ,
经过 这 坛 的 宙斯 做过 这 鹰 降低 这 讨好 ,

老鹰在宙斯的祭坛前放下了小鹿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks] [tʊk] [ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,
and the Greeks took the sign to mean the favour of Zeus ,
和 这 希腊人 采取 这 符号 到 意思是 这 偏爱 的 宙斯 ,

希腊人认为这个征兆代表宙斯的恩宠。

[ænd; ənd] [ə'freʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
and afresh they went to battle .
和 重新 他们 去 到 战斗 .

于是他们再次投入战斗。

[ðen] [dɪd] ['gælənt] ['wɔːriər] [sleɪ] ['wɔːriər] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['hɪroʊ] [fɔːl] [bɪ'fɔːr]
Then did gallant warrior slay warrior as brave as himself , and hero fall before
然后 做过 英勇 战士 杀戮 战士 作为 勇敢的 作为 他自己 , 和 英雄 落下 前
['hɪroʊ] .
hero .
英雄 .

于是，英勇的战士杀死了与他一样勇敢的战士，英雄倒在了英雄面前。

['tjuːsər] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrtʃər] , ['ʃɛltɝɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːld] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] , [sent] [wʌn]
Teucer , a mighty archer , sheltering under the great shield of Ajax , sent one
特克 , 一个 强大的 射手 , 庇护所 在下面 这 伟大的 盾 的 阿贾克斯 , 发送 一
['æroʊ] ['spiːdɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
arrow speeding after another ,
箭 超速 后 其他 ,

强大的弓箭手特克尔躲在阿贾克斯的大盾牌下，射出一支又一支疾驰的箭矢。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['æroʊ] [brɔːt] [deθ] .
and each arrow brought death .
和 每个 箭 带来 死亡 .

每一支箭都带来了死亡。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['hektər] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] , ['sleɪɪŋ] , [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [druː]

But	against	Hector	in	vain	did	he	drive	his	shafts	,	slaying	,	each	time	he	drew
但	反对	赫克托	在	徒劳	做过	他	驾驶	他的	轴	,	杀戮	,	每个	时间	他	画

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

his	bow	,
他的	弓	,

但他徒劳地向赫克托耳射箭，每次拉弓都将其射杀。

[wʌn] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] .

one	standing	near	the	man	whose	life	he	longed	to	take	.
一	常设	靠近	这	男人	谁	生活	他	渴望	到	拿	.

一个站在他渴望夺走其性命的人旁边的人。

[wʌn] ['æroʊ] [smoʊt] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv] ['hektər] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

One	arrow	smote	the	charioteer	of	Hector	in	the	breast	,
一	箭	猛击	这	车夫	的	赫克托	在	这	胸部	,

一支箭射中了赫克托耳的战车御者的胸膛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] [dɪd][hiː; hi][fɔːl] [ded] .

and	from	the	chariot	did	he	fall	dead	.
和	从	这	战车	做过	他	落下	死的	.

他从战车上摔了下来，当场毙命。

[fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [wʌz; wəz] ['hektər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [lept] , [wɪð; wɪθ]

Full	of	rage	and	grief	was	Hector	,	and	from	the	car	he	leapt	,	with
满的	的	愤怒	和	悲伤	曾是	赫克托	,	和	从	这	车	他	跳跃	,	和

['terəb(ə)l] [ʃaʊt] ,

terrible	shout	,
糟糕的	喊	,

赫克托尔怒火中烧，悲痛欲绝，他从车上跳了下来，发出了一声可怕的怒吼。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒægɪd] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [rʌʃt]

and	,	with	a	jagged	stone	in	his	hand	,	rushed
和	,	和	一个	锯齿状	石头	在	他的	手	,	匆忙

他手里拿着一块尖锐的石头，冲了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[æt; ət] ['tjuːsər] .

at	Teucer	.
在	特克	.

在 Teucer。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] ['tjuːsər] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['boʊstrɪŋ] [tuː; tə][let][æn; ən] ['æroʊ] [flaɪ] ,

Even	at	that	moment	had	Teucer	pulled	his	bowstring	to	let	an	arrow	fly	,
甚至	在	那	片刻	有	特克	拉	他的	弦	到	让	一个	箭	飞	,

即使在那一刻，特克尔已经拉开弓弦准备射箭了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] [boʊn] ['hektər] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

but	on	the	collar	bone	Hector	smote	him	.
但	在	这	衣领	骨	赫克托	猛击	他	.

但赫克托尔击中了他的锁骨。

[hɪz; ɪz] ['boʊstrɪŋ] [snæpt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [gruː] [nʌm] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	bowstring	snapped	,	his	arm	grew	numb	,	the	bow	fell	from	his	hand	,
他的	弦	啪啪	,	他的	手臂	生长	麻木的	,	这	弓	跌倒	从	他的	手	,

他的弓弦断了，手臂麻木了，弓从手中滑落。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi][sæŋk] .

and	on	his	knees	he	sank	.
和	在	他的	膝盖	他	沉没	.

他跪倒在地。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [dɪd]['eɪdʒæks][stænd] [ə'streɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	swiftly	did	Ajax	stand	astride	him	,
但	迅速地	做过	阿贾克斯	站立	跨骑	他	,

但阿贾克斯迅速控制住了他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [hiː; hi] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bɔːr]

and	with	his	shield	he	sheltered	him	until	two	of	his	comrades	bore
和	和	他的	盾	他	避难所	他	直到	二	的	他的	同志们	钻孔

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用盾牌保护他，直到他的两个同伴把他抬走。

['groʊnɪŋ] [ɪn] ['griːvəs] [peɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .

groaning	in	grievous	pain	,	to	the	ships	.
呻吟	在	严重的	疼痛	,	到	这	船舶	.

痛苦地呻吟着，走向船只。

[wʌns] [ə'gen] [dɪd][zjuːs; zuːs][pʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['griːks]

Once	again	did	Zeus	put	courage	in	the	men	of	Troy	so	that	they	drove	the	Greeks
一次	再次	做过	宙斯	放	勇气	在	这	男人	的	特洛伊	所以	那	他们	驾驶	这	希腊人

[ɪn] [raʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

in	rout	before	them	.
在	路线	前	他们	.

宙斯再次赐予特洛伊人勇气，使他们击溃了希腊人。

[ðen] [dɪd]['hɪərə][ænd; ənd] [ə'θiːniː] [mɑːrk][ðer; ðər] [plaɪt] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðem; ðəm] ,

Then	did	Hera	and	Athene	mark	their	plight	,	and	pity	them	,
然后	做过	赫拉	和	雅典娜	标记	他们的	困境	,	和	遗憾	他们	,

于是，赫拉和雅典娜看到了他们的困境，并对他们表示同情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] ,

and	would	have	come	down	from	Olympus	to	their	aid	,
和	会	有	来	向下	从	奥林匹斯山	到	他们的	援助	,

他会从奥林匹斯山上下来帮助他们，

[hæd; həd][nɑːt][zjuːs; zuːs] [sent] [stɜːrn] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

had	not	Zeus	sent	stern	warning	to	them	of	the	doom	that	should	be
有	不是	宙斯	发送	船尾	警告	到	他们	的	这	厄运	那	应该	是

[ðerz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

theirs	were	they	to	go	against	his	bidding	.
他们的	是	他们	到	去	反对	他的	投标	.

难道宙斯没有严厉警告他们，如果他们违背他的命令，将会遭受怎样的厄运吗?

- [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [mɔːr] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld] ,

'	On	the	morrow	,	'	said	he	,	'	more	evil	things	shall	thine	eyes	behold	,
-	在	这	明天	,	-	说	他	,	-	更多的	邪恶的	事物	将	你的	眼睛	看哪	,

“明天，”他说，“你的眼睛将会看到更多邪恶的事情。”

[fɔːr; fər] ['hektər] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [sleɪ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [fliːt] - ['fʊtɪd] [ə'kɪliːz] [biː; bi]

for	Hector	will	not	cease	to	slay	until	that	day	when	fleet	-	footed	Achilles	be
为了	赫克托	将要	不是	停止	到	杀戮	直到	那	天	什么时候	舰队	-	有脚的	阿喀琉斯	是

[raʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːks] [wer] [pə'trəukləs][ðə; ði] [breɪv] [laɪz] [ded] .

roused	to	come	and	fight	for	the	Greeks	where	Patroclus	the	brave	lies	dead	.
唤醒	到	来	和	斗争	为了	这	希腊人	在哪里	帕特罗克罗斯	这	勇敢的	谎言	死的	.

赫克托耳将永不停息地杀戮，直到迅捷的阿喀琉斯被唤醒，前来为希腊人而战，为勇敢的帕特罗克罗斯而战。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Such	**is**	**the**	**doom**	**of**	**heaven**	**.**
这样的	是	这	厄运	的	天堂	.

这就是天堂的结局。

- [ðen] [dɪd] [blæk] [naɪt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

'	**Then**	**did**	**black**	**night**	**fall**	**,**	**and**	**while**	**the**
-	然后	做过	黑色的	夜晚	落下	,	和	尽管	这

然后，夜幕降临，漆黑一片，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

['trəudʒəns] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['griːks] [riˈdʒɔist] [ðæt] [rest] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Trojans	**chafed**	**at**	**the**	**darkness**	**,**	**the**	**Greeks**	**rejoiced**	**that**	**rest**	**had**	**come**	**to**
特洛伊木马	擦伤	在	这	黑暗	,	这	希腊人	欣喜若狂	那	休息	有	来	到

[ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

them	**at**	**length**	**.**
他们	在	长度	.

特洛伊人对黑暗感到焦躁不安，而希腊人则欣喜若狂，因为他们终于迎来了安宁。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɑːnz] - ['pɔɪntɪd] [spɪr] , ['hektər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['trəudʒəns] .

Leaning	**on**	**his**	**bronze**	**-**	**pointed**	**spear**	**,**	**Hector**	**spoke**	**to**	**the**	**Trojans**	**.**
倾斜	在	他的	青铜	-	尖	矛	,	赫克托	辐	到	这	特洛伊木马	.

赫克托耳倚着他的青铜矛，向特洛伊人讲话。

- ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	**Hearken**	**to**	**me**	**!**
-	倾听	到	我	!

听我说！

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd] [ɔːl][ðer; ðər][həusts][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

'	**This**	**day**	**I**	**thought**	**to**	**destroy**	**the**	**Greeks**	**and**	**all**	**their**	**hosts**	**and**	**return**
-	这	天	我	想法	到	破坏	这	希腊人	和	全部	他们的	主持人	和	返回

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪndi] [trɔɪ] ,

to	**our**	**own**	**windy**	**Troy**	**,**
到	我们的	自己的	刮风	特洛伊	,

“今天我本想消灭希腊人和他们所有的军队，然后返回我们自己的风城特洛伊。”

[bʌt; bət] [naɪt] [hæθ] [kʌm] [tuː] [suːn] .

but	**Night**	**hath**	**come**	**too**	**soon**	**.**
但	夜晚	有	来	也	很快	.

但夜幕降临得太快了。

[tuː; tə] [naɪt] , [ðen] , [mʌst; məst][wiː; wi] [jiːld] , [soʊ][let][juː 'es] [teɪk] [fuːd] , [ænd; ənd] [gɪv] ['fɑːdər]

To	**Night**	**,**	**then**	**,**	**must**	**we**	**yield**	**,**	**so**	**let**	**us**	**take**	**food**	**,**	**and**	**give**	**fodder**
到	夜晚	,	然后	,	必须	我们	屈服	,	所以	让	我们	拿	食物	,	和	给	饲料

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

to	**our**	**horses**	**.**
到	我们的	马匹	.

那么，我们必须向黑夜屈服，所以让我们吃点东西，给我们的马喂些饲料吧。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [let] [ˌjuː 'es] [bɜːrn] [fairz] [lest] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['griːks] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk]

All	night	long	let	us	burn	fires	lest	in	the	darkness	the	Greeks	strive	to	make
全部	夜晚	长的	让	我们	烧伤	火灾	免得	在	这	黑暗	这	希腊人	努力	到	制作

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] .

for	the	sea	.
为了	这	海	.

让我们彻夜燃起篝火，以免希腊人在黑暗中奋力奔向大海。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['herəldz] [prə'kleɪm] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [oʊld] [men] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ði]

And	let	the	heralds	proclaim	that	boys	and	old	men	must	guard	the
和	让	这	使者	宣布	那	男孩们	和	老的	男人	必须	警卫	这

['bætlmənts] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

battlements	of	Troy	,
城垛	的	特洛伊	,

让传令官宣：少年和老人必须守卫特洛伊的城墙！

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [bɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] [lest] [ðə; ði] ['griːks] [send] [æn; ən]

and	each	woman	burn	a	great	fire	in	her	house	lest	the	Greeks	send	an
和	每个	女士	烧伤	一个	伟大的	火	在	她	房子	免得	这	希腊人	发送	一个

['æmbʊʃ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] [waɪl] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] [hɪr] .

ambush	to	enter	the	city	while	we	men	are	here	.
伏击	到	进入	这	城市	尽管	我们	男人	是	这里	.

每个女人都在家中燃起熊熊大火，以免希腊人趁我们男人在城里时派人埋伏进入城内。

[æt; ət] [dɑːn] [wɪl] [wiː; wi] [faɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

At	dawn	will	we	fight	by	the	ships	,
在	黎明	将要	我们	斗争	经过	这	船舶	,

黎明时分，我们将在舰船旁战斗。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ˌdaɪə'miːdiːz] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə]

and	we	shall	see	whether	Diomedes	will	drive	me	back	from	the	shore	to
和	我们	将	看	无论	狄俄墨得斯	将要	驾驶	我	后退	从	这	支撑	到

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

the	walls	of	Troy	,
这	墙壁	的	特洛伊	,

我们将拭目以待，看看狄俄墨得斯能否将我从海岸赶回特洛伊城墙之内。

[ɔːr] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [spɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

or	if	with	my	spear	I	shall	lay	him	low	.
或者	如果	和	我的	矛	我	将	躺	他	低的	.

或者，如果我用我的长矛将他击倒。

- [soʊ] [speɪk] ['hektər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trəudʒəns] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

'	So	spake	Hector	,	and	the	Trojans	shouted	aloud	.
-	所以	说	赫克托	,	和	这	特洛伊木马	喊叫	大声	.

赫克托耳说完，特洛伊人便大声欢呼起来。

[ðeɪ] [ʌn'joʊkt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

They	unyoked	their	horses	,	and	gave	them
他们	未绑定的	他们的	马匹	,	和	给予	他们

他们解开马鞍，把它们交给了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɑːdər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [brɔːt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fairz] .

fodder	,	and	from	the	city	they	brought	food	for	the	fires	.
饲料	,	和	从	这	城市	他们	带来	食物	为了	这	火灾	.

他们从城里运来食物来灭火。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [haɪ] [hoʊps] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɑːtʃ] -
All night they sat by the battlefield , high hopes in their hearts , and their watch -
全部 夜晚 他们 卫星 经过 这 战场 , 高的 希望 在 他们的 心 , 和 他们的 手表 -
[fairz] ['bɜːrnɪŋ] .
fires burning .
火灾 燃烧 .

他们整夜坐在战场旁，心中充满希望，篝火熊熊燃烧。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [klɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndləs] [naɪt] ,
As when the moon shines clear on a windless night ,
作为 什么时候 这 月亮 闪耀 清除 在 一个 无风 夜晚 ,

就像月亮在无风的夜晚皎洁地照耀一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][stænd] ['ʃɑːrpli] [aʊt] ,
and all the crags and glens and mountain - tops stand sharply out ,
和 全部 这 峭壁 和 格伦斯 和 山 - 最高额 站立 尖锐地 出去 ,

所有的峭壁、峡谷和山顶都清晰可见。

[ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [siːn] ;
and wide and boundless is the sky , and all the stars are seen ;
和 宽的 和 无边无际 是 这 天空 , 和 全部 这 明星 是 已见 ;

天空广阔无垠，繁星点点；

['iːv(ə)n][soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn]
even so many were the lights of the watch - fires that gleamed in the plain
甚至 所以 许多 是 这 灯 的 这 手表 - 火灾 那 闪闪发光 在 这 清楚的
[bɪ'fɔːr] [trɔɪ] .
before Troy .
前 特洛伊 .

特洛伊城前的平原上，燃起了无数的篝火，闪烁着耀眼的光芒。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fairz][dɪd][bɜːrn][ðer; ðər] ,
A thousand fires did burn there ,
一个 千 火灾 做过 烧伤 那里 ,

那里曾燃起过上千场大火。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][sæt] ['fɪfti] [men] .
and in the red glow of each blazing fire sat fifty men .
和 在 这 红色的 辉光 的 每个 炽烈 火 卫星 五十 男人 .

在熊熊燃烧的篝火的红光中，坐着五十名男子。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [stʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃæmpɪŋ] ['bɑːrli] [ænd; ənd] [spelt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Beside the chariots stood the horses champing barley and spelt , waiting for the
旁 这 战车 站立 这 马匹 冠军 大麦 和 拼写 , 等待 为了 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .
coming of dawn .
未来 的 黎明 .

战车旁，马儿们正嚼着大麦和斯佩尔特小麦，等待着黎明的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kɪliːz]
THE MESSAGE TO ACHILLES
这 信息 到 阿喀琉斯

致阿喀琉斯的讯息

[waɪl] [ðə; ði][ˈtrəudʒəns][sæt][baɪ][ðer; ðər] [wɑːtʃ] - [fairz] ,
While the Trojans sat by their watch - fires ,
尽管 这 特洛伊木马 卫星 经过 他们的 手表 - 火灾 ,

当特洛伊人坐在篝火旁守夜时，

[ˈsɔːrli] [ˈtrʌbld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌægəˈmemnən][ðer; ðər]
sorely troubled were the hearts of the Greeks and of Agamemnon their
非常 麻烦 是 这 心 的 这 希腊人 和 的 阿伽门农 他们的
[ˈoʊvərlɔːrd] .
overlord .
霸王 .

希腊人和他们的统治者阿伽门农都为此忧心忡忡。

[ˈhɜːrɪdli] [dɪd][ˌægəˈmemnən][send][hɪz; ɪz] [ˈherəldz] [tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [əˈsembli] ,
Hurriedly did Agamemnon send his heralds to call an assembly ,
匆匆 做过 阿伽门农 发送 他的 使者 到 称呼 一个 集会 ,

阿伽门农急忙派使者召集集会，

[ˈbɪdɪŋ] [iːtʃ] [mæn] [ˈseprətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [laʊd] [ˈʃaʊtɪŋ] .
bidding each man separately and with no loud shouting .
投标 每个 男人 分别地 和 和 不 大声 喊叫 .

分别向每位男士出价，且不得大声叫价。

[ˈsɑːroʊfəli] [dɪd] [ðeɪ] [sɪt][ðem; ðəm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌægəˈmemnən][roʊz] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] ,
Sorrowfully did they sit them down ; and when Agamemnon rose up to speak ,
悲伤地 做过 他们 坐 他们 向下 ; 和 什么时候 阿伽门农 玫瑰 向上 到 说话 ,

他们悲伤地让他们坐下；当阿伽门农起身要说话时，

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [floʊz] [ðə; ði][wɑːn][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
the bitter tears ran down his face as flows the wan water of a mountain
这 苦的 眼泪 跑 向下 他的 脸 作为 流量 这 万 水 的 一个 山
[striːm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈgʌli] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ˈnevər] [pleɪ] .
stream down the dark gulleys where the sunbeams never play .
溪流 向下 这 黑暗的 沟壑 在哪里 这 阳光 绝不 玩 .

苦涩的泪水顺着他的脸颊流淌，就像山涧里干涸的河水顺着阳光永远无法照射到的黑暗沟壑流淌一样。

- [maɪ] [frendz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈlidər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] , [hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz]
' My friends , ' he said , ' leaders and captains of the Greeks , hard of heart is
- 我的 朋友们 , - 他 说 , - 领导人 和 队长 的 这 希腊人 , 难的 的 心 是
[zjuːs; zuːs] ,
Zeus ,
宙斯 ,

“我的朋友们，”他说，“希腊的领袖和将领们，宙斯铁石心肠，

[ænd; ənd] [ɪl] [hæθ] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
and ill hath he dealt with me .
和 患病的 有 他 已处理 和 我 .

他待我十分恶劣。

[ˈvɪktəri] [dɪd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪs] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [hæθ] [hiː; hi] [brɔːt] .
Victory did he promise , but shame hath he brought .
胜利 做过 他 承诺 , 但 耻辱 有 他 带来 .

他曾许诺胜利，却带来了耻辱。

[ˈnʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[naʊ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] ,

now	is	left	for	us	but	to	flee	with	our	ships	to	our	own	land	,
现在	是	左边	为了	我们	但	到	逃跑	和	我们的	船舶	到	我们的	自己的	土地	,

现在我们唯一能做的就是驾着船逃回自己的祖国。

[fɔːr; fər] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [trɔɪ] [biː; bi] ['aʊərz] .

for	never	shall	Troy	be	ours	.
为了	绝不	将	特洛伊	是	我们的	.

特洛伊永远不会属于我们。

- [soʊ] [speɪk] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪd] [ðə; ði] [griːk] ['wɒrɪrz] [sɪt] [ɪn] ['saɪlənt] [griːf] .

'	So	spake	he	,	and	long	did	the	Greek	warriors	sit	in	silent	grief	.
-	所以	说	他	,	和	长的	做过	这	希腊语	战士	坐	在	沉默的	悲伤	.

“他说道，希腊战士们默默地悲伤了很久。”

[ðen] [spoʊk] [ˌdaɪə'miːdiːz] :

Then	spoke	Diomedes	:
然后	辐	狄俄墨得斯	:

狄俄墨得斯接着说道：

- [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hæst] [ðaʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ˌægə'memnən] ; ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðə; ði]

'	A	coward	hast	thou	called	me	,	Agamemnon	;	whether	I	am	a	coward	the
-	一个	懦夫	哈斯特	你	称为	我	,	阿伽门农	;	无论	我	是	一个	懦夫	这

['griːks] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ,

Greeks	,	young	and	old	,
希腊人	,	年轻的	和	老的	,

“你称我为懦夫，阿伽门农；希腊人，无论老幼，都认为我是懦夫，

[noʊ] [wel] .

know	well	.
知道	出色地	.

熟悉。

[tuː; tə] [ðiː] [hæθ] [zjuːs; zuːs] ['gɪv(ə)n] ['paʊər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] ,

To	thee	hath	Zeus	given	power	above	all	other	men	,	but	courage	,
到	你	有	宙斯	给定	力量	多于	全部	其他	男人	,	但	勇气	,

宙斯赐予你凌驾于众人之上的力量，却唯独没有赐予你勇气。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæθ] [hiː; hi] [kept] [frʌm; frəm] [ðiː] .

which	is	the	highest	power	of	all	,	hath	he	kept	from	thee	.
哪个	是	这	最高	力量	的	全部	,	有	他	保留	从	你	.

他将至高无上的力量从你手中夺走。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['griːks] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['wiːkliŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ?

Thinkest	thou	that	we	Greeks	are	cowards	and	weaklings	such	as	thou	?
思考	你	那	我们	希腊人	是	懦夫	和	弱者	这样的	作为	你	?

你以为我们希腊人像你一样是懦夫和弱者吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [fliː] , [fliː] [ðen] !

If	it	is	thy	will	to	flee	,	flee	then	!
如果	它	是	你的	将要	到	逃跑	,	逃跑	然后	!

如果你决心逃跑，那就逃跑吧!

[ðaɪ] [ʃɪps] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

Thy	ships	wait	for	thee	by	the	sea	.
你的	船舶	等待	为了	你	经过	这	海	.

你的船只在海边等候你。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [hɪr] [wɪl] [wiː; wi] [steɪ] [tɪl] [trɔɪ] [laɪz] [ɪn] ['ruːɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

But	as	for	us	,	here	will	we	stay	till	Troy	lies	in	ruins	before	us	.
但	作为	为了	我们	,	这里	将要	我们	停留	直到	特洛伊	谎言	在	废墟	前	我们	.

至于我们，我们将一直待在这里，直到特洛伊在我们面前化为废墟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['evri] [griːk] [hɪr] [tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

And	if	it	even	be	the	will	of	every	Greek	here	to	flee	with	thee	,
和	如果	它	甚至	是	这	将要	的	每一个	希腊语	这里	到	逃跑	和	你	,

即使这里所有的希腊人都愿意和你一起逃亡，

[hɪr] [stɪl] [wɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['stɛnələs] [ə'baɪd][ænd; ənd] [faɪt] [ʌn'tɪl] [trɔɪ] [ɪz]['aʊərz] .

here	still	will	I	and	my	friend	Sthenelus	abide	and	fight	until	Troy	is	ours	.
这里	仍然	将要	我	和	我的	朋友	斯忒涅勒斯	遵守	和	斗争	直到	特洛伊	是	我们的	.

我和我的朋友斯忒涅罗斯仍将坚守此地，战斗到底，直到特洛伊归我们所有。

[ðə; ði][gɔdz] [sent] [ˌjuː 'es] ['hɪðər] !

The	gods	sent	us	hither	!
这	神	发送	我们	这里	!

是神明派我们来到这里！

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] !

To	us	will	the	gods	give	the	victory	!
到	我们	将要	这	神	给	这	胜利	!

愿神明赐予我们胜利！

- [ðen] [spoʊk] [oʊld] ['nestə] :

'	Then	spoke	old	Nestor	:
-	然后	辐	老的	内斯特	:

“然后老内斯特开口说道：”

- ['maɪti] [ɪn]['bæt(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , [ænd; ənd] [wel] [hæst] [ðaʊ] ['spoʊkən] .

'	Mighty	in	battle	art	thou	,	Diomedes	,	and	well	hast	thou	spoken	.
-	强大的	在	战斗	艺术	你	,	狄俄墨得斯	,	和	出色地	哈斯特	你	说	.

“狄俄墨得斯，你骁勇善战，你说得对。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [jet]

But	thou	art	yet
但	你	艺术	然而

但你依然是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[jʌŋ] — [fʊl] [wel] [mait] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] .

young	—	full	well	mightest	thou	be	my	youngest	son	.
年轻的	—	满的	出色地	最强	你	是	我的	最小的	儿子	.

年轻——你很可能是我最小的儿子。

[soʊ] [let] [ɔːl] [huː] [hɪr] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][ˌægə'memnən] , ['hɑːrkən] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] ,

So	let	all	who	hear	,	yea	,	even	Agamemnon	,	hearken	to	my	words	and	not	gainsay	me	,
所以	让	全部	WHO	听到	,	是的	,	甚至	阿伽门农	,	倾听	到	我的	字	和	不是	否定	我	,

所以，所有听到的人，甚至阿伽门农，都应该听从我的话，不要反驳我。

[huː] [ˌeɪ 'em][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] .

who	am	so	old	a	man	.
WHO	是	所以	老的	一个	男人	.

我真是个老头子。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [klæn] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [mʌst; məst] [biː; bi] [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [straɪf]

For	without	clan	,	without	laws	,	without	a	home	must	be	he	who	loveth	strife
为了	没有	氏族	,	没有	法律	,	没有	一个	家	必须	是	他	WHO	爱	冲突

.

:

.

没有氏族，没有法律，没有家园，就一定是喜欢争斗的人。

['heɪs(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [teɪk] [fuːd] ,

Hasten	then	,	and	let	us	all	take	food	,
趋	然后	,	和	让	我们	全部	拿	食物	,

那快点，我们都去吃饭吧。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sentənəlz] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] [trentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	see	that	the	sentinels	be	watchful	along	the	deep	trench	without	the	wall	.
和	看	那	这	哨兵	是	警惕	沿着	这	深的	沟	没有	这	墙	.

并确保哨兵在城墙外的深壕沟内保持警惕。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] ['kʌmɪθ] ['vɪktəri] [ɔːr] [deθ] .

For	to	us	this	night	cometh	victory	or	death	.
为了	到	我们	这	夜晚	到来	胜利	或者	死亡	.

今夜，对我们而言，要么胜利，要么死亡。

- [ðen] [dɪd] [ˌægə'memnən] ['spiːdəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fiːst] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst]

'	Then	did	Agamemnon	speedily	have	a	feast	prepared	,	and	when	the	feast
-	然后	做过	阿伽门农	迅速地	有	一个	盛宴	准备	,	和	什么时候	这	盛宴

[wʌz; wəz] ['endɪd] ,

was	ended	,
曾是	结束	,

于是阿伽门农迅速安排人准备了宴席，宴席结束后，

['nestə] [ə'gen] [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Nestor	again	uprose	and	spoke	.
内斯特	再次	玫瑰	和	辐	.

内斯特再次站起来说话。

- [kɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [neiʃəns] [hæθ] [zjuːs; zuːs] [meɪd] [ðiː] , [greɪt] [ˌægə'memnən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	King	over	all	nations	hath	Zeus	made	thee	,	great	Agamemnon	,	'	he	said	.
-	国王	超过	全部	国家	有	宙斯	制成	你	,	伟大的	阿伽门农	,	-	他	说	.

“伟大的阿伽门农啊，宙斯已立你为万国之王，”他说。

- ['ðerfɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt]

'	Therefore	is	it	thy	part	to	listen	to	all	the	counsel	that	is	given	to	thee	that
-	所以	是	它	你的	部分	到	听	到	全部	这	法律顾问	那	是	给定	到	你	那

[meɪ] [eɪd] [ðiː] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðaɪ] [foʊk] .

may	aid	thee	to	govern	thy	folk	.
可能	援助	你	到	治理	你的	民间	.

因此，你应当听取所有给予你的、有助于你治理人民的建议。

[raɪt] ['hɑːrtɪli] [dɪd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiː] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [fer] [brai'siːis] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent]

Right	heartily	did	I	try	to	prevent	thee	from	taking	fair	Briseis	from	the	tent
正确的	衷心地	做过	我	尝试	到	防止	你	从	采取	公平的	布里塞伊斯	从	这	帐篷

[ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] ['æŋgər] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɒrɪrz] .

of	Achilles	on	that	day	when	thou	didst	anger	the	bravest	of	all	warriors	.
的	阿喀琉斯	在	那	天	什么时候	你	迪斯特	愤怒	这	最勇敢的	的	全部	战士	.

那天你激怒了最勇敢的战士，我竭尽全力阻止你从阿喀琉斯的帐篷里带走美丽的布里塞伊斯。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

Let	us	now	try	if	we	may	not	persuade	him	by	gifts	of	friendship	and
让	我们	现在	尝试	如果	我们	可能	不是	说服	他	经过	礼物	的	友谊	和

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [griːs] [wʌns] [ə'gen] .

with	kindly	words	to	come	back	and	fight	for	Greece	once	again	.
和	亲切地	字	到	来	后退	和	斗争	为了	希腊	一次	再次	.

现在让我们试试能否用友谊的礼物和友好的言辞说服他回来再次为希腊而战。

- [ðen] ['ænsər] [ˌægə'memnən] :

'	Then	answered	Agamemnon	:
-	然后	回答	阿伽门农	:

阿伽门农回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

- [jeɪ] , ['truːli] , [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [ræθ] .

'	Yea	,	truly	,	a	fool	was	I	in	that	I	gave	way	to	my	wrath	.
-	是的	,	真的	,	一个	傻子	曾是	我	在	那	我	给予	方式	到	我的	愤怒	.

“是啊，我真是个傻瓜，竟然屈服于自己的愤怒。”

[bʌt; bət] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [naʊ] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

But	gladly	will	I	now	make	amends	to	Achilles	,	the	beloved	of	Zeus	.
但	乐意	将要	我	现在	制作	修改	到	阿喀琉斯	,	这	心爱	的	宙斯	.

但我现在很乐意向宙斯的爱人阿喀琉斯做出补偿。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gʊdli] [gɪfts] [wɪl] [aɪ] [send] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; ['praɪsləs] [gɪfts] [ʌv; əv] [goʊld] , ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [spiːd] ,

Rich	and	goodly	gifts	will	I	send	to	him	;	priceless	gifts	of	gold	,	horses	of	wondrous	speed	,
富有的	和	很好	礼物	将要	我	发送	到	他	;	无价	礼物	的	金子	,	马匹	的	奇妙的	速度	,

我将送他丰厚的礼物，无价的黄金，速度惊人的骏马，

[ænd; ənd] ['sev(ə)n] [fer] [sleɪvz] [skɪld] [ɪn] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] .

and	seven	fair	slaves	skilled	in	needle	-	work	.
和	七	公平的	奴隶	熟练	在	针	-	工作	.

还有七位擅长针线活的美丽女奴。

[fer] [brai'siːis] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

Fair	Briseis	,	also	,	shall	again	be	his	,
公平的	布里塞伊斯	,	还	,	将	再次	是	他的	,

美丽的布里塞伊斯也将再次属于他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [eɪd] [ænd; ənd] [trɔɪ] [ɪz] ['aʊərz] ,

and	if	he	will	come	to	our	aid	and	Troy	is	ours	,
和	如果	他	将要	来	到	我们的	援助	和	特洛伊	是	我们的	,

如果他愿意帮助我们，而特洛伊又是我们的，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .

the	richest	of	all	the	spoils	shall	be	the	spoils	of	Achilles	.
这	最富有的	的	全部	这	战利品	将	是	这	战利品	的	阿喀琉斯	.

所有战利品中最丰厚的，将是阿喀琉斯的战利品。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔtɚz] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

One	of	my	daughters	shall	he	have	for	his	wife	,
一	的	我的	女儿们	将	他	有	为了	他的	妻子	,

他可以娶我的一个女儿为妻。

[ænd; ənd][lændz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ruːl] [æz; əz] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][gɪft]

and	lands	and	cities	and	a	people	to	rule	as	king	shall	be	my	gift
和	土地	和	城市	和	一个	人们	到	规则	作为	国王	将	是	我的	礼物

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我将赐予他土地、城市和人民，让他以国王的身份统治。

- ['spiːdəli] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [tʃuːz] ['mesindʒəz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] .

'	Speedily	then	did	they	choose	messengers	to	go	with	the	gifts	to	Achilles	.
-	迅速地	然后	做过	他们	选择	信使	到	去	和	这	礼物	到	阿喀琉斯	.

于是，他们迅速选出使者，带着礼物去见阿喀琉斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesindʒəz] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] [dɪr] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt]

And	the	messengers	were	Phœnix	,	a	warrior	dear	to	Zeus	,	and	giant
和	这	信使	是	凤凰	,	一个	战士	亲爱的	到	宙斯	,	和	巨大的

['eɪdʒæks] ,

Ajax	,
阿贾克斯	,

使者分别是宙斯喜爱的勇士菲尼克斯和巨人埃阿斯。

[ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	Odysseus	of	the	many	Devices	.
和	奥德修斯	的	这	许多	设备	.

还有拥有众多装置的奥德修斯。

[tuː] ['herəldz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [ə'kɪliːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['griːks]

Two	heralds	went	with	them	that	they	might	tell	Achilles	of	the	noble	Greeks
二	使者	去	和	他们	那	他们	可能	告诉	阿喀琉斯	的	这	高贵	希腊人

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd] .

who	came	to	seek	for	his	aid	.
WHO	来了	到	寻找	为了	他的	援助	.

两名使者随行，以便告知阿喀琉斯前来寻求他帮助的希腊贵族。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] [ðeɪ] [went] ,

Along	the	shore	of	the	sounding	sea	they	went	,
沿着	这	支撑	的	这	听起来	海	他们	去	,

他们沿着波光粼粼的海岸线走去，

['meɪkɪŋ] [prer] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grænt][ðem; ðəm] [sək'ses] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .

making	prayer	to	Zeus	that	he	would	grant	them	success	in	what	they	sought	.
制作	祷告	到	宙斯	那	他	会	授予	他们	成功	在	什么	他们	寻求	.

他们向宙斯祈祷，希望他能帮助他们实现所追求的目标。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [hʌt] [ʌv; əv]

When	they	came	to	the	ships	and	huts	of
什么时候	他们	来了	到	这	船舶	和	小屋	的

当他们来到船只和茅屋前时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə'kɪliːz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Achilles	they	found	him	sitting	with	a	lyre	in	his	hand	.
阿喀琉斯	他们	成立	他	坐着	和	一个	竖琴	在	他的	手	.

他们发现阿喀琉斯坐在那里，手里拿着一把里拉琴。

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [krɔːs] - [bɑːr][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	beautiful	workmanship	it	was	,	with	a	silver	cross	-	bar	upon	it	,
的	美丽的	做工	它	曾是	,	和	一个	银	叉	-	酒吧	之上	它	,

它做工精美，上面还有一根银色的横杆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] ['meləди] ,

and	as	the	hands	of	Achilles	drew	from	it	wondrous	melody	,
和	作为	这	双手	的	阿喀琉斯	画	从	它	奇妙的	旋律	,

当阿喀琉斯的双手从中奏出美妙的旋律时，

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld] .

he	sang	of	the	glorious	deeds	of	the	heroes	of	old	.
他	唱	的	这	辉煌	契约	的	这	英雄	的	老的	.

他歌颂了古代英雄们的辉煌事迹。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][pə'trəukləs] , ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ðæt] [hiː; hi]

Beside	him	sat	Patroclus	,	listening	silently	to	the	song	of	the	friend	that	he
旁	他	卫星	帕特罗克罗斯	,	聆听	默默	到	这	歌曲	的	这	朋友	那	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

帕特罗克罗斯坐在他旁边，默默地聆听着他所爱之人的歌声。

[ðen] [dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [ə'meɪzd] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]

Then	did	Odysseus	step	forward	,	and	Achilles	,	amazed	,	sprang	to	his	feet	,	his
然后	做过	奥德修斯	步	向前	,	和	阿喀琉斯	,	惊叹	,	弹簧	到	他的	脚	,	他的

['laɪər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

lyre	in	his	hand	,
竖琴	在	他的	手	,

于是奥德修斯上前一步，阿喀琉斯惊愕不已，跳了起来，手里还拿着他的里拉琴。

[ænd; ənd][pə'trəukləs]['ɔːlsoʊ][ə'roʊz] .

and	Patroclus	also	arose	.
和	帕特罗克罗斯	还	出现	.

帕特罗克罗斯也出现了。

- ['welkəm] [jiː; ji][ɑːr; ər] , - [sed] [ə'kɪliːz] ; - ['truːli][jiː; ji][ɑːr; ər] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kʌm] .

'	Welcome	ye	are	,	'	said	Achilles	;	'	truly	ye	are	friends	that	are	come	.
-	欢迎	是的	是	,	-	说	阿喀琉斯	;	-	真的	是的	是	朋友们	那	是	来	.

“欢迎你们，”阿喀琉斯说，“你们真是来的朋友。”

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['æŋgər][ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Even	in	my	anger	are	ye	the	dearest	of	all	the	Greeks	to	me	.
甚至	在	我的	愤怒	是	是的	这	亲爱的	的	全部	这	希腊人	到	我	.

即使在我愤怒的时候，你们也是我最亲爱的希腊人。

- [ðen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt][ɑːn] [siːts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɔːrdli]

'	Then	he	led	them	forward	and	made	them	sit	on	seats	covered	with	lordly
-	然后	他	引领	他们	向前	和	制成	他们	坐	在	座位	涵盖	和	尊贵的

['pɜːrp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

然后他领着他们上前，让他们坐在铺着华丽紫色布料的座位上。

[tuː; tə][pə'trəukləs][hiː; hi] [sed] :

To	Patroclus	he	said	:
到	帕特罗克罗斯	他	说	:

他对帕特罗克罗斯说：

- [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][maɪ] [waɪnz] ,

'	Bring	forth	the	biggest	bowl	and	the	finest	of	my	wines	,
-	带来	前进	这	最大	碗	和	这	最好的	的	我的	葡萄酒	,

“把最大的碗和最好的酒拿来。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɪrɚ] [frendz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

for	I	have	no	dearer	friends	than	those	who	are	here	with	me	now	.
为了	我	有	不	更贵	朋友们	比	那些	WHO	是	这里	和	我	现在	.

因为我最亲密的朋友就是现在和我在一起的这些人。

- [soʊ][dɪd] [əˈkɪliːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fiːst] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [waɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdeɪntiz] [ʌv; əv][ɔːl]
' So did Achilles have a rich feast of precious wines and of dainties of all
- 所以 做过 阿喀琉斯 有 一个 富有的 盛宴 的 宝贵的 葡萄酒 和 的 精致小点心 的 全部
['sɔrts] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˌægəˈmemnən][ðə; ði]
sorts made ready for those who brought him the message of Agamemnon the
排序 制成 准备好 为了 那些 WHO 带来 他 这 信息 的 阿伽门农 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

于是，阿喀琉斯为那些向他传达阿伽门农国王消息的人准备了丰盛的宴席，宴席上摆满了名贵的葡萄酒和各种美味佳肴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
And when the feast was ended ,
和 什么时候 这 盛宴 曾是 结束 ,

宴席结束后，

[oʊˈdɪsiəs] [dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Odysseus did tell him of the dire woes of the Greeks and of the royal
奥德修斯 做过 告诉 他 的 这 可怕的 烦恼 的 这 希腊人 和 的 这 皇家
[gɪfts] [ʌv; əv][ˌægəˈmemnən] ,
gifts of Agamemnon ,
礼物 的 阿伽门农 ,

奥德修斯确实告诉他希腊人所遭受的可怕苦难以及阿伽门农的皇家礼物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊvərlɔːrd] , [ðæt] [ðer; ðər]
and of the pleadings of the Greeks and of their overlord , that their
和 的 这 诉状 的 这 希腊人 和 的 他们的 霸王 , 那 他们的
['hɪroʊ] , [əˈkɪliːz] ,
hero , Achilles ,
英雄 , 阿喀琉斯 ,

以及希腊人和他们的统治者恳求说，他们的英雄阿喀琉斯，

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌns] [əˈgen] .
would come and fight for them once again .
会 来 和 斗争 为了 他们 一次 再次 .

他会再次前来为他们而战。

[ðen] [dɪd] [əˈkɪliːz] [meɪk] ['ænsər] :
Then did Achilles make answer :
然后 做过 阿喀琉斯 制作 回答 :

那么阿喀琉斯是如何回答的呢?

- ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] , [oʊ] [greɪt] [oʊˈdɪsiəs] ,
' Hateful to me as are the gates of death , O great Odysseus ,
- 可恶 到 我 作为 是 这 大门 的 死亡 , 哦 伟大的 奥德修斯 ,

“对我来说，死亡之门如同死亡之门般令人憎恶，伟大的奥德修斯啊！”

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hɪdɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪəθ] [əˈnʌðər] .
is the man who hideth in his heart one thing and sayeth another .
是 这 男人 WHO 隐藏 在 他的 心 一 事物 和 赛斯 其他 .

就是那种心里说一套，嘴上说一套的人。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː] [best] .
So will I speak to thee as seemeth me best .
所以 将要 我 说话 到 你 作为 似乎 我 最好的 .

所以我会以我认为最合适的方式与你交谈。

[hɑːrd][hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] , ['fɪrsli] [hæv; həv][aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌægə'memnən] ,

Hard	have	I	laboured	,	fiercely	have	I	fought	for	Agamemnon	,
难的	有	我	辛勤劳作	,	激烈地	有	我	战斗	为了	阿伽门农	,

我曾辛勤劳作，我曾为阿伽门农浴血奋战，

[jet] [wʌt] [ɪz][maɪ][geɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

yet	what	is	my	gain	after	it	all	?
然而	什么	是	我的	获得	后	它	全部	?

然而，这一切最终对我有什么好处呢?

['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ˌægə'memnən] .

Hateful	to	me	are	the	gifts	of	Agamemnon	.
可恶	到	我	是	这	礼物	的	阿伽门农	.

阿伽门农的礼物令我憎恶。

[welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jet] [noʊ] [aɪ] [wel] ,

Wealth	and	power	can	be	mine	without	aid	from	him	,	yet	know	I	well	,
财富	和	力量	能	是	矿	没有	援助	从	他	,	然而	知道	我	出色地	,

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ,

for	my	mother	,
为了	我的	母亲	,

无需他的帮助，我也能拥有财富和权力，但我深知，为了我的母亲，

['θetis; 'θiː-][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['fʊtɪd] , [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [deθ] ['swɪftli] ['drɔːɪθ] [naɪ] .

Thetis	the	silver	-	footed	,	hath	told	me	,	that	death	swiftly	draweth	nigh	.
忒提斯	这	银	-	有脚的	,	有	讲述	我	,	那	死亡	迅速地	绘制	夜	.

银足女神忒提斯告诉我，死亡很快就会临近。

[let] [ðə; ði] ['griːks] [siːk] [help] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər] [fɪrs] [ɪz][maɪ]['æŋgər] ,

Let	the	Greeks	seek	help	elsewhere	,	for	fierce	is	my	anger	,
让	这	希腊人	寻找	帮助	别处	,	为了	凶猛的	是	我的	愤怒	,

让希腊人去别处寻求帮助吧，因为我怒火中烧。

[ænd; ənd][noʊ] [help] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [geɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	no	help	shall	ye	gain	from	me	.
和	不	帮助	将	是的	获得	从	我	.

你们休想从我这里得到任何帮助。

- [ðen] [sed] ['eɪdʒæks] :

'	Then	said	Ajax	:
-	然后	说	阿贾克斯	:

“然后阿贾克斯说道：”

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hens] , [oʊ'dɪsiəs] .

'	Let	us	go	hence	,	Odysseus	.
-	让	我们	去	因此	,	奥德修斯	.

“我们走吧，奥德修斯。”

['aʊər; ɑːr] ['embəsi] [ɪz] [veɪn] .

Our	embassy	is	vain	.
我们的	大使馆	是	徒劳	.

我们的大使馆毫无价值。

[jet] ['iːv(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [nuːz] [wiː; wi] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [mʌst; məst][wiː; wi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

Yet	evil	though	the	news	we	carry	with	speed	must	we	bear	it	back	to
然而	邪恶的	尽管	这	消息	我们	携带	和	速度	必须	我们	熊	它	后退	到

然而，即便我们迅速传递的消息是邪恶的，我们也必须将其带回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [griːk] [hoʊst] .

the	Greek	host	.
这	希腊语	主持人	.

希腊东道主。

['mɜːrsɪləs] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ə'kɪliːz] !

Merciless	art	thou	,	Achilles	!
无情	艺术	你	,	阿喀琉斯	!

阿喀琉斯，你真是冷酷无情！

['æŋgər] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [set] [æt; ət] [nɔːt] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] - [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn]

Anger	hath	made	thee	set	at	naught	thy	comrades	'	love	and	the	love	of	thine
愤怒	有	制成	你	放	在	零	你的	同志们	-	爱	和	这	爱	的	你的

[oʊn] [dɪr] [lænd] .

own	dear	land	.
自己的	亲爱的	土地	.

愤怒使你漠视战友的爱和对祖国的热爱。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] ['eɪdʒæks] [dɪd] [ə'kɪliːz] [meɪk] ['ænsər] :

'	And	to	Ajax	did	Achilles	make	answer	:
-	和	到	阿贾克斯	做过	阿喀琉斯	制作	回答	:

阿喀琉斯对阿贾克斯做出了回应：

- [teɪk] [jiː; ji] , [ðen] , [maɪ] ['mesɪdʒ] , [breɪv] ['eɪdʒæks] !

'	Take	ye	,	then	,	my	message	,	brave	Ajax	!
-	拿	是的	,	然后	,	我的	信息	,	勇敢的	阿贾克斯	!

那么，勇敢的阿贾克斯，请接受我的信息吧！

[tel] [ˌægə'memnən] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [kʌm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ʃɪps]

Tell	Agamemnon	that	until	the	day	that	the	men	of	Troy	come	even	to	my	ships
告诉	阿伽门农	那	直到	这	天	那	这	男人	的	特洛伊	来	甚至	到	我的	船舶

[ænd; ənd] [maɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [smɜːrtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ,

and	my	huts	and	smirch	them	with	fire	,
和	我的	小屋	和	污点	他们	和	火	,

告诉阿伽门农，直到特洛伊人来到我的船只和茅屋前，用火焚烧它们为止。

[noʊ] ['fɪŋgər] [wɪl] [aɪ] [reɪz] [fɔːr; fər] [griːs] .

no	finger	will	I	raise	for	Greece	.
不	手指	将要	我	增加	为了	希腊	.

我绝不会为希腊举起一根手指。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðen] , ['ʃʊrli] , [wɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [biː; bi] [steɪd] .

But	on	that	day	,	then	,	surely	,	will	the	power	of	the	Trojans	be	stayed	.
但	在	那	天	,	然后	,	一定	,	将要	这	力量	的	这	特洛伊木马	是	入住	.

但到那时，特洛伊人的势力必将止步。

- [ðen] [dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] ['eɪdʒæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊst]

'	Then	did	Odysseus	and	Ajax	and	the	others	return	in	sorrow	to	the	host
-	然后	做过	奥德修斯	和	阿贾克斯	和	这	其他的	返回	在	悲哀	到	这	主持人

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] ,

of	the	Greeks	,
的	这	希腊人	,

于是，奥德修斯、埃阿斯和其他人悲痛地返回了希腊军队的营地。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .

and	gave	to	them	the	message	of	Achilles	.
和	给予	到	他们	这	信息	的	阿喀琉斯	.

并向他们传达了阿喀琉斯的讯息。

[ɪn] ['saɪləns] [dɪd] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ['lɪs(ə)n] .

In	silence	did	the	warriors	listen	.
在	沉默	做过	这	战士	听	.

战士们静静地听着。

[ðen] [sed] [ˌdaɪə'miːdiːz] :
Then said Diomedes :
然后 说 狄俄墨得斯 :

狄俄墨得斯接着说道:

- [ə'kɪliːz] , [ðen] , [mʌst; məst] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
' Achilles , then , must bide his time .
- 阿喀琉斯 , 然后 , 必须 比德 他的 时间 .

“那么，阿喀琉斯只能耐心等待时机。”

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ə'raʊzd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] .
When his heart is aroused again within him , he will fight .
什么时候 他的 心 是 被唤醒 再次 之内 他 , 他 将要 斗争 .

当他内心的斗志再次被唤醒时，他就会战斗。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [teɪk] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] ['roʊzi] - ['fɪŋgərd]
But let us now take meat and drink and sleep , and when rosy - fingered
但 让 我们 现在 拿 肉 和 喝 和 睡觉 , 和 什么时候 红润 - 用手指
[dɑːn] [dʌθ; dəθ] [kʌm] ,
Dawn doth come ,
黎明 确实 来 ,

但现在让我们吃点东西，喝点水，睡一会儿，等到黎明破晓之时，

[streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
strength shall be ours for the battle ,
力量 将 是 我们的 为了 这 战斗 ,

我们将拥有赢得这场战斗的力量，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌægə'memnən] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !
and with courage shall we fight for the cause of Agamemnon our king !
和 和 勇气 将 我们 斗争 为了 这 原因 的 阿伽门农 我们的 国王 !

我们将勇敢地为我们国王阿伽门农的事业而战!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 86]
- [页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['riːsəs]
THE WHITE HORSES OF RHESUS
这 白色的 马匹 的 恒河猴

恒河猴的白马

[saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [tʃiːfs] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˌægə'memnən] [ðə; ði] [kɪŋ]
Sound was the sleep of the Greek chiefs that night , but Agamemnon the king
声音 曾是 这 睡觉 的 这 希腊语 酋长们 那 夜晚 , 但 阿伽门农 这 国王
[slept] [nɑːt] .
slept not .
睡着了 不是 .

当晚，希腊诸位首领都睡得很香，但国王阿伽门农却彻夜未眠。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] - [kæmp] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪp] [ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd] ['læftər]
From his enemies ' camp came the sound of pipe and flute and laughter
从 他的 敌人 - 营 来了 这 声音 的 管道 和 长笛 和 笑声
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

从敌营传来笛声、风笛声和人们的笑声。

[æz; əz][ðə; ði]['trəudʒəns] [fi:st] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] -

as	the	Trojans	feasted	and	made	merry	in	the	red	light	of	their	camp	-
作为	这	特洛伊木马	盛宴	和	制成	欢乐	在	这	红色的	光	的	他们的	营	-

[fairz] .

fires	.
火灾	.

特洛伊人在篝火的红光下尽情享用美食，欢庆快乐。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['siwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['gri:ks] ,

As	he	looked	seawards	at	the	ships	of	the	sleeping	Greeks	,
作为	他	看起来	向海	在	这	船舶	的	这	睡眠	希腊人	,

他眺望着大海，看着沉睡的希腊人的船只，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

his	heart	was	heavy	within	him	and	he	groaned	aloud	.
他的	心	曾是	重的	之内	他	和	他	呻吟	大声	.

他感到心头沉重，忍不住低声呻吟起来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi] [baʊnd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] ,

On	his	feet	he	bound	his	sandals	,
在	他的	脚	他	边界	他的	凉鞋	,

他把凉鞋绑在脚上，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dɪd][hi:; hi] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:ni] ['laɪənz][skɪn] ,

over	his	shoulders	did	he	throw	his	great	mantle	of	a	tawny	lion's	skin	,
超过	他的	肩膀	做过	他	扔	他的	伟大的	地幔	的	一个	黄褐色	狮子的	皮肤	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他将那件巨大的黄褐色狮皮披风披在了肩上，然后，

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [waɪz] ['nestə]

grasping	his	spear	,	he	went	forth	into	the	night	to	take	counsel	of	wise	Nestor
抓握	他的	矛	,	他	去	前进	进入	这	夜晚	到	拿	法律顾问	的	明智的	内斯特

.

:
.

他紧握长矛，走进夜色中去向睿智的内斯特请教。

['ni:ðər] [tu:; tə][,meni'leiəs] [keɪm] [ðer; ðər] [sli:p] ,

Neither	to	Menelaus	came	there	sleep	,
两者都不	到	梅涅劳斯	来了	那里	睡觉	,

梅涅劳斯也没有在那里睡觉。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] [hu:]

for	his	heart	was	full	of	fear	lest	harm	should	come	to	the	Greeks	who
为了	他的	心	曾是	满的	的	害怕	免得	伤害	应该	来	到	这	希腊人	WHO

[hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪd] ['si:z] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ɪn] - .

had	crossed	the	wide	seas	to	fight	for	his	sake	in	Troyland	.
有	交叉	这	宽的	海域	到	斗争	为了	他的	清酒	在	-	.

因为他心中充满恐惧，害怕那些远渡重洋来到特洛伊为他而战的希腊人会受到伤害。

[,ægə'memnən] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [paɪp] [ænd; ənd] [flu:t] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [men] [æz; əz]

Agamemnon	heard	the	sound	of	pipe	and	flute	and	laughter	of	men	as
阿伽门农	听到	这	声音	的	管道	和	长笛	和	笑声	的	男人	作为

阿伽门农听见了笛声、嘹亮的笛声和人们的笑声。

[ðə; ði]['trəudʒəns] [fi:st] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ([peɪdʒ] -)

the	Trojans	feasted	and	made	merry	(	page	86	)
这	特洛伊木马	盛宴	和	制成	欢乐	(	页	-	)

特洛伊人宴饮作乐（第86页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [brɑːnz] ['helmɪt] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [θruː]
On his head he placed his bronze helmet , across his broad shoulders he threw
在 他的 头 他 放置 他的 青铜 头盔 , 穿过 他的 广阔 肩膀 他 扔
[ə; eɪ] ['lepərd] [skɪn] ,
a leopard skin ,
一个 豹 皮肤 ,

他头戴青铜头盔，宽阔的肩膀上披着豹皮。

[ænd; ənd] , [spɪr] [ɪn][hænd] , [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and , spear in hand , went to seek his brother .
和 , 矛 在 手 , 去 到 寻找 他的 兄弟 .

于是，他手持长矛，去找他的兄弟。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɑːn] .
Down by the ships he found him , putting his armour on .
向下 经过 这 船舶 他 成立 他 , 推杆 他的 盔甲 在 .

他在船边找到了他，他正在穿戴盔甲。

- [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɑːrm] [ðaɪ'self] , [dɪr] ['brʌðər] ?
' Why dost thou arm thyself , dear brother ?
- 为什么 朋友 你 手臂 你自己 , 亲爱的 兄弟 ?

“亲爱的兄弟，你为何要武装自己？”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [wɪlt] [ðaʊ] [send] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ðə; ði]['trəudʒəns] ?
' Wilt thou send forth one of our comrades to spy on the Trojans ?
- 枯萎 你 发送 前进 一 的 我们的 同志们 到 间谍 在 这 特洛伊木马 ?

“你愿派我们的一位同伴去刺探特洛伊人的情报吗？”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][noʊ][mæn][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
I fear me no man of ours is of courage enough to go alone in the night
我 害怕 我 不 男人 的 我们的 是 的 勇气 足够的 到 去 独自的 在 这 夜晚
[ænd; ənd][duː][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [diːd] .
and do so brave a deed .
和 做 所以 勇敢的 一个 契据 .

我担心我们当中没有人有足够的勇气在夜里独自去做这样勇敢的事情。

- [ðen] [dɪd][ˌægə'memnən][bɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [goʊ][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]
' Then did Agamemnon bid his brother go and awake the lords of his host
- 然后 做过 阿伽门农 出价 他的 兄弟 去 和 醒 这 领主们 的 他的 主持人
[ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,
and call a council together ,
和 称呼 一个 理事会 一起 ,

于是阿伽门农命令他的兄弟去唤醒他军队中的诸侯，召集他们开会。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [raʊz] ['nestə] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɒrɪrz] .
while he himself went to rouse Nestor , the oldest of all the warriors .
尽管 他 他自己 去 到 唤醒 内斯特 , 这 最老 的 全部 这 战士 .

而他自己则去唤醒了所有战士中最年长的内斯特。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hoʊst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sentənəlz] ['sɪtɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk]

And	as	they	passed	through	the	host	they	found	the	sentinels	sitting	wide	awake
和	作为	他们	通过了	通过	这	主持人	他们	成立	这	哨兵	坐着	宽的	醒

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

with	their	arms	,
和	他们的	武器	,

当他们穿过人群时，发现哨兵们睁着眼睛，双臂张开。

[laɪk] [dɔːgz] [ðæt] [wɑːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ʃiːpfoʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

like	dogs	that	watch	by	a	lonely	sheepfold	amongst	the	hills	and	listen	to	the
喜欢	狗	那	手表	经过	一个	孤独	羊圈	在	这	丘陵	和	听	到	这

[kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [waɪld] [biːsts] [ðæt] [kʌm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

cries	of	the	savage	wild	beasts	that	come	towards	them	through	the	woods	.
哭泣	的	这	野蛮的	荒野	野兽	那	来	向	他们	通过	这	树林	.

就像在山间孤零零的羊圈旁守望的狗，听着穿过树林向它们逼近的凶猛野兽的嚎叫。

['glædli] [dɪd][oʊld] ['nestə] [siː] [ðem; ðəm] .

Gladly	did	old	Nestor	see	them	.
乐意	做过	老的	内斯特	看	他们	.

老内斯特很高兴见到他们。

- ['iːv(ə)n][soʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Even	so	keep	watch	,	dear	children	,	'	he	said	,
-	甚至	所以	保持	手表	,	亲爱的	孩子们	,	-	他	说	,

“即便如此，亲爱的孩子们，你们也要保持警惕，”他说。

- [lest] [wiː; wi] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

'	lest	we	allow	our	enemies	to	triumph	over	us	.
-	免得	我们	允许	我们的	敌人	到	胜利	超过	我们	.

免得我们的敌人战胜我们。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	88	]
-	[	页	-	]

[第 88 页]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [diːp] [trentʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] ,

Out	in	the	open	field	,	beyond	the	deep	trench	which	they	had	dug	,
出去	在	这	打开	场地	,	超过	这	深的	沟	哪个	他们	有	挖	,

在开阔的田野上，越过他们挖掘的深壕沟，

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

the	chiefs	of	the	Greeks	sat	themselves	down	in	council	.
这	酋长们	的	这	希腊人	卫星	他们自己	向下	在	理事会	.

希腊各部落的首领们坐下来商议。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] , [speɪk] ['nestə] .

To	them	,	then	,	spake	Nestor	.
到	他们	,	然后	,	说	内斯特	.

于是，内斯特对他们说道。

- [oʊ] [frendz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	O	friends	,	'	said	he	,
-	哦	朋友们	,	-	说	他	,

“朋友们，”他说，

- [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [soʊ] ['fɪrləs] [ðæt] [ɔːl] [ə'loʊn] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː]

'	is	there	among	you	a	man	with	heart	so	fearless	that	all	alone	he	will	go	into
-	是	那里	之中	你	一个	男人	和	心	所以	无畏	那	全部	独自的	他	将要	去	进入

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɜːrn] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər][plænz]

the	camp	of	the	Trojans	this	night	and	there	learn	what	are	their	plans
这	营	的	这	特洛伊木马	这	夜晚	和	那里	学习	什么	是	他们的	计划

[fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ?

for	battle	?
为了	战斗	?

“你们当中有谁胆大包天，今晚敢独自一人进入特洛伊人的营地，探明他们的作战计划吗？”

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ðer; ðər][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

If	such	an	one	there	be	,	and	he	return	to	us	scathless	,
如果	这样的	一个	一	那里	是	,	和	他	返回	到	我们	无伤	,

如果真有这样的人，而且他毫发无损地回到我们身边，

[greɪt] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnz] .

great	will	be	his	fame	among	all	men	,	and	great	the	rewards	that	he	wins	.
伟大的	将要	是	他的	名声	之中	全部	男人	,	和	伟大的	这	奖励	那	他	胜利	.

他将名扬四海，获得丰厚的回报。

- [ðen] [sed] [ˌdaɪə'miːdiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [wɔːr] - [kraɪ] :

'	Then	said	Diomedes	of	the	loud	war	-	cry	:
-	然后	说	狄俄墨得斯	的	这	大声	战争	-	哭	:

“然后狄俄墨得斯说道，那是响亮的战吼：”

- [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] [wɪl] [goʊ] , ['nestə] : [jet] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	With	willing	heart	will	go	,	Nestor	:	yet	if	another	man	will	come	with	me	,
-	和	愿意的	心	将要	去	,	内斯特	:	然而	如果	其他	男人	将要	来	和	我	,

“我心甘情愿地去，内斯特；但如果另有他人与我同行，

[mɔːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] .

more	comfort	and	courage	will	be	ours	.
更多的	舒适	和	勇气	将要	是	我们的	.

我们将拥有更多的安慰和勇气。

- ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

'	Many	there	were	who	asked	with	eagerness	to	be	that	one	who	should	go
-	许多	那里	是	WHO	问	和	渴望	到	是	那	一	WHO	应该	去

[wɪð; wɪθ][ˌdaɪə'miːdiːz] .

with	Diomedes	.
和	狄俄墨得斯	.

“许多人都渴望成为与狄俄墨得斯同行的那个人。”

[bʌt; bət][ˌægə'memnən] [spoʊk] .

But	Agamemnon	spoke	.
但	阿伽门农	辐	.

但阿伽门农开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《伊利亚特》中的故事；(Stories from the Iliad; Or,)
第4/4页

- [ˌdaɪə'miːdiːz] , [dʒɔɪ][ʌv; əv] [maɪn] [hɑːrt] , ['verɪli] [ʃælt] [ðaʊ] [tʃuːz] [ðaɪn] [oʊn] ['kɑːmræd] , - [hiː; hi] [sed]
' **Diomedes , joy of mine heart , verily shalt thou choose thine own comrade , ' he said**
- 狄俄墨得斯 , 喜悦 的 矿 心 , 确实 应 你 选择 你的 自己的 同志 , - 他 说
.
:
.

“狄俄墨得斯，我心中的喜悦，你终将选择你自己的同伴，”他说。

[ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [meɪd] ['ænsər] :
And Diomedes made answer :
和 狄俄墨得斯 制成 回答 :

狄俄墨得斯回答道：

- [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [oʊ'dɪsiəs] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
' **If indeed I may choose , then shall I choose Odysseus , for with him as**
- 如果 的确 我 可能 选择 , 然后 将 我 选择 奥德修斯 , 为了 和 他 作为
['kɑːmræd]
comrade
同志

“如果我真的可以选择，那么我将选择奥德修斯，因为有他作伴……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wiː; wi] [maɪt] [pæs] [θruː] ['reɪdʒɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] . -
we might pass through raging flames and yet return in safety . '
我们 可能 经过 通过 愤怒 火焰 和 然而 返回 在 安全 . -

我们或许会穿越熊熊烈火，但最终仍能平安归来。

- [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [sed] [oʊ'dɪsiəs] , - [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] .
' **Praise me not overmuch , Diomedes , ' said Odysseus , ' but let us be going .**
- 称赞 我 不是 过多 , 狄俄墨得斯 , - 说 奥德修斯 , - 但 让 我们 是 去 .

“狄俄墨得斯，别过分夸奖我，”奥德修斯说，“我们走吧。”

[ðə; ði] [naɪt] [weɪnz] , [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] [gɔːn] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] .
The night wanes , the stars have gone onward , and the dawn is near .
这 夜晚 减弱 , 这 明星 有 已消失 向前 , 和 这 黎明 是 靠近 .

夜幕渐逝，繁星远去，黎明将至。

- [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [dɑːn] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] , [laɪk] [tuː] ['laɪənz] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər]
' **Then did they don their armour , and set forth , like two lions seeking their**
- 然后 做过 他们 大学教师 他们的 盔甲 , 和 放 前进 , 喜欢 二 狮子 寻求 他们的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

于是他们穿戴好盔甲，出发了，就像两头狮子寻找猎物一样。

[tredɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] [ðə; ði] [men] [huː] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .
treading underfoot the men who lay still and dead in their blood .
踩踏 脚下 这 男人 WHO 躺 仍然 和 死的 在 他们的 血 .

践踏着躺在血泊中一动不动的死者。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['herən] ,

And	through	the	dark	night	they	heard	the	shrill	cry	of	a	heron	,
和	通过	这	黑暗的	夜晚	他们	听到	这	尖锐	哭	的	一个	苍鹭	,

在漆黑的夜里，他们听到了苍鹭尖锐的叫声。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊmən] [sent] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	knew	it	for	an	omen	sent	by	the	gods	,	a	promise	to	them
和	知道	它	为了	一个	预兆	发送	经过	这	神	,	一个	承诺	到	他们

[ʌv; əv] ['vɪktəri] .

of	victory	.
的	胜利	.

并知道这是神明送来的预兆，是对他们胜利的承诺。

[ɪn][ðə; ði]['troʊdʒən][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]['ɔːlsoʊ] [held] .

In	the	Trojan	camp	was	a	council	also	held	.
在	这	特洛伊木马	营	曾是	一个	理事会	还	握住	.

特洛伊营地也召开了一次会议。

[ænd; ənd] [breɪv] ['hektər] ['ɔːfərd] [greɪt] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

And	brave	Hector	offered	great	rewards	to	the	man	who	would	go	in	the	darkness
和	勇敢的	赫克托	提供	伟大的	奖励	到	这	男人	WHO	会	去	在	这	黑暗

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] [leɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

to	where	the	Greek	ships	lay	and	find	out	how	it	fared	with	the	men	of
到	在哪里	这	希腊语	船舶	躺	和	寻找	出去	如何	它	表现	和	这	男人	的

[ˌægə'memnən] ,

Agamemnon	,
阿伽门农	,

勇敢的赫克托耳悬赏重金，奖励那些在夜色中前往希腊战船停泊处，打探阿伽门农部下战况的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [plænz][wɜːr; wər] [ðerz] .

and	what	plans	were	theirs	.
和	什么	计划	是	他们的	.

以及他们的计划。

[ænd; ənd]['doʊˌlɑːn] , [ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnər] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] [mæn] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [oʊnd]

And	Dolon	,	the	swift	-	runner	and	ill	-	favoured	man	,	but	one	who	owned
和	多隆	,	这	迅速	-	跑步者	和	患病的	-	受青睐	男人	,	但	一	WHO	拥有

[greɪt] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] ,

great	riches	of	gold	and	bronze	,
伟大的	财富	的	金子	和	青铜	,

还有多隆，他跑得很快，相貌平平，但却拥有大量的金银铜器。

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

stood	up	and	said	:
站立	向上	和	说	:

他站起来说道：

- [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] - ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [wɪl] [aɪ][goʊ][æz; əz] [ðaɪ] [spaɪ] .

'	To	the	swift	-	sailing	ships	will	I	go	as	thy	spy	.
-	到	这	迅速	-	帆船	船舶	将要	我	去	作为	你的	间谍	.

“我将前往疾驰的船只，做你的间谍。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [brɑːnz] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .

But	for	reward	must	I	have	the	horses	and	bronze	chariots	of	Achilles	.
但	为了	报酬	必须	我	有	这	马匹	和	青铜	战车	的	阿喀琉斯	.

但作为奖赏，我必须得到阿喀琉斯的骏马和青铜战车。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	90	]
-	[	页	-	]

- [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns][ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] , - [swɔːr] ['hektər] .

'	No	other	man	of	the	Trojans	shall	mount	these	horses	,	'	swore	Hector	.
-	不	其他	男人	的	这	特洛伊木马	将	山	这些	马匹	,	-	发誓	赫克托	.

“除了特洛伊人，谁也别想骑这些马，”赫克托耳发誓道。

[ðen] ['doʊˌlɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kæst][ə; eɪ] [greɪt] [wʊlf] - [skɪn] ,

Then	Dolon	took	his	bow	,	on	his	shoulders	cast	a	great	wolf	-	skin	,
然后	多隆	采取	他的	弓	,	在	他的	肩膀	投掷	一个	伟大的	狼	-	皮肤	,

然后多隆拿起弓，肩上扛着一张巨大的狼皮。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [druː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ʌv; əv] ['ferɪt] - [skɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['dʒævlɪn][ɪn]

on	his	head	drew	his	helmet	of	ferret	-	skin	,	and	with	his	sharp	javelin	in
在	他的	头	画	他的	头盔	的	雪貂	-	皮肤	,	和	和	他的	锋利的	标枪	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他头上戴上了雪貂皮头盔，手里拿着锋利的标枪，

[went] [fɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

went	forth	towards	the	seashore	.
去	前进	向	这	海滨	.

向海边走去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [oʊ'dɪsiəs] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stelθi] ['futsteps] .

In	the	darkness	Odysseus	heard	his	stealthy	footsteps	.
在	这	黑暗	奥德修斯	听到	他的	隐秘的	脚步声	.

黑暗中，奥德修斯听到了他悄无声息的脚步声。

- [loʊ] , [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][mæn] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Lo	,	here	is	some	man	,	Diomedes	,	'	he	said	;
-	洛	,	这里	是	一些	男人	,	狄俄墨得斯	,	-	他	说	;

“瞧，这就是狄俄墨得斯，”他说；

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['plʌndərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

'	I	know	not	whether	he	be	a	spy	or	a	plunderer	of	the	dead	.
-	我	知道	不是	无论	他	是	一个	间谍	或者	一个	掠夺者	的	这	死的	.

我不知道他是间谍还是盗墓贼。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [rʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

But	let	him	pass	,	and	then	will	we	rush	on	him	and	take	him	.
但	让	他	经过	,	和	然后	将要	我们	匆忙	在	他	和	拿	他	.

但先让他过去，然后我们再冲上去抓住他。

- ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,

'	Turning	from	the	path	,	they	lay	down	amongst	the	dead	bodies	on	the	plain	,
-	转弯	从	这	小路	,	他们	躺	向下	在	这	死的	身体	在	这	清楚的	,

他们转身离开小路，躺在平原上的尸体堆里。

[stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] .

still	and	silent	as	those	they	lay	beside	.
仍然	和	沉默的	作为	那些	他们	躺	旁	.

静谧无声，如同他们身旁躺着的人一样。

[bʌt; bət] [wen] ['doʊˌlɑːn][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðeɪ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['doʊˌlɑːn] ,

But	when	Dolon	had	gone	a	little	way	,	they	ran	after	him	,	and	Dolon	,
但	什么时候	多隆	有	已消失	一个	小的	方式	,	他们	跑	后	他	,	和	多隆	,

但当多隆走了一小段路后，他们就追了上去，多隆也追了上去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [stɑːpt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['hektər] ,

when	he	heard	them	,	stopped	,	thinking	they	were	messengers	from	Hector	,
什么时候	他	听到	他们	,	停止	,	思维	他们	是	信使	从	赫克托	,

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] .

coming	to	bid	him	return	.
未来	到	出价	他	返回	.

当他听到他们的声音时，便停了下来，以为他们是赫克托耳的使者，来劝他回去。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spɪrz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm]

Less	than	a	spear's	-	throw	from	him	were	they	when	he	knew	them
较少的	比	一个	长矛的	-	扔	从	他	是	他们	什么时候	他	知道	他们

[fɔːr; fər]['fəumən][ænd; ənd][fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

for	foemen	and	fled	before	them	.
为了	敌人	和	逃亡	前	他们	.

他发现他们是敌人，便在他们面前逃走了，当时他们离他不到一杆长矛的距离。

[bʌt; bət][æz; əz] [tuː] [fɪrs] [haʊndz] [pər'suː] [ə; eɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ][doʊ] , [soʊ][dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd]

But	as	two	fierce	hounds	pursue	a	hare	or	a	doe	,	so	did	Odysseus	and
但	作为	二	凶猛的	猎犬	追求	一个	野兔	或者	一个	雌鹿	,	所以	做过	奥德修斯	和

[ˌdaɪə'miːdiːz] [hʌnt]

Diomedes	hunt
狄俄墨得斯	打猎

但就像两只凶猛的猎犬追逐野兔或母鹿一样，奥德修斯和狄俄墨得斯也进行了狩猎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['doʊˌlɑːn] .

Dolon	.
多隆	.

多隆。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['welnaɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [trentʃ] [wer] [ðə; ði] ['sentənəlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wen]

They	had	wellnigh	reached	the	trench	where	the	sentinels	were	placed	when
他们	有	几乎	达到	这	沟	在哪里	这	哨兵	是	放置	什么时候

[ˌdaɪə'miːdiːz] [kɔːld] [ə'laʊd] :

Diomedes	called	aloud	:
狄俄墨得斯	称为	大声	:

他们几乎已经到达了哨兵所在的战壕，这时狄俄墨得斯大声喊道：

- [hɔːlt] ! [ɔːr][maɪ] [spɪr] [ʃæl; ʃəl][pɪn] [ðiː] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

'	Halt	!	or	my	spear	shall	pin	thee	dead	to	the	ground	!
-	停止	!	或者	我的	矛	将	别针	你	死的	到	这	地面	!

“站住！否则我的长矛会将你钉死在地！”

- [ðeər'æt] [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [smaɪt] ['doʊˌlɑːn] .

'	Thereat	he	hurled	his	spear	,	but	not	with	the	wish	to	smite	Dolon	.
-	那里	他	投掷	他的	矛	,	但	不是	和	这	希望	到	惩击	多隆	.

“他向那里投掷了长矛，但并非想要击杀多隆。”

['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['beriɪŋ] [ɪts] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Over	his	right	shoulder	it	flew	,	burying	its	sharp	point	in	the	ground	in	front	of
超过	他的	正确的	肩膀	它	飞翔	,	埋葬	它是	锋利的	观点	在	这	地面	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它从他的右肩上方飞过，尖锐的尖端扎入他面前的地面。

[griːn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , ['doʊˌlɑːn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs]

Green	with	fear	,	and	with	chattering	teeth	,	Dolon	stopped	,	and	Odysseus
绿色的	和	害怕	,	和	和	喋喋不休	牙齿	,	多隆	停止	,	和	奥德修斯

[ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] ['pæntɪŋ] ,

and	Diomedes	panting	,
和	狄俄墨得斯	喘息	,

多隆吓得脸色发青，牙齿打颤，停下了脚步；奥德修斯和狄俄墨得斯也气喘吁吁。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

came	up	to	him	,	and	laid	hold	of	him	.
来了	向上	到	他	,	和	铺设	抓住	的	他	.

走到他跟前，抓住他。

- [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] !

'	Take	me	alive	!
-	拿	我	活	!

“把我活着带走！”

- [sed] ['doʊˌlɑːn] , ['wiːpɪŋ] ,

'	said	Dolon	,	weeping	,
-	说	多隆	,	哭泣	,

“多隆哭着说，”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['rænsəm][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] [ænd; ənd]['aɪərn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [ɪf]

'	and	a	mighty	ransom	of	gold	and	bronze	and	iron	shall	be	yours	if
-	和	一个	强大的	赎金	的	金子	和	青铜	和	铁	将	是	你的	如果

[jiː; ji][bʌt; bət] [sper] [maɪ][laɪf] . -

ye	but	spare	my	life	.	'
是的	但	空闲的	我的	生活	.	-

“只要你们饶我一命，我将赐予你们大量的黄金、铜和铁作为赎金。”

- [fɪr] [nɑːt] , - [sed] [oʊ'dɪsiəs] ,

'	Fear	not	,	'	said	Odysseus	,
-	害怕	不是	,	-	说	奥德修斯	,

“不要害怕，”奥德修斯说。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ['truːli] [waɪ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ðʌs] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

'	but	tell	us	truly	why	thou	comest	thus	at	dead	of	night	into	the	camp	of
-	但	告诉	我们	真的	为什么	你	彗星	因此	在	死的	的	夜晚	进入	这	营	的

[ðaɪn] ['enəmi] .

thine	enemies	.
你的	敌人	.

但请你如实告诉我们，你为何要在夜深人静之时来到敌人的营地?

- [ðen] [dɪd]['doʊˌlɑːn] , [ðə; ði] ['kaʊərd] , [ˊtrebliŋli] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

'	Then	did	Dolon	,	the	coward	,	tremblingly	tell	his	tale	,
-	然后	做过	多隆	,	这	懦夫	,	颤抖地	告诉	他的	故事	,

于是，那个胆小鬼多伦颤抖着讲述了他的遭遇。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz][ɔːl] [ðæt] ['hektər] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][duː] .

and	reveal	to	Odysseus	and	Diomedes	all	that	Hector	had	bidden	him	do	.
和	揭示	到	奥德修斯	和	狄俄墨得斯	全部	那	赫克托	有	拜登	他	做	.

并将赫克托耳吩咐他做的一切告诉奥德修斯和狄俄墨得斯。

[æt; ət][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['troʊdʒən] ['fɔːrsɪz] [leɪ] ,

At	their	bidding	,	too	,	he	told	them	how	all	the	Trojan	forces	lay	,
在	他们的	投标	,	也	,	他	讲述	他们	如何	全部	这	特洛伊木马	力量	躺	,

他还应他们的要求，告诉他们特洛伊军队的部署情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪn]['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] .

and	how	best	they	could	win	into	the	camp	.
和	如何	最好的	他们	可以	赢	进入	这	营	.

以及他们如何才能最好地赢得进入训练营的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

- [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kæmpt] [ðə; ði] ['θreiʃjən] , -
' At the farthest point from the men of Troy are encamped the Thracians , '
- 在 这 最远 观点 从 这 男人 的 特洛伊 是 营地 这 色雷斯人 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“在距离特洛伊人最远的地方，是色雷斯人的营地，”他说。

- ['riːsəs] [ɪz][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
' Rhesus is their king ,
- 恒河猴 是 他们的 国王 ,

“瑞索斯是他们的王。”

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]
and fit for a god is his golden armour and his chariot of gold and
和 合身 为了 一个 上帝 是 他的 金的 盔甲 和 他的 战车 的 金子 和
['sɪlvər] .
silver .
银 .

他的黄金盔甲和金银战车，堪称神明的象征。

[hɪz; ɪz] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['hɔːrsɪz] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] , [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]
His , too , are the fairest horses mine eyes have seen , of great strength and
他的 , 也 , 是 这 最公平 马匹 矿 眼睛 有 已见 , 的 伟大的 力量 和
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

他的马也是我见过的最漂亮的马，体格健壮，身姿挺拔。

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [snoʊ] , [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] .
whiter than snow , and swift as the wind .
更白 比 雪 , 和 迅速 作为 这 风 .

比雪更白，比风更快。

- ['iːgərli] [dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'miːdiːz] ['lɪs(ə)n] .
' Eagerly did Odysseus and Diomedes listen .
- 急切地 做过 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 听 .

奥德修斯和狄俄墨得斯都认真地听着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['endɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]
But when he had ended and begged them to take him a prisoner
但 什么时候 他 有 结束 和 乞求 他们 到 拿 他 一个 囚犯
[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
to the ships ,
到 这 船舶 ,

但当他讲完话，恳求他们把他作为俘虏带到船上时，

[ɔːr] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [friː] , ['grɪmli] [dɪd] [ˌdaɪə'miːdiːz] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
or to let him go free , grimly did Diomedes look at him .
或者 到 让 他 去 自由的 , 阴沉地 做过 狄俄墨得斯 看 在 他 .

狄俄墨得斯神情严肃地看着他，仿佛在说，要不要放他走。

- [gʊd] [ɪz] [ðaɪ] [nuːz] , ['doʊˌlɑːn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Good is thy news , Dolon , ' he said ,
- 好的 是 你的 消息 , 多隆 , - 他 说 ,

“多隆，你带来的消息真是太好了，”他说。

- [jet] [ˌnevər'mɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] ,

'	yet	nevermore	shalt	thou	have	a	chance	of	playing	the	spy	,
-	然而	永不再	应	你	有	一个	机会	的	玩耍	这	间谍	,

然而，你将再也没有机会扮演间谍了。

[ɔːr][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [griːs] .

or	of	fighting	against	the	men	of	Greece	.
或者	的	斗争	反对	这	男人	的	希腊	.

或者与希腊人作战。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔːrd] ,

'	With	that	he	raised	his	mighty	sword	,
-	和	那	他	提高	他的	强大的	剑	,

“说完，他举起了手中的巨剑。”

[ænd; ənd] [er] ['doʊˌlɑːn][kʊd; kəd][beg][fɔːr; fər]['mɜːrsi][hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nek] .

and	ere	Dolon	could	beg	for	mercy	he	smote	him	on	the	neck	.
和	埃雷	多隆	可以	求	为了	怜悯	他	猛击	他	在	这	脖子	.

多隆还没来得及求饶，他就一刀砍在了他的脖子上。

['kliːnli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ʃɔːrn] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

Cleanly	was	his	head	shorn	off	,	and	it	rolled	in	the	dust	at	the	feet	of
干净利落	曾是	他的	头	剪	离开	,	和	它	滚动	在	这	灰尘	在	这	脚	的

[ˌdaɪə'miːdiːz] .

Diomedes	.
狄俄墨得斯	.

他的头颅被干净利落地剃了下来，滚落在狄俄墨得斯的脚下尘土中。

[hɪz; ɪz] [kæsk] [ʌv; əv] ['ferɪt] - [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] - [skɪn] ,

His	casque	of	ferret	-	skin	,	and	the	grey	wolf	-	skin	,
他的	头盔	的	雪貂	-	皮肤	,	和	这	灰色的	狼	-	皮肤	,

他的雪貂皮头盔，以及灰色的狼皮，

[ænd; ənd]['dʒævlɪn][ænd; ənd][baʊ; boʊ][dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [ðen] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	javelin	and	bow	did	Odysseus	and	Diomedes	then	take	from	him
和	标枪	和	弓	做过	奥德修斯	和	狄俄墨得斯	然后	拿	从	他

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] ,

and	held	them	aloft	,
和	握住	他们	高空	,

于是，奥德修斯和狄俄墨得斯从他手中夺过标枪和弓箭，高高举起。

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'θiːniː] .

an	offering	to	Athene	.
一个	提供	到	雅典娜	.

献给雅典娜的祭品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðeɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['tæmərɪsk] [bʊʃ] ,

They	placed	them	on	a	tamarisk	bush	,
他们	放置	他们	在	一个	柽	衬套	,

他们把它们放在一棵柽柳树上。

['reɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [lɔːŋ] [riːdz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['tæmərɪsk] ,

raising	on	it	a	mark	of	long	reeds	and	branches	of	tamarisk	,
提高	在	它	一个	标记	的	长的	芦苇	和	分支	的	柽	,

在其上竖起长长的芦苇和柽柳枝条作为标志，

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [er] [dɑːn] .

lest	they	might	miss	the	place	as	they	returned	again	ere	dawn	.
免得	他们	可能	错过	这	地方	作为	他们	返回	再次	埃雷	黎明	.

以免他们在黎明前再次返回时错过这个地方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [dɪd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [ðen] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

Across	the	plain	did	they	hasten	then	,	until	they	came	to	the	camp	of	the
穿过	这	清楚的	做过	他们	趋	然后	,	直到	他们	来了	到	这	营	的	这

['θreiʃjən] .

Thracians	.
色雷斯人	.

他们便匆匆穿过平原，直到来到色雷斯人的营地。

[diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [huː] [leɪ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Deep	was	the	sleep	of	the	warriors	who	lay	,	each	with	his	arms	beside	him
深的	曾是	这	睡觉	的	这	战士	WHO	躺	,	每个	和	他的	武器	旁	他

,

,

,

战士们沉睡不醒，他们各自将手臂放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

and	his	two	horses	standing	near	at	hand	.
和	他的	二	马匹	常设	靠近	在	手	.

他的两匹马就站在附近。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] ['riːsəs] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	in	the	midst	of	them	lay	Rhesus	the	king	,
和	在	这	中间	的	他们	躺	恒河猴	这	国王	,

国王瑞苏斯就躺在他们中间。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ['teðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] .

his	great	white	horses	tethered	to	his	chariot	of	silver	and	gold	.
他的	伟大的	白色的	马匹	系绳	到	他的	战车	的	银	和	金子	.

他那匹高大的白马拴在他的金银战车上。

- [loʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['doʊˌlɑːn] [geɪv] [juː 'es]

' Lo	,	here	is	the	man	,	and	here	are	the	horses	of	which	Dolon	gave	us
- 洛	,	这里	是	这	男人	,	和	这里	是	这	马匹	的	哪个	多隆	给予	我们

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

“瞧，这个人就在这里，马也在这里，多伦告诉我们的消息就是他带来的。”

- [sed] [oʊ'dɪsiəs] .

' said	Odysseus	.
- 说	奥德修斯	.

奥德修斯说道。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [dɪd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [bɪ'gɪn] .

And	thereupon	did	the	slaying	begin	.
和	于是	做过	这	杀戮	开始	.

于是，杀戮开始了。

[laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [rend] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

Like	a	lion	that	rends	a	flock	of	sheep	without	a	shepherd	,
喜欢	一个	狮子	那	撕裂	一个	群	的	羊	没有	一个	牧羊人	,

就像狮子撕咬没有牧羊人的羊群一样，

['iːv(ə)n][soʊ][dɪd][ˌdaɪə'miːdiːz] [sleɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [θreis] .

even	so	did	Diomedes	slay	the	men	of	Thrace	.
甚至	所以	做过	狄俄墨得斯	杀戮	这	男人	的	色雷斯	.

即便如此，狄俄墨得斯还是杀死了色雷斯人。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [sluː] , [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

On	this	side	and	on	that	he	slew	,	till	the	earth	grew	red	with	blood	,
在	这	边	和	在	那	他	一万	,	直到	这	地球	生长	红色的	和	血	,

他四处杀戮，直到大地被鲜血染红。

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] .

and	terrible	was	the	groaning	of	the	dying	men	.
和	糟糕的	曾是	这	呻吟	的	这	垂死	男人	.

垂死之人的呻吟声十分凄厉。

[twelv] [men] [dɪd] [hiː; hi] [sleɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sluː] [ðem; ðəm] ,

Twelve	men	did	he	slay	,	and	as	he	slew	them	,
十二	男人	做过	他	杀戮	,	和	作为	他	一万	他们	,

他杀死了十二个人，在他杀死他们的时候，

[oʊ'dɪsiəs] ['drægd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [maɪt] [biː; bi] [left] [klɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Odysseus	dragged	them	to	the	side	that	a	way	might	be	left	clear	for	the
奥德修斯	拖拽	他们	到	这	边	那	一个	方式	可能	是	左边	清除	为了	这

[waɪt] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['riːsəs] .

white	horses	of	Rhesus	.
白色的	马匹	的	恒河猴	.

奥德修斯把它们拖到一边，好给瑞索斯的白马腾出一条路。

[fɔːr; fər] [hiː; hi]

For	he
为了	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[fɪrd] [ðæt] ['pænɪk] [maɪt] [siːz] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

feared	that	panic	might	seize	them	were	they	to	step	in	the	darkness	upon	the
害怕	那	恐慌	可能	抢占	他们	是	他们	到	步	在	这	黑暗	之上	这

[ded] [men] .

dead	men	.
死的	男人	.

他们担心，如果踏入黑暗中，踩到死者身上，可能会引发恐慌。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [mæn] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ['riːsəs] [hɪm'self] .

The	thirteenth	man	was	King	Rhesus	himself	.
这	第十三	男人	曾是	国王	恒河猴	他自己	.

第十三个人正是瑞苏斯王本人。

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

An	evil	dream	made	him	draw	his	breath	hard	and	quick	,
一个	邪恶的	梦	制成	他	画	他的	气息	难的	和	快的	,

噩梦让他呼吸急促而困难。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'miːdiːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] .

but	ere	he	could	awake	from	sleep	the	sword	of	Diomedes	took	his	life	away	.
但	埃雷	他	可以	醒	从	睡觉	这	剑	的	狄俄墨得斯	采取	他的	生活	离开	.

但他还没来得及从睡梦中醒来，狄俄墨得斯的剑就夺去了他的性命。

[ðen] [dɪd] [oʊ'dɪsiəs] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] , ['smaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Then	did	Odysseus	drive	the	horses	out	of	the	camp	,	smiting	them	with	his
然后	做过	奥德修斯	驾驶	这	马匹	出去	的	这	营	,	惩罚	他们	和	他的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

于是，奥德修斯用弓箭射杀了马匹，将它们赶出了营地。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɪp] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɑːnwərdz] .

for	he	had	no	whip	,	and	driving	them	onwards	.
为了	他	有	不	鞭	,	和	驾驶	他们	开始	.

因为他没有鞭子，却驱赶着他们前进。

[tuː; tə] [ˌdaɪə'miːdiːz] [hiː; hi] ['hwɪsld] ,

To	Diomedes	he	whistled	,
到	狄俄墨得斯	他	吹口哨	,

他向狄俄墨得斯吹了声口哨，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [frʌm; frəm] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

for	a	sign	that	he	should	cease	from	slaying	and	follow	him	and
为了	一个	符号	那	他	应该	停止	从	杀戮	和	跟随	他	和

[ðer; ðər] ['lɔːrdli] [spɔɪl] .

their	lordly	spoil	.
他们的	尊贵的	剧透	.

以此作为停止杀戮、跟随他并继承其丰厚战利品的标志。

[stɪl] [dɪd] [ˌdaɪə'miːdiːz] ['lɪŋgər] , ['pɔndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dræg] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Still	did	Diomedes	linger	,	pondering	whether	he	should	drag	the	chariot	with	him	,
仍然	做过	狄俄墨得斯	萦绕	,	沉思	无论	他	应该	拖	这	战车	和	他	,

狄俄墨得斯仍然徘徊不前，犹豫着是否应该拖着战车离开。

[ɔːr] [sleɪ] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreiʃjən] .

or	slay	yet	more	of	the	Thracians	.
或者	杀戮	然而	更多的	的	这	色雷斯人	.

或者屠杀更多的色雷斯人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [ə'θiːniː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

And	as	he	pondered	,	Athene	came	to	him	.
和	作为	他	沉思	,	雅典娜	来了	到	他	.

正当他沉思时，雅典娜来到了他身边。

- [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [lest] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ə'raʊz]

'	Return	to	the	ships	,	Diomedes	,	'	she	said	,	'	lest	another	of	the	gods	arouse
-	返回	到	这	船舶	,	狄俄墨得斯	,	-	她	说	,	-	免得	其他	的	这	神	引起

[ðə; ði] ['trəudʒəns] ,

the	Trojans	,
这	特洛伊木马	,

“狄俄墨得斯，快回船上去，”她说，“免得其他神灵又去惊动特洛伊人。”

[ænd; ənd] [ɪn] [flaɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	in	flight	thou	art	driven	before	them	.
和	在	航班	你	艺术	驱动	前	他们	.

逃亡途中，你被他们赶在前面。

- ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ə'pɑːloʊ] [ə'raʊzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['riːsəs] ,

'	Even	then	,	indeed	,	was	Apollo	arousing	one	of	the	kinsmen	of	Rhesus	,
-	甚至	然后	,	的确	,	曾是	阿波罗	唤起	一	的	这	亲属	的	恒河猴	,

“即便在那时，阿波罗也确实在唤醒瑞索斯的一位亲属。”

[huː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lə'ment] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men]

who	with	great	lament	saw	the	dead	and	dying	men
WHO	和	伟大的	哀叹	锯	这	死的	和	垂死	男人

他们怀着极大的悲痛目睹了死去的和垂死的人们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] [əˈweɪ] .
and 和 **knew** 知道 **that** 那 **the** 这 **horses** 马匹 **of** 的 **the** 这 **king** 国王 **had** 有 **been** 到过 **stolen** 被盗 **away** 离开 **.** .

他知道国王的马匹被偷走了。

[bʌt; bət] [ˈswɪftli] [dɪd] [ˌdaɪəˈmiːdiːz] [ænd; ənd] [oʊˈdɪsiəs] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz]
But 但 **swiftly** 迅速地 **did** 做过 **Diomedes** 狄俄墨得斯 **and** 和 **Odysseus** 奥德修斯 **spring** 春天 **on** 在 **the** 这 **backs** 背部 **of** 的 **the** 这 **white** 白色的 **horses** 马匹
,
,
,

但狄俄墨得斯和奥德修斯迅速跃上白马，

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈsnoʊɪ] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krests] [ʌv; əv] [stɔːrm] - [ˈdrɪvn] [weɪvz] [dɪd] [ðeɪ]
and 和 **swift** 迅速 **as** 作为 **the** 这 **snowy** 下雪的 **foam** 泡沫 **on** 在 **the** 这 **crests** 冠状物 **of** 的 **storm** 风暴 **-** - **driven** 驱动 **waves** 波浪 **did** 做过 **they** 他们
[dæʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] .
dash 短跑 **through** 通过 **the** 这 **darkness** 黑暗 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **ships** 船舶 **.** .

他们像暴风雨掀起的巨浪上飞溅的雪白泡沫一样，迅速穿过黑暗，冲回了船上。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtæmərɪsk] [bʊʃ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈblʌdi] [spɔɪlz] [ʌv; əv]
When 什么时候 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **tamarisk** 柽 **bush** 衬套 **,** , **where** 在哪里 **they** 他们 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **bloody** 血腥 **spoils** 战利品 **of** 的
[ˈdoʊˌlɑːn] ,
Dolon 多隆 **,** ,

当他们来到柽柳丛旁时，他们曾把多隆的血腥战利品留在了那里。

[ˌdaɪəˈmiːdiːz] [lept] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [siːzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz]
Diomedes 狄俄墨得斯 **leapt** 跳跃 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **,** , **seized** 查获 **them** 他们 **and** 和 **placed** 放置 **them** 他们 **in** 在 **the** 这 **hands** 双手
[ʌv; əv] [oʊˈdɪsiəs] ,
of 的 **Odysseus** 奥德修斯 **,** ,

狄俄墨得斯跳到地上，抓住它们，把它们放在奥德修斯手中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] , [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [dæʃt] [ˈfjʊriəsli] [ˈɑːnwərd] .
and 和 **again** 再次 **mounted** 安装 **,** , **and** 和 **,** , **lashing** 鞭打 **the** 这 **horses** 马匹 **,** , **dashed** 虚线 **furiously** 愤怒地 **onward** 向前 **.** .

于是他又骑上马，鞭打着马匹，飞快地向前冲去。

[ðə; ðɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [strʌk] [fɜːrst] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv]
The 这 **clang** 锵 **of** 的 **the** 这 **hoofs** 蹄子 **of** 的 **the** 这 **galloping** 疾驰 **horses** 马匹 **struck** 击 **first** 第一的 **upon** 之上 **the** 这 **ears** 耳朵 **of** 的
[oʊld] [ˈnestə] ,
old 老的 **Nestor** 内斯特 **,** ,

老内斯特首先听到的是疾驰马蹄的铿锵声。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dɪd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgriːks] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌdaɪəˈmiːdiːz]
and 和 **quickly** 迅速地 **did** 做过 **he** 他 **and** 和 **other** 其他 **lords** 领主们 **of** 的 **the** 这 **Greeks** 希腊人 **go** 去 **to** 到 **meet** 见面 **Diomedes** 狄俄墨得斯
[ænd; ənd] [oʊˈdɪsiəs] .
and 和 **Odysseus** 奥德修斯 **.** .

于是他和希腊的其他领主们很快就去会见狄俄墨得斯和奥德修斯。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] [reɪn][ɪn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['laɪtli] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	did	the	two	heroes	rein	in	their	horses	and	lightly	spring	to	the	ground	,
然后	做过	这	二	英雄	缰绳	在	他们的	马匹	和	轻轻	春天	到	这	地面	,

于是，两位英雄勒住马缰，轻盈地跃下马面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd] - [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd][glæd][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['welkəmd] [baɪ][ðer; ðər]

and	with	hand	-	clasping	and	glad	words	were	they	welcomed	by	their
和	和	手	-	紧握	和	高兴的	字	是	他们	欢迎	经过	他们的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他们的战友们握手致意，欢呼雀跃地欢迎他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [θreis]

And	when	he	had	told	the	tale	of	the	slaying	of	the	men	of	Thrace
和	什么时候	他	有	讲述	这	故事	的	这	杀戮	的	这	男人	的	色雷斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv] ['riːsəs] ,

and	the	taking	of	the	horses	of	Rhesus	,
和	这	采取	的	这	马匹	的	恒河猴	,

当他讲述完屠杀色雷斯人和夺取瑞索斯战马的故事后，

[oʊ'dɪsiəs] , ['læfɪŋ] ,

Odysseus	,	laughing	,
奥德修斯	,	笑	,

奥德修斯笑着说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[droʊv] [ðə; ði] [waɪt] [stiːdz] [θruː] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] ['steɪbld] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

drove	the	white	steeds	through	the	trench	and	stabled	them	beside	the	other
驾驶	这	白色的	马匹	通过	这	沟	和	稳定	他们	旁	这	其他

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'miːdiːz] .

horses	of	Diomedes	.
马匹	的	狄俄墨得斯	.

驱赶着白马穿过壕沟，将它们安置在狄俄墨得斯的其他马匹旁边。

[ðen] [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd]

Then	did	he	and	Diomedes	plunge	into	the	sea	and	wash	the	sweat	and
然后	做过	他	和	狄俄墨得斯	暴跌	进入	这	海	和	洗	这	汗	和

[dʌst] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðer; ðər] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [weɪvz] .

dust	from	off	their	limbs	in	the	cold	waves	.
灰尘	从	离开	他们的	四肢	在	这	寒冷的	波浪	.

然后他和狄俄墨得斯跳入海中，用冰冷的海浪洗去四肢上的汗水和尘土。

[glæd][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sʌp] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [æn; ən]

Glad	were	their	hearts	when	they	sat	down	to	sup	and	poured	forth	an
高兴的	是	他们的	心	什么时候	他们	卫星	向下	到	上	和	倾倒	前进	一个

['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌni] - [swiːt] [waɪn] [tuː; tə] [ə'θiːniː] ;

offering	of	honey	-	sweet	wine	to	Athene	;
提供	的	蜂蜜	-	甜的	葡萄酒	到	雅典娜	;

他们坐下来享用晚餐，心中充满喜悦，并向雅典娜献上甜如蜜的葡萄酒作为祭品；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər]

but	in	the	camp	of	the	Trojans	were	there	shame	and	lamenting	for
但	在	这	营	的	这	特洛伊木马	是	那里	耻辱	和	哀叹	为了

[ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	deeds	that	had	been	wrought	in	the	third	watch	of	the	night	.
这	契约	那	有	到过	锻	在	这	第三	手表	的	这	夜晚	.

但在特洛伊人的营地里，却充满了对夜三更时所作所为的羞愧和哀叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn]
THE FIGHTING ON THE PLAIN
这 斗争 在 这 清楚的

平原上的战斗

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [greɪ] [dɑːn] [sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪt] [bɪ'gɪn] .
The night passed , and grey dawn saw a mighty fight begin .
这 夜晚 通过了 , 和 灰色的 黎明 锯 一个 强大的 斗争 开始 .

夜幕降临，黎明破晓，一场激烈的战斗开始了。

['fɪrsli] [dɪd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wæks][ænd; ənd] [weɪn] , [ænd; ənd]['væliənt] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .
Fiercely did the battle wax and wane , and valiant deeds were done that day .
激烈地 做过 这 战斗 蜡 和 衰落 , 和 英勇 契约 是 完毕 那 天 .

战斗激烈而又胶着，当天涌现出许多英勇事迹。

['maɪtɪli] [fɔːt] [ˌægə'memnən] , [bʌt; bət] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [fɔːt] [ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Mightily fought Agamemnon , but against him fought the gods , and when the
非常 战斗 阿伽门农 , 但 反对 他 战斗 这 神 , 和 什么时候 这
[sʌn] [bleizd] [fɔːrθ] [æt; ət] [nuːn] ,
sun blazed forth at noon ,
太阳 燃烧的 前进 在 中午 ,

阿伽门农奋力抵抗，但众神也与他对抗，当正午的太阳耀眼夺目时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [griːk] ['wɔːriər] , ['griːvəsli] ['wuːndɪd] , [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv]
he and many another Greek warrior , grievously wounded , were forced to leave
他 和 许多 其他 希腊语 战士 , 严重地 受伤 , 是 强制 到 离开
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

他和许多其他希腊战士身负重伤，被迫离开战场。

[æn; ən] ['æroʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['pærɪs] , [smoʊt] [mə'keɪɑːn] , [skɪld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
An arrow , from the bow of Paris , smote Machaon , skilled physician of
一个 箭 , 从 这 弓 的 巴黎 , 猛击 马查翁 , 熟练 医生 的
[ðə; ði] ['griːks] ,
the Greeks ,
这 希腊人 ,

一支来自帕里斯弓的箭射中了希腊医术精湛的医生马卡翁。

[ænd; ənd] [fɪr] [siːzd] [ðem; ðəm] [lest] [hiː; hi] [huː] [hiːld] [ðer; ðər] ['wuːndz] [maɪt] [hɪm'self] ['perɪʃ] .
and fear seized them lest he who healed their wounds might himself perish .
和 害怕 查获 他们 免得 他 WHO 已治愈 他们的 伤口 可能 他自己 沦 .

他们心中充满恐惧，唯恐治愈他们伤口的人自己也会因此丧命。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [dɪd][oʊld] ['nestə] [teɪk] [mə'keɪɑːn] ,
Into his chariot did old Nestor take Machaon ,
进入 他的 战车 做过 老的 内斯特 拿 马查翁 ,

老内斯托尔带着马卡翁上了战车，

[ænd; ənd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['steiblz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and right willingly his horses galloped back to their stables by the shore .
和 正确的 心甘情愿 他的 马匹 疾驰 后退 到 他们的 马厩 经过 这 支撑 .

于是，他的马儿们心甘情愿地奔回了岸边的马厩。

[baɪ][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [stʊd] [ə'kɪliːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd]

By	the	stern	of	his	ship	stood	Achilles	,	watching	the	battle	from	afar	,	and
经过	这	船尾	的	他的	船	站立	阿喀琉斯	,	观看	这	战斗	从	远方	,	和

[hɪz; ɪz] [dɪr]

his	dear
他的	亲爱的

阿喀琉斯站在船尾，远远地观望着这场战斗，他心爱的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , [pə'trəukləs] ,

friend	and	comrade	,	Patroclus	,
朋友	和	同志	,	帕特罗克罗斯	,

朋友和同志，帕特罗克罗斯

[hiː; hi] [sent] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tent] [ʌv; əv] ['nestə] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

he	sent	speeding	to	the	tent	of	Nestor	for	tidings	of	the	battle	and
他	发送	超速	到	这	帐篷	的	内斯特	为了	消息	的	这	战斗	和

[tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['wɔːriər] .

to	ask	the	name	of	the	wounded	warrior	.
到	问	这	姓名	的	这	受伤	战士	.

他派人迅速前往内斯托尔的帐篷，打听战斗的消息，并询问受伤战士的名字。

['skɔːrnfəli] [speɪk] ['nestə] :

Scornfully	spake	Nestor	:
轻蔑地	说	内斯特	:

内斯特轻蔑地说：

- [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kɪliːz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [griːs] [laɪ] ['wuːndɪd] ?

'	What	matters	it	to	Achilles	which	of	the	sons	of	Greece	lie	wounded	?
-	什么	事情	它	到	阿喀琉斯	哪个	的	这	儿子们	的	希腊	说谎	受伤	?

“阿喀琉斯不在乎希腊的哪个儿子受伤了？”

['meni] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['griːks] [hæv; həv] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] [ðɪs] [deɪ] , [jet] [ə'kɪliːz] [nɑːt]

Many	chiefs	of	the	Greeks	have	shed	their	blood	this	day	,	yet	Achilles	heedeth	not
许多	酋长们	的	这	希腊人	有	棚	他们的	血	这	天	,	然而	阿喀琉斯	注意	不是

.

:
.

今日，许多希腊首领浴血奋战，但阿喀琉斯却毫不在意。

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] , [pə'trəukləs] ,

Hast	thou	forgotten	,	Patroclus	,
哈斯特	你	被遗忘的	,	帕特罗克罗斯	,

帕特罗克罗斯，你难道忘记了吗?

[ðæt] [deɪ] [wen] [ðaɪ] ['fɑːðər] [dɪdst] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ?

that	day	when	thy	father	didst	speak	to	thee	of	thyself	and	of	Achilles	?
那	天	什么时候	你的	父亲	迪斯特	说话	到	你	的	你自己	和	的	阿喀琉斯	?

你父亲那天跟你谈起你自己和阿喀琉斯的时候是什么时候?

“ [ʌv; əv]['noʊblɚ][bɜːrθ][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪz] [ə'kɪliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ɪn] [maɪt] [mʌtʃ] ['greɪtər]

“	Of	nobler	birth	than	thou	is	Achilles	,	”	he	said	,	“	and	in	might	much	greater
“	的	更高贵	出生	比	你	是	阿喀琉斯	,	”	他	说	,	“	和	在	可能	很多	更大的

.

:
.

“阿喀琉斯的出身比你高贵，”他说，“他的力量也比你强大得多。”

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
Yet he is younger than thou ,
然而 他 是 年轻 比 你 ,

但他比你年轻。

[soʊ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] ['waɪzli] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] ,
so see that thou counsel him gently and wisely when there is need ,
所以 看 那 你 法律顾问 他 轻轻地 和 明智地 什么时候 那里 是 需要 ,

所以，当需要的时候，你要温柔而明智地劝告他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] .
and he will obey thee .
和 他 将要 服从 你 .

他会听从你的命令。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [pə'trəukləs] , [ðaʊ] [maɪt] [pər'sweɪd] [ə'kɪliːz] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
" Even now , Patroclus , thou mightest persuade Achilles to go forth to battle .
" 甚至 现在 , 帕特罗克罗斯 , 你 最强 说服 阿喀琉斯 到 去 前进 到 战斗 .

“即使现在，帕特罗克罗斯，你或许也能说服阿喀琉斯出征。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ,
But if he will not go ,
但 如果 他 将要 不是 去 ,

但如果他不去，

[ðen] [let][hɪm; ɪm][lend] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [meɪ] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,
then let him lend thee his armour so that the men of Troy may flee before thee ,
然后 让 他 借 你 他的 盔甲 所以 那 这 男人 的 特洛伊 可能 逃跑 前 你 ,

那么就让他把他的盔甲借给你，好让特洛伊人逃到你面前。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'kɪliːz] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr][wʌns] [mɔːr] .
thinking that Achilles goeth forth to war once more .
思维 那 阿喀琉斯 戈特 前进 到 战争 一次 更多的 .

以为阿喀琉斯又要出征了。

- [soʊ][dɪd] ['nestə] [raʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][pə'trəukləs] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [pə'trəukləs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
' So did Nestor rouse the heart of Patroclus , and swiftly Patroclus returned to
- 所以 做过 内斯特 唤醒 这 心 的 帕特罗克罗斯 , 和 迅速地 帕特罗克罗斯 返回 到
[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .
the ship of Achilles .
这 船 的 阿喀琉斯 .

于是，涅斯托尔唤醒了帕特罗克罗斯的心，帕特罗克罗斯迅速返回了阿喀琉斯的船上。

['fɪrsər] [ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [fɪrs] [gruː] [ðə; ði]
Fiercer and ever more fierce grew the
更凶猛 和 曾经 更多的 凶猛的 生长 这

越来越凶猛，越来越狂暴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['bæt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] .
battle as the hours went by .
战斗 作为 这 小时 去 经过 .

随着时间推移，战斗愈演愈烈。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] [bɪlt] [dɪd][ðə; ði]['trəudʒəns] [pres] [ðer; ðər] ['fjʊriəs]

Up **to** **the** **walls** **that** **the** **Greeks** **had** **built** **did** **the** **Trojans** **press** **their** **furious**

向上 到 这 墙壁 那 这 希腊人 有 建造 做过 这 特洛伊木马 按 他们的 狂怒

[wei] .

way **.**

方式 .

特洛伊人一路狂怒推进，直到希腊人修建的城墙。

[ʌp] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [spɪr] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [swɔːmd] ,

Up **the** **battlements** **,** **spear** **in** **hand** **,** **they** **swarmed** **,**

向上 这 城垛 , 矛 在 手 , 他们 蜂拥而至 ,

他们手持长矛，涌上城垛，蜂拥而至。

[nɔːr] [hiːdid] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðæt] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

nor **heeded** **the** **storm** **of** **stones** **that** **crashed** **down** **upon** **them** **from** **above** **.**

也不 听从了 这 风暴 的 石头 那 崩溃了 向下 之上 他们 从 多于 .

他们也没有理会从天而降的巨石风暴。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [leɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [tuː] [strɔːŋ] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [tə'geðər]

In **front** **of** **the** **gates** **lay** **a** **stone** **so** **huge** **that** **two** **strong** **men** **could** **not** **together**

在 正面 的 这 大门 躺 一个 石头 所以 巨大的 那 二 强的 男人 可以 不是 一起

[hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['wægən] .

have **lifted** **it** **and** **placed** **it** **on** **a** **wagon** **.**

有 抬起 它 和 放置 它 在 一个 车皮 .

大门前躺着一块巨大的石头，两个壮汉加起来也无法把它抬起来放到马车上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][dɪd] ['maɪti] ['hektər] , [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l]

With **one** **hand** **did** **mighty** **Hector** **,** **legs** **wide** **apart** **,** **hurl** **it** **against** **the** **great** **double**

和 一 手 做过 强大的 赫克托 , 腿 宽的 除 , 投 它 反对 这 伟大的 双倍的

[geɪts] .

gates **.**

大门 .

大力士赫克托耳双腿分开，单手将门掷向巨大的双扇大门。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪndʒɪz] [bɜːrst] , [baːz] [smæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [kræʃt] ['bækwərdz] .

Before **it** **,** **hinges** **burst** **,** **bars** **smashed** **,** **and** **the** **gates** **crashed** **backwards** **.**

前 它 , 铰链 爆裂 , 酒吧 粉碎 , 和 这 大门 崩溃了 向后 .

在此之前，铰链断裂，栏杆破碎，大门向后猛地倒塌。

[ðen] [ɪn] [lept] ['hektər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .

Then **in** **leapt** **Hector** **,** **his** **eyes** **flashing** **fire** **.**

然后 在 跳跃 赫克托 , 他的 眼睛 闪烁 火 .

这时，赫克托尔跃了进来，双眼闪着火光。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [keɪm]

None **but** **the** **gods** **could** **have** **withstood** **him** **,** **and** **on** **his** **heels** **came**

没有任何 但 这 神 可以 有 经受住了考验 他 , 和 在 他的 高跟鞋 来了

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

the **men** **of** **Troy** **.**

这 男人 的 特洛伊 .

只有神才能抵挡他，特洛伊人紧随其后。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] .

Before **them** **they** **swept** **the** **Greek** **host** **to** **their** **ships** **.**

前 他们 他们 扫荡 这 希腊语 主持人 到 他们的 船舶 .

他们将希腊军队击溃，逼入自己的船队。

[bʌt; bət] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [fɔːt] ['eɪdʒæks] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['griːks] [tʊk] [ðer; ðər]

But	down	by	the	sea	fought	Ajax	,	and	round	him	the	Greeks	took	their
但	向下	经过	这	海	战斗	阿贾克斯	,	和	圆形的	他	这	希腊人	采取	他们的

[stænd] .

stand	.
站立	.

但阿贾克斯在海边与敌人交战，希腊人则围绕着他严阵以待。

['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑːnər]

Mighty	was	the	wall	of	living	men	that	sought	to	die	for	their	honour
强大的	曾是	这	墙	的	活的	男人	那	寻求	到	死	为了	他们的	荣誉

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [lænd] .

and	for	their	own	dear	land	.
和	为了	他们的	自己的	亲爱的	土地	.

那些为荣誉和祖国甘愿牺牲的活生生的人们，筑起了一道坚不可摧的屏障。

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [flʌdz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

Yet	,	like	a	great	rock	that	the	fierce	floods	of	winter	tear	from	a	mountain
然而	,	喜欢	一个	伟大的	岩石	那	这	凶猛的	洪水	的	冬天	撕	从	一个	山

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

然而，就像一块巨大的岩石被冬季汹涌的洪水从山坡上撕裂下来一样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kræʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd]

and	that	crashes	through	the	forests	and
和	那	崩溃	通过	这	森林	和

那声音穿过森林，轰然响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['θʌndərz] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] , [dis'trɔiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [soʊ][dɪd] ['hektər] [pres] ['ɑːnwərd] .

thunders	down	the	valleys	,	destroying	as	it	goes	,	so	did	Hector	press	onward	.
雷声	向下	这	山谷	,	摧毁	作为	它	去	,	所以	做过	赫克托	按	向前	.

雷霆万钧地席卷山谷，所到之处皆成废墟，赫克托耳也奋勇向前。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [hiːps] [leɪ] [ðə; ði] [sleɪn] ,

Behind	him	in	heaps	lay	the	slain	,
在后面	他	在	堆积如山	躺	这	被杀	,

他身后堆积如山的死者，

[ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

the	moans	of	the	dying	mingled	with	the	din	of	battle	,
这	呻吟	的	这	垂死	混合	和	这	din	的	战斗	,

垂死者的呻吟声与战斗的喧嚣声交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] ['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃiːf] .

and	the	dark	night	of	death	blinded	the	eyes	of	many	a	mighty	chief	.
和	这	黑暗的	夜晚	的	死亡	失明	这	眼睛	的	许多	一个	强大的	首席	.

死亡的黑夜蒙蔽了许多强大酋长的双眼。

- ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ! - [kɔːld] ['eɪdʒæks][tuː; tə] ['hektər] .

-	Thinkest	thou	to	spoil	our	ships	!	-	called	Ajax	to	Hector	.
-	思考	你	到	剧透	我们的	船舶	!	-	称为	阿贾克斯	到	赫克托	.

“你竟想破坏我们的船只！”阿贾克斯对赫克托耳喊道。

- [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [duː][wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [plaɪt]

'	To	the	gods	,	and	not	to	the	men	of	Troy	do	we	owe	our	evil	plight
-	到	这	神	,	和	不是	到	这	男人	的	特洛伊	做	我们	欠	我们的	邪恶的	困境

.

:

.

“我们遭受如此不幸的境遇，要归咎于神明，而不是特洛伊人。”

[jet] [er] [lɔːŋ] [wɪl] [trɔɪ] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Yet	ere	long	will	Troy	fall	before	us	,
然而	埃雷	长的	将要	特洛伊	落下	前	我们	,

然而不久之后，特洛伊就会在我们面前陷落。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [wɪlt] [preɪ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [stiːdz] [fliːt] [æz; əz]['fælkənz][æz; əz]

and	thou	thyself	wilt	pray	to	Zeus	to	make	thy	steeds	fleet	as	falcons	as
和	你	你自己	枯萎	祈祷	到	宙斯	到	制作	你的	马匹	舰队	作为	猎鹰	作为

[ðeɪ] [ber] [ðiː] [ɪn] ['ʃeɪmfl] [plaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðaɪ] ['sɪti] ,

they	bear	thee	in	shameful	plight	back	to	thy	city	,
他们	熊	你	在	可耻	困境	后退	到	你的	城市	,

你还要向宙斯祈祷，让你的坐骑像猎鹰一样迅捷，驮着你狼狈地返回你的城市。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

across	the	plain	.
穿过	这	清楚的	.

穿过平原。

- [tuː; tə]['eɪdʒæks][dɪd] ['hektər] [meɪk] ['ænsər] :

'	To	Ajax	did	Hector	make	answer	:
-	到	阿贾克斯	做过	赫克托	制作	回答	:

赫克托对阿贾克斯做出了回应：

- ['blʌndərɪŋ] ['boʊstər] [ɑːrt] [ðaʊ] !

'	Blundering	boaster	art	thou	!
-	笨拙	自夸者	艺术	你	!

你这个自吹自擂的笨蛋！

[woʊ] ['kʌmɪθ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] !

Woe	cometh	this	day	to	the	Greeks	!
悲哀	到来	这	天	到	这	希腊人	!

希腊人今日将遭殃！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['eɪdʒæks] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [spɪr] ,

And	thou	,	Ajax	,	if	thou	hast	courage	to	meet	my	spear	,
和	你	,	阿贾克斯	,	如果	你	哈斯特	勇气	到	见面	我的	矛	,

还有你，阿贾克斯，如果你有勇气迎击我的长矛，

[ʃælt] [biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] .

shalt	be	food	for	the	birds	and	the	dogs	.
应	是	食物	为了	这	鸟类	和	这	狗	.

将成为飞鸟和狗的食物。

- [ɪn][hɪz; ɪz][tent] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌægə'memnən][sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

'	In	his	tent	the	heart	of	Agamemnon	sank	within	him	,
-	在	他的	帐篷	这	心	的	阿伽门农	沉没	之内	他	,

“阿伽门农躲在帐篷里，心沉到了谷底。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][dɪd][hiː; hi]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dræg][ðer; ðər] [ʃɪps] [daʊn]

and	those	beside	him	did	he	counsel	that	they	should	drag	their	ships	down
和	那些	旁	他	做过	他	法律顾问	那	他们	应该	拖	他们的	船舶	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['swɪftli] [seɪl] [ə'weɪ] .

to	the	sea	and	swiftly	sail	away	.
到	这	海	和	迅速地	帆	离开	.

他建议身边的人把船拖到海里，迅速驶离。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm]['ruːɪn] , - [sed] [hiː; hi] .
' There is no shame in fleeing from ruin , ' said he .
- 那里 是 不 耻辱 在 逃离 从 废墟 , - 说 他 .

“逃离困境并不丢人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bʌt; bət] [oʊ'dɪsiəs] [ænd; ənd][ˌdaɪə'miːdiːz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [skɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊərd] [wɜːrdz]
But Odysseus and Diomedes replied with angry scorn to the coward words
但 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 回复 和 生气的 轻蔑 到 这 懦夫 字
[ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊvərlɔːrd] .
of their overlord .
的 他们的 霸王 .

但奥德修斯和狄俄墨得斯对他们统治者的懦弱言论充满了愤怒和蔑视。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['wuːndɪd] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi] , - [sed] [ˌdaɪə'miːdiːz] .
' Let us go down to the battle , wounded though we be , ' said Diomedes .
- 让 我们 去 向下 到 这 战斗 , 受伤 尽管 我们 是 , - 说 狄俄墨得斯 .

“让我们下到战场去吧，即使我们身负重伤，”狄俄墨得斯说道。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ˌægə'memnən] ,
So they set forth , and with them went Agamemnon ,
所以 他们 放 前进 , 和 和 他们 去 阿伽门农 ,

于是他们启程了，阿伽门农也和他们一起去了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [dɪd] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [faɪt] [goʊ][ɑːn] .
and through the long day did that mortal fight go on .
和 通过 这 长的 天 做过 那 凡人 斗争 去 在 .

这场生死搏斗持续了一整天。

[naʊ] [wʊd] [ðə; ði]['trəudʒəns] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [griːs] [wʊd]
Now would the Trojans triumph , and again to the men of Greece would
现在 会 这 特洛伊木马 胜利 , 和 再次 到 这 男人 的 希腊 会
[kʌm] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
come the victory .
来 这 胜利 .

现在特洛伊人必将凯旋，希腊人也将再次获得胜利。

[æt; ət] [læst] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] , [həːld] [baɪ]['eɪdʒæks] , [dɪd] ['hektər] [fɔːl] .
At last , before a huge stone , hurled by Ajax , did Hector fall .
在 最后的 , 前 一个 巨大的 石头 , 投掷 经过 阿贾克斯 , 做过 赫克托 落下 .

最后，赫克托耳倒在了阿贾克斯投掷的一块巨石下。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊk] ['smɪtn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] [bɔːr] [hɪm; ɪm]
Like a mighty oak smitten by lightning he fell , and the Trojans bore him
喜欢 一个 强大的 橡木 迷恋 经过 闪电 他 跌倒 , 和 这 特洛伊木马 钻孔 他
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他像一棵被闪电击中的参天大树般倒下，特洛伊人将他抬走了。

[ðə; ði] [blæk] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the black blood gushing from his mouth .
这 黑色的 血 喷薄 从 他的 嘴 .

黑色的血液从他嘴里喷涌而出。

[ðen] [prest] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [griːs] [ðə; ði] [mɔːr] .
Then pressed the men of Greece the more .
然后 按下 这 男人 的 希腊 这 更多的 .

然后更加猛烈地攻击希腊人。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Back	from	the	ships	they	drove	the	men	of	Troy	.
后退	从	这	船舶	他们	驾驶	这	男人	的	特洛伊	.

他们从船上返回，驱逐了特洛伊人。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hektər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːloʊ] ,

But	to	Hector	where	he	lay	a	-	dying	came	Apollo	,
但	到	赫克托	在哪里	他	躺	一个	-	垂死	来了	阿波罗	,

但阿波罗来到了奄奄一息的赫克托耳身边，

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [hɑːrt] [hiː; hi] [briːðd] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	into	his	fainting	body	and	heart	he	breathed	fresh	strength	and
和	进入	他的	昏厥	身体	和	心	他	呼吸	新鲜的	力量	和

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

他向他奄奄一息的身体和心脏注入了新鲜的力量和勇气。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] ['hektər] [wʌns] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði][foʊ] ,

With	strength	as	the	strength	of	ten	Hector	once	again	faced	the	foe	,
和	力量	作为	这	力量	的	十	赫克托	一次	再次	面对	这	敌人	,

赫克托耳以十倍的力量再次迎战敌人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['griːks] [fel] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

and	before	him	the	Greeks	fell	back	in	dismay	.
和	前	他	这	希腊人	跌倒	后退	在	沮丧	.

希腊人惊恐地退却了。

[pə'trəuklәs][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz]

Patroclus	in	his	tent	,	tending	the	wounds
帕特罗克罗斯	在	他的	帐篷	,	倾向于	这	伤口

帕特罗克罗斯在他的帐篷里，照料着伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði] ['griːks] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

of	a	friend	,	marked	how	the	Greeks	fell	back	,	and	he	groaned	aloud	.
的	一个	朋友	,	标记	如何	这	希腊人	跌倒	后退	,	和	他	呻吟	大声	.

一位朋友注意到希腊人是如何撤退的，他不禁大声呻吟起来。

- [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [mʌst; məst][aɪ]['heɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .

'	To	Achilles	must	I	hasten	,	'	he	said	.
-	到	阿喀琉斯	必须	我	趋	,	-	他	说	.

“我必须赶去见阿喀琉斯，”他说。

- [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

'	Who	knows	but	that	the	time	has	come	when	I	may	arouse	him	to	join	in
-	WHO	知道	但	那	这	时间	有	来	什么时候	我	可能	引起	他	到	加入	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

谁知道呢，也许时机已到，我可以唤起他加入战斗。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	103	]
-	[	页	-	]

[第 103 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[haʊ] [pə'trəuklәs] [fɔ:t] [ænd; ənd] [daɪd]

HOW	PATROCLUS	FOUGHT	AND	DIED
如何	帕特罗克勒斯	战斗	和	死亡

帕特罗克洛斯如何战斗和牺牲

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃɪps] [ʌv; əv] [gri:s] [ðə; ði] [fɪrs] [faɪt] [reɪdʒd] , [ə'kɪli:z] , [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

While	round	the	dark	ships	of	Greece	the	fierce	fight	raged	,	Achilles	,	from	afar	,
尽管	圆形的	这	黑暗的	船舶	的	希腊	这	凶猛的	斗争	愤怒	,	阿喀琉斯	,	从	远方	,

当希腊的黑暗战舰周围战火纷飞时，阿喀琉斯从远处望去，

['lisnd] [ˌʌn'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

listened	unmoved	to	the	din	of	battle	,
听着	不动	到	这	din	的	战斗	,

面对战场的喧嚣，他无动于衷。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [aɪz] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [gri:s] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd][daɪd][ɑ:n]

and	watched	with	stony	eyes	the	men	of	Greece	as	they	fell	and	died	on
和	观看	和	石质的	眼睛	这	男人	的	希腊	作为	他们	跌倒	和	死亡	在

[ðə; ði] ['rednd] [graʊnd] .

the	reddened	ground	.
这	发红	地面	.

他们面无表情地看着希腊人倒在血红的土地上死去。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [pə'trəuklәs] .

To	him	came	Patroclus	.
到	他	来了	帕特罗克罗斯	.

帕特罗克罗斯来到了他面前。

- [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] , [pə'trəuklәs] ? - [æskt] [ə'kɪli:z] .

'	Why	dost	thou	weep	,	Patroclus	?	'	asked	Achilles	.
-	为什么	朋友	你	哭泣	,	帕特罗克罗斯	?	-	问	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯问道：“帕特罗克罗斯，你为何哭泣？”

- [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:nd]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət]

'	Like	a	fond	little	maid	art	thou	that	runs	by	her	mother's	side	,	plucking	at
-	喜欢	一个	喜爱	小的	女佣	艺术	你	那	跑步	经过	她	母亲的	边	,	拔毛	在

[hɜ:r; hər] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

你就像个依偎在母亲身边的乖巧小女孩，不停地拉扯着母亲的衣襟。

['hindərɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] ,

hindering	her	as	she	walks	,
阻碍	她	作为	她	散步	,

阻碍她行走，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌðər] [lɪfts][hɜ:r; hər][ɪn]

and	with	tearful	eyes	looking	up	at	her	until	the	mother	lifts	her	in
和	和	内牛满面	眼睛	寻找	向上	在	她	直到	这	母亲	电梯	她	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她泪眼婆娑地望着她，直到母亲将她抱起。

[laɪk] [hɜ:r; hər] , [pə'trəuklәs] , [dʌst] [ðaʊ] ['sɔ:ftli] [wi:p] .

Like	her	,	Patroclus	,	dost	thou	softly	weep	.
喜欢	她	,	帕特罗克罗斯	,	朋友	你	轻轻	哭泣	.

帕特罗克罗斯，你也像她一样轻轻哭泣吧。

- [ðen] [pə'trəukləs] , ['hevɪli] ['groʊnɪŋ] , [meɪd] ['ænsər] :
' Then Patroclus , heavily groaning , made answer :
- 然后 帕特罗克罗斯 , 重度 呻吟 , 制成 回答 :

“然后帕特罗克罗斯沉重地呻吟着回答道：”

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [griːs] , [sɔːr]
' Among the ships lie the bravest and best of the men of Greece , sore
- 之中 这 船舶 说谎 这 最勇敢的 和 最好的 的 这 男人 的 希腊 , 疮
['wuːndɪd] [ɔːr] [ded] .
wounded or dead .
受伤 或者 死的 .

“在这些船只中，躺着希腊最勇敢、最优秀的男儿，他们有的身负重伤，有的已经阵亡。”

['pɪtiləs] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ə'kɪliːz] , ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] .
Pitiless art thou , Achilles , pitiless and unforgiving .
无情 艺术 你 , 阿喀琉斯 , 无情 和 毫不留情 .

阿喀琉斯啊，你真是冷酷无情，毫不留情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] [hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,
Yet if thou dost still hold back from the battle , give me , I pray thee ,
然而 如果 你 朋友 仍然 抓住 后退 从 这 战斗 , 给 我 , 我 祈祷 你 ,

然而，如果你仍然不愿参战，请你把机会给我，我恳求你。

[ðaɪn] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ɪn][ðaɪ] [sted] .
thine armour , and send me forth in thy stead .
你的 盔甲 , 和 发送 我 前进 在 你的 坚定 .

赐给我你的盔甲，让我代替你出征。

[pər'tʃæns] [ðə; ði]['trəudʒəns] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]
Perchance the Trojans may take me for the mighty Achilles , and even now
或许 这 特洛伊木马 可能 拿 我 为了 这 强大的 阿喀琉斯 , 和 甚至 现在
[ðə; ði] ['vɪktəri] [biː; bi]['aʊərz] .
the victory be ours .
这 胜利 是 我们的 .

或许特洛伊人会把我当成强大的阿喀琉斯，即便如此，胜利也必将属于我们。

- [ðen] [sed] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] ['hevi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] :
' Then said Achilles , and heavy was his heart within him :
- 然后 说 阿喀琉斯 , 和 重的 曾是 他的 心 之内 他 :

“阿喀琉斯说道，他心中无比沉重：”

- [ðiːz] ['griːks] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] [wel] - [wʌn] [praɪz] , [pə'trəukləs] .
' These Greeks took from me my well - won prize , Patroclus .
- 这些 希腊人 采取 从 我 我的 出色地 - 韩元 奖 , 帕特罗克罗斯 .

“这些希腊人夺走了我辛辛苦苦赢得的奖赏，帕特罗克罗斯。”

[jet] [let][ðə; ði][pæst][biː; bi][pæst] ; [noʊ][mæn] [meɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgər][fɔːr; fər]['evər] .
Yet let the past be past ; no man may keep his anger for ever .
然而 让 这 过去的 是 过去的 ; 不 男人 可能 保持 他的 愤怒 为了 曾经 .

但让过去过去吧；没有人能永远怀恨在心。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ][oʊn] [ʃɪps] [aɪ] [wɪl] [hoʊld]
I have said that until the men of Troy come to burn my own ships I will hold
我 有 说 那 直到 这 男人 的 特洛伊 来 到 烧伤 我的 自己的 船舶 我 将要 抓住
[ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
me back from the battle .
我 后退 从 这 战斗 .

我曾说过，除非特洛伊人来烧毁我的船只，否则我不会参战。

[bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːrmər] ; [liːd] [maɪ][men][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

But	take	you	my	armour	;	lead	my	men	in	the	fight	,
但	拿	你	我的	盔甲	;	带领	我的	男人	在	这	斗争	,

但请你穿上我的盔甲；带领我的士兵们战斗。

[ænd; ənd] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	drive	from	the	ships	the	men	of	Troy	.
和	驾驶	从	这	船舶	这	男人	的	特洛伊	.

将特洛伊人赶下船。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

But	to	others	leave	it	to	chase	them	across	the	plain	.
但	到	其他的	离开	它	到	追赶	他们	穿过	这	清楚的	.

但对其他人来说，就让它追着他们穿过平原吧。

- ['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'kɪliːz] [spoʊk] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['maɪti] ['eɪdʒæks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

-	Even	as	Achilles	spoke	,	the	strength	of	mighty	Ajax	had	come	to	an
-	甚至	作为	阿喀琉斯	辐	,	这	力量	的	强大的	阿贾克斯	有	来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

“就在阿喀琉斯说话的那一刻，强大的阿贾克斯的势力已经走到了尽头。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [rʌʃ] [dɪd][ðə; ði]['trəudʒəns] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

and	with	furious	rush	did	the	Trojans	board	the	ships	.
和	和	狂怒	匆忙	做过	这	特洛伊木马	木板	这	船舶	.

特洛伊人急忙登上了船。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [bɔːr] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] ['fɪrsli]

In	their	hands	they	bore	blazing	torches	,	and	up	to	the	sky	rushed	the	fiercely
在	他们的	双手	他们	钻孔	炽烈	火炬	,	和	向上	到	这	天空	匆忙	这	激烈地

['rɔːrɪŋ] [fleɪmz] .

roaring	flames	.
咆哮	火焰	.

他们手中高举着熊熊燃烧的火炬，炽热的火焰直冲云霄。

[ðen] [kraɪd] [ə'kɪliːz] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] :

Then	cried	Achilles	,	smiting	his	thighs	:
然后	哭	阿喀琉斯	,	惩罚	他的	大腿	:

阿喀琉斯大喊一声，捶打着自己的大腿：

- [heɪst] [ðiː] , [pə'trəuklәs] !

-	Haste	thee	,	Patroclus	!
-	匆忙	你	,	帕特罗克罗斯	!

帕特罗克罗斯，快来吧！

[ðeɪ] [bɜːrn][ðə; ði]

They	burn	the
他们	烧伤	这

他们烧毁了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃɪps] !

ships	!
船舶	!

船！

[ɑːrm] [ðaɪ'self] ['spiːdəli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] [men] !

Arm	**thyself**	**speedily**	**,**	**and**	**I**	**will**	**call**	**my**	**men**	**!**
手臂	你自己	迅速地	,	和	我	将要	称呼	我的	男人	！

赶紧武装起来，我这就去召集我的部下！

- ['kɔːslit] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [dɪd][pə'trəukləs] ['swɪftli] [dɑːn] ,

'	**Corslet**	**and**	**shield**	**and**	**helmet**	**did**	**Patroclus**	**swiftly**	**don**	**,**
-	紧身胸衣	和	盾	和	头盔	做过	帕特罗克罗斯	迅速地	大学教师	,

帕特罗克罗斯迅速穿戴好胸甲、盾牌和头盔。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [strɔːŋ] [læns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**girded**	**on**	**the**	**silver**	**-**	**studded**	**sword**	**and**	**took**	**two**	**strong**	**lances**	**in**	**his**	**hand**
和	加固	在	这	银	-	带钉的	剑	和	采取	二	强的	长矛	在	他的	手

.

:
.

他佩上镶银剑，手中握着两支粗壮的长矛。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ɔː'tɑː.mɪˌdɑːn] , [best] [ænd; ənd] ['breɪvəst]

In	**the**	**chariot**	**of**	**Achilles**	**he**	**mounted**	**,**	**and**	**Automedon**	**,**	**best**	**and**	**bravest**
在	这	战车	的	阿喀琉斯	他	安装	,	和	自动机	,	最好的	和	最勇敢的

[ʌv; əv] [ˌtʃæriə'tɪr] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

of	**charioteers**	**,**	**took**	**the**	**reins**	**.**
的	战车御者	,	采取	这	缰绳	.

他坐上了阿喀琉斯的战车，而最优秀、最勇敢的车夫奥托墨冬则握住了缰绳。

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [west] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['beərd] [ænd; ənd]['paɪbɔːld] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]

Swift	**as**	**the**	**wild**	**west**	**wind**	**were**	**Bayard**	**and**	**Piebald**	**,**	**the**	**two**	**horses**	**of**
迅速	作为	这	荒野	西方	风	是	巴亚德	和	花斑	,	这	二	马匹	的

[ə'kɪliːz] ,

Achilles	**,**
阿喀琉斯	,

阿喀琉斯的两匹战马，贝亚德和皮巴尔德，迅如狂风。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] ['pɛdəsəs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ['oʊnli] [les] [swɪft] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	**in**	**the**	**side**	**harness**	**was**	**Pedasus**	**,**	**a**	**horse**	**only**	**less**	**swift**	**than**	**they**	**.**
和	在	这	边	马具	曾是	佩达苏斯	,	一个	马	仅有的	较少的	迅速	比	他们	.

侧套马具里装着佩达苏斯，这匹马的速度只比它们慢一点。

['glædli] [dɪd][ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [miːt] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] , [fɔːr; fər] [fɪrs] [æz; əz] [wʊlvz]

Gladly	**did**	**the**	**men**	**of**	**Achilles**	**meet**	**his**	**call**	**to**	**arms**	**,**	**for**	**fierce**	**as**	**wolves**
乐意	做过	这	男人	的	阿喀琉斯	见面	他的	称呼	到	武器	,	为了	凶猛的	作为	狼

[wɜːr; wər] [ðeɪ] .

were	**they**	**.**
是	他们	.

阿喀琉斯的部下欣然响应他的征召，因为他们像狼一样凶猛。

- ['meni] [taɪmz] [hæst] [ðaʊ] [bleɪmd] [ˌem 'iː] , - [kraɪd] [ə'kɪliːz] ,

'	**Many**	**times**	**hast**	**thou**	**blamed**	**me**	**,**	'	**cried**	**Achilles**	**,**
-	许多	时代	哈斯特	你	被指责	我	,	-	哭	阿喀琉斯	,

“你曾多次责备我，”阿喀琉斯喊道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ] [ræθ] [aɪ] [kept] [jiː; ji] [bæk] [frʌm; frəm]['bæt(ə)l] .

'	**because**	**in**	**my**	**wrath**	**I**	**kept**	**ye**	**back**	**from**	**battle**	**.**
-	因为	在	我的	愤怒	我	保留	是的	后退	从	战斗	.

因为我怒火中烧，阻止你们上战场。

[hɪr] [fɔːr; fər][jiː; ji] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji] [lʌv] .

Here	**for**	**ye**	**now**	**is**	**a**	**mighty**	**fight**	**,**	**such**	**as**	**ye**	**love**	**.**
这里	为了	是的	现在	是	一个	强大的	斗争	,	这样的	作为	是的	爱	.

现在，你们将面临一场你们所喜爱的艰苦战斗。

- [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [waɪl] [pə'trəukləs][led][ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

'	To	battle	they	went	,	and	while	Patroclus	led	them	forth	,
-	到	战斗	他们	去	,	和	尽管	帕特罗克罗斯	引领	他们	前进	,

他们奔赴战场，帕特罗克罗斯率领他们冲锋陷阵。

[ə'kɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ['ɔːfərd] [ʌp][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] .

Achilles	in	his	tent	offered	up	an	offering	to	Zeus	.
阿喀琉斯	在	他的	帐篷	提供	向上	一个	提供	到	宙斯	.

阿喀琉斯在帐篷里向宙斯献祭。

[laɪk] ['wɒsps] [ðæt] [pɔːr] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nests] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz]

Like	wasps	that	pour	forth	from	their	nests	by	the	wayside	to	sting	the	boys
喜欢	黄蜂	那	倒	前进	从	他们的	巢穴	经过	这	路边	到	蜇	这	男孩们

[huː] [hæv; həv] [stoʊnd] [ðem; ðəm] ,

who	have	stoned	them	,
WHO	有	吸食大麻	他们	,

就像路边蜂巢里涌出的黄蜂，蛰那些用石头砸它们的男孩一样，

[soʊ] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] ['griːks] [swɔːrm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪps] .

so	now	did	the	Greeks	swarm	from	their	ships	.
所以	现在	做过	这	希腊人	蜂群	从	他们的	船舶	.

于是，希腊人蜂拥而出，从船上下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][pə'trəukləs] [fel] [ə; eɪ] ['maɪti] ['wɔːriər] ,

Before	the	sword	of	Patroclus	fell	a	mighty	warrior	,
前	这	剑	的	帕特罗克罗斯	跌倒	一个	强大的	战士	,

在帕特罗克罗斯的剑下，一位强大的战士倒下了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	when	the	men	of	Troy	saw	the	shining	armour	of	Achilles	in	his	own
和	什么时候	这	男人	的	特洛伊	锯	这	灼灼	盔甲	的	阿喀琉斯	在	他的	自己的

['tʃæriət] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

chariot	their	hearts	sank	within	them	.
战车	他们的	心	沉没	之内	他们	.

当特洛伊人看到阿喀琉斯身披闪亮盔甲，乘坐战车时，他们的心都沉了下去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['drɪvn] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kwentʃt] ,

Out	of	the	ships	were	they	driven	,	the	fire	was	quenched	,
出去	的	这	船舶	是	他们	驱动	,	这	火	曾是	淬火	,

他们被赶出了船，火也被扑灭了。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trentʃ] [roʊld] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	back	to	the	trench	rolled	the	tide	of	battle	.
和	后退	到	这	沟	滚动	这	潮	的	战斗	.

于是，战局又回到了战壕。

[ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [raɪðd] ['meni] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['daɪɪŋ] ['ægəni] .

In	the	trench	writhed	many	a	horse	and	many	a	man	in	dying	agonies	.
在	这	沟	扭动	许多	一个	马	和	许多	一个	男人	在	垂死	痛苦	.

战壕里，许多战马和许多人痛苦地挣扎着死去。

[bʌt; bət] [klɪr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,

But	clear	across	it	leaped	the	horses	of	Achilles	,
但	清除	穿过	它	跳跃	这	马匹	的	阿喀琉斯	,

但阿喀琉斯的战马却跃过了它。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [dɪd] [pə'trəukləs] [draɪv] [breɪv] ['hektər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	close	to	the	walls	of	Troy	did	Patroclus	drive	brave	Hector	before	him	.
和	关闭	到	这	墙壁	的	特洛伊	做过	帕特罗克罗斯	驾驶	勇敢的	赫克托	前	他	.

帕特罗克罗斯率领勇敢的赫克托耳一路逼近特洛伊城墙。

[hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['trəudʒəns] , ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] .

His	chariot	then	he	turned	,	and	headed	off	the	fleeing	Trojans	,	driving	them	down	to	the	ships	.
他的	战车	然后	他	转向	,	和	标题	离开	这	逃离	特洛伊木马	,	驾驶	他们	向下	到	这	船舶	.

然后他调转战车，迎着逃窜的特洛伊人，将他们驱赶到船上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɪft] [stiːdz] , ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːt] ,

Before	the	furious	rush	of	his	swift	steeds	,	other	horses	were	borne	off	their	feet	,
前	这	狂怒	匆忙	的	他的	迅速	马匹	,	其他	马匹	是	出生	离开	他们的	脚	,

在他迅捷的战马狂奔之前，其他马匹都被掀翻在地。

['ʌðər] ['tʃæriːəts] [kæst] [ɪn] ['ruːɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [men] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wiːlz] .

other	chariots	cast	in	ruins	on	the	ground	,	and	men	crushed	to	death	under	his	wheels	.
其他	战车	投掷	在	废墟	在	这	地面	,	和	男人	碎	到	死亡	在下面	他的	车轮	.

其他战车被撞得粉碎，散落在地，人们被他的车轮碾死。

[tʃiːf] ['æftər] [tʃiːf] [dɪd] [pə'trəukləs] [sleɪ] .

Chief	after	chief	did	Patroclus	slay	.
首席	后	首席	做过	帕特罗克罗斯	杀戮	.

帕特罗克罗斯先后杀死了一位又一位酋长。

[ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [deɪ] .

A	mighty	destroyer	was	he	that	day	.
一个	强大的	驱逐舰	曾是	他	那	天	.

他那天简直是个可怕的破坏者。

[wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [trɔɪ] [kept] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .

One	only	of	the	chiefs	of	Troy	kept	his	courage	before	the	destroyer	who	wore	the	shining	arms	of	Achilles	.
一	仅有的	的	这	酋长们	的	特洛伊	保留	他的	勇气	前	这	驱逐舰	WHO	穿着	这	灼灼	武器	的	阿喀琉斯	.

特洛伊的众首领中，只有一人面对身披阿喀琉斯闪亮盔甲的毁灭者保持了勇气。

- [ʃeɪm] [ɑːn] [jiː; ji] ! - [kraɪd] [sɑː'piːdən; -dɔn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,

'	Shame	on	ye	!	'	cried	Sarpedon	to	his	men	,
-	耻辱	在	是的	!	-	哭	沙佩顿	到	他的	男人	,

“你们真丢人！”萨尔佩冬对他的部下们喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

- ['wɪðər] [duː] [jiː; ji] [fliː] ?

'	whither	do	ye	flee	?
-	往哪里去	做	是的	逃跑	?

你们逃往何处?

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [faɪt] [ðɪs] [mæn] [huː] [diːlz] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['troʊdʒən][hoʊst] .

I	myself	will	fight	this	man	who	deals	death	and	destruction	to	the	Trojan	host	.
我	我	将要	斗争	这	男人	WHO	交易	死亡	和	破坏	到	这	特洛伊木马	主持人	.

我将亲自与这个给特洛伊军队带来死亡和毁灭的人战斗。

- [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃæriːəts] [liːpt] [sɑː'piːdən; -dɔn][ænd; ənd][pə'trəʊkləs] .

'	From	their	chariots	leaped	Sarpedon	and	Patroclus	.
-	从	他们的	战车	跳跃	沙佩顿	和	帕特罗克罗斯	.

萨尔佩冬和帕特罗克罗斯从他们的战车上跳了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [pə'trəʊkləs] [mɪst] [sɑː'piːdən; -dɔn] , [bʌt; bət] [sluː] [hɪz; ɪz]

With	the	first	cast	of	his	spear	Patroclus	missed	Sarpedon	,	but	slew	his
和	这	第一的	投掷	的	他的	矛	帕特罗克罗斯	错过	沙佩顿	,	但	一万	他的

[ˌtʃæriə'tɪr] .

charioteer	.
车夫	.

帕特罗克罗斯第一矛没打中萨尔佩冬，却杀死了他的战车御者。

[ðen] [dɪd][sɑː'piːdən; -dɔn][kæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪzd] [pæst][pə'trəʊkləs] , [ænd; ənd] [smoʊt]

Then	did	Sarpedon	cast	,	and	his	spear	whizzed	past	Patroclus	,	and	smote
然后	做过	沙佩顿	投掷	,	和	他的	矛	嗖嗖	过去的	帕特罗克罗斯	,	和	猛击

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['pɛdəsəs] .

the	good	horse	Pedasus	.
这	好的	马	佩达苏斯	.

于是萨尔佩冬投掷长矛，长矛呼啸着掠过帕特罗克罗斯，击中了骏马佩达索斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skriːm] ['pɛdəsəs] [fel] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

With	a	dreadful	scream	Pedasus	fell	,	kicking	and	struggling	,	in	the	dust	.
和	一个	可怕	尖叫	佩达苏斯	跌倒	,	踢	和	挣扎	,	在	这	灰尘	.

佩达苏斯发出一声凄厉的惨叫，踢打挣扎着倒在了尘土中。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɪr] ,

This	way	and	that	did	the	other	two	horses	plunge	and	rear	,
这	方式	和	那	做过	这	其他	二	马匹	暴跌	和	后部	,

另外两匹马就这样来回跳跃、后腿直立。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [joʊk] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] .

until	the	yoke	creaked	and	the	reins	became	entangled	.
直到	这	轭	嘎吱作响	和	这	缰绳	成为	纠缠	.

直到轭发出吱嘎声，缰绳缠在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [liːpt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [slæʃt] [klɪr] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [frʌm; frəm]

But	the	charioteer	leaped	down	,	with	his	sword	slashed	clear	the	traces	from
但	这	车夫	跳跃	向下	,	和	他的	剑	削减	清除	这	痕迹	从

['pɛdəsəs] ,

Pedasus	,
佩达苏斯	,

但御者纵身跃下，挥剑斩断了佩达索斯留下的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] .

and	the	horses	righted	themselves	.
和	这	马匹	右	他们自己	.

马儿们重新站直了。

[wʌns] [ə'gen] [dɪd][sɑː'piːdən; -dɔn][kæst][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] [left]

Once	again	did	Sarpedon	cast	his	spear	,	and	the	point	flew	over	the	left
一次	再次	做过	沙佩顿	投掷	他的	矛	,	和	这	观点	飞翔	超过	这	左边

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][pə'trəʊkləs] .

shoulder	of	Patroclus	.
肩膀	的	帕特罗克罗斯	.

萨尔佩冬再次投掷长矛，矛尖飞过帕特罗克罗斯的左肩。

[bʌt; bət][pə'trəukləs] [mɪst] [nɑːt] .

But	Patroclus	missed	not	.
但	帕特罗克罗斯	错过	不是	.

但帕特罗克罗斯没有失手。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɑː'piːdən; -dɔn][sped][ðə; ði] ['fɪrsli] [həːld] [spɪr] ,

Through	the	heart	of	Sarpedon	sped	the	fiercely	hurled	spear	,
通过	这	心	的	沙佩顿	加速	这	激烈地	投掷	矛	,

那支凶猛投掷的长矛直穿了萨尔佩冬的心脏。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][slɪm] [triː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [hiː; hi] [fel] ,

and	like	a	slim	tree	before	the	axe	of	the	woodcutter	he	fell	,
和	喜欢	一个	苗条的	树	前	这	斧头	的	这	樵夫	他	跌倒	,

他像一棵纤细的树苗倒在了伐木工的斧头下。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [dʌst] .

his	dying	hands	clutching	at	the	bloody	dust	.
他的	垂死	双手	紧握	在	这	血腥	灰尘	.

他垂死的双手紧紧抓住血淋淋的尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['fjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmbæt] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɑː'piːdən; -dɔn] .

Furious	was	the	combat	then	over	the	body	of	Sarpedon	.
狂怒	曾是	这	战斗	然后	超过	这	身体	的	沙佩顿	.

随后，围绕萨尔佩冬的尸体展开了激烈的战斗。

[wʌn] [breɪv] ['wɔːriər] ['æftər] [ə'nʌðər] [dɪd][pə'trəukləs] [leɪ] [ded] .

One	brave	warrior	after	another	did	Patroclus	lay	dead	.
一	勇敢的	战士	后	其他	做过	帕特罗克罗斯	躺	死的	.

帕特罗克罗斯倒下时，一个又一个勇敢的战士都已死去。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv]

And	more	terrible	still	was	the	fight	because	in	the	ranks	of	the	men	of
和	更多的	糟糕的	仍然	曾是	这	斗争	因为	在	这	排名	的	这	男人	的

[trɔɪ] [ðer; ðər] [fɔːt] [naʊ] ,

Troy	there	fought	now	,
特洛伊	那里	战斗	现在	,

更可怕的是，特洛伊人的队伍中也爆发了战斗。

[ɪn][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [ræθ] , [ðə; ði][gɑːd][ə'pɑːloʊ] .

in	all	-	devouring	wrath	,	the	god	Apollo	.
在	全部	-	吞噬	愤怒	,	这	上帝	阿波罗	.

在吞噬一切的愤怒中，太阳神阿波罗。

[naɪn] [men] , [gʊd] ['wɒrɪrz] [ɔːl] , [dɪd][pə'trəukləs] [sleɪ] ; [ðen] , ['wæksɪŋ] ['boʊldər] ,

Nine	men	,	good	warriors	all	,	did	Patroclus	slay	;	then	,	waxing	bolder	,
九	男人	,	好的	战士	全部	,	做过	帕特罗克罗斯	杀戮	;	然后	,	打蜡	更大胆	,

帕特罗克罗斯杀死了九个男人，他们都是优秀的战士；然后，他更加大胆了，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

he	tried	to	climb	the	very	walls	of	Troy	.
他	尝试	到	爬	这	非常	墙壁	的	特洛伊	.

他试图攀登特洛伊城的城墙。

[θriː] [taɪmz] [dɪd][ə'pɑːloʊ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'tækt]

Three	times	did	Apollo	thrust	him	back	,	and	when	,	a	fourth	time	,	he	attacked
三	时代	做过	阿波罗	推力	他	后退	,	和	什么时候	,	一个	第四	时间	,	他	遭到攻击

,

,

,

阿波罗三次将他击退，当他第四次发起攻击时，

[ðə; ðiː][gɑːd] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər] , ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [der] [soʊ] [mʌtʃ] .

the	god	cried	aloud	to	him	in	anger	,	warning	him	not	to	dare	so	much	.
这	上帝	哭	大声	到	他	在	愤怒	,	警告	他	不是	到	敢	所以	很多	.

神明愤怒地大声斥责他，警告他不要如此大胆。

[ə'genst] [pə'trəuklәs][dɪd] ['hektər] [ðen] [draɪv] [hɪz; ɪz][wɔːr] - ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][pə'trəuklәs] , ['liːpɪŋ]

Against	Patroclus	did	Hector	then	drive	his	war	-	horses	,	but	Patroclus	,	leaping
反对	帕特罗克罗斯	做过	赫克托	然后	驾驶	他的	战争	-	马匹	,	但	帕特罗克罗斯	,	跳跃

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,

from	his	chariot	,
从	他的	战车	,

赫克托耳随即驾驭战马与帕特罗克罗斯交战，但帕特罗克罗斯却从战车上跳了下来，

[həːld] [æt; ət] ['hektər] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [stoʊn] .

hurled	at	Hector	a	jagged	stone	.
投掷	在	赫克托	一个	锯齿状	石头	.

他向赫克托扔了一块尖锐的石头。

[ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ðiː] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv] ['hektər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [sleɪn] [mæn] [drɑːpt]

In	the	eyes	it	smote	the	charioteer	of	Hector	,	and	the	slain	man	dropped
在	这	眼睛	它	猛击	这	车夫	的	赫克托	,	和	这	被杀	男人	掉落

[tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

闪电击中了赫克托耳的车夫的眼睛，那人倒在了地上。

- [haʊ] ['nɪmb(ə)l][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] !

'	How	nimble	a	man	is	this	!
-	如何	灵活	一个	男人	是	这	!

“这个人身手真敏捷！”

- [dʒɪəd] [pə'trəuklәs] .

'	jeered	Patroclus	.
-	嘲笑	帕特罗克罗斯	.

“帕特罗克罗斯嘲笑道。”

- [haʊ] ['laɪtlɪ] [hiː; hi] !

'	How	lightly	he	diveth	!
-	如何	轻轻	他	迪维斯	!

他跳水多么轻盈啊！

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ðiː] [siː] , [haʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ɔɪstər] - ['siːkər] [wʊd] [ðɪs] ['feloʊ] [biː; bi] !

Were	this	the	sea	,	how	good	an	oyster	-	seeker	would	this	fellow	be	!
是	这	这	海	,	如何	好的	一个	牡蛎	-	寻求者	会	这	同伴	是	!

如果这是大海，这家伙该有多擅长捡牡蛎啊！

- [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [spɪr] [fluː] ['oʊvər][ðə; ðiː] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][pə'trəuklәs] ([peɪdʒ] -)

'	The	point	of	the	spear	flew	over	the	left	shoulder	of	Patroclus	(	page	107	)
-	这	观点	的	这	矛	飞翔	超过	这	左边	肩膀	的	帕特罗克罗斯	(	页	-	)

“长矛的尖端飞过帕特罗克罗斯的左肩（第107页）”

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [li:pt] ['hektər] [ænd; ənd] [met] [pə'trəukləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

Then	from	his	chariot	leaped	Hector	and	met	Patroclus	,	and	the	noise	of
然后	从	他的	战车	跳跃	赫克托	和	遇见	帕特罗克罗斯	,	和	这	噪音	的

[ðə; ði]['bæt(ə)l]

the	battle
这	战斗

随后，赫克托耳从战车上跃下，与帕特罗克罗斯迎战，战斗的喧嚣声响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wen] [greɪt] [tri:z] [fɔ:l] ['kræʃɪŋ]

was	as	the	noise	of	a	mighty	gale	in	the	forest	when	great	trees	fall	crashing
曾是	作为	这	噪音	的	一个	强大的	大风	在	这	森林	什么时候	伟大的	树木	落下	崩溃

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

就像森林里狂风大作，大树轰然倒地时发出的巨响。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gri:ks] .

When	the	sun	went	down	,	victory	was	with	the	Greeks	.
什么时候	这	太阳	去	向下	,	胜利	曾是	和	这	希腊人	.

太阳落山时，胜利属于希腊人。

[θri:] ['maɪti] ['tʃɑ:rdʒɪz] [dɪd][pə'trəukləs] [meɪk] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [slu:] [naɪn] [men] .

Three	mighty	charges	did	Patroclus	make	,	and	each	time	he	slew	nine	men	.
三	强大的	收费	做过	帕特罗克罗斯	制作	,	和	每个	时间	他	一万	九	男人	.

帕特罗克罗斯发动了三次猛烈的冲锋，每次都杀死了九个人。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] , [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] , [ə'pɑ:loʊ] [met] [hɪm; ɪm] .

But	when	,	a	fourth	time	,	he	charged	,	Apollo	met	him	.
但	什么时候	,	一个	第四	时间	,	他	带电	,	阿波罗	遇见	他	.

但当他第四次发起冲锋时，阿波罗迎面而来。

[ɪn] [θɪk] [mɪst] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pə'trəukləs] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	thick	mist	he	met	him	,	and	Patroclus	knew	not	that	he	fought	with	a
在	厚的	薄雾	他	遇见	他	,	和	帕特罗克罗斯	知道	不是	那	他	战斗	和	一个

[gɑ:d] .

god	.
上帝	.

在浓雾中，他遇到了他，而帕特罗克罗斯并不知道自己是在与一位神祇战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['daʊnˌstroʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ə'pɑ:loʊ] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ,

With	a	fierce	downstroke	from	behind	,	Apollo	smote	his	broad	shoulders	,
和	一个	凶猛的	下击	从	在后面	,	阿波罗	猛击	他的	广阔	肩膀	,

阿波罗从背后猛击，击中了他宽阔的肩膀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ,

and	from	off	his	head	the	helmet	of	Achilles	fell	with	a	clang	,
和	从	离开	他的	头	这	头盔	的	阿喀琉斯	跌倒	和	一个	铛	,

阿喀琉斯的头盔从他头上哐当一声掉落下来。

['rætlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

rattling	under	the	hoofs	of	the	horses	.
嘎嘎作响	在下面	这	蹄子	的	这	马匹	.

在马蹄下发出嘎嘎声。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] , [pə'trəukləs] [stʊd] ['strɪkən] , ['stu:pɪd][ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

Before	the	smiting	of	the	god	,	Patroclus	stood	stricken	,	stupid	and	amazed	.
前	这	惩罚	的	这	上帝	,	帕特罗克罗斯	站立	受打击的	,	愚蠢的	和	惊叹	.

在神明降下惩罚之前，帕特罗克罗斯呆立原地，惊愕不已，不知所措。

['ʃætərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ʃi:ld]

Shattered	**in**	**his**	**hands**	**was**	**the**	**spear**	**of**	**Achilles**	**,**	**and**	**his**	**mighty**	**shield**
破碎	在	他的	双手	曾是	这	矛	的	阿喀琉斯	,	和	他的	强大的	盾

[klæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

clanged	**on**	**the**	**ground**	**.**
叮当作响	在	这	地面	.

阿喀琉斯的长矛在他手中断裂，他那坚固的盾牌也叮当作响地摔在地上。

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['smaɪtər] , [ə; eɪ]['troʊdʒən]['ælaɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [spɪr] [bɪ'twi:n]

Ere	**he**	**could**	**know**	**who**	**was**	**the**	**smiter**	**,**	**a**	**Trojan**	**ally**	**drove**	**a**	**spear**	**between**
埃雷	他	可以	知道	WHO	曾是	这	重击者	,	一个	特洛伊木马	盟友	驾驶	一个	矛	之间

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	**shoulders**	**,**
他的	肩膀	,

还没等他弄清是谁干的，一个特洛伊盟友就用长矛刺穿了他的双肩。

[ænd; ənd][pə'trəukləs] , [sɔ:r] ['wu:ndɪd] , [fel] [bæk] .

and	**Patroclus**	**,**	**sore**	**wounded**	**,**	**fell**	**back**	**.**
和	帕特罗克罗斯	,	疮	受伤	,	跌倒	后退	.

帕特罗克罗斯身负重伤，退到了后方。

['mɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , ['hektər] [prest] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [kli:n] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [droʊv]

Marking	**his**	**dismay**	**,**	**Hector**	**pressed**	**forward**	**,**	**and**	**clean**	**through**	**his**	**body**	**drove**
标记	他的	沮丧	,	赫克托	按下	向前	,	和	干净的	通过	他的	身体	驾驶

[hɪz; ɪz] [brɑ:nz] [spɪr] .

his	**bronze**	**spear**	**.**
他的	青铜	矛	.

赫克托尔惊愕不已，继续向前，用青铜长矛直穿了他的身体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [pə'trəukləs] [fel] .

With	**a**	**crash**	**Patroclus**	**fell**	**.**
和	一个	碰撞	帕特罗克罗斯	跌倒	.

帕特罗克罗斯重重地摔倒了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

- [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [boʊst] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [sæk] [maɪ] [taʊn] , [hɪr] [ʃæl; ʃəl] ['vʌltʃərz] [dɪ'vaʊər] [ði:] !

'	**Thou**	**that**	**didst**	**boast**	**that**	**thou**	**wouldst**	**sack**	**my**	**town**	**,**	**here**	**shall**	**vultures**	**devour**	**thee**	**!**
-	你	那	迪斯特	夸	那	你	会	解雇	我的	镇	,	这里	将	秃鹫	吞食	你	!

“你这曾扬言要攻陷我城的人，必将在此被秃鹫吞噬！”

- [kraɪd] ['hektər] .

'	**cried**	**Hector**	**.**
-	哭	赫克托	.

“赫克托喊道。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [pə'trəukləs] [meɪd] ['ænsər] :

And	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**Patroclus**	**made**	**answer**	**:**
和	在	一个	头晕的	嗓音	帕特罗克罗斯	制成	回答	:

帕特罗克罗斯用微弱的声音回答道：

- [nɑ:t][tu:; tə] [ði:] [du:][aɪ] [oʊ] [maɪ] [du:m] , [greɪt] ['hektər] .

'	**Not**	**to**	**thee**	**do**	**I**	**owe**	**my**	**doom**	**,**	**great**	**Hector**	**.**
-	不是	到	你	做	我	欠	我的	厄运	,	伟大的	赫克托	.

“伟大的赫克托耳，我的厄运并非归咎于你。”

['twenti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz]

Twenty	**such**	**as**	**thou**	**would**	**I**	**have**	**fought**	**and**	**conquered**	**,**	**but**	**the**	**gods**
二十	这样的	作为	你	会	我	有	战斗	和	征服	,	但	这	神

[hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] .

have	**slain**	**me**	**.**
有	被杀	我	.

我曾与二十个像你一样的人战斗并取得胜利，但神明杀死了我。

[jet] ['verɪli] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Yet	**verily**	**I**	**tell**	**thee**	**that**	**thou**	**thyself**	**hast**	**not**	**long**	**to**	**live**	**.**
然而	确实	我	告诉	你	那	你	你自己	哈斯特	不是	长的	到	居住	.

但我实在告诉你，你自己的寿命不多了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [deθ] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðiː] !

Even	**now**	**doth**	**Death**	**stand**	**beside**	**thee**	**!**
甚至	现在	确实	死亡	站立	旁	你	!

即便此刻，死神也与你同在！

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ə'pɑːn][pə'trəukləs] .

'	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**shadow**	**of**	**Death**	**fell**	**upon**	**Patroclus**	**.**
-	作为	他	辐	,	这	阴影	的	死亡	跌倒	之上	帕特罗克罗斯	.

“他说话的时候，死神的阴影笼罩了帕特罗克罗斯。”

[noʊ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɔːrd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər]['evər][hiː; hi] [leɪ]

No	**more**	**in**	**his**	**ears**	**roared**	**the**	**din**	**of**	**battle**	**;**	**still**	**and**	**silent**	**for**	**ever**	**he**	**lay**
不	更多的	在	他的	耳朵	咆哮	这	din	的	战斗	;	仍然	和	沉默的	为了	曾经	他	躺

.

:
.

他的耳中再也没有了战斗的喧嚣；他永远地静静地躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz]

THE	**ROUSING**	**OF**	**ACHILLES**
这	振奋人心的	的	阿喀琉斯

阿喀琉斯的觉醒

[fɪrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [pə'trəukləs][daɪd] .

Fierce	**had**	**been**	**the**	**fight**	**before**	**Patroclus**	**died**	**.**
凶猛的	有	到过	这	斗争	前	帕特罗克罗斯	死亡	.

在帕特罗克罗斯死前，战斗一直非常激烈。

[mɔːr] ['fɪrsli] [jet] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ded] .

More	**fiercely**	**yet**	**it**	**raged**	**when**	**he**	**lay**	**dead**	**.**
更多的	激烈地	然而	它	愤怒	什么时候	他	躺	死的	.

然而，当他倒地身亡时，怒火却更加猛烈地燃烧起来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪd] ['hektər] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,

From	**his**	**body**	**did**	**Hector**	**take**	**the**	**arms**	**of**	**Achilles**	**,**
从	他的	身体	做过	赫克托	拿	这	武器	的	阿喀琉斯	,

赫克托耳从阿喀琉斯身上取下了他的双臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [pə'trəukləs] [wʊd] [ðə; ði]['trəudʒəns][feɪn][hæv; həv] ['drægd] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪti] ,

and	the	dead	Patroclus	would	the	Trojans	fain	have	dragged	to	their	city	,
和	这	死的	帕特罗克罗斯	会	这	特洛伊木马	欣然	有	拖拽	到	他们的	城市	,

而特洛伊人多么希望把死去的帕特罗克罗斯拖回他们的城市啊！

[ðer; ðər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [griːk] [hoʊst] .

there	to	bring	shame	to	him	and	to	all	the	Greek	host	.
那里	到	带来	耻辱	到	他	和	到	全部	这	希腊语	主持人	.

目的是让他和所有希腊军队蒙羞。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [fɔːt] [ðə; ði] ['griːks] ,

But	for	him	fought	the	Greeks	,
但	为了	他	战斗	这	希腊人	,

但希腊人为了他而战，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [skaɪz] ['ekəud] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]

until	the	earth	was	wet	with	blood	and	the	very	skies	echoed	the	clang	of
直到	这	地球	曾是	湿的	和	血	和	这	非常	天空	回声	这	铿	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

直到大地被鲜血浸透，就连天空也回荡着战斗的铿锵声。

[tuː; tə] [ə'kɪliːz] [keɪm] - , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] .

To	Achilles	came	Antilochos	,	a	messenger	fleet	of	foot	.
到	阿喀琉斯	来了	-	,	一个	信使	舰队	的	脚	.

阿喀琉斯面前来了一位名叫安提洛科斯的信使，他身手敏捷。

- ['fɔːlən] [ɪz][pə'trəukləs] !

'	Fallen	is	Patroclus	!
-	倒下	是	帕特罗克罗斯	!

帕特罗克罗斯陨落了！

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['bɑːdi][duː] [ðeɪ] [faɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪz] [held]

'	he	cried	,	'	and	around	his	naked	body	do	they	fight	,	for	his	armour	is	held
-	他	哭	,	-	和	大约	他的	裸	身体	做	他们	斗争	,	为了	他的	盔甲	是	握住

[baɪ] ['hektər] .

by	Hector	.
经过	赫克托	.

“他喊道，‘他们围着他赤裸的身体打斗，因为他的盔甲被赫克托尔拿着。’”

- [ðen] [dɪd] [ə'kɪliːz] [moʊn] [ə'laʊd] .

'	Then	did	Achilles	moan	aloud	.
-	然后	做过	阿喀琉斯	呻吟	大声	.

“然后阿喀琉斯发出了一声呻吟。”

[ɑːn][ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[graʊnd] [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [hiː; hi] [pɔːd] [blæk] ['æʃɪz] .

ground	he	lay	,	and	in	his	hair	he	poured	black	ashes	.
地面	他	躺	,	和	在	他的	头发	他	倾倒	黑色的	灰烬	.

他躺在地上，把黑色的灰烬倒在头发上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [lə'ment] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['θetis; 'θiː-] ,

And	the	sound	of	his	terrible	lament	was	heard	by	his	mother	,	Thetis	,
和	这	声音	的	他的	糟糕的	哀叹	曾是	听到	经过	他的	母亲	,	忒提斯	,

[ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] ,

the	goddess	,
这	女神	,

他那可怕的哀嚎声被他的母亲，女神忒提斯听到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [siː] .

as	she	sat	in	her	palace	down	under	the	depths	of	the	green	sea	.
作为	她	卫星	在	她	宫殿	向下	在下面	这	深度	的	这	绿色的	海	.

她坐在碧绿大海深处的宫殿里。

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ['swɪftli] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'kɪliːz] ,

Up	from	under	the	waves	swiftly	came	she	to	Achilles	,
向上	从	在下面	这	波浪	迅速地	来了	她	到	阿喀琉斯	,

她迅速从海浪下浮出水面，来到阿喀琉斯身边。

[ænd; ənd] ['tendərli] [dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	tenderly	did	she	listen	while	he	poured	forth	to	her	the	tale	of	the
和	温柔地	做过	她	听	尽管	他	倾倒	前进	到	她	这	故事	的	这

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['kɑːmræd] .

death	of	his	dear	comrade	.
死亡	的	他的	亲爱的	同志	.

她温柔地听着他向她倾诉他亲爱的战友去世的经过。

[ðen] [sed] ['θetis; 'θiː-] :

Then	said	Thetis	:
然后	说	忒提斯	:

忒提斯说道：

- [nɑːt] [lɔːŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [ʃæl; ʃəl] ['hektər] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ,

'	Not	long	,	methinks	,	shall	Hector	glory	in	the	armour	that	was	thine	,
-	不是	长的	,	我觉得	,	将	赫克托	荣耀	在	这	盔甲	那	曾是	你的	,

“我想，不久之后，赫克托耳就能穿上你曾经拥有的盔甲，并以此为荣了。”

[fɔːr; fər] [deθ] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	Death	presseth	hard	upon	him	.
为了	死亡	压	难的	之上	他	.

因为死神正步步逼近他。

[goʊ][nɑːt] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Go	not	forth	to	battle	,	my	son	,	until	I	return	,
去	不是	前进	到	战斗	,	我的	儿子	,	直到	我	返回	,

儿子，在我回来之前，不要出征。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nuː] [ænd; ənd] [fer] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər] [ðiː] .

bearing	with	me	new	and	fair	armour	for	thee	.
轴承	和	我	新的	和	公平的	盔甲	为了	你	.

我带着崭新漂亮的盔甲来给你。

- [bʌt; bət] [wen] ['θetis; 'θiː-][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [keɪm] ['aɪrɪs] , [fer]

'	But	when	Thetis	had	departed	,	to	Achilles	in	his	sorrow	came	Iris	,	fair
-	但	什么时候	忒提斯	有	已离开	,	到	阿喀琉斯	在	他的	悲哀	来了	鸢尾花	,	公平的

['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

messenger	of	the	gods	.
信使	的	这	神	.

“但当忒提斯离去后，悲伤的阿喀琉斯迎来了众神的美丽使者伊里斯。”

- ['ʌntə,'ʌntu] ['wɪndi] ['ɪli,ɒs] [wɪl] [ðə; ði]['trəudʒəns][dræg][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][pə'trəukləs] [ən'les] [ðaʊ]

-	Unto	windy	Ilios	will	the	Trojans	drag	the	body	of	Patroclus	unless	thou
-	到	刮风	伊利奥斯	将要	这	特洛伊木马	拖	这	身体	的	帕特罗克罗斯	除非	你

['kʌmɛst] [naʊ] .

comest	now	.
彗星	现在	.

“除非你现在就来，否则特洛伊人会将帕特罗克罗斯的尸体拖到风之城伊利奥斯去。”

[ðaʊ] [nɑ:t] [faɪt] , [ə'kɪli:z] , ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

Thou	needst	not	fight	,	Achilles	,	only	show	thyself	to	the	men	of	Troy	,
你	需要	不是	斗争	,	阿喀琉斯	,	仅有的	展示	你自己	到	这	男人	的	特洛伊	,

阿喀琉斯，你无需战斗，只需向特洛伊人现身即可。

[fɔ:r; fər] [sɔ:r] [ɪz][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][pə'trəukləs][ðaɪ] [frend] .

for	sore	is	the	need	of	Patroclus	thy	friend	.
为了	疮	是	这	需要	的	帕特罗克罗斯	你的	朋友	.

你的朋友帕特罗克罗斯急需帮助。

- [ðen] , [ɔ:l] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [dɪd] [ə'kɪli:z] [goʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trentʃ] .

-	Then	,	all	unarmed	,	did	Achilles	go	forth	,	and	stood	beside	the	trench	.
-	然后	,	全部	徒手	,	做过	阿喀琉斯	去	前进	,	和	站立	旁	这	沟	.

“然后，阿喀琉斯赤手空拳地走上前去，站在战壕旁。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti]

With	a	mighty
和	一个	强大的

凭借强大的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[vɔɪs] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['terər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

voice	he	shouted	,	and	at	the	sound	of	his	voice	terror	fell	upon	the
嗓音	他	喊叫	,	和	在	这	声音	的	他的	嗓音	恐怖	跌倒	之上	这

['trəudʒəns] .

Trojans	.
特洛伊木马	.

他大声喊叫，特洛伊人听到他的声音，顿时感到恐惧。

['bækwərd] [ɪn] [flaɪt] [ðeɪ] [went] ,

Backward	in	flight	they	went	,
落后	在	航班	他们	去	,

它们向后飞去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [dɪd][ðə; ði] ['gri:ks] [drɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][pə'trəukləs] ,

and	from	among	the	dead	did	the	Greeks	draw	the	body	of	Patroclus	,
和	从	之中	这	死的	做过	这	希腊人	画	这	身体	的	帕特罗克罗斯	,

希腊人从死者中抬出了帕特罗克罗斯的遗体。

[ænd; ənd][hɑ:t][wɜ:r; wər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ə'kɪli:z] [ʃed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frend] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

and	hot	were	the	tears	that	Achilles	shed	for	the	friend	whom	he	had
和	热的	是	这	眼泪	那	阿喀琉斯	棚	为了	这	朋友	谁	他	有

[sent] [fɔ:rθ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] .

sent	forth	to	battle	.
发送	前进	到	战斗	.

阿喀琉斯为他派去作战的朋友流下了滚烫的眼泪。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ə'kɪli:z] ([peɪdʒ] -)

The	making	of	the	arms	of	Achilles	(	page	113	)
这	制作	的	这	武器	的	阿喀琉斯	(	页	-	)

阿喀琉斯的武器制作（第113页）

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ,
All that night , in the house of the Immortals ,
全部 那 夜晚 , 在 这 房子 的 这 不朽者 ,

整夜，在不朽者的宅邸里，

[rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hæmər] [ɑ:n]['ænvɪl][æz; əz] [hifeɪstəs] , [ðə; ði] [leɪm] [gɑ:d] , ['fæʃnd]
resounded the clang of hammer on anvil as Hephaistus , the lame god , fashioned
回荡着 这 铛 的 锤 在 砧 作为 赫菲斯托斯 , 这 瘸 上帝 , 造型
[nu:] [ɑ:rmz][fɔ:r; fər] [ə'kɪli:z] .
new arms for Achilles .
新的 武器 为了 阿喀琉斯 .

铁锤敲击铁砧的铿锵声响起，跛足的神赫菲斯托斯正在为阿喀琉斯打造新的武器。

[brɑ:nz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][hi:; hi] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
Bronze and silver and gold he threw in his fire ,
青铜 和 银 和 金子 他 扔 在 他的 火 ,

他将铜、银、金扔进火里，

[ænd; ənd]['goʊldən] ['hændmeɪdn] [helpt] [ðer; ðər]['mæstər][tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [greɪt] ['beloʊz] [ænd; ənd]
and golden handmaidens helped their master to wield the great bellows and
和 金的 侍女 帮助 他们的 掌握 到 挥 这 伟大的 风箱 和
[tu:; tə] [send] [ɑ:n][ðə; ði] ['kru:siblz] [blæsts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['rʌdi] [fleɪmz] [dæns] .
to send on the crucibles blasts that made the ruddy flames dance .
到 发送 在 这 坩埚 爆炸 那 制成 这 红润 火焰 舞蹈 .

金色的侍女们帮助她们的主人挥动巨大的风箱，向坩埚发出爆炸声，使鲜红的火焰舞动起来。

[noʊ] ['fɛrɚ] [ʃi:ld] [wʌz; wəz]['evər] [bɔ:rn] [baɪ][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hifeɪstəs] [meɪd] [fɔ:r; fər]
No fairer shield was ever borne by man than that which Hephaistus made for
不 更公平 盾 曾是 曾经 出生 经过 男人 比 那 哪个 赫菲斯托斯 制成 为了
[ə'kɪli:z] .
Achilles .
阿喀琉斯 .

人类历史上没有比赫菲斯托斯为阿喀琉斯打造的盾牌更精美的盾牌了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['kɔ:slit] [braitə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] ,
For him also he wrought a corslet brighter than a flame of fire ,
为了 他 还 他 锻 一个 紧身胸衣 更亮 比 一个 火焰 的 火 ,

他还为他打造了一件比火焰更耀眼的胸甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [krest] .
and a helmet with a golden crest .
和 一个 头盔 和 一个 金的 波峰 .

还有一顶带有金色冠饰的头盔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [dɪd]['θetis; 'θi:-][dɑ:rt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['snoʊi] [oʊ'lɪmpəs] ,
And in the morning light did Thetis dart down from snowy Olympus ,
和 在 这 早晨 光 做过 忒提斯 镖 向下 从 下雪的 奥林匹斯山 ,

晨曦中，忒提斯从白雪皑皑的奥林匹斯山上飞奔而下。

['berɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ðə; ði] ['splendɪd] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .
bearing in her arms the splendid gift of a god .
轴承 在 她 武器 这 灿烂 礼物 的 一个 上帝 .

她怀抱着神赐予的珍贵礼物。

[glæd][wʌz; wəz] [ə'kɪli:z] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rmər] ,
Glad was Achilles as he put on the armour ,
高兴的 曾是 阿喀琉斯 作为 他 放 在 这 盔甲 ,

阿喀琉斯穿上盔甲时，感到无比高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ][æz; əz][hiː; hi] [raʊzd] [ðə; ði] [griːk] ['wɒrɪrz] .

and	terrible	was	his	war	-	cry	as	he	roused	the	Greek	warriors	.
和	糟糕的	曾是	他的	战争	-	哭	作为	他	唤醒	这	希腊语	战士	.

他鼓舞希腊战士时发出的战吼十分可怕。

[noʊ][mæn] , [haʊ'evər] [sɔːr] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

No	man	,	however	sore	his	wounds	,
不	男人	,	然而	疮	他的	伤口	,

任何人，无论伤口多么疼痛，

[held] [bæk] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [wʌns] [ə'gen] .

held	back	when	the	voice	of	Achilles	called	him	to	the	fight	once	again	.
握住	后退	什么时候	这	嗓音	的	阿喀琉斯	称为	他	到	这	斗争	一次	再次	.

当阿喀琉斯的声音再次召唤他参战时，他却退缩了。

['wuːndɪd] [wʌz; wəz][,ægə'memnən] , ['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , [bʌt; bət] [fɔːrθ] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [hiː; hi] .

Wounded	was	Agamemnon	,	overlord	of	the	Greeks	,	but	forth	also	came	he	.
受伤	曾是	阿伽门农	,	霸王	的	这	希腊人	,	但	前进	还	来了	他	.

希腊的统治者阿伽门农身负重伤，但他仍然挺身而出。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [huː] [wʊd] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ,

And	there	,	while	the	sun	rose	on	many	a	warrior	who	would	fight	no	more	,
和	那里	,	尽管	这	太阳	玫瑰	在	许多	一个	战士	WHO	会	斗争	不	更多的	,

在那里，当太阳升起，照耀着许多再也不会战斗的战士时，

[dɪd] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd][,ægə'memnən] [spiːk] [æz; əz] [frendz] [wʌns] [ə'gen] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [straɪf] ['endɪd] .

did	Achilles	and	Agamemnon	speak	as	friends	once	again	,	their	long	strife	ended	.
做过	阿喀琉斯	和	阿伽门农	说话	作为	朋友们	一次	再次	,	他们的	长的	冲突	结束	.

阿喀琉斯和阿伽门农再次像朋友一样交谈，他们长期的争斗就此结束。

['hʌŋgri] [fɔːr; fər][wɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə'kɪliːz] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ,

Hungry	for	war	,	with	Achilles	as	their	leader	,
饥饿的	为了	战争	,	和	阿喀琉斯	作为	他们的	领导者	,

他们渴望战争，以阿喀琉斯为首领。

[dɪd][ðə; ði] ['griːks] [ðen] [miːt] [ðə; ði]['trəudʒəns][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

did	the	Greeks	then	meet	the	Trojans	on	the	plain	.
做过	这	希腊人	然后	见面	这	特洛伊木马	在	这	清楚的	.

希腊人随后在平原上与特洛伊人相遇了吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] ['faɪər]['reɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪts] [fleɪmz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	as	a	fierce	fire	rages	through	the	forest	,	its	flames	driven	by	the	wind	,
和	作为	一个	凶猛的	火	愤怒	通过	这	森林	,	它是	火焰	驱动	经过	这	风	,

熊熊烈火在森林中肆虐，烈焰随风而舞，

[soʊ][dɪd] [ə'kɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [trɔɪ] .

so	did	Achilles	in	his	wrath	drive	through	the	host	of	Troy	.
所以	做过	阿喀琉斯	在	他的	愤怒	驾驶	通过	这	主持人	的	特洛伊	.

于是，阿喀琉斯怒不可遏，率军横扫特洛伊城。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skə'mændər] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['trəudʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

Down	to	the	Scamander	he	drove	the	fleeing	Trojans	,	and	the	water
向下	到	这	斯卡曼德	他	驾驶	这	逃离	特洛伊木马	,	和	这	水

['redɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

reddened	with	blood	,
发红	和	血	,

他将逃窜的特洛伊人驱赶到斯卡曼德河边，河水被鲜血染红了。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊt] [ænd; ənd] [sperd] [nɑːt] .

as	he	smote	and	spared	not	.
作为	他	猛击	和	幸存	不是	.

他毫不留情地痛击。

['mɜːrsɪləs] [wʌz; wəz] [ə'kɪliːz] ;
Merciless was Achilles ;
无情 曾是 阿喀琉斯 ;

阿喀琉斯心狠手辣；

['pɪtiləsli] [dɪd][hiː; hi][ɪg'zʌlt][æz; əz][wʌn] [breɪv] [mæn]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][sent][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ]
pitilessly did he exult as one brave man after another was sent by him to dye
无情地 做过 他 欢腾 作为 一 勇敢的 男人 后 其他 曾是 发送 经过 他 到 染料
[red] [ðə; ði] [swɪft] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skə'mændər] .
red the swift flood of the Scamander .
红色的 这 迅速 洪水 的 这 斯卡曼德 .

他无情地欢呼雀跃，因为他派出了一个又一个勇敢的人去染红斯卡曼德河的湍急河水。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [dɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɪvər] [groʊ] ['ræθfl] .
At length , at his lack of mercy , did even the river grow wrathful .
在 长度 , 在 他的 缺少 的 怜悯 , 做过 甚至 这 河 生长 愤怒的 .

最终，对他的冷酷无情感到愤怒，就连河流也怒火中烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

- [tʃoʊkt] [ɪz][maɪ] [striːm] [wɪð; wɪθ] [ded] [men] !
' Choked is my stream with dead men !
- 窒息 是 我的 溪流 和 死的 男人 !

“我的溪流被死人堵塞了！”

- [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , - [ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [sleɪ] !
' it cried , ' and still thou slayest !
- 它 哭 , - 和 仍然 你 最厉害的 !

它喊道：“而你仍在杀戮！”

- [bʌt; bət] [wen] [ə'kɪliːz] [hiːdid] [nɑːt] , [ɪn] [fɪrs] [flʌd] [ðə; ði]['rɪvər] [ʌp'rəjz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
' But when Achilles heeded not , in fierce flood the river uprose against him ,
- 但 什么时候 阿喀琉斯 听从了 不是 , 在 凶猛的 洪水 这 河 玫瑰 反对 他 ,

“但阿喀琉斯不听劝阻，河水便汹涌而来，向他袭来。”

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][sleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] ['fjʊriəs] [speɪt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə'kɪliːz] .
sweeping the slain before it , and in furious spate seeking to destroy Achilles .
扫荡 这 被杀 前 它 , 和 在 狂怒 暴雨 寻求 到 破坏 阿喀琉斯 .

它横扫一切亡灵，怒火中烧，誓要将阿喀琉斯消灭。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪts] [weɪvz] [smoʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ə'kɪliːz] [grɑːspt] [ə; eɪ][tɔːl] [elm] , [ænd; ənd]
But as its waves smote against his shield , Achilles grasped a tall elm , and
[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
uprooting it ,
连根拔起 它 ,

但当巨浪拍打在他的盾牌上时，阿喀琉斯抓住一棵高大的榆树，把它连根拔起。

[kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][dæm][ðə; ði] ['tɔːrənt] .
cast it into the river to dam the torrent .
投掷 它 进入 这 河 到 坝 这 激流 .

把它扔进河里，用来阻挡湍急的河水。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgri]['rɪvər] [steɪd] .
For the moment only was the angry river stayed .
为了 这 片刻 仅有的 曾是 这 生气的 河 入住 .

愤怒的河水只是暂时停了下来。

[ɪn] [fɪr] [dɪd] [əˈkɪliːz] [fliː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈsuːd]

In	fear	did	Achilles	flee	across	the	plain	,	but	with	a	mighty	roar	it	pursued
在	害怕	做过	阿喀琉斯	逃跑	穿过	这	清楚的	,	但	和	一个	强大的	吼	它	追击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿喀琉斯惊恐万分，仓皇逃过平原，但那巨兽发出震耳欲聋的咆哮声紧追不舍。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	caught	him	.
和	捕捉	他	.

然后抓住了他。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ðen] [kraɪd] [əˈkɪliːz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] [keɪm] [əˈθiːniː] ,

To	the	gods	then	cried	Achilles	,	and	to	his	aid	came	Athene	,
到	这	神	然后	哭	阿喀琉斯	,	和	到	他的	援助	来了	雅典娜	,

于是阿喀琉斯向众神呼求，雅典娜前来帮助他。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [əˈgen] [dɪd] [əˈkɪliːz] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ˈtroʊdʒən] [men] .

and	close	to	the	walls	of	Troy	again	did	Achilles	chase	the	Trojan	men	.
和	关闭	到	这	墙壁	的	特洛伊	再次	做过	阿喀琉斯	追赶	这	特洛伊木马	男人	.

阿喀琉斯再次逼近特洛伊城墙，追击特洛伊人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːlz] [oʊld] [ˈpraɪəm] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [əˈkɪliːz] [rɔːt] .

From	the	city	walls	old	Priam	saw	the	dreadful	things	Achilles	wrought	.
从	这	城市	墙壁	老的	普里阿姆	锯	这	可怕	事物	阿喀琉斯	锻	.

从城墙上，老普里阿摩斯目睹了阿喀琉斯所犯下的可怕罪行。

[ænd; ənd] [wen] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ˈbleɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,

And	when	,	his	armour	blazing	like	the	brightest	stars	of	the	sky	,	he	drew	near	,
和	什么时候	,	他的	盔甲	炽烈	喜欢	这	最亮的	明星	的	这	天空	,	他	画	靠近	,

当他身披如同夜空中最亮星辰般闪耀的盔甲，步步逼近时，

[ænd; ənd] [ˈhektər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [griːf] [dɪd] [ˈpraɪəm] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrli] - [lʌvd] [sʌn] :

and	Hector	would	have	gone	to	meet	him	,	in	grief	did	Priam	cry	to	his	dearly	-	loved	son	:
和	赫克托	会	有	已消失	到	见面	他	,	在	悲伤	做过	普里阿姆	哭	到	他的	亲爱的	-	喜爱	儿子	:

赫克托耳本想去迎接他，普里阿摩斯悲痛欲绝地向他心爱的儿子哭诉：

- [ˈhektər] , [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [goʊ] [nɑːt]

'	Hector	,	beloved	son	,	I	pray	thee	go	not
-	赫克托	,	心爱	儿子	,	我	祈祷	你	去	不是

“赫克托，我亲爱的儿子，我求你不要走。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[əˈloʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] ; [ˈmaɪtiːɚ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪz] [hiː; hi] .

alone	to	meet	this	man	;	mightier	far	than	thou	is	he	.
独自的	到	见面	这	男人	;	更强大的	远的	比	你	是	他	.

独自一人与他相遇；他比你强大得多。

- [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈhektər] .

'	But	all	eager	for	the	fight	was	Hector	.
-	但	全部	渴望的	为了	这	斗争	曾是	赫克托	.

但赫克托却对这场战斗充满渴望。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] [hiː; hi][ə'loʊn] [stɪl] [stʊd] [ˌʌnə'freɪd] .

Of	**all**	**the**	**men**	**of**	**Troy**	**he**	**alone**	**still**	**stood**	**unafraid**	**.**
的	全部	这	男人	的	特洛伊	他	独自的	仍然	站立	无所畏惧	.

特洛伊城中，只有他一人依然无所畏惧。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hektər] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [wʌt] [mʌst; məst]

Then	**did**	**the**	**mother**	**of**	**Hector**	**beseech**	**him**	**to**	**hold**	**back**	**from**	**what**	**must**
然后	做过	这	母亲	的	赫克托	恳求	他	到	抓住	后退	从	什么	必须

['ʃʊrli] [miːn] [deθ] .

surely	**mean**	**death**	**.**
一定	意思是	死亡	.

于是，赫克托耳的母亲恳求他不要做出那必死无疑的事情。

[jet] ['hektər] [held] [nɑːt] [bæk] , [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːld] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['taʊər] ,

Yet	**Hector**	**held**	**not**	**back**	**,**	**but**	**on**	**his**	**shining**	**shield**	**leaned**	**against**	**a**	**tower**	**,**
然而	赫克托	握住	不是	后退	,	但	在	他的	灼灼	盾	倾斜	反对	一个	塔	,

然而，赫克托耳并没有退缩，而是倚靠在塔楼上，用他闪亮的盾牌支撑着自己。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strɔɪər] .

awaiting	**the**	**coming**	**of**	**the**	**great**	**destroyer**	**.**
等待中	这	未来	的	这	伟大的	驱逐舰	.

等待着大毁灭者的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [spɪr] [tuː; tə] [spɪr] .

And	**at**	**last**	**they**	**met**	**,**	**face**	**to**	**face**	**,**	**spear**	**to**	**spear**	**.**
和	在	最后的	他们	遇见	,	脸	到	脸	,	矛	到	矛	.

最终，他们面对面，长矛对长矛地相遇了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [soʊ] [flæʃt] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [æz; əz][hiː; hi]

As	**a**	**shooting**	**-**	**star**	**in**	**the**	**darkness**	**so**	**flashed**	**the**	**spear**	**of**	**Achilles**	**as**	**he**
作为	一个	射击	-	星星	在	这	黑暗	所以	闪光灯	这	矛	的	阿喀琉斯	作为	他

[həːld] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['hektər] .

hurled	**it**	**home**	**to**	**pierce**	**the**	**neck**	**of**	**Hector**	**.**
投掷	它	家	到	刺穿	这	脖子	的	赫克托	.

阿喀琉斯的长矛如同黑暗中的流星般划破夜空，他掷出长矛，刺穿了赫克托耳的脖子。

[gɔdz][ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hektər] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ]

Gods	**and**	**men**	**had**	**deserted**	**Hector**	**,**	**and**	**alone**	**before**	**the**	**walls**	**of**	**Troy**
神	和	男人	有	荒凉的	赫克托	,	和	独自的	前	这	墙壁	的	特洛伊

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [daɪd] .

he	**fell**	**and**	**died**	**.**
他	跌倒	和	死亡	.

神明和凡人都抛弃了赫克托耳，他孤身一人倒在特洛伊城墙下，死去。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [faɪt] .

Thus	**ended**	**the**	**fight**	**.**
因此	结束	这	斗争	.

战斗就此结束。

[fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [dɪd][ðə; ði] [griːk] [hoʊst] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] ['hɛktɚz]

For	**twelve**	**days**	**did**	**the**	**Greek**	**host**	**rejoice**	**,**	**and**	**all**	**through**	**the**	**days**	**Hector's**
为了	十二	天	做过	这	希腊语	主持人	麾	,	和	全部	通过	这	天	赫克托的

['bɑːdi] [leɪ] ['ʌn'berid] .

body	**lay**	**unburied**	**.**
身体	躺	未掩埋的	.

希腊军队欢庆了十二天，而赫克托尔的尸体却一直无人埋葬。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [swɪft] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['griːks] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

For	at	the	heels	of	swift	horses	had	the	Greeks	dragged	him	to	the
为了	在	这	高跟鞋	的	迅速	马匹	有	这	希腊人	拖拽	他	到	这

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

希腊人骑着骏马，把他拖到了船上。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æn'drɑːməki] [wɑːtʃt] ,

while	from	the	battlements	his	mother	and	his	wife	Andromache	watched	,
尽管	从	这	城垛	他的	母亲	和	他的	妻子	安德洛玛刻	观看	,

['weɪlɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ,

wailing	in	agony	,
哀嚎	在	痛苦	,

他的母亲和妻子安德洛玛刻站在城垛上，痛苦地哀嚎着，看着这一切发生。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [broʊk] .

with	hearts	that	broke	.
和	心	那	打破	.

心碎了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] ['hektər] ([peɪdʒ] -)

The	shadow	of	death	came	down	upon	Hector	(	page	116	)
这	阴影	的	死亡	来了	向下	之上	赫克托	(	页	-	)

死亡的阴影笼罩了赫克托耳（第116页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] [oʊld]['praɪəm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .

Then	at	length	went	old	Priam	to	the	camp	of	the	Greeks	.
然后	在	长度	去	老的	普里阿姆	到	这	营	的	这	希腊人	.

最后，老普里阿摩斯去了希腊人的营地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'kɪliːz] [hiː; hi] [fel] ,

And	before	Achilles	he	fell	,
和	前	阿喀琉斯	他	跌倒	,

他倒在了阿喀琉斯面前，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

beseeching	him	to	have	mercy	and	to	give	him	back	the	body	of	his
恳求	他	到	有	怜悯	和	到	给	他	后退	这	身体	的	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

恳求他发慈悲，将他儿子的遗体还给他。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hektər] ['rænsəmd] ;

So	was	the	heart	of	Achilles	moved	,	and	the	body	of	Hector	ransomed	;
所以	曾是	这	心	的	阿喀琉斯	已搬	,	和	这	身体	的	赫克托	赎金	;

于是，阿喀琉斯的心被感动了，赫克托耳的遗体也得到了赎回。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [trɔɪ] ['welkəm] [hoʊm] [ðer; ðər]['hɪroʊ] .

and	with	wailing	of	women	did	the	people	of	Troy	welcome	home	their	hero	.
和	和	哀嚎	的	女性	做过	这	人们	的	特洛伊	欢迎	家	他们的	英雄	.

特洛伊人民伴着妇女们的哀嚎，迎接他们的英雄凯旋。

['oʊvər][hɪm; ɪm] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [sʌnz] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]

Over	him	lamented	his	old	mother	,	for	of	all	her	sons	was	he	to
超过	他	哀叹	他的	老的	母亲	,	为了	的	全部	她	儿子们	曾是	他	到

[hɜːr; hər][moʊst] [dɪr] ,

her	most	dear	,
她	最多	亲爱的	,

他年迈的母亲为他哀悼不已，因为在所有儿子中，他是她最疼爱的。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] [wept] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [æn'drɑːməki] .

and	over	him	wept	,	with	burning	tears	,	his	wife	Andromache	.
和	超过	他	哭泣	,	和	燃烧	眼泪	,	他的	妻子	安德洛玛刻	.

他的妻子安德洛玛刻泪流满面地扑在他身上痛哭。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪr] [keɪm] ['helən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˌes oʊ 'biː] [fɔːrθ]

And	to	his	bier	came	Helen	,	and	with	breaking	heart	did	she	sob	forth
和	到	他的	柩	来了	海伦	,	和	和	打破	心	做过	她	哭泣	前进

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

海伦来到他的灵柩前，悲痛欲绝地痛哭流涕。

- ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [frʌm; frəm] [ðiː] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['niːðər] [rɪ'proʊtʃ]

'	Dearest	of	my	brothers	,	'	she	said	,	'	from	thee	have	I	heard	neither	reproach
-	亲爱的	的	我的	兄弟	,	-	她	说	,	-	从	你	有	我	听到	两者都不	责备

[nɔːr]['iːv(ə)l][wɜːrd] .

nor	evil	word	.
也不	邪恶的	单词	.

“我最亲爱的兄弟，”她说，“我从未听见你说过一句责备的话或恶言。”

[wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [hæst] [ðaʊ] ['evər] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] .

With	kind	words	and	gentle	heart	hast	thou	ever	stood	by	me	.
和	种类	字	和	温和的	心	哈斯特	你	曾经	站立	经过	我	.

你一直用温柔的话语和善良的心陪伴着我。

[lɔːst] , [lɔːst][ɪz][maɪ][wʌn] [truː] [frend] .

Lost	,	lost	is	my	one	true	friend	.
丢失的	,	丢失的	是	我的	一	真的	朋友	.

我唯一的挚友迷失了。

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] - [ɪz] ['eni] [left] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

No	more	in	Troyland	is	any	left	to	pity	me	.
不	更多的	在	-	是	任何	左边	到	遗憾	我	.

特洛伊兰已经没有人会同情我了。

- [ɑːn] ['lɔːfti] ['fjuːnərəl]['paɪər] [ðen] [leɪd] [ðeɪ] [ðə; ði] [ded] ['hektər] ,

'	On	lofty	funeral	pyre	then	laid	they	the	dead	Hector	,
-	在	高远	葬礼	火葬堆	然后	铺设	他们	这	死的	赫克托	,

于是，他们将死去的赫克托尔安放在高高的火葬柴堆上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt]

and	when	the	flames	had	consumed	his	body	his	comrades	placed	his	white
和	什么时候	这	火焰	有	消耗	他的	身体	他的	同志们	放置	他的	白色的

[boʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][ɜːrn] ,

bones	in	a	golden	urn	,
骨头	在	一个	金的	瓮	,

当火焰吞噬了他的身体后，他的战友们将他洁白的骨骼放入一个金色的骨灰瓮中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

and	over	it
和	超过	它

以及它之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] [dɪd] [ðeɪ] [reɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [maʊnd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] [wer] [hiː; hi] ['restɪd]
with **great** **stones** **did** **they** **raise** **a** **mighty** **mound** **that** **all** **might** **see** **where** **he** **rested**
和 伟大的 石头 做过 他们 增加 一个 强大的 冢 那 全部 可能 看 在哪里 他 休息
.
:
.

他们用巨石堆起了一座雄伟的土丘，以便所有人都能看到他安息的地方。

[jet] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrfer] [bɪ'twiːn] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns][nɑːt] ['endɪd] .
Yet **still** **was** **the** **warfare** **between** **Greeks** **and** **Trojans** **not** **ended** **.**
然而 仍然 曾是 这 战争 之间 希腊人 和 特洛伊木马 不是 结束 .

然而，希腊人和特洛伊人之间的战争仍然没有结束。

[tuː; tə] [ə'kɪliːz] [deθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]['pærɪs] .
To **Achilles** **death** **came** **in** **a** **shaft** **from** **the** **bow** **of** **Paris** **.**
到 阿喀琉斯 死亡 来了 在 一个 轴 从 这 弓 的 巴黎 .

阿喀琉斯的死因是帕里斯射出的箭。

[baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] ['drɪvn] [æt; ət] ['ventʃər] [ænd; ənd][æt; ət][dɑːrk] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
By **a** **poisoned** **arrow** **driven** **at** **venture** **and** **at** **dark** **midnight** **from** **the**
经过 一个 中毒 箭 驱动 在 风险投资 和 在 黑暗的 午夜 从 这
[baʊ; boʊ][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkæst] ['lepər] [wʌz; wəz] [fer] ['pærɪs][sleɪn] .
bow **of** **an** **outcast** **leper** **was** **fair** **Paris** **slain** **.**
弓 的 一个 被排斥者 麻风病人 曾是 公平的 巴黎 被杀 .

在漆黑的午夜，一支毒箭从被遗弃的麻风病人的弓上射出，美丽的帕丽斯不幸遇难。

[waɪl] ['wɪntər] [snoʊ] [leɪ] [waɪt] [ɑːn]['aɪdə] , [ɪn] ['hɛlɪnz] [ɑːrmz][dɪd][hɪz; ɪz][laɪf] [eb] [ə'weɪ] .
While **winter** **snow** **lay** **white** **on** **Ida** **,** **in** **Helen's** **arms** **did** **his** **life** **ebb** **away** **.**
尽管 冬天 雪 躺 白色的 在 艾达 , 在 海伦的 武器 做过 他的 生活 落潮 离开 .

当冬雪覆盖着艾达岛时，他的生命在海伦的怀抱中渐渐消逝。

[ðen] [keɪm] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['griːks] [bəːnd] [ðer; ðər][kæmp][ænd; ənd] [seɪld] ['hoʊmwərd]
Then **came** **there** **a** **day** **when** **the** **Greeks** **burned** **their** **camp** **and** **sailed** **homeward**
然后 来了 那里 一个 天 什么时候 这 希腊人 烧伤 他们的 营 和 航行 回家
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] .
across **the** **grey** **water** **.**
穿过 这 灰色的 水 .

后来有一天，希腊人烧毁了营地，乘船渡过灰蒙蒙的海水，返回家园。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [left] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɔːrs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Behind **them** **they** **left** **a** **mighty** **horse** **of** **wood** **,**
在后面 他们 他们 左边 一个 强大的 马 的 木头 ,

他们身后留下了一匹巨大的木制骏马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['troʊfi] [ænd; ənd]
and **the** **men** **of** **Troy** **came** **and** **drew** **it** **into** **the** **city** **as** **trophy** **and**
和 这 男人 的 特洛伊 来了 和 画 它 进入 这 城市 作为 杯 和
[saɪn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
sign **of** **victory** **over** **those** **who** **had** **made** **it** **.**
符号 的 胜利 超过 那些 WHO 有 制成 它 .

特洛伊人来到城里，将它作为战利品和战胜制造它的人的象征带回城中。

[bʌt; bət][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [griːs] ,

But	inside	the	horse	were	hidden	many	of	the	bravest	warriors	of	Greece	,
但	里面	这	马	是	隐	许多	的	这	最勇敢的	战士	的	希腊	,

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

and	at	night	,
和	在	夜晚	,

但马腹中却藏着许多希腊最勇敢的战士，到了晚上，

[wen] [ðə; ði]['trəudʒəns] [fiːst] , [ðə; ði] ['griːks] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]

when	the	Trojans	feasted	,	the	Greeks	came	out	of	their	hiding	-	place	and
什么时候	这	特洛伊木马	盛宴	,	这	希腊人	来了	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	和

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] .

threw	open	the	gates	.
扔	打开	这	大门	.

当特洛伊人举行盛宴时，希腊人从藏身之处出来，打开了城门。

[ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ðə; ði] [griːk] [hoʊst] ,

And	up	from	the	sea	came	the	Greek	host	,
和	向上	从	这	海	来了	这	希腊语	主持人	,

于是，希腊军队从海上涌来。

[ænd; ənd][ɪn]['faɪər][ænd; ənd][ɪn] [blʌd] [fel] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	in	fire	and	in	blood	fell	the	city	of	Troy	.
和	在	火	和	在	血	跌倒	这	城市	的	特洛伊	.

特洛伊城在烈火和鲜血中陷落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[jet] [dɪd][nɑːt]['helən] ['perɪʃ] .

Yet	did	not	Helen	perish	.
然而	做过	不是	海伦	沦	.

然而，海伦并没有因此丧命。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ˌmeni'leiəs] [tʊk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [reɪn] , [ɪn] [piːs] ,

Back	to	his	own	kingdom	by	the	sea	Menelaus	took	her	,	to	reign	,	in	peace	,
后退	到	他的	自己的	王国	经过	这	海	梅涅劳斯	采取	她	,	到	在位	,	在	和平	,

墨涅拉俄斯带着她回到他位于海边的王国，在那里统治，过着和平的生活。

[ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [griːf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ,

a	queen	,	she	who	had	brought	grief	and	death	to	so	many	,
一个	女王	,	她	WHO	有	带来	悲伤	和	死亡	到	所以	许多	,

一位女王，她给那么多人带来了悲痛和死亡，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] .

and	to	the	city	of	Troy	unutterable	woe	.
和	到	这	城市	的	特洛伊	难以言喻	悲哀	.

给特洛伊城带来了难以言喻的悲痛。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[kˈwoʊts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [ɑːn][ˈpeɪdʒɪz] - , - , - , - [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə]

Quotes	**have**	**been**	**added**	**on**	**pages**	**11**	**,**	**70**	**,**	**78**	**,**	**81**	**and**	**84**	**,**	**to**	**conform**	**to**
引号	有	到过	额外	在	页面	-	,	-	,	-	,	-	和	-	,	到	符合	到

[kəˈrekt] [ˈjuːsɪdʒ] .

correct	**usage**	**.**
正确的	用法	.

为了符合正确用法，已在第 11、70、78、81 和 84 页添加了引文。

[ˌɪləˈstreɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [æz; əz] [ˈniːdɪd] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]

Illustrations	**have**	**been**	**moved**	**up**	**or**	**down**	**,**	**as**	**needed**	**,**	**to**	**avoid**	**breaking**	**the**
插图	有	到过	已搬	向上	或者	向下	,	作为	需要	,	到	避免	打破	这

[floʊ] [ʌv; əv] [ˈpærəˌgræf] .

flow	**of**	**paragraphs**	**.**
流动	的	段落	.

根据需要，插图的位置已上下移动，以避免破坏段落的流畅性。

[ɔːl] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [riˈteind] [æz; əz] [ˈtaɪpset] .

All	**hyphenation**	**and**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**as**	**typeset**	**.**
全部	连字符	和	拼写	有	到过	保留	作为	排版	.

所有断字和拼写均按排版保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神